

*Loderò il Signore per tutta la mia vita
finché vivo canterò inni al mio Dio
(sal. 147,2)*

a Sr. Agnese
che ci ha permesso di cogliere nella sua vita
un riflesso luminoso
di questo versetto del salmo
Con grandissima gratitudine e affetto
i suoi figli

أُفَشِدُ

صلاة الساعات

زمن المجد

صلاة نصف الليل



الحقوق الأول :

زُبُورٌ	أَرْضُ نَفْتَالِي،	أَرْضُ
شَوْقٌ حَاسُونَ!	مَوْجُ الْبَحْرِ وَالْعَبْرِ	مَوْجُ
أَشْتَفُ الْكُورُ	الشَّعْبُ فِي الظُّلُمَاتِ	الشَّعْبُ
زَالَ الْبَدْيُ جُورُ	مَثْوَى الْأَمْوَاتِ عَنْهُ	مَثْوَى

La terra di Neftali, la terra di Zabulon, le onde del mare e al di là [del Giordano]: un desiderio struggente! Il popolo nelle tenebre ha visto la luce. Dalla dimora dei morti si è dileguata la tenebra.

الجماعة :

دُنْيَانَا	يا مَنْ جِئْتَ بِالْحُبِّ	يا
أَشْفِ مَرْضَانَا	إِرْفَانُ بِالضَّعْفِ أَرْحَمْنَا	إِرْفَانُ
الْإِيمَانَ	هَبْنَا أَنْ نُعْطِيَ أَثْمَارَ	هَبْنَا
عَذْبَ الرِّضْوَانِ	أَنْ نَلْقَى فِي عَيْنِكَ	أَنْ نَلْقَى

O Tu che hai portato l'amore in questo mondo abbi compassione della debolezza [umana], abbi pietà di noi, sana i nostri malati. Donaci di portare i frutti della fede, di incontrare nei Tui occhi la dolcezza del Tuo compiacimento.



الحوق الاول :

Il Mistero vivente e sublime, Dio ce lo ha nascosto. Re e profeti hanno bramato di vederlo! È diventato uomo come noi, il suo annuncio si è diffuso nell'universo. Nella fede lo incontriamo, e dolce è il suo incontro!

السرُّ الحَيُّ الأَسْمَى
 مُلُوكٌ وَأَنْبِيَاءٌ
 أَضْحَى مِثْلَنَا إِنْسَانٌ
 بِالإِيمَانِ تَلَقَّاهُ
 عَنَّا اللهُ أَخْفَاهُ
 تَقَاؤُهُ مَرَّآهُ
 عَمَّتْ بُشْرَاهُ الأَكْوَانِ
 طَابَتْ لُقْيَاهُ

الحوق الثاني :

Isaia annunciò dicendo: Giovanni è colui che proclama la verità, la tromba che annuncia la buona novella alle generazioni, precede il Signore, guida gli uomini nella via della giustizia, ammonisce i figli della disobbedienza: Convertitevi! Il Signore viene, purifica l'aita!

أَعْلَنَ أَشْعِيَاءُ، قَالَ:
 بُوقُ البُشْرَى لِلْأَجْيَالِ
 يَهْدِي النَّاسَ دَرْبَ الْبِرِّ
 تُؤَبِّوهُ فَالرَّبُّ آتٍ
 يُوحِّثُ مِذْيَاعَ الْحَقِّ
 أَلرَّبُّ يَسْبِقُ
 أَهْلَ الْعَصِيَانِ يُنذِرُ:
 يُنْقِي الأَيْتَةَ

الجماعة :

Dal seno del Padre il Signore e da Davide il Veniente, da Betlemme il Pane che vivifica i morti. Cantiamo a Colui che ci dona il suo Figlio e la Vergine sua Madre! Beata la chiesa, essa ama Dio!

مِنْ حِضْنِ الآبِ الرَّبِّ
 مِنْ بَيْتِ لَحْمِ الخُبْزِ
 نَشْدُو مُعْطِنَا أَبْنَاهُ
 وَالبَيْعَةَ، طُوبَاهَا
 وَمِنْ دَاوُدَ الآتِي
 مُحْيِي الأَمْواتِ
 وَالعَذْرَاءَ أُمَّهُ
 تُحِبُّ اللهُ !

أناشيد التمجيد

٣



	قُدُّوسٌ * * * أَللَّهُمَّ وَا فَيْتَ	
تَقْدِي الْإِنْسَانَ	فَيْضُ حُبِّ الدُّنْيَا * *	
	قُدُّوسٌ * * * يَا قَدِيرًا أَعْطَيْتَ	
مِلءَ الْإِيْمَانِ	رُسُلَكَ مِلءَ الرُّوحِ * *	
	قُدُّوسٌ * * * يَا حَيًّا، مُتًّا، قُومْتَ	
نَدَى الْغُفْرَانِ	قَدْ أَمْطَرْتَ دُيَانَا * *	
	صَوْتُ الْبَيْعَةِ * * * هَادِرٌ مِلءَ الْأَزْمَانِ	
عَلَى الْأَكْوَانِ	نَاشِرٌ طِيبَ الْبُشْرَى * *	
	نَشْدُو الْمَجْدَ * * * لِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ	
تَتَلَوُ الشُّكْرَانِ	وَهُوَ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْحَيِّ * *	

Santo, o Dio, Tu hai portato sovrabbondanza d'amore per il mondo, redimendo l'uomo.

Santo, o Potente, hai dato ai tuoi apostoli la pienezza dello Spirito, la pienezza della fede.

Santo, o Vivente, sei morto, sei risorto, hai fatto piovere su questo mondo la rugiada del perdono.

La voce della Chiesa proclama a gran voce la pienezza dei tempi, effonde il profumo della buona novella nell'universo.

Cantiamo gloria al nome del Padre e del Figlio, e dello Spirito Santo vivente e rendiamo grazie.

٤



خَفَّ الرُّوحُ مِنْ عَلَيْهَا حَلَّ قَدَّ سَ الْأَمْوَاءُ

Sia lodato il Padre, che ha promesso il Figlio nei profeti, e il Signore, il Figlio Unigenito, che è venuto, Promesso ai padri. Sia lodato lo Spirito che fa piovere grazie sugli uomini, cantiamo incessantemente gloria alla Trinità misericordiosa.

سُبْحَانَ الْآبِ الْوَاعِدِ بِالْإِبْنِ فِي الْأَنْبِيَاءِ
وَالرَّبِّ الْإِبْنِ الْوَاحِدِ جَاءَ مَوْعُودَ الْآبَاءِ
سُبْحَانَ الرُّوحِ الْمَاطِرِ إِنْعَامًا عَلَى الْآنَامِ
نَشْدُو الثَّالُوثَ الْغَايِرَ تَمَجِيدًا طُولَ الْأَيَّامِ

٥

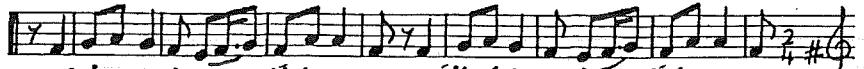


عَطَسَ الدُّنْيَا وَحَنِينِ صَدَى الْأَجْيَا لِعَلَا

Al Figlio che sorge dall'alto, effusioni di profumo! Al Padre fulcro dell'eternità, lodi di luce! Allo Spirito faro delle generazioni, il palpitare dei cuori! Al Dio unico, approdo delle speranze, le melodie dei secoli.

لِلْإِبْنِ الْمَشْرِقِ مِنْ عَالِ
لِلْآبِ مَنَادِ الْأَزَالِ
لِلرُّوحِ مَنَارِ الْأَجْيَالِ
لِلْوَاحِدِ مَرَسَى الْأَمَالِ
نَفَحَاتُ عَطُورًا
سُبْحَاتُ النُّورِ
خَفَقَاتُ صُدُورِ
نَغَمَاتُ دَهُورِ

٦



مِنْ عَزَّ شَأْنُ الْأَنْوَا زِلْ لِيْ أَبْنِ الْأَتَانِ حَتَّى تَكُنْ أَنْسَرَا زُحُبِ الْإِنْسَانِ

Ti cantano le altezze: nelle profondità Ti sei umiliato! Ti cantano le profondità: nelle altezze Ti sei elevato!
O Padre, Figlio e Spirito nell'intimo dei cuori è la Tua dimora nello Spirito!

يَشْدُوكَ الْعُلُو: فِي أَلْعُمُقِ أَنْضَعْتَ!
يَشْدُوكَ أَلْعُمُقُ: فِي أَلْعُلُوِ أَرْتَفَعْتَ!
يَا أَيُّهَا الْآبِ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ
فِي لُبِّ الْأَلْبَابِ سُكْنَاكَ فِي الرُّوحِ!

صلاة السحر



الجوق الاول :

هَبَطَ اللَّيْلُ، أَحْتَضَنَ الدُّنْيَا
وَسَرَى صَمْتٌ بَلَّغَ الْأَقْصَى
وَالطُّهْرُ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى
فَعَلَى الدُّنْيَا بَابَ الْعُلْيَا
وَعَفَقَا الْخَلْقُ
وَسَهَّ الْأَقْبُ:
شَغَفُ بَزْقُو:
فَتَحَ الْحَقُّ أ

È scesa la notte, ha abbracciato il mondo e si è addormentata la creazione. Si è diffuso un silenzio che ha raggiunto l' estremità [della terra], il mondo è distratto mentre la purezza è un'amore ardente che grida verso il regno celeste: la Verità ha aperto sul mondo la porta del cielo!

الجوق الثاني :

قَدْ هَلَّ رَسُولُ أَبِي الْأَنْوَارِ
وَالرَّأْسَ حَتَّى بِسَلَامٍ حَازَ
فُجِئْتُ وَبِهَا ذَهَبَتْ أَنْكَارُ،
عَذْرَاءُ أَنَا لِمَدَى الْأَدْهَارِ
يَتَرَدَّى النُّورُ
هَزَمَ الْوَدَّيْجُورُ:
حُلْمٌ مَعْمُورٌ ۱؟
وَشُرُوقَ النُّورِ أ

È apparso il messaggero del Padre delle luci, avvolto di luce, e ha piegato il capo con un saluto ardente che ha messo in fuga le tenebre. Fu sorpresa e pensieri La colsero: sogno misterioso!? Vergine io sono per la durata dei secoli e del sorgere della luce!

الجوق الاول :

لَا خَوْفَ عَلَى حَرَمِ الطُّهْرِ:
مَلَأْتُكَ إِلَى الْمَلَأِ الْبِكْرِ،
وَعَرُّو سَكِّ يَنْبُوعُ الْبِرِّ
وَيُشِيعُ بِكَ أَبَدَ الدَّهْرِ
نِعَمُ الرَّبِّ
قِمَمِ الْحُبِّ أ
شَغَفِ الْقَلْبِ،
وَمَدَى الرَّحْبِ أ

Non c'è timore che la purezza sia violata: le grazie del Signore Ti hanno riempito fino alla dignità della verginità, vertice dell'amore! E il tuo Sposo è la Sorgente della giustizia e dell'amore ardente del cuore, e Ti farà risplendere per sempre e nella vastità del cosmo!

Il Padre ha risollevato attraverso di te o Maria l'onore dell'universo, e il Figlio del Misericordioso ti ha reso pura, la più pura delle madri. Lo Spirito Santo attraverso di te ha distrutto le astuzie del satana. Alla Trinità ha cantato l'universo per l'eternità.

رَفَعَ الآبُ بِكَ يَا مَرْيَمُ شَرَفَ الأَكْوَانِ
وَلَقَدْ نَعَى بِكَ أَنْقَى أُمَّ ابْنِ الرَّحْمَانِ
وَبِكَ الرُّوحُ القُدُسُ حَطَمَ حِيلَ الشَّيْطَانِ
لِللَّهِ أَلُوْثِ كَوْنِ رَنَمِ مِلَّةِ الأَزْمَانِ



صَوْتُ صَارِخٍ فِي البَّرِّيَّةِ أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ
وَأَجْعَلُوا سُبُلَ إِيهِنَا فِي الصَّحْرَاءِ قَوِيْمَةً
كُلُّ وادٍ يَمْتَلِيُّ وَكُلُّ تَلٍّ يَنْخَفِضُ
غَنُّوا أَهْتَفُوا لِلرَّبِّ هَلِّلُوا يَا هَلِّلُوا يَا

Voce che grida nel deserto: preparate la via del Signore e rendete diritti i sentieri del nostro Dio nel deserto. Ogni valle sarà colmata e ogni colle sarà abbassato.

الشماس : ١ - صَوْتُ صَارِخٍ فِي البَّرِّيَّةِ أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ
وَأَجْعَلُوا سُبُلَ إِيهِنَا فِي الصَّحْرَاءِ قَوِيْمَةً
كُلُّ وادٍ يَمْتَلِيُّ وَكُلُّ تَلٍّ يَنْخَفِضُ
غَنُّوا أَهْتَفُوا لِلرَّبِّ

Cantate, acclamate al Signore, alleluia, alleluia!

الجماعة : هَلِّلُوا يَا هَلِّلُوا يَا

Il [sentiero] tortuoso diventerà diritto, e il terreno accidentato pianura, e si rivelerà la gloria del Signore e ogni uomo la vedrà, perchè il Signore ha parlato.

الشماس : ٢ - الأَمْعُوجُ يَتَقَوَّمُ وَوَعْرُ الطَّرِيقِ يَصِيرُ سَهْلًا
وَيَتَجَلَّى مَجْدُ الرَّبِّ وَيُعَايِنُهُ كُلُّ إِنْسَانٍ
لَأَنَّ الرَّبَّ قَدْ تَكَلَّمَ
غَنُّوا أَهْتَفُوا لِلرَّبِّ

Cantate, acclamate al Signore, alleluia, alleluia!

الجماعة : هَلِّلُوا يَا هَلِّلُوا يَا

الشماس : ٣ - ها إِنَّ الفأسَ قد وُضِعَتْ على أُصُولِ الأشجار
فَكُلُّ شَجَرَةٍ لا تُثْمِرُ ثَمْرَةً جَيِّدَةً تُقَطَّعُ وتُلْقَى في النَّارِ
فَأَثْمِرُوا ثَمْرًا يَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ
عَنُوا أَهْتَفُوا لِلرَّبِّ
هَلِّلُوا هَلِّلُوا
الجماعة :

Ecco la scure è stata posta alla radice degli alberi; ogni albero che non da' frutto buono verrà tagliato e gettato nel fuoco.

Fate frutti degni di penitenza .

Cantate, acclamate al Signore,

alleluia, alleluia!

صلاة الساعة السادسة



جِبْرَائِيلُ رَأْسُ جَيْشِ الْعَلْيَاءِ قَدْ أَحْنَى لِلْعَذْرَاءِ
بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ رَبُّ السَّمَاءِ عَهْدًا جَدِيدًا جِبْرَائِيلُ
عَمْرًا أَنْ يَأْتِيَ أَرْضَ الْبَشَرِ كَمَا حَدَّثَنَا حَانَ وَقْتُ الْإِمْضَاءِ
نَشْدُو لِيْلِهِ الْحَمْدَ أَمَّضَتْ مَرْيَمُ الْعَهْدَ!

جِبْرَائِيلُ رَأْسُ جَيْشِ الْعَلْيَاءِ قَدْ أَحْنَى لِلْعَذْرَاءِ
بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ رَبُّ السَّمَاءِ عَهْدًا جَدِيدًا
جِبْرَائِيلُ عَمْرًا أَنْ يَأْتِيَ أَرْضَ الْبَشَرِ كَمَا حَدَّثَنَا
حَانَ وَقْتُ الْإِمْضَاءِ نَشْدُو لِيْلِهِ الْحَمْدَ: أَمَّضَتْ مَرْيَمُ الْعَهْدَ!

Gabriele, capo dell'esercito celeste, si è inchinato alla Vergine. Il Signore del cielo ha rinnovato l'alleanza tra la terra e il cielo, ha dato ordine a Gabriele di venire nella terra degli uomini come aveva stabilito. E' giunto il tempo del compimento, cantiamo a Dio la lode: Maria ha compiuto l'alleanza!

صلاة الساعة التاسعة

١٠

(١)

أَعْطُوا الْمَجْدَ لِلجَّوَّاءِ دِ غَشَّوْا الحُبَّ:
كُلُّ شَيْءٍ دِ

(٢)

أَعْطُوا الْمَجْدَ لِلجَّوَّاءِ دِ غَشَّوْا الحُبَّ: كُلُّ شَيْءٍ دِ

(٣)

أَعْطُوا الْمَجْدَ لِلجَّوَّاءِ دِ غَشَّوْا الحُبَّ: كُلُّ شَيْءٍ دِ
يَوْمُ الرَّبِّ قَدْ آتَاهُ فِي أَنْحَاءِ الأَرْضِ اللهُ

(٤)

أَعْطُوا الْمَجْدَ لِلجَّوَّاءِ دِ غَشَّوْا الحُبَّ: كُلُّ شَيْءٍ دِ

(٥)

أَعْطُوا الْمَجْدَ لِلجَّوَّاءِ دِ غَشَّوْا الحُبَّ: كُلُّ شَيْءٍ دِ

(٦)

أَعْظُوا التَّجْدَ لِلْجَوْا دِ غَتُوا الْحَبَّ: كُتْلَ شَا دِ ا
 يَوْمَ الرَّبِّ قَدْ أَعْلَا هُ فِي أَنْحَاءِ الْأَرْضِ اللَّهُ

(٧)

أَعْظُوا التَّجْدَ لِلْجَوْا دِ غَتُوا الْحَبَّ: كُتْلَ شَا دِ ا
 يَوْمَ الرَّبِّ قَدْ أَعْلَا هُ فِي أَنْحَاءِ الْأَرْضِ اللَّهُ

هَذَا ابْنِي الْمَحْبُوبُ يُعَمِّدُ	صَوْتُ الْآبِ صَاحٍ يَشْهَدُ:
هَذَا حَقًّا ابْنُ اللَّهِ!	قَدْ صَاحَ يُوحَنَّا الزَّاهِي:
هَذَا الْآتِي ابْنُ الْعَدْرَاءِ!	قَالَتْ كُتْبُ الْأَنْبِيَاءِ:
هَذَا لِلآبِ الْمِرْسَالُ!	وَالْأَقْوَالُ وَالْأَعْمَالُ:
أَنْتَ اللَّهُ صِرْتَ مِنَّا!	رَبِّ، إِنَّا قَدْ آمَنَّا:
لِابْنِ دَاوُدَ هُوَشَعْنَا!	نَشْدُو الْحَبَّ الدَّهْرَ لِحَنَّا

La voce del Padre gridò testimoniando: Questi è il mio Figlio diletto mentre viene battezzato. E gridò l'inclito Giovanni: Questi è veramente il Figlio di Dio! Avevano detto i libri dei profeti: Questi che viene è il Figlio della Vergine! E le parole e le opere dicono: Questi è l'inviato del Padre! Signore noi abbiamo creduto: Tu Dio sei diventato uno di noi! Cantiamo all'Amore Eterno un canto, al Figlio di Davide Osanna!

صلاة الغروب

١١

فَلِيْلُوْا يَا فِعْلُ حُبِّ الرِّبِّ فَاغْرَفَكَ نَ اَنْتُمْ فِيمُو
 كَانَ يَنْصَبُ قَبْلَ اِنْشَاءِ الْعَالَمِ: اِبْنُ الْحُبِّ قَدَّصَدًا فِي عَدْنِ
 خَانَ رَبَّهُ اَعْطَاهُ اللّٰهُ عَهْدًا: يَحْفَظُ لَهُ حُبَّهُ

Alleluia.

Si accampò il popolo della Torah nei pressi del deserto di Moab, "Un popolo, come antilopi, viene dall'Egitto", ha detto il Libro! Balaak il Moabita invitò il profeta Balam, perchè li maledicessi! Ma Balam li benedì!

قُرْبَ صَحْرَاءِ مُوآبِ
 مِنْ مِصْرَ، قَالَ الْكِتَابُ!
 اسْتَدْعَى النَّبِيَّ بَلْعَامَ
 فَبَارَكَهُمْ بَلْعَامُ!

الجوق الاول : هَلُّوْا

Alleluia.

Come sono belle le tue tende nel deserto o Giacobbe! Una piantagione lungo la riva del ruscello, cedro amato del Libano! Un popolo si è alzato simile a leoni che non temono i forti. Da te viene come leoncello il Salvatore potente!

خِيَامَكَ يَا يَعْقُوبُ!
 أَرَزُّ لُبْنَانَ الْمَحْبُوبُ!
 أُسَدٌ لَا تَخْشَى الْأَقْدَارُ
 الْمَخْلُصُ الْجَبَّارُ!

الجوق الثاني : هَلُّوْا

فِي الصَّحْرَاءِ مَا أَجْمَلُ
 غَرْسٌ فِي شَطْءِ الْجَدْوَلِ،
 شَعْبٌ قَامَ فِي مِثْلِ
 مِنْكَ يَا أَيُّهَا السَّبَلِ

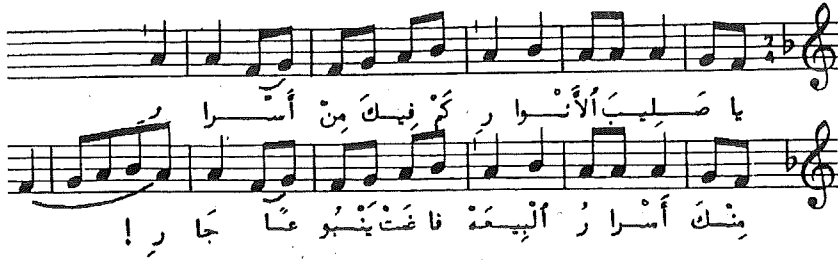
Alleluia.

Da te, o popolo mio, spunta una stella che conquista il creato. Da te viene un Signore che tiene nelle sue palme lo scettro. O Betlemme sii benedetta tra i villaggi di Israele. Hai contemplato il trono dell'Altissimo nel Veniente, l'Emmanuele!

يَا شَعْبِي، يَغْزُو الْأَكْوَانُ
 فِي كَفِّهِ الصَّوْلَجَانُ:
 بَيْنَ قُرَى إِسْرَائِيلِ
 فِي الْآتِي عَمَّانُوتَيْل!

مِنْكَ يَسْتَعِي كَوَكَبُ
 مِنْكَ يَا أَيُّهَا سَيِّدُ
 بَيْتَ لَحْمٍ، بُورِكْتِ
 عَرْشَ الْعَلِيِّ أَدْرِكْتِ

الجماعة : هَلُّوْا



الجزء الاول :

أَيُّ لَيْلٍ رَهيبٍ قلب الدنيا قد روع
أين وجه الحبيب؟ في ليلنا بسطع؟!

Quale notte terribile, ha riempito di stupore il cuore del mondo! Dov'è il volto dell'Amato? Nelle nostre notti rifulge !

الجزء الثاني :

طال عهد أنتظار ذاب الكون في الذكري
يا موعود الأدهار ندد الكون بالبشري

Si è prolungato il tempo dell'attesa, il creato si struggeva nel ricordo.
O Promesso dei secoli, irroro il creato con la rugiada della buona novella.

الجماعة :

يَهتف الوعد الحاميل كل آمال الدنيا :
رئمي، يا قبائل : هيا، رننا، هيا!

La promessa che porta tutte le speranze del mondo grida esultante: cantate o tribù: "Vieni o nostro Signore, vieni!"

الزمن الميكانيكي

صلاة نصف الليل

الموسيقى راجع رقم ١٠

١٣

ابنُ اللهِ الآبِ الأَوْحَدِ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
ابنُ الأُمِّ البِكْرِ الأَمَجَدِ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
المَحْجُوبُ قَد تَجَسَّدَ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
مَجْدُ الرَّبِّ لَفَّ المِذْوَدُ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
جَوْقُ النُّورِ لَهْ أَنشَدَ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
فَوْقَ صَدْرِ الأُمِّ يُعَبَّدُ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
المُلُوكُ لَهْ سَجَّدَ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
رَمَزَ الأنبياءِ حَدَّدَ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
فَوْقَ الدُّنْيَا البَيْعَةَ شَيْدَ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
بِالْحُبِّ الأَكْوانِ جَدَّدَ	قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ

Santo, Santo, Santo, il Figlio unico di Dio Padre, Santo, Santo, Santo, il Figlio glorioso della Madre Vergine,

Santo, Santo, Santo, il [Dio] Nascosto si è fatto carne, Santo, Santo, Santo, la gloria del Signore ha avvolto la mangiatoia,

Santo, Santo, Santo, la schiera di luce a Lui ha cantato, Santo, Santo, Santo, sul seno della Madre è adorato,

Santo, Santo, Santo, i re a Lui si sono prostrati Santo, Santo, Santo, ha portato a compimento ciò che era simboleggiato dai profeti,

Santo, Santo, Santo, ha innalzato la chiesa al di sopra del mondo Santo, Santo, Santo, con l'amore ha rinnovato l'universo.



خَفَّ الرُّوحُ مِنْ عَلَيَاةِ حَلِّ قَدَّ سَ الأَمْوَاهِ



يا أَمْواجَ الأَرْضِ نَ حَيِّي الرُّوحَ فِي ابْنِ اللّهِ

١٤

الجوق الاول :

La mente è sbigottita davanti al mistero: un Signore avvolto in fasce, bambino! E il creato, nelle Sue palme, è un carico senza peso! Quel Figlio glorioso deposto nella mangiatoia, Uno con il Padre, ha riunito le estremità del mondo!

رَبُّ مَقْمُوطٍ طِفْلٍ!
حِمْلٌ مَا بِهِ ثِقْلٌ!
الْمَوْضُوعُ فِي الْمِيذْوَدِ
أَقْطَارَ الدُّنْيَا وَحَدًّا!

حَبَّارَ بِالسَّرِّ الْعَقْلُ:
وَالْكُونُ فِي كَفْيِهِ
ذَلِكَ الْإِنْسَانُ الْأَمَجَّدُ
وَاحِدٌ مَعَ الْآبِ

الجوق الثاني :

La Vergine Madre Lo nutre, come un bambino da Lei prende il latte, mentre è Lui che provvede acqua alla terra e da Lui beve il creato! Sfugge alla comprensione dell'uomo il mistero del Creatore dei mondi, a meno che non lo comprenda la fede e non lo renda nuova creatura!

كَالطِّفْلِ مِنْهَا يَرْضَعُ
وَالْكُونُ مِنْهُ يَجْرَعُ!
سِرُّ بِيَّارِي الْأَكْوَانِ
يَخْلُقُهُ خَلْقًا ثَانًا!

تَقْدُوهُ الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ
وَهُوَ يَكْفِي الْأَرْضَ مَاءً
يُعْيِي إِدْرَاكَ الْإِنْسَانِ
إِنْ لَمْ يُدْرِكْهُ الْإِيمَانُ،

الجوق الاول :

È Signore nella dimora della gloria, al di sopra del trono delle schiere del cielo, ed è un Bambino nella culla, sotto la protezione degli abitanti della terra. Gabriele fra le schiere dei Serafini abbassa le palpebre, Giuseppe Lo porta sulle sue braccia, cantando.

فَوْقَ عَرْشِ الْعُلُوِّينِ
تَحْتَ جُنْحِ الْأَرْضِيِّينِ
فِي أَجْوَابِ النُّورِيِّينِ
طَافَ بِهِ فِي التَّلْحِينِ

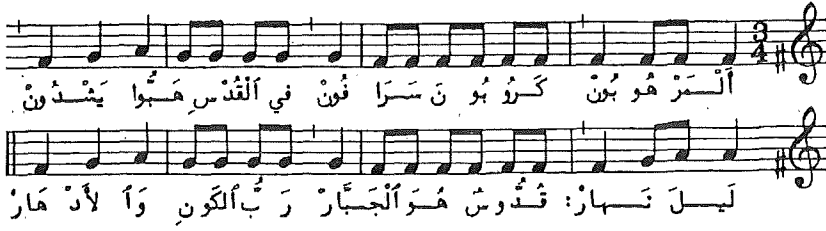
رَبُّ فِي مَثْوَى الْمَجْدِ
وَهُوَ طِفْلٌ فِي الْمَهْدِ
غَضَّ جَبْرِئِيلُ الْجَفْنِيِّينِ
يُوسُفُ فَوْقَ الزُّنُودِيِّينِ

الجماعة :

Le bocche a Te cantano gloria, o Tu che hai creato i mondi. A Te cantiamo lode e onore, o Nato come uomo. Eleviamo la lode e l'acclamazione allo Spirito Vivificante e Misericordioso. Cantiamo alla Trinità la gloria, chiediamo che faccia piovere il perdono.

يَا مَنْ أَبْدَعْتَ الْأَكْوَانِ
يَا مَوْلُودًا كَالْإِنْسَانِ
لِلرُّوحِ الْمُحْيِيِ الْحَنَّانِ
نَسْتَمَطِّرُهُ الْغُفْرَانَ

تَشْدُوكَ أَبْحَدَ الْأَفْوَاهِ
نَشْدُوكَ الْحَمْدَ وَالْحَمْدَ
نُعْلِي الْمَسَدَحَ وَالتَّهْلِيلَ
نَشْدُو الْكَلِمَاتِ التَّبَجِيلَ



الجوق الاول :

هَـا أَجْوَاؤُ أَلْعُلُويِّينَ تُنْشِدُ وَجْهَ بَارِيهَا أَلْأَمْجَدُ
جَاءَتْ بَيْتَ لَحْمِ أَلْيَوْمِ تَشْهَدُ مَجْدَ الرَّبِّ فِي مِدْوَدَا

الجوق الثاني :

أَلْيَعْنَةُ فِي ذِكْرِي أَعْيَادِكَ أُنْشَدَتْ أَلْأَشْوَاقَ
وَأَلْبَهْجَةَ فِي نَشْوَى مِيلَادِكَ طَبَّقَتْ أَلْأَفَاقَ

الجماعة :

بَيْتَ لَحْمِ فِيكَ طَافَتْ أَجْوَاؤُ أَلْعُلُويِّينَ بِأَلْأَنْغَامِ:
أَلْتَمَجِّيدُ فِي أَلْأَعَالِي لِهِّ وَعَلَى أَلْأَرْضِ أَلْسَّلَامِ

Ecco le schiere celesti che cantano davanti al volto del loro Creatore glorioso. Sono venute oggi a Betlemme per vedere la gloria del Signore in una mangiatoia!

La chiesa nel ricordo delle Tue feste ha cantato [canti] di desiderio. E il giubilo per l'esultanza della Tua nascita, ha pervaso gli orizzonti.

O Betlemme, in te le schiere angeliche girano intorno cantando: Gloria negli altissimi a Dio e sulla terra pace!

أناشيد التمجيد



Santo Egli è Dio Il Signore.
Cosa lo ha chinato verso la
terra? È l'amore!

Santo Egli è l'Eccelso, l'On-
nipotente dalla polvere
dell'uomo ha preso il corpo.

Santo Egli il Vivente, il Su-
blime, è diventato bambino
nutrito dalla Vergine Maria.

I Serafini negli altissimi solle-
vano il trono del Signore del-
le luci cantando.

La Chiesa nei cori dei diletta
trova dolce lodare il Figlio del
Padre.

O Dio, o nostro Signore do-
naci il perdono! A Te ren-
diamo grazie per sempre.

قُدُوسٌ * * * إِيَّاهُ اللَّهُ الرَّبُّ
هُوَ الْحُبُّ! * * * مَا حَنَاهُ لِلْأَرْضِ؟
قُدُوسٌ * * * إِنَّهُ الْأَقْوَى الْأَسْمَى
بَنَى جَسْمًا * * * مِنَ تَرَابِ الْإِنْسَانِ
قُدُوسٌ * * * إِنَّهُ الْحَيُّ الْأَعْظَمُ
الْعَذْرَا مَرِيَمَ * * * صَارَ طِفْلًا تَغَذَّاهُ
النُّورِيُّونَ * * * فِي الْأَعْلَى يُعَلُّونَ
يُغَنُّونَ * * * عَرْشَ رَبِّ الْأَنْوَارِ
الْبَيْعَةَ * * * فِي أَجْوَاقِ الْأَجَابِ
لَا بَنَ الْآبِ * * * تَسْتَلِدُ التَّسْيِحَ
اللَّهُمَّ * * * رَبَّنَا، هَبْنَا الْعُفْرَانَ
* * * * * وَلَكَ نَتْلُو الشُّكْرَ مَدَى الْأَزْمَانِ

۱۷



يا هَيْكَلُ أَوْرَشَلِيمَ حَنَدَى الْإِسْحَاءِ عَلَى
عَطَشِ الدُّنْيَا وَحَنِينِ صَدَى الْأَجْيَا لِعَلَّا

Benedetto Colui che fa sussi-
stere la speranza e che dà la
vita per mezzo del Figlio uni-
genito, e il Figlio che ci mostra
la bellezza antica in un volto
nuovo! Benedetto il tuo Spirito
che fa uscire alla luce il Miste-
ro delle promesse. Sii bene-
detto ogni sera e ogni mattina,
o Re di tutto ciò che esiste!

بِالْإِبْنِ الْوَحِيدِ تَبَارَكَ مُبْقِي الرَّجَاءِ وَمُخَيِّ
بِوَجْهِ جَدِيدِ وَالْإِبْنِ الْمُرِينَا الْجَمَالَ الْقَدِيمِ
سِرِّ الْوَعُودِ تَبَارَكَ رُوحُكَ يُطْلِعُ لِلنُّورِ
مَلِيكَ الْوُجُودِ تَبَارَكَتْ كُلَّ مَسَاءٍ وَصُبْحٍ

(١)

بِالْأَفْرَاحِ هَلْ تَلْقَاكَ يَا يَوْمَ الرَّبِّ تَلْقَى
 وَسَمًا بِالصَّلِيبِ لَيْسَ يُغْلَبُ إِزْرَعُ رَبِّ فِينَا الْأَمْنُ
 الْأَعْلَى الْأَخْضَبُ فِي الْأَعْيَادِ نَزَّ هُوَ تَشْدُو وَالْمَجْدُ الْأَطْيَبُ

(٢)

بِالْأَفْرَاحِ هَلْ تَلْقَاكَ يَا يَوْمَ الرَّبِّ
 تَلْقَى وَسَمًا بِالصَّلِيبِ لَيْسَ يُغْلَبُ
 إِزْرَعُ رَبِّ فِينَا الْأَمْنُ الْأَعْلَى الْأَخْضَبُ
 فِي الْأَعْيَادِ نَزَّ هُوَ تَشْدُو وَالْمَجْدُ الْأَطْيَبُ

(٣)

يَا ابْنَ اللّٰوِاٰنَتِ قُمْتِ كِي تُحْيِيَنَا فَاسْمَعِ صَوْتِ
 الْحُبِّ أَرْحَمْنَا يَا قَادِرِينَا

(٤)

بَا لَأَفْرَاحِ هَلْ نَلْقَاكَ يَا يَوْمَ الرَّبِّ
 نَلْقَى وَسَمًا بِالصَّلِيبِ لَيْسَ يُغْلَبُ

Al [Dio] Nascosto la gloria:
 l'Amore ha voluto manifestar-
 sil! Era dall'eternità, è diventa-
 to uno di noi, è diventato uo-
 mo!
 Al Padre, al Figlio, allo Spirito,
 gli Esseri di luce e i pastori
 cantano un canto di gloria!

لِلْمَخْجُوبِ الْمَجْدُ: شَاءَ الْحُبُّ، قَدْ بَانَ!
 قَدِمًا كَانَ صَارَ مِنَّا صَارَ إِنْسَانًا!
 هَا لِلآبِ، الْآبِنِ، الرُّوحِ، النُّورِ
 والرُّعِيَانُ لَحْنِ الْمَجْدِ هُمْ يَشْدُونَ!

صلاة السحر

١٩

بَيْتَ صَيْدَاءِ هَلِي لِي رَنْبِي كَفَرْنَا حُمًا!
 عَيْدُ كَيْفَا رَنْبِي يَا ضِفَا فِ الْأُرْدُنِّ نِ سِنَمَا
 نُ أَنْتَ الصَّخْرُ فِي بَيْعَتِي رَأْسُهَا الْمَغْضُومُ!
 لَيْسَ لَحْمٌ، لَيْسَ دَمٌ، لَيْسَ شَيْءٌ فِي الدُّنْيَا أَعْطَاكَ
 الْوَحْيَا بِلِ هَسْرَا لَا بَ الْأَعْظَمُ أَعْطَاكَ قَوْلَ الصِّدْقِ وَهَذَا
 جَرُّ يَا أُنْسِي الْحَيُّ ابْنُ اللَّهِ!

الجزء الاول :

رَبِّ، سِرِّ الْأَنْبِيَاءِ، أَحْسَنُوا عَنْكَ الْإِنْبَاءِ،
 قَالَ آشَعِيَا: الْعَذْرَاءُ تَحْبَلُ وَتُعْطِي أَبْنَاءَ:
 عَمَّانُوثِيْلُ، اللَّهُ مَا بَيْنَنَا
 يَسْتَحْلِي السُّكْنَى ا

O mio Signore, Mistero dei Profeti: di Te hanno dato il buon annuncio. Disse Isaia: La Vergine concepirà e darà alla luce un Figlio: Emmanuele, Iddio come trova dolce l'abitare fra noi!

أَنْتَ صَخْرٌ دَانِيَةٌ أَلْ أَيْدِي لَمْ تَقَطَّعْهُ
 قَدْ ذَرَى التَّمْنَانَ طَوْرًا مِلْءَ الْأَرْضِ صَارَ
 عَرْشًا يَزْدَرِي الْأَدَهَازَ مَمْلَكَةً
 لَا تُنْصَبُ ا لَا تَنْهَازُ ا

Tu sei la Pietra di Daniele, che le mani non hanno tagliato. Essa ha frantumato la statua, è divenuta un monte che riempie la terra, un trono che sfida i secoli, un regno che non sarà usurpato! Non verrà meno!

الجوق الثاني :

Dalla grotta di Betlemme è sorta la Luce sublime. O Betlemme tu la più piccola, per me fai uscire Colui che è libero nel mio popolo Israele, il Signore Altissimo dall'eternità!

مِنْ كَهْفِ بَيْتِ لَحْمًا
يَا بَيْتَ لَحْمِ الصُّغْرَى
فِي شَعْبِي إِسْرَائِيلَ،
مُنْذُ الْآزَالِ!

أَشْرَقَ النُّورُ الْأَسْمَى
تُخْرِجِينَ لِي الْحُرًّا
الرَّبَّ الْعَالِي

Ed Egli pascerà con la maestà, con la forza del Nome di Dio, ed essi abiteranno alla Sua ombra. Allora Egli si innalzerà al di sopra dei secoli, fino ai confini del mondo!

فَهُوَ يَرْعَى بِالْجَاهِ
وَهُمْ يَكُونُونَ
إِذْ ذَاكَ يَتَعَالَى
حَتَّى أَقَاصِي الْمَعْمُورِ!

فِي عِزَّةِ اسْمِ اللَّهِ
فِي ظِلِّهِ سَاكِنِينَ
عَلَى السَّمَاوَاتِ دُهُورًا

الجماعة :

O mio Signore, Dominatore del mondo, da una Vergine Ti sei fatto uomo. Hai scelto la povertà più miserabile, Tu il Potente che hai creato la notte e il giorno, la terra e il cielo, l'asciutto e i mari,

رَبِّ، جَبَّارَ الْأَكْوَانِ،
اخْتَرْتَ الْفَقْرَ الْمُدْبِعَ
الَّيْلَ وَالنَّهَارَ،
الْيَبْسَ، الْأَبْجَارَ!

صِرْتَ مِنْ بِكْرِ إِنْسَانٍ
أَنْتَ الْقَادِرُ الْمُبْدِعُ
الْأَرْضَ، السَّمَاءَ،

le erbe e gli alberi, le bestie della terra e gli uccelli, hai modellato l'uomo simile a Te meraviglioso. Sii Tu glorificato! Sei divenuto uomo che ha restituito a noi ciò che il diavolo ci aveva strappato!

الْأَعْشَابَ وَالْأَشْجَارَ،
صُنْتَ الْإِنْسَانَ
مُجِّدْتَ! صِرْتَ إِنْسَانًا
مَا أَسْتَلَّ مِنَّا الشَّيْطَانُ!

الْدِّيْبَ وَالْأَطْيَارَ،
مِثْلًا لَكَ فَتَنَاْنَا
رَدَّ لَنَا مَا

مَلِئُوا يَا بَيْنَ الثَّلَاةِ وَالْوَادِي فِي الْبَيْتِ الْهَادِي عَذْرَاءَ مَا
 أَنْقَاهَا فَخَرُّ الْعِبَادِ تَطَوُّبِ الْعَذْرَاءِ فِي الْقَلْبِ تَذَرًا تَبْقَى الْعُمْرَا
 لِلْوَاعِدَاتِ نَقًا هَا اللَّهُ أَمَا لِأَبْنِي الْفَادِي
 هَيَّا نَسْتَوْحِي الْأَسْمَى صَوَاتِ الْإِنشَاءِ مَلِئُوا يَا لَلْأ
 مِ الْعَذْرَاءِ

الجوق الاول : هَلْلُويا

Alleluia.

فَوْقَ السَّمَاءِ	مَنْ فِي النُّورِ سَكَنَاهُ
تَحْتَ الْخِيَامِ	حَلَّ بَيْنَنَا... اللَّهُ
مَجْمَعُهُ أَظْهَرَ	عَبْرَ الصَّحَرَاءِ
خِيَامِ الْمَحْضَرِ	تَحْتَ أَفْيَاءِ
مُوسَى الْكَلِيمِ	فِيهِ كَانَ يَلْقَاهُ
فَهُوَ يُقِيمُ	عَهْدًا أَعْطَاهُ اللَّهُ
فِينَا سَكَنَاهُ!	هَلْلُويا

Colui la cui dimora è nella luce, al di sopra del cielo, abitò fra noi.... Dio sotto una tenda ! Nel deserto mostrò la Sua gloria sotto l'ombra della Tenda del Convegno!
 In essa Mosè, il suo portavoce, Lo incontrava. Dio fece con lui un patto ed egli stabilì, alleluia, tra di noi la Sua dimora!

الجوق الثاني : هَلْلُويا

Alleluia.

الرُّوحُ قَدْ حَلَّ	مِلَّةَ الْعَذْرَاءِ مَرِيَمَ
إِيَّاهَا ظَلَّلَ	وَاللَّهُ الْآبُ الْأَعْظَمُ
الْمَوْلُودُ قُدُّوسٌ	فِي حَشَاكَ
نَشْدُوهُ: قُدُّوسًا	إِبْنُ اللَّهِ
يُعْطِيهِ الْبَارِي	عَرْشَ دَاوُدَ الْوَالِدِ
رُحْبَ الْأَقْطَارِ	يُعْطِيهِ الْمَلِكَ الْخَالِدِ
مَرْمَى الْأَذْهَارِ	هَلْلُويا

Sulla Vergine Maria discese lo Spirito e Dio il Padre glorioso la adombrò. Colui che è stato generato nel tuo grembo è Santo, Figlio di Dio; cantiamo a Lui: Santo!
 Gli darà il Creatore il trono di Davide suo padre, e gli darà il regno eterno, ovunque, alleluia, per sempre

الجماعة : هَلُّوْبا

Alleluia.

O tu che il mio Signore ha reso pura all'ombra di una nube, dimora del Vivente, l'Amore, tenda di Dio. O nuovo patto! Abbiamo visto la Sua gloria, gloria dell'Unigenito del Padre! Dio in Mosè ha dato la legge, ma nel Figlio, il Verbo ci ha dato la grazia. Alleluia, o pienezza della grazia.

يَا مَنْ نَقَّاهَا رَبِّي فِي ظِلِّ غَيْمَةٍ
سُكِّنِي لِلْحَيِّ الْحُبِّ لَلَّهِ خَيْمَةٍ
عَنْدًا جَدِيدًا أَبْصَرْنَا مَجْدَهُ
مَجْدًا وَجِيدًا لِلآبِ وَخَدَّةً
إِنَّ اللَّهَ فِي مُوسَى أَعْطَى النَّامُوسَا
لَكِنْ فِي الْإِبْنِ الْكَلِمَةَ أَعْطَانَا النِّعْمَةَ
هَلِّلُوبَا يَا مِلَّةَ النِّعْمَةِ!

٢١

يا أَجْوَا قِ السَّمَا غَنُوهُ يَا لَمَدِيحٍ مَنْ ضَا قَتَعَنَّهُ السَّمَا
يَشْدُوهُ الْكُونُ التَّسْبِيحَ فَلَنَلْقَى بِالسُّجُودِ بَحْرَ الْحُبِّ وَالْجُودِ
رَبَّنَا الْحَيِّ الْمَعْبُودِ

الجوق الاول :

Il canto della luce erompen-
te, cori su cori, dalle som-
mità del cielo ha avvolto le
ampie contrade: il Santo,
l'Eccelso, da noi ha preso
un corpo,
è un mistero che confonde
colui che scruta!

شَدُّ النُّورِ السَّدْفَاقِ أَجْوَاقُ فِي أَجْوَاقِ
مِنْ قِمَاتِ الْعُلْيَاءِ لَفَّ رُحْبَ الْأَرْجَاءِ:
الْقُدُّوسِ الْأَسْمَى مِنَّا صَارَ جِسْمًا
سِرٌّ يُذْهِلُ الرَّأْيَ!

الجوق الثاني :

Lodate o popoli, cantate o
cuori, inneggiate con voce
viva per la nascita del Fi-
glio, il Vivente. Colui di
fronte al quale gli Angeli di
Dio tremano
trovò dolce dimorare fra
noi!

سَّحِي، يَا شُعُوبَ رَبَّنِي، يَا قُلُوبَ
أَنْشِدِي بِالصَّوْتِ الْحَيِّ فِي مِيلَادِ الْإِبْنِ الْحَيِّ
مَنْ مَلَائِكُ اللَّهُ يَرْهَبُونَ لِقِيَانَهُ
بَيْنَنَا أَسْتَحْلَى سَكْنَاهُ!

الجماعة :

الْإِلَهَ الْقَدِيرَ فِي مَغَارِ حَقِيرٍ
حَلَّ طِفْلاً فِي مِذْوَدٍ رَبَّنَا مَعْبُوداً أَمَجَّاداً:
قُدُّوسٌ! قُدُّوسٌ! قُدُّوسٌ!
أَنْتَ الْمَعْبُودُ الْأَوْحَدُ!

Il Dio potente è in un'umile grotta, ha preso dimora come Bambino in una mangiatoia, Signore adorato e glorioso: Santo Santo Santo Santol
Tu l'Unico adorato.

صلاة الساعة السادسة

٢٢



تَشْدُو الْأَحْقَابَ لِلْمَحْجُوبِ بِكْرِ الْآبِ سُلْطَانَ الْحُبِّ الْأَعْظَمِ
صَارَ إِنْسَانًا مِنَّا بِكْرِ الْأُمِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ أَعْطَانَا الرُّوحَ
عَادَ فِي الْمَاءِ صِرْنَا كُلُّنَا أَبْنَاءَ لِيْلَابِ الْأَكْرَمِ عَادَ رَدَّ لِلْبَيْنِ
رُوعَ الْحُسْنِ فِي التَّكْوِينِ رُوحَ الْبِرِّ فِي آدَمَ

الجماعة :

تَشْدُو الْأَحْقَابَ لِلْمَحْجُوبِ بِكْرِ الْآبِ سُلْطَانَ الْحُبِّ الْأَعْظَمِ
صَارَ إِنْسَانًا مِنَّا بِكْرِ الْأُمِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ أَعْطَانَا الرُّوحَ
عَادَ فِي الْمَاءِ صِرْنَا كُلُّنَا أَبْنَاءَ لِيْلَابِ الْأَكْرَمِ عَادَ رَدَّ لِلْبَيْنِ
رُوعَ الْحُسْنِ فِي التَّكْوِينِ رُوحَ الْبِرِّ فِي آدَمَ

Cantano i secoli al Nascosto, il Primogenito del Padre, il Re supremo dell'amore. È diventato uomo da noi, il Primogenito della Madre Vergine, Maria. Ci ha dato lo Spirito per mezzo dell'acqua, noi siamo diventati tutti figli del Padre glorioso. Ha ridato ai figli lo splendore della bontà che era nella creazione, lo spirito della giustizia che era in Adamo.

صلاة الساعة التاسعة

٢٣



الجوق الاول :

Il coro dei celesti ha effuso l'armonia: gloria nell'alto e nel mondo speranza!

جَوْقُ الْعُلُوِّينَ فَاصَّ بِالْتَلْحِينِ :
مَجْدٌ فِي الْعَالِيَاءِ وَالْأَدْنِيَاءِ رَجَاءُ !

الجوق الثاني :

La notte della tenebra è passata, il Sole della verità è riflesso, il Figlio adorato: al Suo Nome l'adorazione.

لَيْلُ الظُّلْمِ زَاخٌ شَمْسُ الْحَقِّ لَاحٌ
الْإِبْنُ الْمَعْبُودُ لِأَسْمِهِ السُّجُودُ

الجماعة :

Santo, Santo! Un mistero si è manifestato. Abbiamo visto il Santo in sembianze di uomo!

قُدُّوسٌ ! قُدُّوسٌ ! سِرٌّ قَدِ ظَهَرَ
أَبْصَرْنَا الْقُدُّوسَ فِي شِبْهِهِ الْبَشَرِ !

صلاة الغروب

٢٤

يا مَحْجُوباً بَا عَن قُوَا تِ النُّوْرِ فِي
 النُّوْرِ زُحْباً فَيضاً أُعْطِينَا هُ جِسْمًا مَنظُورًا
 ظُوْرُ مَا مَرَّ هُوَ بِ النُّوْرِ يَنْ الأَعْيُنِ الأَمْرُ
 جَدَّ أَضْحَى طِفْلاً لَكِنْ كَأَنَّ الْمَهْدُ بِهَذَا
 وَنَ مَلِيْلَ مَلِيْلَ هَلِيْلُوْا يَا

الجوق الاول :

يا مَحْجُوباً عَن قُوَا تِ النُّوْرِ فِي النُّوْرِ
 جَبَّأً فَيضاً أُعْطِينَاهُ جِسْمًا مَنظُورًا
 هَا مَرَّ هُوَ بِ النُّوْرِ يَنْ الأَعْيُنِ الأَمْرُ
 أَضْحَى طِفْلاً لَكِنْ كَأَنَّ الْمَهْدُ بِهَذَا
 هَلِيْلَ هَلِيْلَ هَلِيْلُوْا

O Nascosto nella luce alle schiere della luce, per sovrabbondanza di amore ci è stato dato come corpo visibile. Ecco Colui che è temuto dai Serafini, il più ricco e il più glorioso, è diventato Bambino, ma la culla era una mangiatoia. Alleluia, alleluia, alleluia.

الجوق الثاني :

الأَعْلَاءُ والأَعْدَاءُ عَنَّا ضَاقَتْ
 وَالْعَلْوُ وَالْعُدُوْا بِالْتَحَنُّانِ فِيهِ طَافَتْ
 بَيْنَ الْعُلُوِّ وَالْأَعْلَاقِ أَلْيَوْمَ وَأَمَّ
 لِلْفِرْدَوْسِ بَعْدَ الْخُسْرِ رَدَّ آدَمَ !
 هَلِيْلَ هَلِيْلَ هَلِيْلُوْا

Le altezze e le profondità sono troppo strette per Lui, e la Vergine con tenerezza Lo abbraccia. Oggi è tornata l'armonia fra il cielo e le profondità. Dopo la caduta, ha restituito Adamo al Paradiso! Alleluia, alleluia, alleluia.

Cantiamo gloria a Colui che ci ha dato il Figlio unico. Chiniamo il capo a Colui che è nato, il Redentore glorioso. Alla Trinità, il Padre, il Figlio e lo Spirito cantiamo. A Colui che dà la pace, si addice la gloria, è dolce la lode!
Alleluia, alleluia, alleluia.

نَشْدُو الْمَجْدَ مَنْ أَعْطَانَا الْإِبْنَ الْوَحِيدَ
نَحْنِي الرَّأْسَ لِلْمَوْلُودِ الْفَادِي الْأَمَّجْدِ
لِلثَّلَاوَةِ الْآبِ، الْإِبْنِ، الرُّوحِ، نَشْدُو،
مُلْقِي الْأَمْنِ! لاقِ الْمَجْدَ طابَ الْحَمْدُ
هَلِّلُوا هَلِّلُوا هَلِّلُوا

٢٥

هَلِّلُوا يَا فِعْلُ حُبِّ الرَّبِّ فَاضَ نَكَانَ آتَمَ فِيهِ
كَانَ يَنْصَبُ قَبْلَ إِنشَاءِ الْعَالَمِ: إِبْنُ الْحُبِّ قَدَّصَدَا فِي عَدَنِ
خَانَ رَبَّةَ أَعْطَاهُ اللَّهُ عَمْدًا: يَحْفَظُ لَهُ حُبَّهُ

Alleluia.

Un Figlio ci è stato dato, il suo nome è Emmanuele, mistero del Dio con noi, non c'è nessuno simile a Lui! O Consigliere meraviglioso, Signore forte e potente, Bambino, Principe della pace, il Suo trono è eterno.

الجوق الاول : هَلِّلُوا

إِسْمُهُ عِمَّا نُؤْتِيهِ
لَيْسَ لَهُ مِنْ مِثْلِهِ!
رَبًّا جَبَّارًا قَلْبِيرُ
عَرْشُهُ عَلَى الْإَيْبَامِ!
إِبْنُ أَعْطَى لَنَا
سِرُّ اللَّهِ مَعَنَا
يَا عَجِيبًا وَمُسْتَبِيرُ
طِفْلًا رَيْسَ السَّلَامِ

Alleluia.

Lo Spirito di intelligenza e di scienza, la sua sorgente è l'Emmanuele. È sorto il tempo della pace, l'esultanza ha pervaso la terra: pascola il lupo con l'agnello, si trastulla il Bambino col serpente. Pace su ogni monte, riposano in Lui i secoli!

الجوق الثاني : هَلِّلُوا

نَبْعُهُ عِمَّا نُؤْتِيهِ
طَبَقَ الْأَرْضِ النَّهْلِيِّ:
يَلْهُو الطَّفْلُ وَالنُّعْبَانُ
تَرْتَاحُ فِيهِ الْأَزْمَانُ!
رُوحُ الْفَهْمِ وَالْعِلْمِ
أَشْرَقَ عَنْهُدُ السَّلْمِ
يَرَعَى الذِّبُّ وَالْحَمَلُ
سَلِمَ فِي كُلِّ الْجَبَلِ

الجماعة : هَلِّلُوا Alleluia.

وَعَدًّا جِيلاً بَعْدَ جِيْلٍ
 يا مَنْ غَنَّتْهُ الدُّنْيَا
 يا وَجْهَ عِمَّا نُورِيْلٍ
 ما أَشْهَأَكَ فِي اللُّقْيَا،
 أَمَامَ السِّرِّ الْأَعْمَقِ
 إِنَّا يَعْرُونَنا الْكُذْهُلُ
 فَيْكَ نَرى يا طِفْلُ
 وَجْهَ اللهِ الْأَبِ الْحَقِّ!

O Tu che il mondo ha cantato,
 promessa di ogni generazione,
 quale desiderio di incontrarti, o
 Volto dell'Emmanuele! Lo stupore
 si impadronisce di noi, davanti al
 mistero più profondo. In Te
 vediamo, o Bambino, il vero Volto
 di Dio Padre!

٢٦



الجوق الاول :

يَعْلُو رَبُّ الْعُلُويِّينَ :
 وَالْحُكْمُ دَامَ النُّورِيِّينَ
 أَخْلَى عَرْشَ الْكَارُوبِيِّينَ
 سُبْحَانَ النُّورِ الْأَمْجَدِ
 حَلَّ طِفْلاً فِي مِدْوَدَا

Il Signore dei celesti che sta in
 alto: ha abbandonato il trono dei
 Cherubini e i Serafini [suoi] mini-
 stri, sia lode alla Luce gloriosa,
 È sceso ad abitare come Bam-
 bino in una mangiatoia!

الجوق الثاني :

قُوَاتُ السَّمَاوَاتِ
 غَنَّتْ أَرْضُ الْأَمْوَاتِ
 لَمْ تَشْهَدْ وَجْهَ الْآتِي
 شَاهَدَتْ رَبَّ الْأَنْوَارِ
 طِفْلاً يُبْهِجُ الْأَبْصَارَ

Gli eserciti dei cieli non hanno
 visto il volto del Veniente, ha
 cantato la terra dei morti, ha
 contemplato il Signore delle luci,
 Bambino che allietta gli sguardi.

الجماعة :

فِي عَادِنِ أَعْطَى آدَمَ
 فِي بَيْتِ لَحْمٍ مَرِيَمَ
 ثَمَرَةً تُفْنِي الْعَالَمَ
 أَعْطَيْتَنَا رَبُّ الْحَيَاةِ
 ثَمَرَةً تُحْيِي الْأَمْوَاتِ

Nell'Eden Adamo ha dato un
 frutto che fa perire il mondo. A
 Betlemme Maria ci ha dato il
 Signore della vita:
 un frutto che vivifica i morti.

الاحتفال بالذبح في الزمن المبجل

الاسرة المقدسة

٢٧

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
قُلْتَ لِلْحَيَّةِ مَلْعُونَةً أَنْتِ بَيْنَ أَلْبَهَا ثُمَّ
عَلَى صَدْرِكَ تَسْلُوكِينَ
نُرَابًا طَوَّلَ أَيَّامَ حَيَاتِكَ تَا كُتْلِينَ
نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ

O Signore, Dio nostro!
Quando raggiungesti i dodici
anni salisti a Gerusalemme
per la festa come ogni anno.
Rimanesti tre giorni fra i dot-
tori e i sacerdoti.
Noi ti invociamo, ascolta la
nostra supplica, Signore!

الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
الشماس : لَمَّا بَلَغْتَ اثْنَيْ عَشْرَةَ سَنَةً
صَعِدْتَ إِلَى الْقُدْسِ فِي الْعِيدِ كَعَادَةِ كُلِّ سَنَةٍ
بَقِيتَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ بَيْنَ الْمُعَلِّمِينَ وَالْكَهَنَةِ
الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ

الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا
الشماس : أَجَبْتَ مُرَبِّكَ وَأَمَلَكَ : يَا أُمَّي وَيَا أَبِي ،

لِمَ تَطْلُبَانِي؟ أَلَمْ تَعَلِمَا
بأنه يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ فِي مَا هُوَ لِأَبِي؟
الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ!

الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا
الشماس : عُدْتِ إِلَى النَّاصِرَةِ وَكُنْتَ خَاضِعًا لَهُمَا

تَنَمُو فِي الْحِكْمَةِ وَالسَّنِّ وَالنَّعْمَةِ
عِنْدَ النَّاسِ وَعِنْدَ أَبِيكَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ!
الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ!

O Signore, Dio nostro!

Rispondesti a colui che ti aveva allevato e a tua Madre: O Madre mia, o padre mio, perché mi cercate? Non sapete che io devo essere nelle cose del Padre mio?

Noi ti invochiamo, ascolta la nostra supplica, Signore!

O Signore, Dio nostro!

Ritornasti a Nazareth e fosti loro sottomesso crescendo in sapienza, età e grazia, presso gli uomini e presso il Padre tuo che è nei cieli!

Noi ti invochiamo, ascolta la nostra supplica, Signore!

حريم ووالدة الله القديسة



٢٨

الجوق الاول :

سَلَامٌ ، أَمْرِيْمٌ ، أُمَّا بَتُّوْلًا لِذَاكَ الْعَظِيْمِ
وَقَدْ مَلَأَ الْأَرْضَ ، رُحْبَ السَّمَاءِ ، بِمَجْدِ عَظِيْمِ
سَلَامٌ ، أَمْرِيْمٌ ، أُمَّا بَتُّوْلًا لِذَاكَ الْقَدِيْمِ
وَقَدْ كَانَ قَبْلَ أَنْ يَتَّقِ الضِّيَاءَ وَهَمْسِ السَّيْمِ

Pace o Maria, o Madre Vergine di Colui che è Eccelso, e ha riempito la terra e la vastità del cielo con una gloria immensa. Pace o Maria, o Madre Vergine di Colui che è dall'eternità, ed era prima del sorgere della luce e del susurrare della brezza.

الجوق الثاني :

Pace o Maria, o Madre Vergine di Colui che plasma Adamo dal fango e dall'acqua, alita in esso e l'uomo parla. Pace o Maria, o Madre Vergine di Colui che ha formato per Adamo, da una costola, Eva, aiuto gentile... ne fu attratto e cantò.

سَلَامٌ، أَمْرِيْمُ، أُمًّا بَتُوْلًا لِجَابِلِ لِآدَمِ
مِنَ الطِّينِ وَالْمَاءِ يَحْفُقُ فِيهِ وَيَنْطِقُ عَالَمٌ
سَلَامٌ، أَمْرِيْمُ، أُمًّا بَتُوْلًا لِإِبَانِ لِآدَمِ
مِنَ الضِّلَعِ حَوَاءَ عَوْنَا لَطِيْفًا... فَهَفَّ وَنَاعَمَ

الجوق الاول :

Beata te, o Maria, che ti sei piegata col tuo seno verso il Signore che nutre e inonda il creato di generosità e amore. Beata te, o Maria, che hai portato tra le braccia e il cuore Colui che è portato dalle ali della luce che si alzano e si prostrano con tremore.

فَطُوْبَاكِ، مَرِيْمُ، يَا مَنْ حَنَوْتَ بِثَدْيِي لِرَبِّ
يَقُوْتُ فَيَعْمُرُ كُلَّ الْبَرَايَا بِجُودٍ وَحُبِّ
وَطُوْبَاكِ، مَرِيْمُ، زَيَّحْتَ بَيْنَ ذِرَاعِ وَقَلْبِ
مُزِيحَ أَجْنِحَةِ الثُّورِ تَعْلُو وَتَجْثُو بِرَهْبِ

الجوق الثاني :

Ti dice beata la creazione di generazione in generazione, e la tua purezza diffonde profumo. Ha allontanato da noi la macchia del peccato Colui che da Te è sorto. E noi magnificiamo la tua purezza ogni mattino che splende, e prostrandoci innalziamo a te le mani supplichevoli e il cuore che geme.

يُطُوْبُكِ الْخَلْقُ جِيْلًا فَجِيْلًا وَطُهْرُكَ يَعْبَقُ
فَوْضَمَ الْخَطِيئَةِ عَنَّا أَزَالَ الَّذِي مِنْكَ أَشْرَقَ
وَطُهْرُكَ نَحْنُ نُطُوْبُ كُلَّ صَبَاحٍ تَأَلَّقَ
وَنَرْفَعُ جَائِنِينَ أَيْدِي الضَّرَاعَةِ وَالْقَلْبُ يَشْهَقُ

الجماعة :

E il nostro canto: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito, rimane per sempre in tutto l'universo che esplode in un grido: Amen, in verità!

وَتَرَنِيْمُنَا: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ يَبْتَقَى
عَلَى الدَّهْرِ مِلءَ الْفَضَاءِ يُفَجِّرُ: آمِينَ! حَقًّا!



فِي الْأَمْوَالِ غَاثَتْ تَبَشِيرِي الْغُسْلِ الْجَنَّةِ
رَوْقًا وَفَجَّ تَبَشِيرِي فِي الْأَمْوَالِ نَارًا
رَوْقًا عِنْدَ الْغُسْلِ نَارَ الْأَذْعُرِ الْثَوْرِيَّ
نَسْتِ الْغُسْلِ الْأَنْقَى نَسْتِ الْمَوْصُوفِ
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ يَا

الجوق الاول :

حَطَّ السَّدْرِبُ الْأَنْبِيَاءُ لَا بِنِ الْآبِ
سَارَ فِيهَا، كَانَ حَقًّا ابْنِ الْآبِ :
بَدَأَ السَّدْرِبِ، كَانَ خَتْنُ اللَّحْمِ وَالسَّدْمِ !
خَتَمَ السَّدْرِبِ، كَانَ أَكْمَلُ الْفِضْحِ الْأَعْظَمِ !
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ يَا

I profeti hanno tracciato la strada al Figlio del Padre. In essa ha camminato, era veramente il Figlio del Padre: l'inizio della via fu la circoncisione della carne e il sangue! La fine della via fu il sublime pasto di Pasqua! Alleluia, alleluia, alleluia.

الجوق الثاني :

ذاقَ الرَّبُّ الْخَتْنَ وَسَمَاءَ مِنْ إِبْرَاهِيمَ !
ذاقَ رَسْمَاءَ الْفِضْحِ مِنْ مُوسَى الْكَلِيمِ !
مُنْذُ الْبَدْءِ حَتَّى الْخَتْمِ كُلُّ أَسْرَارِ
شَعْبِ اللَّهِ تَمَّتْ فِيهِ : فَهُوَ الْمُخْتَارُ
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ يَا

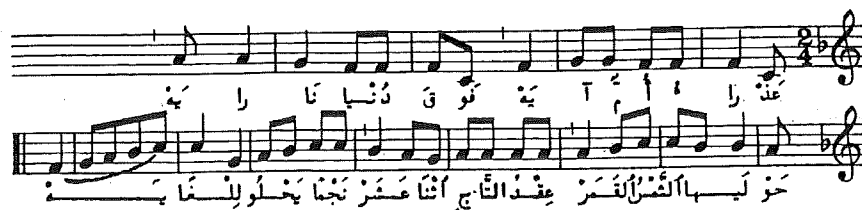
Si sottopose il Signore alla circoncisione, segno ricevuto da Abramo! Si sottopose alla Pasqua, precetto ricevuto da Mosé, colui che parlava con Dio. Dal principio alla fine tutti i misteri del popolo di Dio si compiono in Lui: Egli è l'eletto! Alleluia, alleluia, alleluia.

الجماعة :

Cantiamo a te, o Bambino, davanti a cui le menti sono confuse: quanto sei stato ferito per guarire la ferita dell'uomo! Redentore del mondo e dell'uomo con la passione, mio Signore, donaci la pienezza della confidenza e della pace!
Alleluia, alleluia, alleluia.

نَشْدُوكَ يَا طِفْلاً حَارَتَ فِيهِ الْأَذْهَانُ :
كَمْ جُرُّ حَتَّ حَتَّى تَشْفِي جُرْحَ الْإِنْسَانِ !
فَادِي الْكُونِ وَالْإِنْسَانِ بِالْآلَامِ ،
رَبُّ ، أَمْنَحْنَا مِلَّةَ الْأَمْنِ وَالسَّلَامِ !
هَلْ هَلْ هَلْ هَلْ هَلْ هَلْ هَلْ هَلْ

٣٠



الجوق الاول :

Oggi il Signore del Tempio ha compiuto la legge di Mosè! Ha scelto il Nome più bello: «il Salvatore», Colui che si fa garante:
Gesù, Emmanuele!

الْيَوْمَ رَبُّ الْهَيْكَلِ
فَاخْتَارَ الْإِسْمَ الْأَجْمَلَ
شَرَعَ مُوسَى قَدْ أَكْمَلَ
«الْمُخَلِّصَ» الْكَفِيْلَ :
يَسُوعَ ، عِمَّا نُوثِيْلَ !

الجوق الثاني :

Non è dato altro Nome nel mondo per il quale il creato abbia vita. Non redime il mondo e il cielo se non Colui che ha il bel Nome:
Gesù, Emmanuele!

لَمْ يُعْطَ اسْمٌ فِي الدُّنْيَا
يَقْدِي الدُّنْيَا وَالْعَالِيَا ،
الْأَكْوَانُ فِيهِ تَحْيَا ،
غَيْرُ ذَا الْإِسْمِ الْجَمِيْلِ :
يَسُوعَ ، عِمَّا نُوثِيْلَ !

الجماعة :

Gesù nostro Redentore, siamo stati chiamati con il Tuo Nome! Imprimi in noi il sigillo dell'amore, con il battesimo e il Vangelo!
Gesù Emmanuele!

يَسُوعُ ، يَا فَادِيْنَا
وَسَمَ الْحُبِّ أَطْبَعَ فِيْنَا
بِاسْمِكَ قَدْ سُمِينَا !
بِالْعِبَادِ وَالْإِنْجِيْلِ !
يَسُوعَ ، عِمَّا نُوثِيْلَ !

ظهور الرب (الفطاسر)

٣١

هَلِّئُوْا يَا نَاضِرَ التَّسْبِيْحِ الْعَالَمِ طِرْفِي بَيْتِ الْعَالَمِ قِرْبُ
فَأَلْبِسَانُ الْمَعْقُولِ مُنْشِدًا كَرُّ يَوْ حَتَّى أَبْتَسِمَ الْمُتَوَسِّلِ
لِلْبَيْتِ الْخَالِي الْمَهْجُورِ

الجوق الاول : هَلِّئُوْا

فِي بَيْتِ لَحْمٍ صَارَ اللَّهُ إِنْسَانًا
و فِي أَوْرَشَلِيمَ صَارَ قُرْبَانًا
فَلتَرْفَعْ لَهُ السُّجُودَ إِنَّهُ الْفَادِي الْمَعْبُودُ!

Alleluia.
In Betlemme Dio si è fatto uomo e in Gerusalemme si è fatto vittima sacrificale. Eleviamo a Lui l'adorazione, Egli è il Redentore adorato.

الجوق الثاني : هَلِّئُوْا

رُوحُ الْعَزْوَائِ الْأُمَّ نَجْوَى حُنُوزِنَا
رَبِّي أَنْتَ الْإِلَهِي أَنَا الْمِسْكِينَا
عَرْشُ أَبِيكَ يَا ابْنِي فَقَرَّ أُمُّكَ يُغْنِيْنَا

Alleluia.
Lo spirito della Vergine Madre si effonde in tenero colloquio: "Mio Signore, Tu sei il mio Dio e io sono la povera! Il trono del Padre Tuo, o Figlio mio, rende ricca la povertà di Tua Madre!"

الجماعة : هَلِّئُوْا

نُورُ الْمَشْرِقِ، نَجْمٌ الْمَجُوسِ بِنَانَا
يُهْدِي حَبَّأَ ذَهَبًا مَرَّأَ لُبَانَا
حَتَّى يُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ فَادِي الْعَالَمِ

Alleluia.
La luce dell'oriente, la stella dei Magi è apparsa, porta in dono amore, oro, mirra e incenso, affinché il mondo creda che Tu sei il Redentore del mondo!

Una stella ha brillato nel lontano orizzonte diversa dal sole che sorge. Quando risplende il Sole di giustizia, si illumina nella notte l'oscurità che [tutto] avvolge.

Appare una Stella più piccola del sole, ma per natura più grande di lui. È meno luminosa agli sguardi, ma più alta nei misteri!

Ai due estremi, le altezze e le profondità ci sono due testimoni del Figlio del Verace: una stella negli orizzonti che corre nella notte, e Giovanni nella corrente del fiume!

Questi parla della Sua umanità, quella parla della Sua divinità: "Tu sei il Figlio di Dio, il Figlio dell'uomo, l'Adorato che riempie tutto il creato!"

غَيْرُ الشَّمْسِ ذَاتِ الإِشْرَاقِ
يَجْلُو لَيْلًا دَاجِي الأِطْبَاقِ

لَكِنْ طَبَعًا مِنْهَا أَكْبَرُ
وَهُوَ أَعْلَى فِي الأَسْرَارِ!

شَاهِدَانِ لِابْنِ الحَقِّ:
يُوحِنَا فِي مَجْرَى النَّهْرِ!

ذَلكَ يَحْكِي عَن لاهُوتِهِ:
المَعْبُودُ مِـلءَ الأَكْوَانِ!

نَجْمٌ لَاحَ عُرْضَ الآفَاقِ
يَوْمَ أَفْتَرَ شَمْسُ البِرِّ

نَجْمٌ يَبْدُو مِنْهَا أَصْغَرُ
أَدْنَى ضَوْءًا فِي الأَبْصَارِ

فِي القَطْبَيْنِ، العُلُوُّ العَمَقِ
فِي الأَفْلاكِ نَجْمٌ يَسْرِي،

هَذَا يَحْكِي عَن نَاسُوتِهِ
أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ ابْنُ الأِنْسَانِ

O Figlio della luce, disse Maria, come Ti chiamerò? Non so! Tu un Bambino adagiato in una mangiatoia, e Tu l'Altissimo, il Figlio del Glorioso!

I carri dello spirito e del fuoco portano il Signore delle luci, e la Vergine, come è splendente, ha preso dimora in Lei il Signore potente.

"Finito" nella Sua umanità, Infinito nella Sua divinità! La stella dell'oriente, nella lontana Persia, ha rivelato la nascita.

Questo Pane vivificante è sorto, si adori in Spirito e verità. Conferma Pietro e pascola i figli, o Nato da una Madre Vergine.

Sii per colui che cammina nella via dell'angoscia, consolazione di spirito e luce di speranza! Rendiamo grazie, eleviamo il ricordo, grazie a Te siamo diventati oggi liberi!

مَا أَدْعُوكَ؟ كَسْتُ أَعْلَمُ!
والعالي أَنْتَ ابْنُ الأَمْجَدِ؟!

حَامِلَاتُ رَبِّ الأَنْوَارِ
حَلَّ فِيهَا الرُّبُّ الجَّارِ

وَاللَّاحِذُ فِي لاهُوتِهِ!
القُرْسِ أَوْحَى بِالمِيلَادِ

فَلْيَعْبُدْ بِالرُّوحِ والحَقِّ
يَا مَوْلُودَ الأُمِّ العَذْرَاءِ

سَلَوَى الرُّوحِ، نُورَ الآمَانِ!
فِيكَ صِرْنَا اليَوْمَ أَحْرَارًا!

يَا ابْنَ النُّورِ، قَالَتْ مَرِيَمُ،
طِفْلٌ مَوْضُوعٌ فِي مِذْوَدِ

مَرْكَبَاتِ الرُّوحِ والنَّارِ
وَالعَذْرَاءِ مَا أَبْهَامَا

أَلْحَدُودُ فِي نَاسُوتِهِ
نَجْمٌ الشَّرْقِ فِي أبعَادِ

هَذَا الخُبْرُ المُخْبِي أَشْرَقَ
قَوِّ «الصَّخْرِ» وَأَرَعَ الأَبْنَاءَ

كُنْ لِلْمَاشِي دَرَبَ الأَهْوَالِ
نَشْدُو الشُّكْرَ، نُعْلِي التَّذْكَارَ

عقاد الرب

٣٤



هَلِّلُوا يَا
 الصَّلِيبُ غَزَّ سَعْدَانِ الْحَيَاةِ
 وَحَيِّ مُوسَى قِصَّةُ بَدْءِ التَّوْرَةِ
 فِي ظِلِّهَا مَلَجَا الْأَقْطَارُ
 فِي حَقْلِهَا أَشْبَهَى الْأَنْصَارِ
 وَافَا هَا الْأَعْيَاءُ وَالْفُقَرَاءُ
 غَنَّا هَا الْأَنْبِيَاءُ وَالشُّهَدَاءُ
 هَلِّلُوا يَا صَلِّيبُ الْأَنْوَارِ

الجوق الاول : هَلِّلُوا

Alleluia.

الْقُدُّوسُ الْأَسْمَى	الْقُدُّوسُ ابْنُ اللَّهِ
فِي الْبَدْءِ الْكَلِمَةِ	كَانَ فِي حِضْنِ اللَّهِ
حَلَّ غُفْرَانًا	فِي حِضْنِ الْمَاءِ
رَبِّ، رِضْوَانًا	فَقَدَسْتَ الْمَاءِ
الْقُدُّوسُ الطَّاهِرُ	أَنْتَ الْإِبْنُ الْمَعْبُودُ
بَلْ أَنْتَ الْغَاوِرُ	فِي الْأَرْدُنِّ مَعْمُودُ
الْإِلَهُ الْقَوَادِرُ	هَلِّلُوا يَا

Il Santo, il Figlio del Dio Santo e sublime era nel seno di Dio, in principio era il Verbo, nel seno dell'acqua è sceso come perdono. Hai santificato l'acqua, o mio Signore, nel compiacimento [del Padre]. Tu sei il Figlio adorato, il Santo, il Puro. Nel Giordano sei stato battezzato, ma sei Tu Colui che perdona.

Alleluia, il Dio potente.

الجوق الثاني : هَلُّوياً

Alleluia.

La Chiesa della santità appare, l'ha chiamata il Giusto. Verso Giovanni essa si è volta, l'attira il Mistero, la vista del Figlio nel fiume fa chinare il capo. La voce del Padre Lo chiama: Figlio mio! Il librarsi dello Spirito le ha dato la prova certa. Essa ha creduto nella Trinità, nel Mistero mirabile

Alleluia, con fede luminosa.

نَادَاهَا الْبَرُّ
يَحْدُوهَا السِّرُّ
فِي النَّهْرِ يُحْنِي
يَدْعُوهُ: ابْنِي!
الْبُرْهَانَ الْقَاطِعُ
بِالسَّرِّ الرَّائِعِ
الْإِيمَانَ السَّاطِعِ

بِيعَةُ الْقُدْسِ أَخْتَالَتْ
صَوْبَ يُوْحَنَّا مَاتَ
مَرَأَى الْإِبْنَ
صَوْتُ الْآبِ
رَفُّ الرُّوحِ أَعْطَاهَا
أَمْنَتَ بِالْمَثَلِ
هَلِّلُويَا

الجماعة : هَلِّلُويَا

Alleluia.

Beato te o Giordano, sii benedetto o fiume! La rivelazione del Padre ti ha dato nel Primogenito un mistero: in te ha camminato Giosuè, il vincitore, e Giovanni, il giusto, il puro. Attraverso di te passò Elia, passò Eliseo; in te il mistero di Gesù, come il sole brilla.

Alleluia, la notte si dilagua.

بُورِكَتَ نَهْرًا!
فِي السِّكْرِ سِرًّا:
يَشُوعُ الظَّفِيرُ
الْبَرُّ الطَّاهِرُ
جَازَ الْإِشْعَ
كَالشَّمْسِ يَسْطَعُ
وَاللَّيْلِ يُقْشَعُ

يَا أَرْدُنُّ، طُوبَاكَ
وَحْيُ الْآبِ أَعْطَاكَ
فِيكَ مَشَى
وَيُوْحَنَّا
فِيكَ جَازَ إِبِلِيَّا
فِيكَ سِرُّ يَسُوعَ
هَلِّلُويَا

بَيْتَ صَيْدَا، هَلِّيلِي! زَيْبِي كَفَرْنَا حُمًا!
 عَيْدُ كَيْفَا، رَتِّيلِي يَا ضِفَا فِ الْأُرْدُنِّ نِ سَمْعَا
 نَ أَنْتَ الصَّخْرُ فِي بَيْعَتِي رَأْسَهَا الْمَغْضُومُ!
 لَيْسَ لَحْمٌ، لَيْسَ دَمٌ، لَيْسَ شَيْءٌ فِي الدُّنْيَا أَغْطَا
 كَ الْوَحْيَا بَلْ هُوَ آلا بِي الْأَعْظَمِ أَعْطَاكَ قُوَّةَ الصِّدْقِ وَهَذَا
 جَ رُؤْيَا: أَنْبِيَّ الْحَيِّ ابْنُ اللَّهِ!

الجوق الاول:

مِصْبَاحُ الْوَجْهِ الْأَسْتَى
 فِي أَنْتِظَارِ غُسْلِ الْمَاءِ
 هَذَا هُوَذَا
 فِي الْأُرْدُنِّ يُوحَنَّا
 جَمْعٌ مِنْ كُلِّ الْأَنْحَاءِ
 وَافِي يَسُوعُ الْكَرَاهِي:
 حَمَلُ اللَّهِ!

Nel Giordano Giovanni è lampada del Volto splendente, folle da ogni parte sono in attesa del battesimo dell'acqua. Giunse Gesù glorioso: Ecco Questi è l'Agnello di Dio!

عَمَدَ الْعَبْدِ الْمَوْلَى
 قَالَ الْآبُ، صَاحُ:
 رُوحُ الْحَقِّ وَالْقُدُسِ
 فِي النَّهْرِ هَلْ
 مَاحِي آثَامِ الدُّنْيَا
 هَذَا أَبْنِي فِيهِ أَرْتَاخُ!
 فَوْقَ رَأْسِهِ قَدْ حَلَّ!

Il servo battezzò il Signore, Colui che cancella i peccati del mondo. Disse il Padre e gridò: Questi è il mio Figlio, in Lui mi riposo! Lo Spirito della verità e della santità nel fiume apparve, sopra il Suo capo scese!

الجوق الثاني :

Colui per cui era troppo stretto il mondo, e sulle cui palme sono i mari, per il Suo splendore i Serafini stanno in piedi riverenti. La forza del fuoco e dello Spirito, è preparata per l'Altissimo, il Potente.

مَنْ ضَاقَتْ عَنْهُ الْأَقْطَارُ
فَوْقَ كَفِّهِ الْأَبْحَارُ
مِنْ بَهَائِهِ السَّرَافُونَ
وَأَقْفُونَ هَيَّابُونَ
مَتْنُ النَّارِ وَالرُّوحِ
لِلْعَالِي الْجَبَّارِ

Ha indossato la debolezza del corpo, è stato battezzato nel Giordano. L'Altissimo, scendendo, dalla mano del servo è battezzato, e la voce del Padre dice: Questo è il mio Diletto, che porta i peccati del mondo!

إِرْتَدَى وَهْنَ الْجَسَدِ
عُمِّدَ فِي الْأُرْدُنِ
تَعَالَى النَّازِلِ
مِنْ كَفِّ الْعَبْدِ أَعْتَمَدِ
وَالآبُ الصَّوْتُ الْقَائِلُ:
ذَا حَبِيبِي
آثَامَ الدُّنْيَا حَامِلُ!

الجماعة :

Quella Luce erompente, sorgendo dal seno del Padre, nell'acqua del fiume rifulge, e la Chiesa a Lui s'inchina. Ha rigettato da lei gli idoli, e l'ha radunata il Suo amore potente!

ذِيكَ الثُّورُ الدَّافِقُ
مِنْ حِضْنِ الْآبِ شَارِقُ
فِي مَاءِ النَّهْرِ سَاطِعُ
وَالْبَيْعَةَ لَهُ أَحْنَتُ
عَنْهَا الْأَصْنَامَ أَلْقَتُ
فَضَمَّهَا
حُبُّهُ الرَّائِعُ!

Ha creduto, ha gridato: Mio Signore, ogni popolo Ti canta un canto d'amore. O Tu che hai illuminato il mondo, hai dissolto la notte dei popoli, hai manifestato loro il mistero nascosto della Trinità!

آمَنْتُ، صَاحَتُ: رَبِّ،
يَشْدُوكَ كُلُّ شَعْبِ
تَسْبِيحِ الْحُبِّ
يَا مَنْ نَوَّرْتَ الدُّنْيَا
أَقْشَعْتَ لَيْلَ الشُّعُوبِ
أَعْلَمْتَهُمْ
سِرَّ الثَّلَاثِ الْمَحْجُوبِ!

فِي الْأَمْوَاجِ غَاصَتْ تَبْغِي الْغُسْلِ الْجَمْرَةَ
 وَهَجَّ يَمْشِي فِي الْأَمْوَاجِ نَارُ حَرَّةَ
 عِنْدَ الْغُسْلِ نَالَ الدَّعْرُ الثُّورِيِّينَ
 غُسْلُ الْجِسْمِ الْأَنْقَى نَقَى الْمَوْصُومِينَ
 هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ يَا

الجوق الاول :

فِي الْأَمْوَاجِ غَاصَتْ تَبْغِي الْغُسْلِ الْجَمْرَةَ
 وَهَجَّ يَمْشِي فِي الْأَمْوَاجِ نَارُ حَرَّةَ
 عِنْدَ الْغُسْلِ نَالَ الدَّعْرُ الثُّورِيِّينَ
 غُسْلُ الْجِسْمِ الْأَنْقَى نَقَى الْمَوْصُومِينَ
 هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ يَا

Nelle onde si è immerso, desiderando il lavacro, il Tizzone ardente, una fiamma cammina nelle onde, un fuoco ardente. A quel lavacro sbigottirono i Serafini. Il lavacro del corpo purissimo purificò i peccatori. Alleluia, alleluia, alleluia.

الجوق الثاني :

ضَاءَ الثُّورُ فِي الْأَمْوَاجِ شَاعَ الطُّهْرُ
 بِالضِّيَاءِ الْمَاشِي فِيهِ أَجَّ النَّهْرُ
 فَوْقَ النَّهْرِ عَقْدُ الْعَيْمِ أَعْلَى الْقُبَّةِ
 لِاسْتِقْبَالِ الْعِرْسِ الْآتِي يُضْفِي حُبَّهُ
 هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ يَا

Brillò la luce nelle acque, riflesse la purezza. Per la luce che camminava in esso, si infiammò il fiume. Sul fiume l'arco di nubi più alto della volta celeste, per accogliere lo Sposo che viene per riversare il Suo amore. Alleluia, alleluia, alleluia.

Cantiamo la lode a Colui che ha dato testimonianza al Figlio. Pieghiamo il capo a Colui che si è compiaciuto di essere battezzato. A Colui che si è posato sul Figlio cantiamo lode. Cantate al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo gloria. Alleluia, alleluia, alleluia.

نَشْدُو المَجْدَ مِنْ لِلْإِبْنِ رَاحَ يَشْهَدُ
نَحْنِي الرُّاسَ لِلْمُرْتاحِ فِي أَنْ يُعَمِّدُ
مَنْ قَدْ حَلَّ فَوْقَ الإِبْنِ نَشْدُو الحَمْدَ
غَنُّوا الآبَ، الإِبْنَ، الأرواحَ القُدُسَ، المَجْدَ
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ

الزمن العربي

صلاة نصف الليل

٣٧

فَلنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ:

وَإِذَا صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا كَالْمُرَائِينَ مُعْبِسِينَ

فَإِنَّهُمْ يَنْكُرُونَ وُجُوهَهُمْ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ مَا يُسْمِينُ

طُوبَى لِلسَّامِعِينَ!

أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ!

الشماس : ١ - فَلنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ :

وَإِذَا صُمْتُمْ

فَلَا تَكُونُوا كَالْمُرَائِينَ مُعْبِسِينَ

فَإِنَّهُمْ يَنْكُرُونَ وُجُوهَهُمْ

لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ مَا يُسْمِينُ

طُوبَى لِلسَّامِعِينَ!

أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ!

الجماعة :

الشماس : ٢ - فَلنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ :

أَمَّا أَنْتَ فَإِذَا صُمْتَ

فَادْهِنِ رَأْسَكَ وَأَغْسِلِ وَجْهَكَ

لِتَلَّا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا

Ascoltiamo le parole del Signore:

quando digiunate non siate come gli ipocriti che assumono aria mesta, sfigurano infatti i loro volti per mostrare agli uomini che digiunano!

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tuoi precetti, o Signore!

Ascoltiamo le parole del Signore:

ma tu quando digiuni ungti il capo e lavati il volto affinché non appaia agli uomini che digiuni

ma al Padre tuo che è nel segreto.

Beati coloro che ascoltano!
Abbiamo giurato di osservare i
Tui precetti, o Signore!

Ascoltiamo le parole del Signore:

possono forse gli invitati alle nozze digiunare finché lo Sposo è con loro? Ma verranno giorni in cui sarà loro tolto lo Sposo allora digiuneranno in quei giorni.

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i
Tui precetti, o Signore!

٣٨

Ascoltiamo le parole del Signore:

guardatevi dal fare la vostra giustizia davanti agli uomini perchè vi guardino, altrimenti non vi è per voi ricompensa presso il Padre vostro che è nei cieli.

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i
Tui precetti, o Signore!

Ascoltiamo le parole del Signore:

se tu fai elemosina, non suonare davanti a te la tromba come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nei vicoli affinché gli uomini li glorifichino. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa.

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i
Tui precetti, o Signore!

بَلْ لِأَيِّكَ الَّذِي فِي الْخُفْيَةِ

طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ!

أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ!

الجماعة :

فَلِنَسْمَعَ أَقْوَالَ الرَّبِّ :

الشماس : ٣ -

هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَصُومُوا

مَا دَامَ الْعُرُوسُ مَعَهُمْ؟

وَلَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ يَرْتَفِعُ فِيهَا الْعُرُوسُ عَنْهُمْ

وَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ

طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ!

أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ!

الجماعة :

فَلِنَسْمَعَ أَقْوَالَ الرَّبِّ :

الشماس : ١ -

إِحْتَرِزُوا أَلَّا تَصْنَعُوا بِرَّكُمْ

فَدَامَ النَّاسُ لِكَيْ يَنْظُرُوكُمْ

وَأَلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ

عِنْدَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ

طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ!

أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ!

الجماعة :

فَلِنَسْمَعَ أَقْوَالَ الرَّبِّ :

الشماس : ٢ -

فَإِذَا صَنَعْتَ صَدَقَةً

فَلَا تَهْتَفْ قُدَّامَكَ بِالْبُوقِ كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَائُونَ

فِي الْمَجَامِعِ وَالْأَزْقَةِ لِكَيْ يُمَجِّدَهُمُ النَّاسُ

الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ : إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ

طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ!

أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ!

الجماعة :

الشماس : ٣ - فَلنَسْمَعُ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
 أَمَّا أَنْتَ فَإِذَا صَنَعْتَ صَدَقَةً
 فَلَا تَعْلَمُ شِمَالَكَ مَا تَصْنَعُ يَمِينَكَ
 لِتَكُونَ صَدَقَتَكَ فِي خُفْيَةٍ
 وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخُفْيَةِ هُوَ يُجَازِيكَ
 طُوبَى لِلسَّامِعِينَ !
 أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبُّ !
 الجماعة :

Ascoltiamo le parole del Signore:
 ma tu quando fai elemosina non sappia la tua sinistra quello che fa la tua destra perché sia la tua elemosina nel segreto e il Padre tuo che vede nel segreto, Egli ti ricompenserà.

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tuoi precetti, o Signore!

٣٩

الشماس : ١ - فَلنَسْمَعُ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
 وَإِذَا صَلَّيْتُمْ
 فَلَا تَكُونُوا كَالْمُرَائِينَ
 فَإِنَّهُمْ يُحْيُونَ الْقِيَامَ فِي الْمَجَامِعِ
 وَفِي الشُّوَارِعِ يُصَلُّونَ لِيُظْهَرُوا لِلنَّاسِ
 طُوبَى لِلسَّامِعِينَ !
 أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبُّ !
 الجماعة :

Ascoltiamo le parole del Signore:

quando pregate non siate come gli ipocriti, poiché essi amano stare ritti nelle sinagoghe e pregano nelle piazze per apparire agli uomini.

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tuoi precetti, o Signore!

الشماس : ٢ - فَلنَسْمَعُ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
 أَمَّا أَنْتَ فَإِذَا صَلَّيْتَ
 فَادْخُلْ مُخْدَعَكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ
 وَصَلِّ إِلَى أَبِيكَ فِي الْخُفْيَةِ
 وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخُفْيَةِ هُوَ يُجَازِيكَ
 طُوبَى لِلسَّامِعِينَ !
 أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبُّ !
 الجماعة :

Ascoltiamo le parole del Signore:

ma tu quando preghi entra nella tua cella e chiudi la porta e prega il Padre tuo nel segreto e il Padre tuo che vede nel segreto, Egli ti ricompenserà.

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tuoi precetti, o Signore!

الشماس : ٣ - فَلنَسْمَعُ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
 وَإِذَا صَلَّيْتُمْ
 فَلَا تُكثِرُوا الْكَلَامَ مِثْلَ الْوَتِينِينِ

Ascoltiamo le parole del Signore:

quando pregate non moltiplicate le parole come i pagani;

credono infatti di essere esauditi per il moltiplicarsi delle loro parole.

Beati coloro che ascoltano!
Abbiamo giurato di osservare i
Tui precetti, o Signore!

٤٠

Ascoltiamo le parole del Signore:
"E voi pregate così: Padre nostro che sei nei cieli sia santificato il Tuo Nome, venga il Tuo regno, sia fatta la Tua volontà, come in cielo così in terra.

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tui precetti, o Signore!

Ascoltiamo le parole del Signore:
Dacci oggi il nostro pane quotidiano e perdona a noi le nostre colpe come noi perdoniamo a chi ci ha fatto del male e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male. Amen.

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tui precetti, o Signore!

Ascoltiamo le parole del Signore:
E voi se perdonate agli uomini le loro colpe, perdonerà a voi il vostro Padre celeste le vostre colpe. E se non perdonate agli uomini anche il Padre vostro non perdonerà a voi le vostre colpe.

Beati coloro che ascoltano!

فَانِهِمْ يَطْنُونَ
أَنَّهُ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ يُسْتَجَابُ لَهُمْ
طُوبَى لِلْسَامِعِينَ!
أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبُّ!

الجماعة :

الشماس : ١ -

فَلِنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
وَأَنْتُمْ فَصَلُّوا هَكَذَا :
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ
لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ
طُوبَى لِلْسَامِعِينَ!
أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبُّ!

الجماعة :

الشماس : ٢ -

فَلِنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
خُبْرُنَا كَمَا فَانَا أَعْطَانَا الْيَوْمَ
وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ . آمِينَ
طُوبَى لِلْسَامِعِينَ!

أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبُّ!
الجماعة :

الشماس : ٣ -

فَلِنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
فَأَنْتُمْ إِنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ
يَغْفِرُ لَكُمْ آبَاؤُكُمْ السَّمَاوِيِّ زَلَّاتِكُمْ
وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ
فَأَبَاؤُكُمْ أَيْضًا لَا يَغْفِرُ لَكُمْ زَلَّاتِكُمْ
طُوبَى لِلْسَامِعِينَ!

أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ!

الجماعة :

Abbiamo giurato di osservare i
Tui precetti, o Signore!

٤١

الشماس : ١ -

فَلْنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
لَا تَكْتَبِرُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ
حَيْثُ يُفْسِدُ سُوسٌ وَالسَّارِقُونَ يَسْرِقُونَ
لَكِنْ اكْتَبِرُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ
حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سُوسٌ وَالسَّارِقُونَ لَا يَسْرِقُونَ
طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ !

Ascoltiamo le parole del Si-
gnore:

Non accumulatevi tesori sulla
terra dove i tarli corrodono e i
ladri rubano ma accumulate
tesori per voi in cielo dove i
tarli non corrodono e i ladri
non rubano.

Beati coloro che ascoltano!

الجماعة :

Abbiamo giurato di osservare
i Tui precetti, o Signore!

الشماس : ٢ -

فَلْنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
سِرَاجُ الْجَسَدِ الْعَيْنُ
فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نِيرًا
وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شَرِيرَةً
فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلَمًا
طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ !

Ascoltiamo le parole del Si-
gnore:

Lampada del corpo è l'oc-
chio. Se il tuo occhio è sem-
plice tutto il tuo corpo sarà
luminoso, e se il tuo occhio è
cattivo, tutto il tuo corpo sarà
tenebroso.

Beati coloro che ascoltano!

الجماعة :

Abbiamo giurato di osservare
i Tui precetti, o Signore!

الشماس : ٣ -

فَلْنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْبُدَ رَبَّينَ
لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْبُدُوا اللَّهَ وَالْمَالَ
لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الْآخَرَ
أَوْ يُبْلِغَ الْوَاحِدَ وَيُرْدِيَ الْآخَرَ
طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ !

Ascoltiamo le parole del Si-
gnore:

Nessuno può servire a due
padroni. Non potete servire
Dio e la ricchezza, perché o
si odia l'uno e si ama l'altro o
ci si attacca all'uno e si di-
sprezza l'altro.

Beati coloro che ascoltano!

الجماعة :

Abbiamo giurato di osservare
i Tui precetti, o Signore!

Ascoltiamo le parole del Signore:

Non preoccupatevi per le vostre vite, di che cosa mangerete, e neppure dei vostri corpi, di che vi vestirete. Non vale la vita più del cibo e il corpo più del vestito?

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tuoi precetti, o Signore!

Ascoltiamo le parole del Signore:

Guardate gli uccelli del cielo, non seminano, non mietono e non accumulano nei granai, e il vostro Padre celeste li nutre, non valete voi più di loro?

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tuoi precetti, o Signore!

Ascoltiamo le parole del Signore:

E perché vi preoccupate per il vestito? Considerate i gigli del campo come crescono, non si affaticano e non filano.

E io vi dico: Salomone in tutta la sua gloria non era vestito come uno di loro.

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tuoi precetti, o Signore!

الشماس : ١ -

فَلْنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
لَا تَهْتَمُّوا لِأَنْفُسِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ
وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ
أَلَيْسَتْ النَّفْسُ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ
وَالْجَسَدُ أَفْضَلُ مِنَ اللَّبَاسِ ؟

طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ !
أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبَّ !
الجماعة :

الشماس : ٢ -

فَلْنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
انظُرُوا إِلَى طُيُورِ السَّمَاءِ
فَإِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ وَلَا تَحْزَنُ فِي الْأَهْرَاءِ
وَأَبُوكُمْ السَّائِي يُقَوِّتُهَا
أَفَلَسْتُمْ أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْهَا ؟

طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ !
أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبَّ !
الجماعة :

الشماس : ٣ -

فَلْنَسْمَعْ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
وَلِإِذَا تَهْتَمُّونَ بِاللَّبَاسِ ؟
اعْتَبِرُوا زَنَايِقَ الْحَقْلِ كَيْفَ تَنْمُو
إِنَّهَا لَا تَتَعَبُ وَلَا تَعْرَلُ
وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ : إِنَّ سُلَيْمَانَ فِي كُلِّ مَجْدِهِ
لَمْ يَلْبَسْ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا !

طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ !
أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبَّ !
الجماعة :

الشماس : ١ -

فَلنَسْمَعُ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
 وَبَدَأَ يَسُوعُ يُعَلِّمُ تَلَامِيذَهُ :
 أَنَّهُ يَتَّبِعِي لِابْنِ الْبَشَرِ أَنْ يَتَّكِمَ كَثِيرًا
 وَيُرْذَلُهُ الشُّيُوخُ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ
 وَيُقْتَلُ وَيَقُومُ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ
 طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ !
 أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ !

الجماعة :

الشماس : ٢ -

فَلنَسْمَعُ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
 مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي
 فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي
 لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا
 وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا
 طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ !
 أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ !

الجماعة :

الشماس : ٣ -

فَلنَسْمَعُ أَقْوَالَ الرَّبِّ :
 مَاذَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ
 لَوْ رَاحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ
 أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانَ
 فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ
 طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ !
 أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ !

الجماعة :

Ascoltiamo le parole del Signore:

Cominciò Gesù a insegnare ai suoi discepoli: È necessario che il Figlio dell'uomo soffra molto, e che lo rigettino gli anziani, i sommi sacerdoti e gli scribi, e che sia ucciso e risorga dopo tre giorni.

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tui precetti, o Signore!

Ascoltiamo le parole del Signore:

Chi vuole seguirmi rinneghi se stesso e prenda la sua croce e mi segua.

Perché chi vuole salvare la sua vita la perderà, e chi perderà la sua vita per Me e per il vangelo, la salverà.

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tui precetti, o Signore!

Ascoltiamo le parole del Signore:

Che cosa giova all'uomo guadagnare il mondo intero se perde la sua anima?

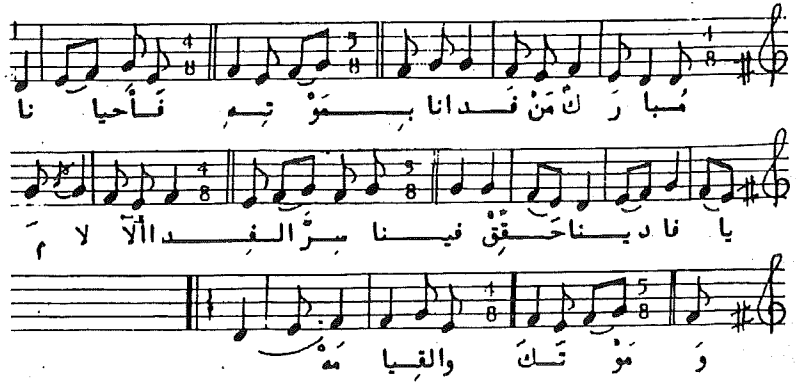
O che cosa darà l'uomo come riscatto della sua anima?

Beati coloro che ascoltano!

Abbiamo giurato di osservare i Tui precetti, o Signore!

أناشيد التمجيد

٤٤



الجوق الاول :

Benedetto Colui che ci ha redento con la Sua morte e ci ha vivificato. O nostro Redentore compi in noi il mistero della redenzione, la passione, la Tua morte e la resurrezione!

مُبَارَكٌ مَنْ قَدَانَا بِمَوْتِهِ فَأَحْيَانَا
يَا فَادِينَا حَقَّقْ فِيْنَا سِرَّ الْفِدَا
أَ لَا لَامَ وَمَوْتِكَ وَالْقِيَامَةَ

الجوق الثاني :

O Tu che sei diventato nella morte il mistero della redenzione per la vita, o Signore della generosità sopra il legno. O quale amore l'Amore del Signore, dilagare dell'Amore senza limiti.

يَا مَنْ غَدَا فِي الْمَمَاتِ سِرَّ الْفِدَا لِلْحَيَاةِ
رَبُّ الْجُودِ فَوْقَ الْعُودِ يَا لِلْحُبِّ
حُبُّ الرَّبِّ غَمْرُ الْحُبِّ أَللَّهُمَّ دُونَ

الجماعة :

Diamo gloria al Padre Nascosto e lodiamo il Figlio Crocifisso, rendiamo grazie allo Spirito Compassionevole: alla Trinità, Dio unico, mistero adorato nei secoli!

نُحَمِّدُ أَبَّ الْمَحْبُوبِ وَنُحَمِّدُ الْإِبْنَ الْمَصْلُوبِ
نَشْدُو الشُّكْرَ أَرْوَحَ الْحَنَانِ: أَلْتَّالُوثِ
اللَّهُ الْأَوْحَدُ سِرًّا يُعْبَدُ طُولَ الْأَزْمَانِ

٤٥

كَمَعَتْ أَيْدِيكُمْ أَرْتَفَعَتْ صَرَخَاتُ تَقْلِي
 فِي الرَّحْبَا : حَظُّوْا عَوْدَ الصَّلِيبِ وَمَنْ
 فَوْقَ ذَاكَ أَلْمُودِ قَدْ صُلِبَا !

Sia glorificato grandemente il Padre generoso: il suo Figlio amato ci ha donato. Lodiamo il Figlio che ha accettato la morte, crocifisso sul legno. Ringraziamo lo Spirito da cui il nostro spirito è stato riempito di ogni dono. Chiediamo alla Trinità che ci sostenga, e la vittoria renda glorioso il nostro cammino.

مُجَدِّدِ الْآبِ الْكَرِيمِ سَخَا : إِنَّهُ الْغَالِي لَنَا وَهَبَهُ
 نَحْمَدُ الْإِبْنَ الَّذِي رَضِيَ أَلْمُوتَ مَصْلُوبًا عَلَى خَشْبِهِ
 نَشْكُرُ الرُّوحَ الَّذِي أَمْتَلَأَتْ رُوحَنَا مِنْهُ بِكُلِّ هِبَةٍ
 نَسْأَلُ الثَّلَاثِ يَعْضُدُنَا وَتُعِينِي دَرَبَنَا أَلْغَلْبَةَ

٤٦

يَا آبَا هَذَا الْوُجُودِ آبَا
 طَبَعْنَا أَلْمَجْبُولَ مِنْ وَهْنٍ
 رَبَّنَا، نَشْدُوكَ وَأَبْتِكَ عَنْ
 «هُشَعْنَا» الشُّكْرِ عَنْ نَعْمِ
 «كَلِمَةٍ» أَلْحَقِّ الَّذِي لَبَسَا
 لِيَقِينَا أَلْوَهْنَ وَالتَّعْسَا
 كُلِّ نِعْمِي، رُوحَكَ أَلْقُدْسَا
 أَلْحُبِّ، لَسْنَا نَقْطَعُ أَلنَّفْسَا !

O Padre di questa creazione, Padre del Verbo di verità che ha rivestito la nostra natura plasmata dal fango, per proteggerci dal fango e dalla miseria. O Signore nostro cantiamo a Te e al Tuo Figlio per ogni grazia, e al Tuo Santo Spirito, con un Osanna di ringraziamento, con un canto di Amore che non cesserà mai.

الموسيقى راجع رقم ١٨

٤٧

نَشْدُو الْآبَ مُعْطِي الْإِبْنَ أَلْحُكْمَ كُلِّ
 نَشْدُو الْإِبْنَ مُجْرِي الْحُكْمِ مَاجِي الزَّلَّةِ
 نَشْدُو الرُّوحَ أَلْحَيَّ الشَّافِي كُلِّ عِلَّةِ
 لِالثَّلَاثِ أَلْتَمَجِيدِ مِنْ كُلِّ مِلَّةِ

Cantiamo al Padre che dà al Figlio ogni giudizio. Cantiamo al Figlio che esercita il giudizio cancellando il peccato. Cantiamo allo Spirito vivente che guarisce ogni malattia. Alla Trinità la lode da tutte le genti.

٤٨

(١)

قَامَ اللَّهُ بِالسَّجْدِ وَالْكُونُ الدَّاجِي أَشْرَقَ
وَأَلَى دَيْجُورِ اللَّحْدِ بَعْدَ لَيْلٍ قَدْ أَطْبَقَ

(٢)

كَانَ فِي الْبَدَأِ الْغَمْرُ لَيْلٍ يَغْمُرُ الْأَكْوَانَ:

Al Padre la gloria più eccelsa, nella fede ci ha resi saldi. Al Figlio la lode sublime, con le acque ci ha purificato. Allo Spirito vivente il rendimento di grazie, con la santificazione ci ha elevato al di sopra dei secoli e dei mondi, con il calice dell' eternità ci ha dissetati.

لِلآبِ الْمَجْدُ الْأَعْظَمُ فِي الْإِيمَانِ أَرْسَانَا
لِلابْنِ الْحَمْدُ الْأَكْرَمُ بِالْأَمْوَاءِ نَقَّانَا
لِلرُّوحِ الْحَيِّ الشُّكْرَانُ بِالتَّقْدِيسِ رَقَّانَا
فَوْقَ الدَّهْرِ وَالْأَكْوَانَ كَأْسَ الْخُلْدِ أَسْقَانَا

٤٩

Cantate gloria e amore al Padre che dà vita agli uomini. Al Figlio del Padre che sana i lebbrosi piegate le ginocchia. Rendete grazie allo Spirito della verità che guida gli erranti nella via della verità, cantando: "Gloria a Dio"!

الموسيقى راجع رقم ١٨

غَنُّوا الْآبَ مُحِبِّي النَّاسِ الْمَجْدَ، الْحُبَّ
لِابْنِ الْآبِ شَافِي الْبُرْصِ إِحْنُوا الرُّكْبَ
غَنُّوا الشُّكْرَ رُوحَ الْحَقِّ: الْهَادِيَ التُّيَّاهِ
دَرْبَ الْحَقِّ فِي التَّرْنِيمِ: الْمَجْدُ لِلَّهِ!



مِنْ عَرْشِ الْأَنْوَا زِلِ لِي أَيْنِ الْأَتَانِ حَتَّى تَكُنْ أَسْرَا زُ حُبِّ الْإِنْسَانِ

لِلْأَبِ الْحَمْدُ تَرْنِيمُ الْدُهُورِ
لِلْإِبْنِ الشُّكْرُ مَدَّ مَوْجِ الْنُورِ
لِلرُّوحِ الْحُبُّ سَكَبُ لَا يَغُورُ
«قُدُّوسٌ!» لَيْسَ يَغْرُوهَا فُتُورُ

Al Padre la lode e il canto dei secoli. Al Figlio il ringraziamento, che si espande in onde di luce. Allo Spirito l'amore effusione senza fine! "Sanctus!" [canto] incessante.

صلاة السحر

الموسيقى راجع رقم ١٠

صَوْتُ لَيْسَ كَالْأَصْوَاتِ: ثُوْبُوا! مُلْكُ اللَّهِ آتِ!
إِنَّ اللَّهَ الْكَنْزُ الْغَالِي لَا يَغْرُرْكُمْ حُبُّ الْمَالِ
يَغْدُو الطَّيْرُ يَكْسُو الزَّهْرَ كَمَ بِالْحُبِّ أَنْتُمْ أَحْرَى
أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ وَالنُّورِ بُرْجٌ هَادٍ فِي رَأْسِ الطُّورِ
لَا تَهْتَمُّوا مَشْهَى النَّفْسِ بِالْمَأْكُولِ أَوْ بِاللِّبْسِ
فَالْمَطْلُوبُ مُلْكُ الرَّبِّ كُلُّ بَاقٍ فَيَضُ حُبُّ

Una voce che non è come le altre voci: Convertitevi! Il Regno di Dio viene! È Dio il tesoro prezioso, non vi seduca l'amore del denaro. Egli nutre gli uccelli, riveste i fiori, quanto più voi siete degni di amore. Voi siete il sale della terra e la luce, una torre sulla cima del monte che guida. Non vi preoccupate, bramando, del nutrimento o del vestito, ciò che deve essere cercato è il Regno del Signore, tutto il resto è sovrabbondanza di amore.



بِحَبِّهَا أَخْلَى عَرْشَ الْأَزَالِ حَتَّى يَهْدِيهَا الْإِنْسَانُ ذَاكَ الْبَاهِي

مَنْبِي أَنْ أَلْقَى بَعْدَ هَذَا لَذَائِنَا لَوْ كَانَتْ التُّورِ الْعُجْبِي بَيْنَ الْأَسْرَارِ

الجوق الاول :

O Vivente, hai lasciato il trono dell'eternità per redimere l'uomo, questo nulla. Donami di incontrare dopo questa dimora, la Trinità di luce vivificante, fra i giusti.

الْأَزَالِ
ذَاكَ السَّبَالِي
هُذِي الدَّارُ
بَيْنَ الْأَبْرَارِ

يَا حَيًّا أَخْلَى عَرْشَ
حَتَّى يَفْدِي الْإِنْسَانَ
هَبْنِي أَنْ أَلْقَى بَعْدَ
ثَالُوثِ النُّورِ الْمُحْيِي

الجوق الثاني :

Distogli lo sguardo dal mio peccato e abbi pietà delle mie colpe. Nessun uomo è puro ai Tuoi occhi, il compiacimento del Tuo sguardo mi verrà incontro in quel giorno, [il giorno] della giustizia e del giudizio.

أَوْهَانِي
مِنْ إِنْسَانٍ
يَلْتَقَانِي
وَالْإِعْلَانِ

أَغْضِرْ عَنِّي إِثْمِي وَأَرْحَمْ
لَا يَزْكُو فِي عَيْنَيْكَ
رِضْوَانٌ مِنْ عَيْنَيْكَ
فِي ذَاكَ يَوْمِ الْعَدْلِ

الجماعة :

Beato chi è sciolto dal mondo e la lampada ardente è il compiacimento di Dio. La vita è una notte che passa, e le sofferenze dei giusti, nella gloria, diventano melodie.

مِنْ دُنْيَاهُ
رِضْوَانُ اللَّهِ
وَالْآلَامِ
تُضْحِي أَنْعَامِ

طُوبَاهُ مَنْ يَنْحَلُّ
وَالْمِضْبَاحُ الْمَشْعُورُ
الْعَيْشُ لَيْلٌ يُطَوَّى
لِلْأَبْرَارِ فِي الْمَجْدِ

٥٣

كَانَ يَسُوعُ يَهْوَى رَمَزَ الْأَعْرَاسِ يَشْرَحُهُ دَوْمًا لِلنَّاسِ :
الْعُرْسُ رَمَزٌ لِلْحُبِّ الْجَمِّ الْأَكْبَرِ بِالْإِيمَانِ سِرُّهُ يُسَبَّرُ !

الجوق الاول :

Nel figliuol prodigo o mio Signore, hai rappresentato il mondo nell' esilio dal cuore del Padre: il Padre guarda il cuore del Figlio, e l'incontro riempie la casa che spalanca le porte!

بِالْبَنِ الشَّاطِرِ رَبِّ، مَثَلَتِ الدُّنْيَا فِي غُرْبَةٍ عَنِ قَلْبِ الْآبِ :
الْآبُ نَاطِرٌ قَلْبَ الْإِبْنِ وَاللُّقْمَا مِلءُ الْبَيْتِ الْمُسْرَعِ الْبَابِ !

الحقوق الثاني :

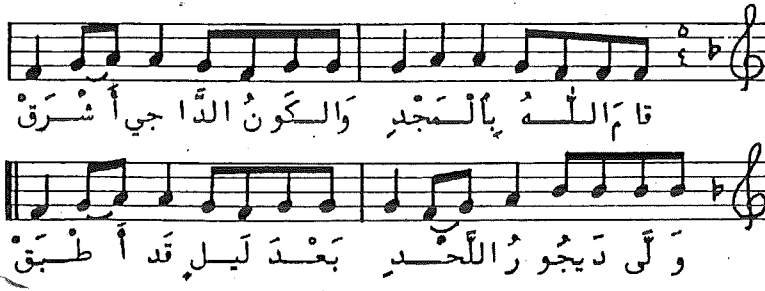
مِنْ يَوْمَ أَخْلَى الْإِبْنَ دَارَ الْعَلْيَاءِ وَأَسْتَوَطَنَ أَرْضَ الْأَحْيَاءِ
كَمْ صَارَ أَعْلَى هَذَا الْكَوْنُ فِي عَيْنِ الْآبِ الرَّاضِي حُبًّا لِلْإِبْنِ !

Dal giorno in cui il Figlio ha lasciato il cielo e ha preso dimora nella terra dei viventi, come è diventato più prezioso questo mondo agli occhi del Padre che si compiace per amore del Figlio.

الجماعة :

يَا آبَ الْحَقِّ بِالْحُبِّ الْأَرْضَ تَقِ جَدِّدْ لَنَا رَوْعَةَ الْخَلْقِ
ضُمَّ الْأَبْنَاءَ مِلءَ صَدْرِكَ الْأَمَّجَدِ وَأَبِقْ لَنَا الْآبَ الْأَوْحَدَ !

O Padre della verità, con l'amore purifica la terra, rinnova per noi la bellezza della creazione. Raduna i tuoi figli nel tuo seno glorioso, e rimani per noi il Padre unico.



٥٤

الحقوق الاول :

لَوْحَ الصُّبْحِ، أَرْسَلْتَ رَبِّ، تَطْلُبُ الْأَنْهَارَ
لَكِنَّ عُمَّالُ الْكَرَمِ كَانُوا أَنْجَاسًا أَشْرَارًا!
إِفْتَتُوا فِي التَّنْكِيلِ بِالْأَنْبِيَاءِ الْأَطْهَارَ
ثُمَّ أَدَّخَرُوا أَقْصَى التَّعْدِيبِ لِلْإِبْنِ الْبَارَ!

Al sorgere dell'aurora, o mio Signore, hai mandato a riscuotere i frutti, ma gli operai della vigna erano corrotti ed empil Hanno tormentato in molteplici modi i santi profeti, poi hanno riservato il più crudele tormento per il Figlio giusto!

الحقوق الثاني :

إِنَّ كَرَمَكَ الْعَالِي رَبِّ، الْأَغْنَامُ الْحُرَّةُ
كَمْ أَمَّنْتَ مِنْ رَاعٍ كَمْ أَغْضَى عَنْهَا مَرَّةً!
كَمْ لَطَّتْ لِيَالِينَا آهَاتُ الْأَسَى الْمُرَّةُ!
كُلُّ سَهْوَةٍ مِنَّا فِي الْجُرْحِ الْعَالِي جَمْرَةً!

La tua vigna preziosa, o mio Signore, sono le pecore libere. Quanti pastori hai provveduto per esse! E quante volte essi le hanno trascurate! Quanto hanno infiammato le nostre notti gli amari gemiti dell'afflizione! Ogni nostra mancanza è carbone ardente nella piaga preziosa!

الجماعة :

O Padre Signore, ci hai dato il Tuo Figlio prezioso. Non permettere, o Padre della Verità, che Lo abbeveriamo di aceto, ma che cantiamo la dossologia [che giunga] fino al mondo superno, al Padre, al Figlio e allo Spirito con amore che tutto incendia!

أَيُّهَا الْآبُ الرَّبُّ جُدْتَ بِابْنِكَ الْأَعْلَى :
 لَا تَسْمَحْ، أَبَا الْحَقِّ، أَنْ نُسْقِيَهُ الْخَلًّا
 بَلْ أَنْ نَشْدُو التَّمْجِيدَ حَتَّى الْعَالَمِ الْأَعْلَى
 الْآبُ، الْإِبْنُ، الرُّوحُ حُبًّا يُضْرِمُ الْكَلًّا!

٥٥



الجوق الاول :

Nel suo esilio, ritirato nel deserto, il Signore lo ha incontrato, e lui Lo ha supplicato: "Mio Signore se vuoi purificarmi, Tu sei Dio"! Lo volle il Signore potente - mistero di amore grande! - e gli diede la purificazione!

فِي مَنْفَاهُ، مُنْزَوَاهُ فِي الْقَفْرِ، الرَّبُّ لَاقَاهُ
 فَاسْتَعْطَاهُ: رَبِّ، إِنَّ شَيْتَ طُهْرِي إِنَّكَ اللَّهُ!
 شَاءَ الرَّبُّ الْقَدِيرُ، - سِرُّ حُبِّ كَبِيرًا! - أَعْطَاهُ التَّطْهِيرَ!

الجوق الثاني :

Nell'incontrare Te o profumo del Volto nascosto, vive il mondo! Tutto ciò che è buono, o mio Signore, senza di Te, è come un' ombra che passa. Concedici di vedere Te nell'intimo del Tuo splendore, di dissetarci nell'incontrare Te.

فِي لُقْيَاكَ، - يَا طَيْبَ الْوَجْهِ الْغَامِرِ! تَحْيَا دُنْيَاكَ!
 كُلُّ ذَاكَ الْحُسْنِ كَالظِّلِّ الْعَابِرِ رَبِّ، لَوْلَاكَ
 فِي حَمِيمِ سَنَاكَ أَعْطَانَا أَنْ نَرَكَ نَرَوْ مِنْ لُقْيَاكَ!

الجماعة :

O diletto del Padre, Gesù Redentore che vivifichi l'uomo. O medico degli spiriti e dei corpi, guarisci i nostri malati. Purificaci se vuoi! Facci gioire nella speranza del Tuo volto luminoso!

يَا حَبِيبَ الْآبِ، يَسُوعُ الْقَادِي الْمُحْيِي الْإِنْسَانَ
 يَا طَبِيبَ الْأَرْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ إِشْفِ مَرَضَانَا
 طَهِّرْنَا، هَلْ تَشَاءُ! فَرِّحْنَا فِي رَجَاءِ وَجْهِكَ الْوَضَاءِ!



الجوق الاول :

سَيِّدَ الْأَسْيَادِ، مُقْتَبِلًا
إِقْتَبِلْ نَجْوَى نُقَرِبُهَا
مُحْرَقَاتٍ مِنْ يَدِ الْبَشْرِ
لَكَ أَنْقَى مِنْ نَدَى السَّحْرِ
يَا وَحِيدًا مَاتَ عَنْ بَشَرٍ
فَوْقَ عُودِ الْعَارِ مَوْتَ بَرِي
ذُقْ بَوَاكِبًا نَذُوبُ بِهَا
بَهْجَةً فِي الرُّوحِ كَالسَّكْرَا

O Signore dei Signori, Tu che accogli i sacrifici dalla mano degli uomini, accogli la confidenza che Ti offriamo, più pura della rugiada dell'aurora. O Unico che sei morto per l'uomo sopra il legno della vergogna, della morte dell'innocente, gusta le primizie con le quali ci effondiamo in esultanza di spirito, come bevanda inebriante!

الجوق الثاني :

إِنَّهَا الْحَيُّ الدَّبِيحُ كَمَا
غَافِرٌ إِثْمَ الْأَنَامِ عَلَى
صَوْرَةِ الْأَبْرَارِ بِالمَثَلِ
عُودِهِ المَخْضُوبِ بِالْحَجَلِ
قَرَبَ أَبْرَاهِيمَ فَلذَّتُهُ
ذُوبَ إِيمَانٍ عَلَى الْأَمَلِ
صُورَةً رَمَزَ الذَّبَائِحِ فِي
ذَمِّ ذَاكَ الصَّامِتِ الحَمَلِ

Il Vivente immolato, come hanno prefigurato i giusti in parabola, è Colui che perdona l'iniquità degli uomini, sulla croce tinta di rosso, attraverso l'obbrobrio. Offri Abramo il suo proprio figlio, credendo contro ogni speranza, come figura, simbolo dei sacrifici nel sangue di quell'Agnello muto.

الجوق الاول :

يَا رَضِيًّا عَنْ ذَبَائِحِ مَنْ
أَقْبَلَ الطَّلِبَاتِ تَرْفَعُهَا
أَنْبَاءُ الدُّنْيَا بِطَلْعِكَ
مِلْوُهَا الإِيمَانَ بِبِعْتِكَ
كَانَتْ الحَرَى الصَّلَاةُ رَضًا
وَلَهَا أَرْتَا حَتُّ الوَهْتِكَ
فِيهَا أَمْسَحَ وَصَمَ أَنْفُسِنَا!
تَحْتِمُ الأَرْوَاحَ نِعْمَتِكَ

O Tu che hai gradito i sacrifici di coloro che hanno profetizzato al mondo la Tua venuta, accogli le suppliche che Ti innalza piena di fede la tua chiesa. L'ardente preghiera Ti fu gradita, di essa si compiace la Tua divinità. Per essa cancella il peccato delle nostre anime! La Tua grazia sigilli gli spiriti.

O Padre che hai creato l'universo, o Figlio, Vittima di redenzione, o Spirito perfezionatore: a Te conviene la lode viva, unica, eterna.

أَيُّهَا الْآبُ الَّذِي خَلَقَ الْكَوْنَ، وَالْإِبْنَ الَّذِيخُ فِدَا
وَالْمُتِمُّ الرُّوحُ: لَاقَ بِكَ مَجْدُ حَيِّ وَاحِدٍ أَبَدًا

٥٧



الجوق الاول :

Come fragranza di profumo è venuto, è passato nel mondo degli uomini come uomo. Come medico ha ridato vita ai morti, ai ciechi, ai lebbrosi, agli zoppi. Ha dato allo sfinito la compassione, all'infelice la speranza, al peccatore il perdono.

نَفْحَ طِيبٍ جَاءَ، مَرَّ فِي دُنْيَا النَّاسِ كَالْإِنْسَانِ
كَالطَّبِيبِ أَحْيَا الْمَوْتَى وَالْعُمَى الْبُرْصَ وَالْكَسْحَانَ
أَعْطَى الْمُضْنَى حَنَانََ وَالْمَحْرُومَ رَجَاً وَالخَاطِي غُفْرَانَ

الجوق الثاني :

O sorgente del paradiso viva e zampillante, Tu disseti il nostro mondo. O Gesù, della giustizia e del bene che si diffonde, Tu proteggi il nostro esilio. Disseta il cuore del mondo con la purezza dell'amore dalla Fonte della luce.

يَا يَنْبُوعَ الْفِرْدَوْسِ الْحَيِّ الْجَارِي تُرْوِي دُنْيَانَا
يَا يَسُوعَ الْبِرِّ وَالْخَيْرِ السَّارِي تُغْنِي مَنفَانَا
رَوْ قَلْبَ الْمَعْمُورِ مِنْ صَفَاءِ الْحُبِّ مِنْ يَنْبُوعِ النُّورِ

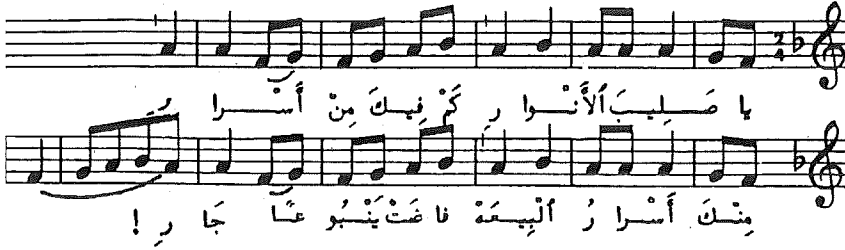
الجماعة :

Sei diventato uomo da noi o Figlio di Dio, hai divinizzato l'uomo, hai allontanato da noi, da questa natura fragile, l'odio del diavolo. Riporta l'amore, la sicurezza e la pace vera che riempia l'universo.

صِرْتَ مِنَّا إِنْسَانًا يَا ابْنَ اللَّهِ أَلْهَتَ الْإِنْسَانَ
شِلْتَ عَنَّا عَنْ هَذَا الطَّبَعِ الْوَاهِي نَقَمَةَ الشَّيْطَانِ
رَدَّ الْحُبَّ، الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ الْحَقَّ يَمْلَأُ الْأَكْوَانَ

صلاة الساعة السادسة

٥٨



الجوق الاول :

وَسَطَ جَمْعَ غَفِيرٍ مَسَّتْ ثَوْبَهُ الطَّاهِرُ
آمَنْتَ بِالْقَدِيرِ نَالَتْ حَظَّهَا الْوَافِرُ

In mezzo a una folla numerosa toccò la Sua veste pura. Credette nel Potente, ottenne la sua porzione sovrabbondante.

الجوق الثاني :

بِالْعِمَادِ لِسِنَانَا رَبِّ، ثَوْبَكَ الطَّاهِرُ
بِالْإِيمَانِ خُلِّصْنَا نَلْنَا حَظَّنَا الْوَافِرُ

Nel battesimo, o mio Signore, abbiamo rivestito la Tua veste pura. Per la fede siamo stati salvati, abbiamo ottenuto la nostra porzione sovrabbondante.

الجماعة :

أَيُّهَا الْحُبُّ الْأَسْنَى جُودُ اللَّهِ لِلْإِنْسَانِ
بِالصَّيَامِ الْأَسْنَى ثَوْبَ الْبِرِّ وَالرِّضْوَانِ

O Amore sublime, bontà di Dio verso l'uomo, con il digiuno rivestisci della veste della giustizia e del compiacimento.

صلاة الساعة التاسعة

٥٩

الموسيقى راجع رقم ١٠

Il Compassionevole venne nel mondo per guidare con la fede ciò che era smarrito. Come il figliol prodigo ci siamo smarriti brancolando nell'illusione e nella perdizione.

L'amore del Padre cancella la colpa, va incontro al figlio con la benevolenza. Convertitevi, convertitevi il cuore di Dio è sovrabbondanza di compassione.

Mio Signore, siamo venuti, non ci respingere, ricorda il prezzo del sangue redentore. Mio Signore, abbi pietà di noi, non rinnegarci nel giorno della giustizia e della manifestazione.

أَلْحَنَانُ جَاءَ الدُّنْيَا يَهْدِي أَلْضَّلَّ بِالإِيمَانِ
مِثْلَ الإِبْنِ الْخَاطِي تَهْنَأُ خَبَطَ أَلْوَهْمَ وَالْخُسْرَانَ
حُبُّ الآبِ يَمْجُو الذَّنْبَ يَلْقَى الإِبْنَ بِالرُّضْوَانِ
تُوبُوا، تُوبُوا إِنَّ قَلْبَ اللهُ فَيُضُّ مِنْ تَحْنَانِ
رَبِّ، جُنْنَا لَا تَرُدُّنَا وَأَذْكُرُ حَقَّ الدِّمِّ الْقَانِي
رَبِّ، أَرْحَمْنَا لَا تَنْبِذْنَا يَوْمَ الْعَدْلِ والإِئْتَانِ

صلاة الغروب

٦٠

بَعْدَ مَا نَقَّأْنَا لِحُبِّ: يَا سَمْعَانَ أَرَعَ الْخِرَافَ!
 نَا دَا كَ الْمَعْبُودِ الرَّبِّ: إِنَّ تُحِبِّينِي لَنْ تَخَافَ!
 كُنْتَ شَبًّا تَسْتَطِيبُ أَنْ تَمْضِيَ حَيْثُ تَشَاءُ
 لَكِنْ عِنْدَ مَا تَشِيبُ تَمْضِي حَيْثُ لَا تَشَاءُ
 مِنْ لِي تَشَاءُ فِي الصَّلِيبِ!

الجوق الاول :

مِنْ أَعْلَى الْعَلْيَاءِ أَنْحَدَرَ ابْنُ اللَّهِ الْمُنْتَظَرُ
 كِي يُعِيدَ آدَمَ الطَّرِيدَ يَفْتَدِي بَنِي الْبَشَرِ
 نَالَ جِسْمًا فِي أَحْشَاءِ مَرْيَمَ الْأُمِّ الْعَذْرَاءِ
 رَدَّ الْإِنْسَانَ أَعَادَ شَطَرَ فِرْدَوْسِ الْمِيعَادِ

أَنْتَ الْمُحْسِنُ الْجَوَادُ!

الجوق الثاني :

الْإِنْسَانَ كَادَهُ التُّعْبَانُ دُحْرِجَ عَنْ عَرْشِ الثُّورِ
 بِالْحُزْنِ وَالْجَهْدِ الْمُضْنِي بَاتَ يَشْقَى فِي دِيَجُورِ
 فَالْحَنَانُ أَلْفَاهُ حَنَّ، جَاءَ، نَجَّاهُ
 إرثَ عَدْنٍ أَعْطَاهُ مِيرَاثَ الْوَعْدِ الْأَمِينِ

فِي أَجْوَاقِ الثُّورِيِّينَ

Dalla più alta dimora scese il Figlio di Dio, l'Atteso. Per far ritornare Adamo scacciato redime l'uomo, ha preso un corpo dalle viscere di Maria, la Vergine Madre, ha reintegrato l'uomo, [lo] ha fatto tornare verso il Paradiso della promessa, Tu, il Benefattore generoso!

L'uomo molestato dal serpente, fu fatto discendere dal trono di luce, con tristezza fatica estenuante dimorò miserabile nella tenebra. Ma il Compassionevole lo trovò, ebbe compassione, venne e lo liberò. Gli diede l'eredità del paradiso, l'eredità della promessa fedele, nelle schiere celesti!

Il cuore del Padre fu un mare di gioia quando incontrò l'amato. Era perduto, sciolto in un mare di peccati, ritornò sciogliendosi in lacrime. Quel figlio minore ebbe una gloria più grande, sovrabbondanza di perdono è donata, il vitello grasso è ucciso, col figlio il Padre gioisce!

عِنْدَمَا لاقى المَحْبُوبُ
ضَاعَ ذَابٌ فِي بَحْرِ الشُّرُورِ
عَادَ فِي الدَّمْعِ يَدُوبُ
ذَلِكَ الْإِئِنَّ الْأَصْفَرُ
صَارَ ذَا مَجْدٍ أَكْبَرُ
فَيْضُ الْغُفْرَانِ يُنْمَحُ
وَالْمُسَمَّنُ يُذْبَحُ

بالإِنَّ الْآبُ يَفْرَحُ !

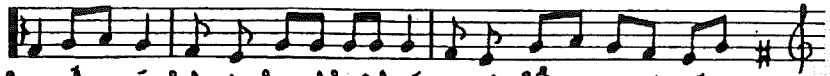
٦١



ما أَشْهَى مَوْتَ الْأَبْرَارِ أَسْرَارَ مَا أَغْنَا هَا آ



مَا نَ مَا أَغْلَا هَا غَفَوُ فِي الْأَنْوَارِ مَا لَمْ تُبْصِرْهُ عَيْنُ



مَا لَمْ تَسْمَعَهُ أذُنٌ مَا لَمْ يُدْرِكْهُ ذِهْنٌ يُعْطَى لِلْأَبْرَارِ

الجوق الاول :

Culmine dell'incanto della creazione fu la creazione dell'uomo. Gli diede il Creatore una forma bellissima! Gli diede intelligenza, fede, lo elevò al di sopra degli esseri, intercessore presso Dio per il mondo effimero.

ذُرُوءَ الْخَلْقِ الْفَتَّانِ
أَعْطَاهُ الْبَارِي قَدًّا
كَانَتْ خَلْقَةَ الْإِنْسَانِ
أَعْطَاهُ عَقْلًا إِيْمَانِ
جَمِيْلًا جَدًّا!
شَفِيْعًا عِنْدَ اللَّهِ
أَعْلَاهُ فَوْقَ الْأَكْوَانِ
لِلْكَوْنِ الْوَاهِي

الجوق الثاني :

O chiesa del Crocifisso, abbraccia il legno fecondo per il sangue del Vivente, il Redentore, lo Sposo amato. Nozze, o festa della purezza, mistero di un'amore immenso! Le nozze del mondo con l'eternità, della terra con il cielo!

يَا كَنِيسَةَ الْمَصْلُوبِ
بِدَمِّ الْحَيِّ الْفَادِي
عَانِي الْعُودَ الْمَخْضُوبِ
عُرْسُ، يَا عَيْدَ الطُّهْرِ،
الْخَطِيبِ الْمَحْبُوبِ
عُرْسُ الْكَوْنِ وَالذَّهْرِ،
سِرُّ حُبِّ قَدْ سَمَّا!
وَالْأَرْضِ وَالسَّمَآ!

الجماعة :

تَمَجِيدُ عَذْبُ الْأَنْعَامِ يَعْلُو الدُّنْيَا وَالْأَيَّامَ
 قُدُّوسٌ مَنْ بِالْحُبِّ صَلَّى عَنَّا، صَامًا
 رَبُّ، حَوَّلَ الصَّحْرَاءَ عَدْنًا فِرْدَوْسٍ غَنَاءَ
 فِيهَا الْجُنْدُ الْعُلُويُّونَ قَامُوا بِخُدْمُونِ

Una lode, dolcezza di melodie si eleva al di sopra del mondo e del tempo, Santo è Colui che con amore ha pregato per noi, ha digiunato! O mio Signore, hai trasformato il deserto in un paradiso lussureggiante dove le schiere celesti prestano servizio.

٦٢

قَالَ الصَّخْرَةُ أَنْتَ الرَّبُّ الْمَسِيحُ! أَنْتَ الرَّبُّ قُلْتَ الصِّدْقَ الصَّحِيحُ
 طُوبَى لَكَ لَا لَحْمَ لَدَمٍ جَالٍ لَكَ ذَا السِّرِّ الْأَعْظَمِ
 لَكِنْ مِنْ عِنْدِ الْآبِ رَبِّ الْوَحْيِ الْوَهَّابِ

الجوق الاول :

بِالْآيَاتِ	الْبَاهِرَاتِ الْعِظَامِ
أَنْتَ آتِي	أَنْتَ نُورُ الْأَيَّامِ
مَنْ يَعْلُو	فَوْقَ السَّمَاوَاتِ؟
مَنْ يَجْلُو	أَسْرَارَ الْحَيَاةِ؟
مَنْ غَيْرُ ابْنِ الْبَشَرِ	جَاءَ يَفْدِي الْبَشَرَ؟

Tu sei il Veniente con segni splendidi e grandiosi. Tu sei la luce dei giorni. Chi si innalza al di sopra dei cieli? Chi manifesta i misteri della vita? Chi se non il Figlio dell'uomo, che è venuto a redimere l'uomo?

الجوق الثاني :

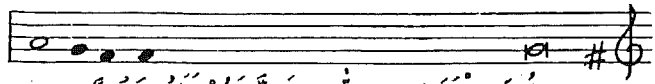
فِي الْبَرِّيَّةِ	أَعْطَى مُوسَى الْكَلِيمِ
رَمَزَ الْحَيَّةِ	رَمَزَ السِّرِّ الْعَظِيمِ:
مِثْلَهَا	إِنَّ الْإِنْسَانَ
يُزْفَعُ	فَوْقَ الْأَكْوَانِ
مَنْ بِالْحَقِّ يَلْقَاهُ	يَلْقَى نُورَ الْحَيَاةِ!

Nel deserto Mosé, l'interlocutore di Dio, diede il segno del serpente, figura del mistero sublime: allo stesso modo il Figlio dell'uomo è innalzato al di sopra dell'universo, chi Lo incontra nella verità incontra la luce della vita.

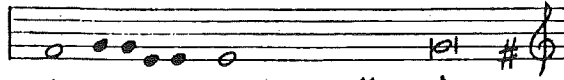
O mio Signore, sei venuto per redimere tutti, per noi Ti è piaciuto di morire obbediente. Volle il Padre che il mondo vivesse. In Te ha voluto il Padre che avessimo la vita. Hai gustato la morte terribile per dare a tutti la vita.

رَبِّ، أَتُـنـيـتْ حَتَّى تَفْدِيَ الْجَمِيعَ
عَنَّا أَرْتَضَيْتْ أَنْ تَمُوتَ مُطِيعَ
شَاءَ الْآبِ أَنْ تَحْيَا الدُّنْيَا
فِيكَ الْآبِ شَاءَ أَنْ نَحْيَا
ذُقْتَ الْمَوْتَ الْمُرِيعَ حَتَّى تُحْيِيَ الْجَمِيعَ

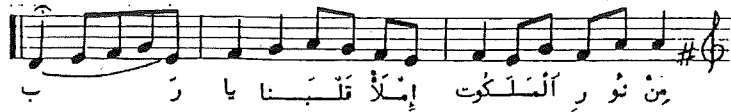
٦٣



طوبى لِلْمَسَاكِينِ بِالرَّيحِ فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكَوتَ السَّمَاءِ وَات



طوبى لِلوُدَعَاءِ فَإِنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ



مِنْ نُورِ الْمَلَكَوتِ إِمْلاً قَلْبِنَا يَا رَبِّ

Avete udito che fu detto:

occhio per occhio e dente per dente!

Ma io vi dico: non resistete al malvagio!

Della luce del Regno riempi il nostro cuore, o Signore!

A chi ti percuote sulla guancia destra, volgi a lui l'altra!

E a chi vuole contendere con te e prenderti la veste lascialgli anche il mantello!

Della luce del Regno riempi il nostro cuore, o Signore!

الشماس : ١ - قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ :

الْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ !
أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ :

لَا تُقَاوِمُوا الشَّرَّيرَ !

الجماعة : مِنْ نُورِ الْمَلَكَوتِ إِمْلاً قَلْبِنَا يَا رَبِّ !

الشماس : ٢ - مَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ الْأَيْمَنِ

فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ !

وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَاصِمَكَ وَيَأْخُذَ ثَوْبَكَ

فَحَلِّ لَّهُ رِدَاعَكَ أَيضاً !

الجماعة : مِنْ نُورِ الْمَلَكَوتِ إِمْلاً قَلْبِنَا يَا رَبِّ !

الشماس : ٣ - وَمَنْ سَخَّرَكَ مِيلاً
فَأَمَّشَ مَعَهُ اثْنَيْنِ !
وَمَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطَاهُ
وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ فَلَا تَمْنَعَهُ !
مِنْ نُورِ الْمَلَكُوتِ إِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبَّ !
الجماعة :

E a chi ti costringe a un miglio
con lui camminane per due!

E a chi ti chiede dà e a chi
vuole ricevere da te un presti-
to non glielo rifiutare!

Della luce del Regno riempi il
nostro cuore, o Signore!

٦٤

الشماس : ١ - طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ
فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ
طُوبَى لِلوُدُعَاءِ
فَإِنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ !
مِنْ نُورِ الْمَلَكُوتِ إِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبَّ !
الجماعة :

Beati i poveri in spirito
perché di essi è il Regno dei
cieli,

beati i miti perché eredita-
ranno la terra!

Della luce del Regno riempi
il nostro cuore, o Signore!

الشماس : ٢ - طُوبَى لِلْحَزَانِيِّ
فَإِنَّهُمْ يُعَزَّوْنَ
طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبَرِّ
فَإِنَّهُمْ يُشْبَعُونَ !
مِنْ نُورِ الْمَلَكُوتِ إِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبَّ !
الجماعة :

Beati gli afflitti perché sa-
ranno consolati,

beati gli affamati e gli asse-
tati di giustizia perché sa-
ranno saziati!

Della luce del Regno riempi
il nostro cuore, o Signore!

الشماس : ٣ - طُوبَى لِلرَّحِمَاءِ
فَإِنَّهُمْ يُرْحَمُونَ
طُوبَى لِلْأَنْقِيَاءِ الْقُلُوبِ
فَإِنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ
مِنْ نُورِ الْمَلَكُوتِ إِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبَّ !
الجماعة :

Beati i misericordiosi perché
riceveranno misericordia,

beati i puri di cuore perché
vedranno Dio.

Della luce del Regno riempi
il nostro cuore, o Signore!

Avete udito che fu detto:
Ama il tuo prossimo e odia il tuo
nemico!

Ma lo vi dico: Amate i vostri ne-
mici e fate del bene a quelli che
vi odiano!

Della luce del Regno riempi il
nostro cuore, o Signore!

Pregate per quelli che vi fanno
soffrire e vi perseguitano affinché
siate figli del Padre vostro che è
nei cieli,
perché Lui fa sorgere il sole sui
buoni e sui cattivi, e fa piovere
sui giusti e sugli empi.

Della luce del Regno riempi il
nostro cuore, o Signore!

E voi se amate quelli che vi ama-
no, qual è la vostra ricompensa?

E se salutate solo i vostri fratelli,
quale merito avete?

Della luce del Regno riempi il
nostro cuore, o Signore!

Voi siete il sale della terra, se il
sale diventa insipido come si sa-
lerà?

Non è più buono a nulla se non
ad essere gettato fuori e calpe-
stato dalla gente.

Della luce del Regno riempi il
nostro cuore, o Signore!

Voi siete la luce del mondo.

Non può essere nascosta una
città costruita sopra un monte, e
non si accende una lampada e la
si pone sotto il moggio,
ma sul candelabro affinché illu-
mini tutta la casa.

الشماس : ١ -

قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ :

أَحِبِّ قَرِيْبَكَ وَأَبْغِضْ عَدُوْكَ !

أَمَّا أَنَا فَأَقُوْلُ لَكُمْ :

أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ وَأَحْسِنُوا إِلَى مَنْ يُبْغِضُكُمْ !

مِنْ نُورِ الْمَلَكُوْتِ اِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبِّ !

الجماعة :

الشماس : ٢ -

صَلُّوا لِأَجْلِ مَنْ يُعْتَبِتُكُمْ وَيَضْطَهِدُكُمْ

لِتَكُوْنُوا بَنِي أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ

لِأَنَّهُ يُطْلِعُ شَمْسَهُ عَلَى الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِيْنَ

وَيُمْطِرُ عَلَى الْأَبْرَارِ وَالظَّالِمِيْنَ !

مِنْ نُورِ الْمَلَكُوْتِ اِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبِّ !

الجماعة :

الشماس : ٣ -

فَأَنْتُمْ إِنْ أَحْبَبْتُمْ مَنْ يُحِبُّكُمْ

فَأَيُّ أَجْرٍ لَكُمْ ؟

وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَانِكُمْ فَقَطْ

فَأَيُّ فَضْلٍ عَمِلْتُمْ ؟

مِنْ نُورِ الْمَلَكُوْتِ اِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبِّ !

الجماعة :

الشماس : ١ -

أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ

فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فِيمَاذَا يُمْلَحُ ؟

أَنَّهُ لَا يَصْلِحُ لِشَيْءٍ

إِلَّا لِأَنَّهُ يُطْرَحُ خَارِجًا وَتَدُوْسُهُ النَّاسُ

مِنْ نُورِ الْمَلَكُوْتِ اِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبِّ !

الجماعة :

الشماس : ٢ -

أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ

لَا يُمَكِّنُ أَنْ تَخْفَى مَدِيْنَةُ مَنِيْنَةٍ عَلَى جَبَلٍ

وَلَا يُوقَدُ سِرَاجٌ وَيُوَضَعُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ

لَكِنْ عَلَى الْمَنَارَةِ لِيُنِيرَ كُلَّ مَنْ فِي الْبَيْتِ

الجماعة : مِنْ نُورِ الْمَلَكُوتِ أَمَلًا قَلْبَنَا يَا رَبِّ !

الشماس : ٣ - هَكَذَا فَلْيَضِيءْ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ

لِيَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ

وَيَمَجِّدُوا آبَاكُمْ

الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ

الجماعة : مِنْ نُورِ الْمَلَكُوتِ أَمَلًا قَلْبَنَا يَا رَبِّ !

Della luce del Regno riempi il nostro cuore, o Signore!

Così brilli la vostra luce davanti agli uomini,

perché vedano le vostre opere buone

e glorifichino il vostro Padre che è nei cieli.

Della luce del Regno riempi il nostro cuore, o Signore!

الأحد الأول



هَلِّلُوا يَا مَنْ يَمَلَأُ النُّورَ بَيْنَ السَّمَاوَاتِ قَد صَامَ أَرَبِّمِينَ إِذْ صَارَ إِنْسَانًا
دَارَ حَوْلَيْهِ الشَّيْطَانُ خَاضَ الْمِيدَانَ فَازَ أَعْطَانَا الصُّومَ دِرْعًا لِلسَّيْطَانِ
مُجِدِّدَ رَهَبِ الْمُتَوَلِّينَ الْإِنْفَ الْحَالِ بَيْنَ السَّمَلِينَ بَيْنَمَا لَمْ تَبْرَحْ فِي حَضْرَةِ الْآبِ حَالًا

٦٧

الجوق الاول : لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

Al Signore la gloria.

فِي الْقَفْرِ صَامَ الرَّبُّ أَرَبِّمِينَ
تَتَلَّوْهَا لَيْلِيَا رَقَّ الْجِسْمُ، جَاعَ:
- إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَامْرُأَمْرًا
تُضَحِّحِ الْأَحْجَارَ خُبَزَ الْأَمَارِ الْمُطَاعِ!
- مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا ابْنُ الْإِنْسَانِ
بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنْ عِنْدِ الرَّحْمَانِ

Nel deserto digiunò il Signore quaranta giorni e quaranta notti, si indebolì il corpo, ebbe fame: Se sei Figlio di Dio dà un comando: che diventino le pietre pane per Colui che comanda e a cui si deve obbedienza! È scritto: Non di solo pane vive il figlio dell'uomo, ma di ogni parola che viene dal Misericordioso.

المجوق الثاني: لِلرَّبِّ المَجْد

Al Signore la gloria.

Nella Casa della santità il Signore della santità stette sul pinnacolo, nella valle del Cedron: Se sei Figlio di Dio avvicinati e gettati nella valle, non temere la morte. Il tuo Signore infatti ha comandato per Te alle sue schiere di portarti. Non tentare il Signore, Egli è il tuo Signore!

رَبِّ الْقُدْسِ
عَنْ وادي قَدْرُونَ:
فَقَادُنُ الْقِ
لَا تَحْشَرِ الْمَنُونِ
جُنْدَهُ كَيْ تَحْمِلَكَ
فَهُوَ رَبُّكَ!

إِنَّ فِي بَيْتِ الْقُدْسِ
قَامَ فِي الْجِنْحِ الْأَعْلَى
- إِنَّ كُنْتَ ابْنَ اللَّهِ
فِي الْوَادِي بِنَفْسِكَ
قَدْ أَوْصَى رَبُّكَ بِكَ
- لَا تُجَرِّبِ الرَّبَّ

الجماعة: لِلرَّبِّ المَجْد

Al Signore la gloria.

Dalla cima di un alto monte, sopra al mondo, brillarono le glorie del mondo agli occhi di Gesù: Tutto questo potere sarà nella tua destra se ti prostrerai a me obbediente e sottomesso! Taci! Allontanati e sii svergognato o satana, è scritto: al Signore, il giudice, piegherai il tuo capo; a Lui ti prostrerai, Lui adorerai!

فَوْقَ الدُّنْيَا
فِي عَيْنِي يَسُوعُ:
فِي يَمِينِكَ
الطَّوْعِ وَالْحُضُوعِ!
مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ الدِّيَانُ
إِيَّاهُ تَعْبُدُ!

مِنْ رَأْسِ طُورٍ عَالٍ
ضَاءَتْ أَمْجَادُ الدُّنْيَا
كُلُّ هَذَا السُّلْطَانِ
إِنْ تَسْجُدْ لِي سَجْدَةً
- صَهْ! وَأَغْرِبْ وَأَخْزِ يَا شَيْطَانَ
تَحْنِي رَأْسَكَ تَسْجُدْ

الأحد الثاني

٦٨

قال الصخر أنت الرب المسبح! أثنى الرب فلنا صدق الصحيح
 طوبى لك لا لحم لادنم جال لك ذا السر الأعظم
 لكن من عند الأب رب الوحي الوهاب

الجوق الاول :

ضَاءَ نُورٌ عَجِيبٌ	فَوْقَ الْجَبَلِ
سِرُّ الْإِبْنِ الْحَبِيبِ	سِرُّ الْأَزَلِ
مُوسَى أَعْلَمَا	إِبِلِيَّا
السر الأعظمَا	رُسُلَا
يَبْقَى السِّرُّ مَكْتُومًا!	أَوْصَاهُمْ فِي الْقُدُومِ

Sopra il monte ha brillato una luce meravigliosa, il mistero dell'eternità, il mistero del Figlio diletto. Elia e Mosè fecero conoscere ai suoi apostoli il mistero sublime. [Il Signore] comandò loro durante il cammino che il mistero rimanesse nascosto.

الجوق الثاني :

سَوْفَ يَلْقَى الْأَلَمَ	إِبْنُ الْإِنْسَانِ
بَيْنَ أَيْدِي الْأُمَمِ	يُزْرَى يُهَانَ
أَنَّهُ يَمُوتُ	وَالْمَمْعُومِ
بِكُرِّ الْمَلَكُوتِ	وَيَمُوتُ
يَعُو سِرَّ الْأَلَمِ!	أَمَّا الرُّسُلُ فَلَمْ

Il Figlio dell'uomo andrà incontro alla passione, sarà umiliato, sarà oggetto di disprezzo davanti alle genti, e certamente morirà e risorgerà Primogenito del regno. Ma gli apostoli non compresero il mistero della Passione!

Pietro gridò: Mio Signore
come è possibile che il
Messia debba essere uc-
ciso? Disse il Signore: lo
morirò per obbedienza
d'amore, nella natura u-
mana, poi lo, risorgerò
vivente, Signore per sem-
pre!

كَيْفَا يَصِيحُ : رَبِّ، كَيْفَا يُقْبَلُ
أَنَّ مَاشِيحُ يَنْبَغِي أَنْ يُقْتَلَ؟
قَالَ الرَّبُّ: أَنِّي أَمُوتُ
طَوْعَ الْحُبِّ فِي طَبْعِ النَّاسُوتِ
ثُمَّ إِنِّي قَائِمٌ حَيًّا رَبًّا دَائِمًا!

الأحد الثالث

في السنوات أ

٦٩

هَلِّوْ يَا فَاضَ التَّسِيحِ الْعَا طِرْ فِي بَيْتِ الْعَا قِرْ
فَأَلِلسَانُ الْمَعْقُولِ مُنْشِدًا شَا كِرْ يُوْحِنَّا أَبْتِنَا مِ الثُّورِ
لِلْبَيْتِ الْخَالِي الْمَهْجُورِ

Al Signore la gloria.

Presso il pozzo era stanco il
Figlio di Dio, assetato. È
assetato Colui che disseta il
mondo di dolcezza abbon-
dante! Una Samaritana lo incontra,
non conosce la generosità di
Dio!

الجوق الاول : لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
عِنْدَ الْبَيْتِ قَدْ أَعْيَا
عَطْشَانٌ مُرْوِي الدُّنْيَا
سَامِرِيَّةٌ تَلْقَاهُ
أَبْنُ اللَّهِ عَاطْشَانٌ
بِالْعَذْبِ الرَّيَّانِ!
لَا تَعْرِفُ جُودَ اللَّهِ!

الحقوق الثاني : لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

Al Signore la gloria.

أَرْضُ الشَّقَاءِ؟
رُوحَ السَّبَاءِ!
مَنْ يُعْطَاهُ يَبْقَى حَيًّا!

أَيَّ مَاءٍ تُعْطِيكَ
إِنَّ مَائِي يُؤَلِّقُكَ
إِنِّي نَبْعُ الْمَاءِ الْحَيِّ

Quale acqua ti può dare la terra del dolore? La mia acqua ti darà lo spirito di eternità! Io sono la fonte di acqua viva, colui a cui è data vivrà in eterno!

الجماعة : لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

Al Signore la gloria.

حَتَّى لَا أَظْمَأُ
تَذُنُّوْا وَتَمَلُّوْا
مِنْ غِنَاكَ أَمَلًا كَفِيًّا!

هَبْ لِي مَاءَ الْأَزَالِ
مِنْهُ كُلُّ الْأَجْيَالِ
رَبِّ. أَنْتَ الْبَحْرُ الْحَيُّ

Dammi l'acqua dell'eternità, affinché non abbia più sete. Ad essa tutte le generazioni si accostano e sono riempite. Mio Signore, Tu sei il mare vivente, dalla Tua ricchezza riempi le mie mani!

الأحد الرابع

في السنوات أ

٧٠

الحقوق الاول : لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

Al Signore la gloria.

الْمَوْلُودِ أَعْمَى؟
مَجْدَهُ الْأَسْمَى؟!
مَنْ يُؤْمِنُ بِي يَلْقَى النُّورَ!

رَبِّ، قُلْ لِي مَا ذَنْبُ
هَلْ يَجْلُو فِيهِ الرَّبُّ
نُورًا جِئْتُ لِلْمَعْمُورِ

Mio Signore dimmi, qual è il peccato di costui che è nato cieco? Il Signore manifesterà in lui la sua gloria immensa?! Come luce sono venuto nel mondo, chi crede in Me incontrerà la luce!

الحقوق الثاني : لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

Al Signore la gloria.

بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ
فِي مَاءِ «شِيلُوخ»
صَارَ شَاهِدًا لِلنُّورِ!

بِاسْمِ يَسُوعَ «الْمُرْسَلِ»
أَمَّنَ الْأَعْمَى غَسَلَ
أَبْصَرْتُ عَيْنَاهُ النُّورَ

Nel nome di Gesù, "l'inviato" con l'acqua e lo Spirito, credette il cieco, si lavò nell'acqua di Siloe videro i suoi occhi la luce, divenne testimone della luce!

Al Signore la gloria.

Mio Signore noi crediamo
che Tu sei il Figlio di Dio e
proclamiamo la lode con
tutta la voce. In Te ho visto
la luce, donami di rimanere
nella luce!

الجماعة: لِلرَّبِّ المَجْدُ

رَبِّ. أَنَا نُؤْمِنُ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ
والتَّسْبِيحَ نَعْلِنُ مِلءَ الأفْوَاهِ
فِيكَ قَدْ أَبْصَرْتُ النُّورَ هَبْ لِي أَنْ أَبْقَى فِي النُّورِ!

الأحد الخامس

في السنوات أ

٧١



قال الصَّخْرَةُ: الرَّبُّ المَسِيحُ! أَنَسَى الرَّبُّ قُلْتِ الصَّدَقَ الصَّحِيحُ!
طُوبَى لَكَ لَا لَحْمَ لَا دَمَ جَارِ لَكَ ذَا السَّرِّ الأَعْظَمِ
لِيَكُنْ مِنْ عِنْدِ الآبِ رَبِّ الوَحْيِ الوَهَّابِ

الجوق الاول:

Lazzaro il diletto è morto.
Esaudirà il Signore la no-
stra preghiera? Se Tu fossi
stato qui o mio Signore il
nostro fratello amato non
sarebbe morto. Ma Dio è in
te, chiedigli ed Egli ti darà!

إِنَّ الحَبِيبَ أَلَيْمَازَرَ مَاتَ
هَلْ تَسْتَجِيبُ رَبِّ، مِنَّا الصَّلَاةَ؟
هَهُنَا رَبِّ لَوْ تَكُونُ لَمْ يَمُتْ أَخُونَا الأَحْنُونَ
لَكِنَّ اللهَ فِيكَ سَأَلُهُ فَهُوَ يُعْطِيكَ!

الجوق الثاني :

أَفَادِي : إِنِّي أَلْحِيَا
يَخِي بِي وَإِنْ مَاتُ
آمِي الْإِيمَانَ الْيَقِينُ
فَالْحَبِيبُ يَقُومُ !

قَالَ الرَّبُّ
مَنْ يُؤْمِنُ بِي
يَا مَرْتَا هَلَّا تُؤْمِنِينَ
إِنَّ حُبِّي يَدُومُ

Disse il Signore, il Redentore: lo sono la Vita. Chi crede in Me vivrà per Me anche se muore. O Marta forse non credi? Credi con fede certa che il mio amore non viene meno e il diletto risorgerà!

الجماعة :

أَنَّنَا مُؤْمِنُونَ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ !
فِي ظُلْمَةٍ نَوَّرَ دُنْيَانَا
نَلْقَى طِيبَ رِضَاكَ !

رَبِّ الْوَحْدَانِ
أَنْتَ أَلْحِيَا
قُلْ كَلِمَةً يَنْهَضُ مَوْتَانَا
هَبْ لَنَا أَنْ نَرَكَ

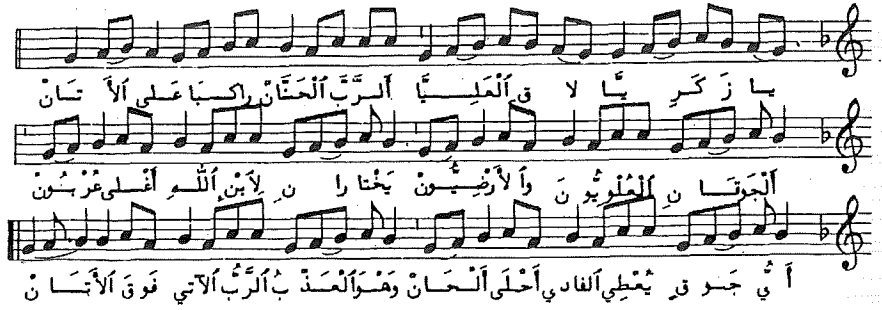
Mio Signore compassionevole noi crediamo, Tu sei la vita, il Cristo Figlio di Dio. Dì una parola, risusciteranno i nostri morti; nella tenebra illumina il mondo. Donaci di vederti, incontrando il profumo del Tuo compiacimento!

الاسبوع المقدس

أحد الشعانين واللام

صلاة الغروب الأولى

٧٢



يا زَكَرِيَّا لاقِ الْعَلِيَّيَا الرَّبَّ الْحَنَّانَ رَاكِبًا عَلَى الْأَتَانِ
الْبَيْتَانِ الْمُنُورَيْنِ وَالْأَرْضَيْنِ يَخْتَارًا نَبِيًّا لَأَنَّ اللَّهَ مَعَهُ فَعَزَّزْنَاهُ
أَشْيَ جَسَدًا يُعْطِي الْفَقِيرَ وَأَخْلَى الْغَنَّانَ وَمَسَّ الْعَذَبَ الرَّبُّ الْآتِي فَوْقَ الْأَتَانِ

الجوق الاول :

يا زَكَرِيَّا لاقِ الْعَلِيَّيَا
الرَّبَّ الْحَنَّانَ رَاكِبًا عَلَى الْأَتَانِ

الجوق الثاني :

حَوْلِيهِ الرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ
أَصْوَاتُ الْأَطْفَالِ هُوشَعْنَا مِلءَ الْأَجْيَالِ

O Zaccaria va incontro all'Altissimo il Signore compassionevole che calca un'asina.

Intorno a Lui gli apostoli e i profeti, le voci dei bambini: osanna per tutte le generazioni.

الجوق الاول :

الْجَوَقَانِ الْعُلُوِّيُونَ وَالْأَرْضِيُونَ
يَخْتَارَانِ لِابْنِ اللَّهِ أَجْلَى عَرْبُونَ
أَيُّ جَوْقٍ يُعْطِي الْفَادِي أَجْلَى الْحَانَ
وَهُوَ الْعَذْبُ الرَّبُّ الْآتِي فَوْقَ الْأَتَانِ

I due cori celesti e terrestri scelgono per il Figlio di Dio il pegno più prezioso. Quale coro dà al Redentore le melodie più belle Lui che è il dolce Signore che viene sopra un'asina?

الجوق الثاني :

جَوْقُ الْعُلُوِّ يَشْدُوهُ قُدُّوسٌ! مَعْبُودٌ!
جَوْقُ الْأَرْضِ يَشْدُوهُ هُوشَعْنَا ابْنَ دَاوُدَ!
جَوْقُ الْعُلُوِّ: بُورِكَتْ يَا نُورًا يُحَجَّبُ!
جَوْقُ الْأَرْضِ: مُجِّدَتِ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!

Il coro celeste gli canta: Santo! Adorato! Il coro terrestre canta: Osanna al Figlio di Davide! Il coro celeste: Sii benedetto o Luce nascosta! Il coro terrestre: Sii glorificato o Tu che vieni nel nome del Signore!

الجوق الاول :

بِالْتَّقْدِيسِ قَدْ أَعْلَاكَ الْعُلُوِّيُونَ
بِالْتَّمَجِيدِ قَدْ غَنَّاكَ الْأَرْضِيُونَ
وَالْأَطْفَالُ بِالهُوشَعْنَا فِي صِهْيُونَ

Col "trisagio" Ti hanno esaltato i celesti, col "gloria" Ti hanno cantato i terrestri, e i bambini con l'"osanna" in Sion.

الجماعة :

عَظِيمٌ وَأَرْفَعُ ذِكْرَ الْعَذْرَا وَالْقِدِّيسِينَ
جُدُّ وَأَرْحَمْنَا طَيْبُ ذِكْرِي الْمَوْتَى! آمِينَ!

Magnifica ed esalta il ricordo della Vergine e dei Santi. Sii generoso e abbi pietà di noi, gradisci il ricordo dei morti! Amen!

صلاة نصف الليل

٧٣

بَيْتَ صَيْدَاءِ هَلِي! رَتِي كَفَرْنَا حُمًا
عِيدُ كَيْفَا رَتِي يَا صِفَا الْأُرْدُنَّ سِنَمَا
نَ أَنْتَ الصَّخْرُ فِي بَيْتِي رَأْسَهَا الْمَضْمُونُ!
لَيْسَ لَحْمٌ، لَيْسَ دَمٌ، لَيْسَ شَيْءٌ فِي الدُّنْيَا أَعْطَا
كَ الْوَحْيَا بَلْ هُوَ آيَاتُ الْأَعْظَمِ أَعْطَاكَ قَوْلَ الصِّدْقِ وَهَذَا
رُؤْيَا أَسْنِي الْحَيُّ ابْنُ اللَّهِ!

الحقوق الأول :

Chi è questo Re che viene, secondo la rivelazione profetica, sul dorso del figlio di un'asina. Sulla via hanno gettato i rami, hanno steso le vesti, hanno effuso i cuori nelle acclamazioni:

مَنْ هَذَا الْمَلِكُ الْآتِي مِنْ وَحْيِ الثُّبُوءَاتِ
فَوْقَ مَتْنِ ابْنِ آتَانَ الْقَوَا فِي الدَّرْبِ الْأَغْصَانُ
قَدْ مَدُّوا فِيهَا الْأَثْوَابُ ذُرُّوا الْأَلْبَابُ
في الهتافات:

Osanna al Figlio di David, sii benedetto Tu che vieni adorato da presso l'Altissimo! Osanna nel più alto dei cieli! Donaci la sincerità di chi canta e acclama:

هُوسَعْنَا لِابْنِ دَاوُدَ بُورِكَتَ الْآتِي الْمَعْبُودِ
مِنْ عِنْدِ الْعَالِي! هُوسَعْنَا فِي الْأَعَالِي!
هَبْنَا صِدْقَ الشَّادِينَ أَلِهَاتِ فَرَسِينَ
هُوسَعْنَا لِابْنِ دَاوُدَ!

Osanna al Figlio di David.

الحقوق الثاني :

أَجْوَاقُ الْأَنْبِيَاءِ فِي سَفْحِ طُورِ الزَّيْتُونِ
بِالْحُبِّ وَالنَّقَاءِ حَاطَتْ مَجْدَهُ الْمَكُونِ
هَذَا الْقُدُّوسُ الْآتِي بِالْمُلْكِيَّةِ
مَعَ الْحَبْرِيَّةِ

I cori dei profeti, alle falde del monte degli Ulivi, hanno circondato di amore e purezza la Sua gloria nascosta. Questo è il Santo che viene con la regalità e il sacerdozio.

Oggi l'esultanza ha raggiunto la città di Davide, città sussultano per le grida dei fanciulli quando incontrano il Redentore che viene al canto di:
«Osanna al Figlio di David»!

الْيَوْمَ عَمَّ الْبَهْجُ مَدِينَةَ دَاوُدَ
مُنْدُنُ تَرْتَجُ مِنْ صَيْحَاتِ الْأَوْلَادِ
فِي لُقْيَا الْفَادِي الْآتِي بِالْإِنْشَادِ
هُوشَعْنَا ابْنَ دَاوُدَ ! !

الجماعة :

مُجِدَّتْ، رَبَّ الْأَكْوَانِ فَجَرَّتَ الْحُبَّ الرَّيَّانُ
بَعْدَ مَتْنِ الْكُرُوبِ أَخْتَرَتْ ظَهَرَ ابْنِ الْأَتَانِ
تَقْدِيسُ السَّارِفِينَ الصَّارِحِينَ :
قُدُّوسُ ! رَحْمَانُ !

Sii glorificato, o Signore dei mondi: Tu hai riversato l'amore abbondante. Dopo il dorso dei Cherubini hai scelto il dorso del puledro d'asina. Il trisagio dei Serafini che gridano:
«Santo! Misericordioso!».

صَوْتُ الْمَجْدِ فِي الْأَسْوَاقِ أَصْدَاءُ مِلءِ الْآفَاقِ
بُورَكَتْ ! جِئْتِ الْقَيْتَ الْيِيرَ عَنَا
فِي الْأَرْضِ الْبَيْعَةَ شِدَّتْ فِيهَا غَنَى
شَوْقُ الْكَوْنِ هُوشَعْنَا !

La voce della lode nelle vie è un'eco in tutti gli orizzonti: sii benedetto! Sei venuto, hai tolto il giogo da noi, in terra hai edificato la Chiesa. In essa il desiderio dell'universo ha cantato:
Osanna!

نشيد التمجيد : راجع رقم ٤٤

صلاة السحر

٧٤



نَبِيْعُ الْحَيَاةِ الْجَارِي مِنْ عِنْدِ اللَّهِ بَيْنَ الْمَدْعُوِّينَ كَانَ
فِي الْعُرْسِ مِثْلَ الْإِنْسَانِ جَفَّتْ خَمْرُهُ الْكَرْمَةَ فَاضَتْ خَمْرُهُ النَّعْمَةُ
مِنْ أَجْلِ جِوَارِي الْمَيَاةِ قَدْ أُعْطِيَ الْخَمْرَ الْإِلَهُ أَبْهَجَ الْقَلْبِ الْحَزِينِ
أَرَوْى رُوحَ الظَّامِئِينَ

الجوق الاول :

Questo è il giorno in cui si è seduto sul figlio dell'asina. Colui che i profeti hanno visto salire al di sopra del creato su un carro di fuoco che si eleva al di sopra del mondo e dei secoli. E i bambini cantano in Sion l'Osanna. Sia benedetto il Padre compassionevole che ci ha dato come giudice il Redentore!

هَذَا الْيَوْمَ حَلَّ فَوْقَ ابْنِ الْأَتَانِ
مَنْ رَأَاهُ الْأَنْبِيَا رَاكِبًا فَوْقَ الْأَكْوَانِ
فِي مَرْكَبَةٍ مِنْ نَارٍ تَعْلُو الدُّنْيَا وَالْأَذْهَارِ
وَالْأَطْفَالُ يُنْشِدُونَ أَلْهُوشَعْنَا فِي صَهْيُونَ
بُورِكَ الْآبُ الْحَنَّانِ أَعْطَانَا الْفَادِي دِيَانِ!

الجوق الثاني :

Destati, destati, o Gerusalemme! Zaccaria ti invita: va incontro al tuo grande Signore, canta a Lui la gloria promessa: Osanna al Figlio di David che cavalca il figlio dell'asina umile e compassionevole. Sia benedetto il Signore che viene nella gloria dei cieli.

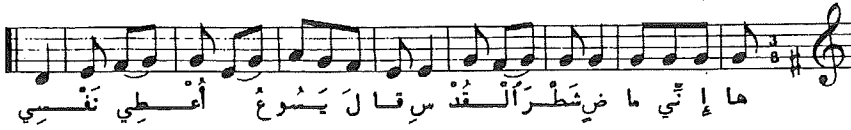
إِسْتَيْقِظِي أَوْرُشَلِيمَ
يَدْعُوكِ زَكَرِيَّا لَاقِي مَوْلَاكِ الْعَظِيمِ
غَنِيهِ الْمَجْدَ الْمَوْعُودَ هُوشَعْنَا لِابْنِ دَاوُدَ
رَاكِبًا ابْنَ الْأَتَانِ مُتَوَاضِعًا حَنَّانِ
بُورِكَ الرَّبِّ الْآتِي فِي مَجْدِ السَّمَاوَاتِ!

الجماعة :

مُبَارَكٌ مَنْ صَارَ مِنَّا إِنْسَانُ
أَخَى عَرْشِ الْكَارِوِيمِ
يَعْلُو فَوْقَ ابْنِ الْأَتَانِ
لِإِضَاعِهِ الْعَمِيمِ
هُوشَعْنَا مِثْلَ الْأَفَاقِ
دَوَتْ أَصْوَاتُ التَّمَجِيدِ
فِي الْأَعَالِي وَالْأَعْمَاقِ
لِابْنِ دَاوُدَ الْمَجِيدِ

Benedetto Colui che si fece uomo da noi. Ha lasciato il trono dei Cherubini per salire sul figlio dell'asina. Per la Sua estrema umiliazione Gerusalemme lo ha lodato. Le voci hanno echeggiato la dossologia: "Osanna" in tutti gli orizzonti al Figlio di David glorioso, nell'alto dei cieli e nelle profondità.

صلاة الساعة السادسة



٧٥

الجوق الاول :

هَآ إِنِّي مَاضٍ
قَالَ يَسُوعُ
لِنَمُوتِ حُرًّا
كِي أُعْطِي شَعْبِي
شَطَّرَ الْقُدْسِ
أُعْطِي نَفْسِي !
مَضُوبَ الْعُودِ
الْإِرْثَ الْمَوْعُودِ !

Ecco io vado verso Gerusalemme, disse Gesù, consegno me stesso alla morte, libero, crocifisso al legno per dare al mio popolo l'eredità promessa!

الجوق الثاني :

فِي دَرِّي الصَّعْبِ
الصَّلِيبِ أَحْمِلُ
لَا تُحِبِّ أُمَّا
سِرِّ فِي إِثْرِي، لَا
خَفَّ أَسْمَعْنِي !
إِمْشِ، أَتَبَعْنِي !
أَعْلَى مِنِّي
تَبَعْدُ عَنِّي !

Nella mia difficile via affrettati ad ascoltarmi! Porta la croce, cammina, seguimi! Non amare una madre più di Me, cammina sulle mie orme, non allontanarti da Me!

O mio Signore, Te abbiamo scelto, Tu sei l'Amato, dirigi il nostro cammino fino alla croce. O Croce di luce, scala della speranza verso l'incontro della Luce nel cielo!

رَبِّ، أَخْتَرْنَاكَ أَنْتَ الْحَبِيبُ
سَيَّرْنَا وَجَّهَهُ حَتَّى الصَّلِيبِ
يَا صَلِيبَ النُّورِ مَرْقَى الرَّجَاءِ
صَوَّبَ مَلَقَى النُّورِ مِنْ مَلَأَ السَّمَاءِ!

صلاة الساعة التاسعة

٧٦

بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ لَجَّ الْعَهْدُ وَأَشْتَقَ الْعَدْلُ الْحَقَّ
مُخْتَلًا مِلءَ الدِّمَا وَأَبْنُ الْحَقِّ الْمَدْبُوحُ الْحَيُّ الْأَنْقَى
كَبِيرًا يَسُونُ مَا أَعْظَمًا

الجوق الأول :

Fra la terra e il cielo si è stabilito il patto e la giustizia ha anelato alla Verità che avanza nel sangue. E il Figlio della verità, Colui che è immolato, il Vivente, il Purissimo, Kyrie eleison, come è glorioso!

بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ لَجَّ الْعَهْدُ وَأَشْتَقَ الْعَدْلُ الْحَقَّ
مُخْتَلًا مِلءَ الدِّمَا وَأَبْنُ الْحَقِّ الْمَدْبُوحُ الْحَيُّ الْأَنْقَى
كَبِيرًا يَسُونُ مَا أَعْظَمًا

الجوق الثاني :

O Chiesa, rivestiti del segno del legno vivente tinto di rosso. Rendi grazie e prostrati al Crocifisso, il tuo Sposo amato Kyrie eleison, e Redentore.

هِيَ بِنَعْتِ أَرْتَدِي مِنْ شِعَارِ الْعُودِ الْحَيِّ الْمَخْضُوبِ
عَنِّي الشُّكْرُ وَأَسْجُدِي لِلمَصْلُوبِ خِطْبِكَ الْمَحْبُوبِ
كَبِيرًا يَسُونُ وَالْمُفْتَدِي

الجماعة :

أَجْوَاقُ النُّورِيِّينَ حَامِلُونَ عَرْشَ الْفَادِي فِي الْعَلَاءِ
أَجْوَاقُ الْمُؤْمِنِينَ حَامِلُونَ لِلصَّلِيبِ فِي رَجَاءِ
كِيْرِيَالِيسُونَ مَجْدِ السَّمَاءِ

Le schiere dei Serafini portano il trono del Redentore nell'alto, le schiere dei fedeli portano la Croce nella speranza,
Kyrie eleison, della gloria del cielo.

صلاة الغروب الثانية



أَيُّهَا الرَّبُّ إِنَّا
قُلْتِ لِلْحَيَّةِ مَلْعُونَةً أَنْتِ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
عَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكِينَ
نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ



- الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِنَّا
الشَّمَّاسُ : لِيَكُنْ فِينَا مَا فِيكَ مِنَ الْأَفْكَارِ وَالْأَخْلَاقِ ،
وَنَبْقَى عَلَى اتِّحَادِ الرُّوحِ بِغَيْرِ شِقَاقٍ ،
الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ .
- الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِنَّا
الشَّمَّاسُ : يَا مَنْ كُنْتَ فِي صُورَةِ اللَّهِ بِالْمَجْدِ
فَأَخْلَيْتَ ذَاتَكَ آخِذًا صُورَةَ النَّاسِ كَالْعَبْدِ
الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ .

O Signore nostro Dio.

Siano in noi i pensieri e i sentimenti che sono in Te e rimaniamo nell'unità dello spirito senza divisione.

Ti supplichiamo, ascolta la nostra supplica Signore!

O Signore nostro Dio.

O Tu che eri a immagine di Dio nella gloria e hai svuotato Te stesso prendendo la forma dell'uomo come Servo.

Ti supplichiamo, ascolta la nostra supplica Signore!

O Signore nostro Dio.

Hai umiliato Te stesso in modo inaudito, Ti sei fatto ubbidiente a Tuo Padre fino alla morte e alla morte di croce!

Ti supplichiamo, ascolta la nostra supplica Signore!

الجماعة : ٣- أيها الربُّ الهنا
الشماس : قد وَضَعْتَ ذَاتَكَ بِنُوعٍ غَرِيبٍ
الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ.
أَطَعْتَ أَبَاكَ حَتَّى الْمَوْتِ، مَوْتِ الصَّلِيبِ!

الاثنين والثلاثاء والاربعاء والخميس

صلاة نصف الليل

٧٨



الجوق الاول :

Sopra il monte innalzato sul legno Gesù, il Pastore Adorato ha chiamato il creato. Il mondo con ciò che contiene e le regioni lontane hanno risposto alla voce del loro Pastore vero ed eletto

فَوْقَ الطُّورِ مَرْفُوعٌ فَوْقَ الْعُودِ
نَادَى الْكَوْنَ يَسُوعُ الرَّاعِي الْمَعْبُودُ
وَالدُّنْيَا يَمُنُ فِيهَا وَالْأَقْطَارُ
لَبَّتْ صَوْتَ رَاعِيهَا الْحَقِّ الْمُخْتَارُ

الجوق الثاني :

Quanti profeti, Signore, hai mandato! Quanti giusti hai suscitato nel Tuo popolo! Li hanno accolti con torture e tormenti! E il Tuo Figlio con il Vangelo ha incontrato la croce!

كَمْ أَرْسَلْتَ، يَا رَبِّ، أَنْبِيَاءًا!
كَمْ بَعَثْتَ فِي الشَّعْبِ مِنْ أَصْفِيَاءًا!
لَا قُوْهُمْ بِالتَّنْكِيلِ وَالتَّعْذِيبِ!
وَأَبْنُكَ بِالْإِنْجِيلِ لاقى الصَّلِيبِ!

الجماعة :

يا مَنْ ذُقْتَ مِنْ أَعْلَى
الْعُرْيِ، الْهَزْءِ، الْكُذْلَاءِ،
رَبَّنَا، أَحْفَظْنَا شَعْبًا
وَأَمَلًا قَلْبِنَا حَبًّا

الآنَامِ
الْصَلْبِ الدَّامِي:
مُخْلِصِينَ
لِلْعَالَمِينَ!

O Tu che hai gustato, da parte della nazione eletta, la nudità, lo scherno, l'umiliazione, la croce sanguinosa: o nostro Signore, custodiscici come popolo fedele e riempi il nostro cuore di amore per i mondi!

نشيد التمجيد

يا مُنْتَظًّا أَتَيْتَ مَا لَيْحَ مِنْ عَا دَا كَ وَأَخْسَرَ الرَّأْسَ
حَسْبِيَ مَا يَفْعَلُ مِنْ جَانَا فَانَ إِطْمَئِنِّ فِيكَ الرَّسْمَ الْحَسْبِيَّ
رَسْمَ الْإِبْنِ لِلْإِبْنِ لِإِبْنِ الْإِبْنِ هَلَّا تُحْسِنِي!

٧٩

يا مَصْلُوبُ قَدْ مَزَّقْتَ كُلَّ بَغْضٍ
إِذْ وَفَّقْتَ بَيْنَ الْعُلُوِّ وَأَبْنِ الْأَرْضِ!
بِالْإِنْجِيلِ قَدْ حَوَّلْتَ النَّاسَ أَحْبَابَ
طَابَ الْحَمْدُ لِلثَّالُوثِ طُولَ الْأَحْقَابِ!

O Crocifisso, Tu hai distrutto tutto l'odio poiché hai riappacificato il cielo e la terra!
Col vangelo hai trasformato gli uomini in figli amati. Sia dolce la lode alla Trinità in ogni tempo!

صلاة السحر

٨٠

سُخِبَ نُورٌ قَدْ تَغَطَّرَ الْأَبْعَادَ شَعْبًا قَدْ أَخْلَى
 أَرْضَ يَمُضٍ نَحْوَ أَرْضِ الْبَيْعَادِ مَوْطِنًا أَفْلَى
 وَأَبْنُ اللَّهِ الْوَحِيدِ أَوْلَى الشَّعْبِ الْجَدِيدِ مِيرَا نَا أَعْلَى

القوق الاوول :

Colui che è apparso fra lampi e tuoni sul Sinai, Colui che ha dato loro la Legge e la rivelazione e la speranza della promessa, lo hanno accolto con verghe come un malfattore infame, rinnegando l'alleanza!

الْبَرْقِ وَالرَّعْدِ
 وَرَجَا الْوَعْدِ
 كُفْرًا بِالْعَهْدِ ! !

مَنْ تَجَلَّى فَوْقَ سَيْنَاءَ بَيْنَ
 مَنْ أَعْطَاهُمْ التَّوْرَةَ وَالْوَحْيَ
 لاقُوهُ بِالْعِصْيِ مِثْلَ لِصِّ رَدِي

القوق الثاني :

Ha spaccato la roccia nel deserto, li ha dissetati con fonte abbondante, quando avevano fame li ha rivivificati con le quaglie e con la manna eccellente; ha spaccato oggi il cuore, ci ha dissetati con l'Amore il nostro Redentore Vittorioso!

يَنْبُوعًا زَاخِرًا
 بِالْمَنْنِ الْفَاخِرِ :
 فَادِينَا الظَّافِرِ ! !

شَقَّ الصَّخْرَ فِي الصَّخْرَاءِ، أَسْقَاهُمْ
 لَمَّا جَاعُوا، بِالسَّلْوَى قَدْ أَحْيَاهُمْ
 شَقَّ الْيَوْمَ الْقَلْبَ قَدْ سَقَانَا الْحُبَّ

الجماعة :

Risplende la Chiesa nella Passione del suo Redentore, canta le melodie al Trafitto che risana ogni trafitto tra i figli dell'uomo, versa lacrime copiose, invoca notte e giorno, implora il perdono!

تُنشِدُ الْأَلْحَانَ
 مِنْ بَيْتِ الْإِنْسَانِ
 تَسْأَلُ الْغُفْرَانَ ! !

تَرْهُو الْبَيْعَةَ فِي الْآمِ فَادِيهَا
 لِلْمَجْرُوحِ يَشْفِي كُلَّ مَجْرُوحٍ
 تُجْرِي الدَّمْعَ الْمِدْرَارَ تَدْعُو لَيْلَ نَهَارَ

صلاة الساعة السادسة : راجع رقم ٧٥

صلاة الساعة التاسعة : راجع رقم ٧٦

صلاة الغروب : راجع رقم ٧٧

الثلاثية الفصحى

في أيام الرب وقتيا حنته

الجمعة العظيمة في الالام الرب

صلاة نصف الليل

٨١

قال الصخر: أنت الرب المسبح! أثنى الرب قُلْتَ الصَّدَقَ الصَّحِيحُ
 طوبى لك لا لحم لا دم جال لك ذا السر الأعظم
 لكن من عند الأب رب الوحي الوهاب

الجوق الاول :

مات رب الكون	فوق الصليب	سلا	فوق الصليب
سرى فادي الانسان	سرى ر هيب	سرى	سرى ر هيب
قلبه ماء يدفق	جبهه دم يهرق	جبهه	جبهه دم يهرق
حب الفادي العجيب	يا للحب الغريب	يا	يا للحب الغريب

Sulla croce morì il Signore degli esseri. È un mistero tremendo il Mistero del Redentore dell'uomo. Il Suo Amore è sangue versato il Suo Cuore è acqua che zampilla. O Amore straordinario l'Amore meraviglioso del Redentore.

الجوق الثاني :

كيف لم يعرفوك	سرى النجاة	سرى	سرى النجاة
كيف لم يعبدوك	رب الحياة	رب	رب الحياة
نور الحق نور درنا	انت الحق فاملأ قلبنا	انت	انت الحق فاملأ قلبنا
هنا حسن الثبات	في الحياة والممات	في	في الحياة والممات

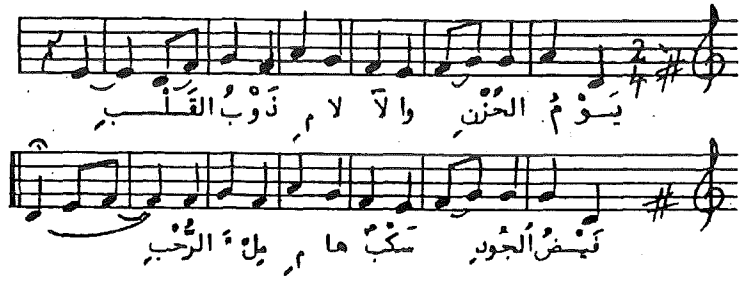
O Mistero della salvezza, come non ti hanno conosciuto, o Signore della vita, come non Ti hanno adorato, Tu sei la verità, riempi il nostro cuore, Tu sei la Luce della verità, illumina la nostra via. Nella vita e nella morte donaci la bella perseveranza.

Mio Signore Gesù, Tu sei il Redentore amato, Tu Colui che è stato innalzato sul legno della croce. Sei stato dissetato con aceto e fiele, hai accettato la croce liberamente, stringici nella Tua mano, attiraci a Te.

رَبِّي يَسُوعُ أَنْتَ الْفَادِي الْحَيِّبُ
أَنْتَ الْمَرْفُوعُ فَوْقَ عُودِ الصَّلِيبِ
قَدْ سَقَيْتَ خَلًّا وَمَرًّا وَرَضَيْتَ بِالصَّلْبِ حَرًّا
ضَمَّنَا بِيَدَيْكَ وَأَجْتَذِنَا إِلَيْكَ

نَسِيدُ التَّمْجِيدِ

٨٢



Cantate gloria al Padre che dona il Figlio unigenito. Cantate al Figlio che attraverso la croce ha riunificato ogni cosa. Cantate allo Spirito che ci dona la pienezza del mistero della rigenerazione. Al Signore dell'Amore che fa vivere ogni cosa cantate gloria.

غَنُوا الْمَجْدَ الْآبِ الْمُعْطِي
غَنُوا الْابْنَ مَنْ بـ الصَّلْبِ
غَنُوا الرُّوحَ الْمُعْطِي مِلءَ
رَبِّ الْحُبِّ مُحْيِي الْكُلِّ
آلِ ابْنِ الْاَوْحَادِ
الْكُلِّ وَحَدِّ
سِرِّ التَّجْدِيدِ
غَنُوا التَّمْجِيدَ!

صلاة السحر

٨٣



الجوق الاول :

يا نُورَ الْإِصْبَاحِ	وَجْهَةَ فَادِينَا
بَحْرَ الْأَفْرَاحِ	يا يَبُوعَ الْأَلَامِ ،
فَوْقَ الْعُودِ	أَنْتَ نُورُنَا الْأَبْهَى
الْوَجْهَةَ الْمَعْبُودِ !	أَنْتَ حَبِيبُنَا الْأَشْهَى

O Volto del nostro Redentore, o Luce del mattino, o sorgente della Passione, o mare della gioia, Tu sei la nostra Luce splendente sulla croce, Tu sei il nostro amore anelato, il Volto adorato.

الجوق الثاني :

وَالسَّمَاءِ	بَيْنَ الْأَرْضِ مَرْفُوعُ
دَمٍّ وَمِائَةٍ :	يَنْجُرِي مِنْكَ يَبُوعُ
وَالْغُفْرَانِ	جُرْنُ مِائَةٍ لِلْغُسْلِ
تُرْوِي الْعَطْشَانَ !	كَكَّاسِ دَمٍّ لِلشَّرْبِ

Tra la terra e il cielo innalzato da Te scorre una sorgente di sangue e di acqua, fonte di acqua per il lavacro e il perdono, calice di un sangue da bere che disseta l'assetato!

الجماعة :

الْأَثَمَاءِ	يا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ قَطُّ
وَالْأَلَامَاءِ !	قَدْ حُمِلَتْ الْأَثَمَاءُ
وَالْغُفْرَانِ	أَمْنَحْنَا قُوتَ الْبِرِّ
أَضْفِرِ الْإِيْمَانَ !	أَضْفِرِ الْحُبَّ وَالرَّجَاءَ

O Tu che non hai mai conosciuto i peccati, hai preso su di Te i peccati e i dolori! Donaci il nutrimento della giustizia e del perdono, Accresci l'amore e la speranza, accresci la fede!

٧٥ صلاة الساعة السادسة : راجع رقم

٧٦ صلاة الساعة التاسعة : راجع رقم

السبت المقدس

صلاة نصف الليل

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
قُلْتَ لِلْحَيَاةِ مَلْعُونَةً أَنْتِ بِيَمِينِ أَيْمَانِنَا
عَلَى صَدْرِكَ تَسَلُّ كَيْبِنُ
نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ

٨٤

- الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
الشماس : إِنَّكَ أَمَامِي كُلَّ حِينٍ فَلَا أَجْزَعُ !
وَأَنْكَ عَنْ يَمِينِي فَلَا أَتَزَعَّجُ !
الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !
- الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
الشماس : لِذَلِكَ قَلْبِي قَدْ فَرِحَا !
لساني قد أبتهجأ !
وها إن جسدي سيرقدُ على الرَّجَا !
الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !

O Signore nostro Dio.

Tu sei davanti a me in ogni tempo e io non temo! Tu sei alla mia destra e io non sarò scosso.

Ti supplichiamo ascolta la nostra supplica Signore.

O Signore nostro Dio.

Per questo il mio cuore ha gioito! Ha esultato la mia lingua, ed ecco il mio corpo riposerà nella speranza!

Ti supplichiamo ascolta la nostra supplica Signore.

O Signore nostro Dio.
 Gli inferi non saranno il mio
 giaciglio, e non lascerai che il
 Tuo santo incontri la corruzio-
 ne!
 Ti supplichiamo ascolta la no-
 stra supplica Signore.

الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 الشَّمْسُ : لَنْ يَبْقَى لِي مَثْوَى الْجَحِيمِ مِهَادًا
 وَلَنْ تَدْعَ قُدُوسَكَ فِيهِ يَلْقَى فَسَادًا !
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !

نشيد التمجيد : راجع رقم ٨٢

صلاة السحر

٨٥

سَمِعْنَا نَ الْفَرِيسِيِّ قَامَ يُنْفِلِقَالْبَا بَا فِي وَجْهِ
 تَا ثِبَتِي فِي الدَّمْعِ ذَا بَا مَنْزِلِي لَنْ تَدَّ خُلِي
 مِنْ حَيْثُ جِئْتِ أَنْزِهِيْ إِنْ بِي بِيْتِي حَبَلٌ ضَيْفًا يَسُوعُ النَّبِي .

الجوق الاول :

Il cielo e la terra proclamano
 Giuseppe beato, con la mirra
 ha profumato il Corpo amato!
 Con speranza e amore pregò:
 Ho creduto mio Signore! Oggi
 è confusa la morte, sono con-
 fusi i crocifissori!

أَلْسَمَاءُ وَالْأَرْضُ تُعْطِي يُوسُفَ الطُّوسَى
 بِالْمُرِّ قَدْ طَبَّ الْجِسْمَ الْمَحْبُوسَى !
 بِالرَّجَاءِ وَالْحُبِّ صَلَّى : آمَنْتُ ، رَبُّ !
 الْيَوْمَ تَخَزَى الْمُنُونُ ، يَخَزَى الصَّالِبُونَ !

الجوق الثاني :

حَظَّ يُوسُفَ السَّاهِرُ :
الجَمَانِ الطَّاهِرِ !
لي أَطْيَابُ لَا أئْمَنُ !
يَسُوعُ يُدْفَنُ !

نِيقُودِيمُسُ أَخْتَارَ
أَشْرِكُنِي فِي تَكْرِيمِ
لي كَتَانُ لَا أَحْسَنُ ،
لي صَخْرُ قَبْرِ فِيهِ

Nicodemo scelse la sorte di Giuseppe che vegliava nella notte: Fammi partecipe dell'onore da rendere al Corpo puro! lo ho un lenzuolo: non ce n'è uno migliore, ho dei profumi: non ce n'è di più preziosi! Ho una roccia, un sepolcro scavato in cui Gesù sarà sepolto.

الجماعة :

حولَ القَبْرِ يَشْدُونَا
أَضْحَى مَكْنُونَنَا :
تَمَّتْ كُلُّ النُّبُوءَاتِ
خَمِيرُ الحَيَاةِ !

أَجْوَاقُ النُّورِيِّينَ
مَنْ فِي القَبْرِ كَالطَّيِّبِ
زَرْتِ ، عَطَّرْتَ الأَمْوَاتِ
فَأَنْتَ الحَيُّ المَحْيِي

Le schiere celesti intorno al sepolcro cantano a Colui che nel sepolcro come profumo è stato custodito. Tu hai visitato, hai profumato i morti, si è compiuta ogni profezia! Tu sei il Vivente, Colui che dà la vita, il lievito della vita!

صلاة الساعة السادسة : راجع رقم ٧٥

صلاة الساعة التاسعة : راجع رقم ٧٦

صلاة الغروب

٨٦

تَشْبِخْتُو لَمُورِيو سَمَعًا شَعْبِي قَد ضَلَّتْ بِنْتُ صِهْبُو نَا
عَهْدَ رَا عِيهَا خَلَّتْ جُنَّتْ جُنُو نَا كَمْ دَا رَا هَا آسَى مَرَّهَا هَا
كَمْ أَوْ لَا هَا الْعِزَّ وَالْجَا هَا رَبِّ الْجُودِ أَسْقَا هَا مِنْ مَاءِ خَمْرَا
فَوْقَ الْعُودِ أَسْقَتْهُ خَمْلًا وَ مَرَّ

Lodate Dio.

È veramente morto Colui che ci dà la vita, il sepolcro lo ha nascosto! Il nostro Redentore ha visitato le profondità della terra, secondo la promessa. Donò la rugiada della speranza, fece stillare la compassione, la voce dell'eternità squarciò gli orizzonti! O Tu che hai gustato la sofferenza, il cibo del dolore! Ecco il nostro mondo ha gustato il cibo del cielo!

Lodate Dio.

Oggi Davide ha cantato al Cristo che viene verso la casa degli inferi, la terra dei morti: «Siano alzati quei frontoni! Siano aperte quelle porte! Questo è il Signore dei secoli, il Potente che avanza, chiama gli abitanti dei sepolcri, sveglia chi dorme!»

الجوق الاول : سَبَّحُوا اللَّهَ

واراهُ أَللَّخْ نَدَا	ماتَ مُخِينَا حَقًّا
نَادَاهُ أَلْوَعْدَا	زارَ فادينا أَلْعَمَقَا
قَطَّرَ الرِّفَقَا	نَدَى الرَّجَاءَا
فَجَرَّ الأَفَقَا	صَوْتُ البَقَاءَا
طَعَمَ الشَّقَّاءَا	يا مَنْ ذُقْتَ غَصَّانَا
طَعَمَ السَّمَاءَا	هَلَّا ذاقَتْ دُنْيَانَا

الجوق الثاني : سَبَّحُوا اللَّهَ

أَلْمَسِيحَ الأَتَيَا	غَنَّى أَلْيَوْمَ دَاوُدَا
أَرَضِ الأَمواتِ :	نَحْوَ دارِ الأعماقِ
تلكَ الأعتابَا!	« فَلتُرْ فَعَن »
تلكَ الأَبوابَا!	وَالتُّشْرَ عَن »
أَلجَبَّارُ قَادمِ!	هَذَا سُلطانُ الدَّهْرِ
يُوقِظُ النَّائمِ!	يَدْعُو سَكَّانَ القَبْرِ

الجماعة : سبحوا الله

Lodate Dio.

Sorgi Adamo, capostipite delle generazioni, solleva dal tuo sepolcro il capo con gratitudine e sii sottomesso: Colui che ti ha creato fango plasma-to, Colui che ti ha fatto ritornare fango dissolto da questo fango oggi ti chiama "Vieni!" Mio Signore sii glorificato quando Ti incontrerò vivente!

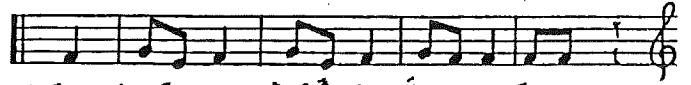
الأجيال، وأرفع
بالشكر وأخضع:
طيناً مجبولاً
طيناً محلولاً..
بَدْعُوكَ: «هَيَّا»
الْقَاكَ حَيًّا!!

انْهَضْ ، آدَمُ ، رَأْسَ
مِنْ مَشْوَاكَ رَأْسَكَ
مَنْ أَبَدَعَكَ
مَنْ أَرَّ جَعَكَ
مِنْ ذَاكَ الطِّينِ الْيَوْمَ
رَبِّ ، مُجِّدَتِ ، يَوْمَ

الزمن الفصحي

حتى صعود الرب

صلاة نصف الليل



٢ مَنْ لَنَا مَنْ لَنَا ؟ أَنْ يُزِيحَ الْحَجْرَ
 ١ عَنْ مَثْوَى رَبِّنَا بَعْدَ حَرِّ الْعَيْبَرِ
 ٢ حَامِلَاتِ الطُّيُوبِ قَدَّمْنَا بَيْنَ السَّحَرِ
 ١ خَائِفَاتِ الْقُلُوبِ مِنْ شَدِيدِ الْخَطَرِ



٢ الصَّخْرَ الصَّخْمَ دُخْرِي جَا ١ وَلَى وَجْهَ الدُّجَى ٢ بَثَّ الْفَجْرُ الْخَبِرُ
 ١ طَرَبِنَ قَامَ رَبُّنَا ٢ أَنْظُرْنَ هَهُنَا ١ مَا لَهُ مِنْ أَثَرِ
 ٢ أَنْشِدْنَ الْحَمْدَ وَادْهَبْنَ ١ أَعْلِمْنَ بِالْبَشَرَى ٢ الرُّسُلَ وَالْبَشَرَ



١ مُرْتَجَى الْكَوْنِ فِيكَ الرَّجَاءُ أَنْتَصِرَ
 ٢ مَنْ لَنَا بِاللَّقِيَا لِلرَّجَاءِ الْمُنْتَظَرِ

Chi per noi? Chi per noi rotolerà via la pietra dal sepolcro del nostro Signore dopo ardenti lacrime?

Le mirofore hanno preceduto il mattino con i cuori palpitanti per l'ardente trepidazione.

La grossa pietra è stata rotolata via. Si è volto indietro il volto della tenebra. L'aurora ha diffuso la notizia.

Gioite! È risorto il nostro Signore. Guardate qui: non c'è traccia di Lui.

Cantate la lode e andate, annunciate la buona novella agli apostoli e alla umanità.

O Atteso del creato, in Te ha trionfato la speranza. Chi ci darà di incontrare il volto dell'Atteso?

٢ مَنْ لَنَا مَنْ لَنَا ؟ أَنْ يُزِيحَ الْحَجْرَ

١ عَنْ مَثْوَى رَبِّنَا بَعْدَ حَرِّ الْعَيْبَرِ

٢ حَامِلَاتِ الطُّيُوبِ قَدَّمْنَا بَيْنَ السَّحَرِ

١ خَائِفَاتِ الْقُلُوبِ مِنْ شَدِيدِ الْخَطَرِ

٢ الصَّخْرَ الصَّخْمَ دُخْرِي جَا ١ وَلَى وَجْهَ الدُّجَى ٢ بَثَّ الْفَجْرُ الْخَبِرُ

١ طَرَبِنَ قَامَ رَبُّنَا ٢ أَنْظُرْنَ هَهُنَا ١ مَا لَهُ مِنْ أَثَرِ

٢ أَنْشِدْنَ الْحَمْدَ وَادْهَبْنَ ١ أَعْلِمْنَ بِالْبَشَرَى ٢ الرُّسُلَ وَالْبَشَرَ

١ مُرْتَجَى الْكَوْنِ فِيكَ الرَّجَاءُ أَنْتَصِرَ

٢ مَنْ لَنَا بِاللَّقِيَا لِلرَّجَاءِ الْمُنْتَظَرِ

نشيد التمجيد

٨٩



قُدُّوْا سَيِّدَ يَا أَللَّهُ ذَا التَّخَنُّانِ
 تَفْدِي الْإِنْسَانَ
 قُدُّوْا سَيِّدَ يَا قَدِيْرًا أَعْطَيْتَ
 مِلَّةَ الْإِيْمَانِ
 قُدُّوْا سَيِّدَ يَا حَيًّا، مَيِّتًا، قُمْتَ
 نَدَى الْغُفْرَانِ
 قُدُّوْا سَيِّدَ يَا هَادِرًا مِلَّةَ الْأَزْمَانِ
 عَلَى الْأَكْوَانِ
 قُدُّوْا سَيِّدَ يَا نَاشِرًا طَيْبَ الْبَشَرِيَّةِ
 نَتْلُو الشُّكْرَانَ

Santo o Dio che hai portato sovrabbondanza d'amore al mondo, Tu redimi l'uomo.

Santo o Potente che hai dato ai tuoi apostoli la pienezza dello Spirito, la pienezza della fede.

Santo o Vivente che sei morto e sei risorto, hai fatto piovere sul mondo la rugiada del perdono

La voce della Chiesa risuona in tutti i tempi, effonde il profumo della buona novella nell'universo.

Cantiamo la gloria. Al Nome del Padre e del Figlio, e dello Spirito Santo vivente rendiamo grazie.

صلاة السحر

٩٠



قَامَ وَالظُّلْمُ هَوَىٰ وَالْمَوْتُ مَاتَ نَهَضَ
 الْحَقُّ نَحْيَيْهِ الْحَيَاةُ ذُقَّ يَا صَبِيحُ
 شُرُوقِ الْبَسْمَاتِ وَأَنْتَشِرْ يَا نُورُ
 مِلءَ الْكَائِنَاتِ الضُّحَىٰ عَذْبُ الطُّلُوعِ
 رَفَرَفَاتُ فِي الضُّلُوعِ وَشَوْشَاتُ وَدُمُوعِ
 صَبِيحَةٌ: قَامَ يَسُوعُ وَعَلَى الصُّبْحِ أَنْتَهَجُ وَالنِّفَاتُ
 فِي الْأَعَالِي يَنْظُرُ الدُّنْيَا هَبَاتُ

È risorto! L'iniquità è caduta, è
 morta la morte!
 È risorta la Verità e la vita la
 saluta!
 Palpita, o aurora, all'apparire
 dei sorrisi, e tu, o luce, diffon-
 diti in tutto l'universo!

Dolce apparire del mattino,
 fremiti nei petti, sospiri e lacri-
 me,

un grido: è risorto Gesù!!

E al mattino esultanza e un
 volgersi repentino; negli eccel-
 si Egli fa piovere sul mondo
 doni!

قَامَ! وَالظُّلْمُ هَوَىٰ! وَالْمَوْتُ مَاتَ!
 نَهَضَ الْحَقُّ نَحْيَيْهِ الْحَيَاةُ!
 ذُقَّ يَا صَبِيحُ شُرُوقِ الْبَسْمَاتِ
 وَأَنْتَشِرْ يَا نُورُ مِلءَ الْكَائِنَاتِ!
 الضُّحَىٰ عَذْبُ الطُّلُوعِ
 رَفَرَفَاتُ فِي الضُّلُوعِ
 وَشَوْشَاتُ وَدُمُوعِ
 صَبِيحَةٌ: قَامَ يَسُوعُ!!!
 وَعَلَى الصُّبْحِ أَنْتَهَجُ وَالنِّفَاتُ،
 فِي الْأَعَالِي يَنْظُرُ الدُّنْيَا هَبَاتُ!

صلاة الساعة السادسة



٩١

الجوق الاول :

إِنِّي حَبَّةُ الْقَمْحِ ذُقْتُ الْمَوْتَ كَيْ أَحْيَا
قَلْبِي مِنْ طَعْنِ الرُّمْحِ أَسْقَى حَبَّةُ الدُّنْيَا
قُوْنَا رَوْحِيًّا حَيًّا

Io sono il chicco di grano, ho gustato la morte per vivere. Il Mio cuore dalla trafittura della lancia ha irrorato con il Suo amore il mondo. Cibo spirituale vivo.

الجوق الثاني :

لِلرُّسُلِ قَالِ الرَّبُّ لِمَ أَنْتُمْ مَحْزُونُونَ؟
لَا تَأْسُوا، لَا تَعْتَمُوا! لَا سُلْطَانُ فِي الدُّنْيَا
يَغْلِبُ الْمُحْيِينَ!

Agli Apostoli disse il Signore: Perché siete tristi? Non siate addolorati, non preoccupatevi! Nessun potere in questo mondo può vincere coloro che amano!

الجماعة :

بِالْمَجْدِ يَوْمِي آتٍ طَالِعٌ مِنْ بَحْرِ النُّورِ
فِي خَفَقِ نَصْرِ حَيٍّ يعلُو هَامَاتِ الدُّهُورِ
إِذْ إِنِّي نُورٌ مِنْ نُورٍ

Nella gloria il Mio giorno viene sorgendo dal mare della luce nel palpitare di una vittoria viva che si eleva sopra la sommità di secoli perché Io sono Luce da luce.

صلاة الساعة التاسعة

٩٢

قَلِّبُوا يَا يَا مَنْ قُتَّ بِالْمَجْدِ نَشْدُونَ أَلْتَرَّ نِيمَ
هَبَّ سَكَّ نَ اللَّحْدِ طَا فُوا أَوْرَ شَلِيمَ فَالْبَشْرَى مِلَّ الْأَفْوَاهِ
أَنْتَ حَقًّا إِبْنُ اللَّهِ

Alleluia.

O Santo nascosto nel santuario delle luci, sei stato spogliato crocifisso sopra il legno dell'infamia, sei risorto nella gloria eccelsa, o Santo, santificaci.

Alleluia.

O Tu che hai insegnato il mistero dell'Amore agli uomini, ti hanno fatto bere l'odio amaro nel calice dell'amarezza. Ricrea il cuore dell'uomo con l'amore!

Alleluia.

O Gesù, Signore nostro, Signore della vita. O Compagno del nostro cammino verso il secolo futuro, rendi saldo il cuore di coloro che credono, sulle orme dei Santi!

الجوق الاول : هلوليا

يَا قُدُّوسًا مَحْجُوبًا
قَدْ عَرَيْتَ مَصْلُوبًا
قُتَّ بِالْمَجْدِ الْأَسْنَى
يَا قُدُّوسُ، قَدِّسْنَا!

الجوق الثاني : هلوليا

يَا مَنْ عَلَّمْتَ سِرَّ
أَسْقَوَكَ الْبُغْضَ مُرًّا
أَخْلَقْتَ قَلْبَ الْإِنْسَانِ
أَلْحَبُّ لِلنَّاسِ
فِي مِرِّ الْكَرَّاسِ
بِالْحَبِّ خَلَقْنَا نَانًا!

الجماعة : هلوليا

يَا يَسُوعُ رَبَّنَا
يَا رَفِيقَ دَرِينَا
ثَبَّتْ قَلْبَ الْمُؤْمِنِينَ
رَبِّ الْحَيَاةِ
لِلدَّهْرِ الْآتِي
فِي آثَارِ الْقِدِّيسِينَ!

إِبْرَاهِيمُ الْإِسْبُوعُ

صلاة نصف الليل

٩٣

أَلْفَى الْحَيِّ عَنْهُ الْأَكْفَانَ قَامَ جَلَى عَمَّنْ شَكَّ الْأَوْهَانَ
مَا جَتِ الْأَرْضُ بِالْأَفْرَاحِ وَالسَّابِي لَفْتَهُ الْأَفْرَاحُ
خَرَّ الْمَوْتُ الْعَاتِي لِلْمُحْيِي صَاحَ قَامَ

الجوق الاول :

أَلْفَى الْحَيِّ	عَنْهُ الْأَكْفَانَ، قَامَ!
قَامَ جَلَى	عَمَّنْ شَكَّ الْأَوْهَانَ
مَا جَتِ الْأَرْضُ	بِالْأَفْرَاحِ وَالسَّابِي
لَفْتَهُ الْأَفْرَاحُ	لِلْمُحْيِي، صَاحَ: قَامَ!

Il vivente ha gettato via da Sé il sudario! È risorto! È risorto, ha allontanato i dubbi di chi esitava. La terra ha sussultato di gioia e la tristezza ha avvolto il seduttore. La morte arrogante si è prostrata all'Autore della vita, ha gridato: è risorto!

الجوق الثاني :

كَيْفَ يَطْوِي	الْقَبْرُ مُحْيِي الْأَمْوَاتِ؟
لَكِنَّهُ	قَتَلًا لِلْمَوْتِ مَمَاتِ!
كَالغَافِي	أَسْتَبْقِظَ الْجَبَّارِ
وَالدُّنْيَا قَدْ عَنَّتْ	مَجْدَ مُحْيِي الْأَمْوَاتِ!

Come può il sepolcro trattene-re Colui che dà la vita ai morti? Ma Egli per uccidere la morte è morto! Come un dormiente si è destato il Forte. Hanno tremato al lieto annuncio i confini [della terra] e il mondo ha cantato la gloria di Colui che dà la vita ai morti!

O Albero della Luce, sei diventato la luce del mondo, spada taglientissima tra la verità e la menzogna. Che cosa siamo noi davanti alla voce della verità? Che cosa siamo noi davanti allo spirito della sincerità? O Albero della Luce, sii luce ai figli della luce!

نُورَ اللُّدُنِيَا صِرْتَ يَا عُدَّ النُّورِ
أَمْضَى سَيْفٍ بَيْنَ الْحَقِّ وَالزُّورِ
مَا نَحْنُ مِنْ صَوْتِ الْحَقِّ؟ مَا نَحْنُ مِنْ رُوحِ الصِّدْقِ؟
كُنْ لِأَجْيَالِ النُّورِ نُورًا يَا عُدَّ النُّورِ

٩٤

قَبِّلُو مَا يَأْمَنُ قُمَّتَ بِالْمَجْدِ نَشْدُوكَ الْتَرْنِيمَ
هَبَّ سَكَّانُ اللَّحْدِ طَا فَوَا أَوْرَ شَلِيمَ فَالْبُشْرَى مِلْءُ الْأَفْوَاهِ
أَنْتَ حَقًّا ابْنُ اللَّهِ

Alleluia

O Tu che sei risorto nella gloria, a Te eleviamo il canto. Si sono svegliati gli abitanti del sepolcro, girano intorno a Gerusalemme, su ogni bocca è l'annuncio: Tu sei veramente il figlio di Dio!

الجوق الاول : هلوليا

يَا مَنْ قُمَّتَ بِالْمَجْدِ نَشْدُوكَ الْتَرْنِيمَ
هَبَّ سَكَّانُ اللَّحْدِ طَا فَوَا أَوْرَ شَلِيمَ فَالْبُشْرَى مِلْءُ الْأَفْوَاهِ :
أَنْتَ حَقًّا ابْنُ اللَّهِ

Alleluia

Cristo è risorto, ha distrutto il sepolcro. Il Vivente ha dato la vita ai corpi e ha distrutto la morte. Ha reintegrato l'uomo sedotto, ha calpestato la morte e il demonio.

الجوق الثاني : هلوليا

الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ
أَخْيَا الْحَيِّ الْأَجْسَامِ
رَدَّ الْمَسْبِيَّ الْإِنْسَانَ
أَبَادَ اللَّحْدَا
وَالْمَوْتَ هَدَا
دَاسَ الْمَوْتَ وَالشَّيْطَانَ

Alleluia

O Tu che hai squarciato il sepolcro con i morti, sei risorto! Hanno dato l'annuncio al mondo! O Signore della fiducia e della pace, dacci la salvezza piena.

الجماعة : هلوليا

يَا مَنْ نَخْضَخَضَّتْ الْقَبْرَا
قُمَّتَا قَامُوا بِالْبُشْرَى
رَبَّ الْأَمْنِ وَالسَّلَامِ
بِالرَّاقِدِينَ
لِلْعَالَمِينَ
هَبَّ لَنَا الْخَلَاصَ التَّامَ

هَيَّا ، بِيَعَةَ الْإِيمَانِ ضُمِّيْ أَصْوَاتَ التَّرْنِيمِ : رَبُّ
 الْمَجْدِ وَالسُّلْطَانِ قَامَ فَادِيكَ الْعَظِيمِ يَا سُبْحَانَ مُعْطِ
 نَا زَاةَ الْحَيَاةِ فِي أَرْضِ الْأَمْوَاتِ

الجوق الاول :

هَيَّا ، بِيَعَةَ الْإِيمَانِ ، ضُمِّيْ أَصْوَاتَ التَّرْنِيمِ :
 رَبُّ الْمَجْدِ وَالسُّلْطَانِ قَامَ ، فَادِيكَ الْعَظِيمِ !
 يَا سُبْحَانَ مُعْطِينَا زَادَ الْحَيَاةَ فِي أَرْضِ الْأَمْوَاتِ !

الجوق الثاني :

مَا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ الْبَارِ حَلَّ ، كَيْ يَفْدِيَ آدَمَ
 رَبُّ الْقُوَاتِ الْجَبَّارِ قَامَ ، وَالْقَبْرِ هَدَمَ !
 يَا سُبْحَانَ فَادِينَا : أَلَمَاتِ حَطَمَ ! فَدَانَا بِالْدَمِّ !

الجماعة :

فِي مَثْوَاكَ يَا أَبْنَ اللَّهِ جَمَعْتَ أَهْلَ الْقُبُورِ :
 بَدَّلْتَ الْمَوْتَ حَيَاةً حَوَّلْتَ السَّيْئَةَ نُورًا
 يَا سُبْحَانَ مُحْيِينَا : مَنْ ذَاقَ اللَّهَ فِي السَّمَاءِ سَكَنَاهُ !

Orsù, chiesa della fede, unisci insieme le voci del canto: il Signore della gloria e della potenza è risorto, il tuo Redentore sublime! Sia lode a Colui che ci dà il viatico della vita nella terra dei morti!

Il Giusto scese fra i morti per redimere Adamo, il Signore degli eserciti, il Potente è risorto e ha distrutto il sepolcro! Sia lode al nostro Redentore : ha distrutto la morte! Ci ha redenti con il sangue!

Nel Tuo sepolcro o Figlio di Dio, hai radunato i morti: hai cambiato la morte in vita, hai mutato le tenebre in luce. Sia lode a Colui che ci vivifica: Colui che ha gustato Dio nel cielo sua dimora!

O gioie della festa, danzate, voi siete la rugiada sui luoghi deserti. Si è addormentato fra le braccia della morte, è risorto il Signore, è veramente risorto!

Aurora di un patto di rinnovamento, inizio di una creazione di eternità. È morta la morte, è distrutta la tomba. Ha rifleso la resurrezione, si è illuminata la promessa.

La fede nel Vangelo, annuncio di verità, luce del mondo. Lodiamo, cantiamo un inno a Colui che ci ha dato l'annuncio del Vangelo.

يَا أَفْرَاحَ الْعِيدِ مِئِدِي أَنْتِ الْغَيْثُ فَوْقَ الْبَيْدِ!
 فِي أَكْثَافِ الْمَوْتِ نَامَ قَامَ الرَّبُّ حَقًّا قَامَ
 فَجَّرَ عَهْدِ لِلتَّجْدِيدِ بَدَأَ خَلَقَ لِلتَّخْلِيدِ
 مَاتَ الْمَوْتُ فَضَّ اللَّحْدُ ضَاءَ الْبَعْثُ أَفْتَرَ الْوَعْدُ
 الْأَيْمَانُ بِالْإِنْجِيلِ بُشِّرَى الْحَقُّ نُورُ الْجَيْلِ
 نَتْلُو الْحَمِيدَ نَشْدُو التَّهْلِيلَ مَنْ أَعْطَانَا بُشِّرَى الْإِنْجِيلِ

أناشيد التمجيد

كَانَ فِي الْبَدْءِ الْعَمْرُ لَيْلٌ يَغْمُرُ الْأَكْوَانَ:

Cantate gloria al Padre: nel suo Figlio ha fatto rivivere il mondo. Si è effuso il cuore nella lode: è risorto il nostro Signore vivo! Cantate grazie al Donatore, allo Spirito che dà la rivelazione. Lodatelo in ogni tempo: Trinità nella quale viviamo.

بِالْتَّمَجِيدِ غَنُّوا الْآبَ بِأَيْنِهِ أَحْيَا الدُّنْيَا
 بِالتَّسْبِيحِ قَلْبًا ذَابَ: قَامَ رَبُّنَا حَيًّا!
 غَنُّوا الشُّكْرَ لِلْمَوْقَابِ الرُّوحِ الْمُعْطِي الْوَحْيَا
 غَنُّوهُ طَوْلَ الْأَحْقَابِ نَالُوْنَا فِيهِ نَحْيَا

Cantiamo al Padre che ci ha dato il Figlio, l'Amore. Chiniamo il capo al Figlio che ha sofferto per noi la croce. Cantiamo allo Spirito Santo vivificante il ringraziamento più bello. Alla Trinità china il capo tutta la creazione!

نَشْدُو الْآبَ مَنْ أَعْطَانَا الْإِبْنَ الْحَبَّابَا
 نَحْنِي الْهَامَ لِإِبْنِ عَانِي عَنَّا الصَّلْبَا
 نَشْدُو الرُّوحَ الْقُدْسَ الْمُحْيِي الشُّكْرَ الْأَبْدَعُ
 لِللَّوَالِثِ يَحْنِي الْهَامَ الْخَلْقُ أَجْمَعُ!

خَفَّ الرُّوحُ مِنْ عَلَيَا حَلَّ قَدَّ سَ الْأَمْوَاهُ
يا أمواجِ الأَرْدُنِّ حَيِّي الرُّوحَ فِي ابْنِ اللَّهِ

أَبُ نَشْدُوهُ الْحَمْدَ دَا أَعْطَانَا ابْنَهُ الْأَوْحَدُ
ابْنُ نَشْدُوهُ الْمَجْدَ دَا قَامَ الظَّافِرُ الْأَمْجَدُ
رُوحُ الْحَقِّ وَالْوَحْيِ نَشْدُوهُ آيَ الشُّكْرَانِ
نَسْأَلُوتُ حَيِّي مُحْيِي: غَنُوهَا كَرَّ الْأَزْمَانِ

Cantiamo lode al Padre che ci ha dato il Suo Figlio unigenito. Cantiamo gloria al Figlio che è risorto Vincitore glorioso. Cantiamo allo Spirito di verità e di rivelazione un'espressione di ringraziamento. Cantate alla Trinità viva e vivificante in ogni tempo!

صَلِيبُ الْمَسِيحِ صَلِيبُ الْفِدَاءِ صَلِيبُ الْأَمَانِ
شَمَاعٌ عَلَى كُلِّ نَدْبٍ عَبُوسٍ وَ كُلِّ مَكَانِ

نُرَنِّمُ لِلآبِ تَرْنِيمَةَ الْمَجْدِ عَمَّا حَبَانَا
وَنَسْجُدُ لِلابْنِ بِالِدَمِّ فَوْقَ الصَّلِيبِ فِدَانَا
وَنَهْتِفُ لِلرُّوحِ صَوْبَ السَّمَاءِ يَقُودُ خُطَانَا
لِلثَّلُوتِ حُبِّ، عَلَى الدَّهْرِ يَبْقَى مَحَطُّ رُؤَانَا

Cantiamo al Padre il canto della gloria per ciò che ci ha donato. Adoriamo il Figlio, con il sangue sulla croce ci ha redenti. Acclamiamo allo Spirito, verso il cielo conduce i nostri passi, alla Trinità di amore, che nei secoli rimane l'oggetto della nostra visione.

١٠١

ما أبسى ألفادي باسم الآبِ الْجَوَادِ طَانَ الْأَرْضِ يُبْرِئُ الْمَرْضَى
أَغْنَيْتَ الْكُلَّ قَدْ أَبْرَأْتَ الْمُعْتَلِّ مَضَى الْأَسْقَامِ يَا غَمْرَ الْإِنْسَامِ

Profusione di ringraziamento a Dio Padre amorevole, allo Spirito Santo, al Figlio compassionevole. I prodigi di Dio sono giustificazione per i credenti, una vittoria manifesta nel mondo.

فَيْضُ الشُّكْرِ لِلَّهِ الْآبِ الْحَنَانِي
الرُّوحِ الْقُدُسِ الْإِبْنِ الْحَنَّانِ
آيَاتِ اللَّهِ تَبْرِيرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ
نَصْرٌ مُبِينٌ بَيْنَ الْعَالَمِينَ

١٠٢

كَمْ عَمَلَتْ أَيْدِيكُمْ أَرْتَمْتُمْ صَرَخَاتٍ تَقْدِ
فِي الرُّحْبَا : حَظْمُوا عَوْدَ الصَّلِيبِ وَمَنْ
فَوْقَ ذَاكَ الْمُعْمُورِ قَدْ صَلَبَا !

La Tua casa o Dio è il nostro rifugio, nulla ci può separare da essa. Il Tuo Figlio diletto ci fa bere dal Suo sangue puro, versato, e il gemito del Tuo Spirito Santo ci porta verso il trono della verità. Il Tuo Volto propizio è la nostra meta, la Luce vivente è la nostra speranza!

بَيْتِكَ اللَّهُمَّ مَعْقِلَنَا
إِبْنِكَ الْمَحْبُوبُ مِنْ دَمِهِ
رُوحِكَ الْقُدُّوسُ أَنْتَهُ
وَجْهُكَ الرِّضْوَانُ وَجْهَتْنَا
لَيْسَ شَيْءٌ عَنْهُ يَفْصِلُنَا
الطَّاهِرِ الْمُهْرَاقِ يُنْهَلُنَا
صَوْبَ عَرْشِ الْحَقِّ تَحْمِلُنَا
الضِّيَاءِ الْحَيِّ مَأْمَلُنَا !

صلاة السحر

١٠٣

مَلِئُوا يَا
 الصَّلِيبُ عِزِّ سَعْدَانِ الْخَبَا قِرْ
 وَخَيِّ مَوْسَى قِصَّةً بَدَأَ الْتَوْرَا قِرْ
 فِي ظِلِّهَا مَلَجَا الْأَقْطَارُ فِي حَنْبِلِهَا أَنْهَى الْأَنْفَارِ
 وَأَنَا هَا الْأَغْنِيَاءُ وَالْفُقَرَا
 غَنَا هَا الْأَنْبِيَاءُ وَالشُّهَدَا
 مَلِئُوا يَا صَلِّبُ الْأَنْوَا ز

الجوق الاول : هالوبا

Alleluia.

النِّسَاءُ	بَكَرْنَ	سَابَقْنَ	الفَجْرَا
والأَطْيَابَ	يَحْمِلْنَ	يَقْصِدْنَ	القَبْرَا
وَأَفِينِ	البَابَ	أَبْصُرْنَ	الصَّخْرَا
يَعْلُوهُ	شَابَ	حَامِلًا	بُشْرَى
قَالَ:	غَنِينِ	أَطْرَيْنِ	السَّلَامَ
هِيَ	أَهْرَعْنَ	بَشْرُنَ:	الْمَسِيحُ قَامَ
هالوبا		حَقًّا	حَقًّا قَامَ!

Levatesi di buon mattino le donne prevennero l'aurora, portando gli aromi si diressero al sepolcro e giunte sulla porta, videro la pietra e su di essa un giovane che portava il lieto annuncio.

Disse: cantate, gioite, diffondete la pace, orsù, affrettatevi, annunciate: il Cristo è risorto!

Alleluia, veramente, veramente è risorto!

Alleluia.

È risorto il Vivente, il Forte, il Signore delle schiere, e il profeta eletto Lo ha incontrato Veniente e ha gridato a Lui: « O Figlio del Misericordioso chi ha macchiato di sangue la tua veste rossa? »
« Ho calpestato la profondità dei sepolcri, ho redento i miei amati. Il sangue della morte sconfitta ha reso rosse le mie vesti ».
Alleluia, veramente, veramente è risorto!

Alleluia.

O come sei veramente bella o festa della vittoria. Hai fatto esultare il cielo e le profondità, i morti del sepolcro.
Hai riportato l'unità fra gli avversari, hai rinnovato il patto della pace.
Si è riversato l'amore e la terra della tribolazione bramava ardentemente la festa del suo Redentore, desiderava il patto del cielo.
Alleluia, veramente, veramente è risorto!

الجوق الثاني : هلوليا

رَبُّ الْقُوَّاتِ	قَامَ الْحَيُّ الْجَبَّارُ
أَلْفَافِهَا آتِ	وَالنَّبِيُّ الْمُخْتَارُ
يَا ابْنَ الرَّحْمَانِ	فَنَادَاهُ :
تَوَلَّكَ الْقَوَّانِي؟	مَنْ أَدَمَّهَا
أَفَلَيْدِي أَحِبَّابِي	دُسْتُ عُمُقَ الْقُبُورِ
أَدَمِّي أَنُوبِي	دَمَّ الْمَوْتِ الْمَدْحُورِ
حَقًّا حَقًّا قَامَ!	هَلْلُوبِي

الجماعة : هلوليا

يَا عَيْدَ النَّصْرِ	يَا مَا أَبْهَكَ حَقًّا
أَمَّوَاتِ الْقَبْرِ	أَبْهَجْتَ الْعُلُو، أَعْمَقَا،
بَيْنَ الْأَخْصَامِ	قَدَّ وَحَّدْتُ
عَهْدَ السَّلَامِ	قَدَّ جَدَّدْتُ
أَرْضُ الشَّقَاءِ	فَاضَ الْحُبُّ وَأَشْتَاقْتُ
عَهْدَ السَّمَاءِ	عَيْدَ فَادِيهَا، نَاقْتُ
حَقًّا حَقًّا قَامَ!	هَلْلُوبِي

١٠٤

أَيُّ حَبِّ يَلِيهِمُ الْعُلُوسِيِّينَ عَذَبَ الْأَلْحَانِ
أَيُّ زَفِي حَلِّ يَأْتُو رِيَّينَ سِرُّ إِيْمَانِ
سُجَّدًا يَتَعَبَّدُونَ فِي ذَمِّهِ يَحْمِلُونَ رَبَّ الْأَكْوَانِ

الجوق الاول :

Con le trombe dei cori celesti fate risuonare l'annuncio. Con le voci di gloria dei terrestri annunciate la vittoria: è risorto il Vivente, Dio si è svegliato dal sepolcro, cantate grazie!

بُشْرَى	أَطْلُقُوا	النُّورِيِّينَ	أَجْوَاقِ	أَبْوَاقِ	فِي
النُّصْرَا :	أَعْلِنُوا	الْأَرْضِيِّينَ	تَمَجِيدِ	أَصْوَاطِ	فِي
الشُّكْرَا!	رَتَّلُوا	مَثَوَاهُ	هَبَّ مِنْ	قَامَ	الْحَيُّ اللَّهُ

الحقوق الثاني :

تَشْدُو البيعة مِلءَ آخَاءِ الدُّنْيَا نَصَرَ فـَادِيهَا
حَـلَّ فِيهَا الْحَيُّ قُرْبَانًا حَيًّا بَيْنَ أَيـَمَانِيهَا
مَاتَ عَنْهَا فِدَا قَامَ حَيًّا، غَدَا قُوتًا يُحْيِيهَا!

الجماعة :

تَقْدِيسَاتٌ ثَالُوِيَّةٌ تَدْوِي فِي السَّمَاوَاتِ
فِي أَفْوَاهِ الْمُتَشِدِّينَ لِلْحَيِّ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ :
قُدُّوسٌ رَبُّنَا قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ! رَبُّ الْقُوَاتِ !!

Canta la chiesa in ogni parte del mondo la vittoria del suo Redentore. Ha abitato in essa il Vivente come offerta viva fra le sue mani. È morto in riscatto per lei, è risorto vivente, è diventato cibo che la vivifica!

Il trisagio risuona nei cieli, nelle bocche di coloro che cantano al Vivente Primogenito dei morti: Santo è il nostro Signore, santo, santo! Il Signore delle schiere!



١٠٥

الحقوق الاول : هَلِّلُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

لَقُّوَا الشَّمْسَ فِي الْقَبْرِ بِالْأَكْفَانِ مَا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ
شَعَشَعَتْ عَيْنُ الشَّمْسِ فَانْجَابَتِ الظُّلُمَاتُ
هَبَّ الْأَمْوَاتُ، غَنُّوَا مَجْدَ الْحَيِّ، بِنُبُوعِ الْحَيَاةِ!

Alleluia, al Signore la gloria.

Hanno avvolto il Sole con le bende nel sepolcro, fra i morti. Brillò il sole e si dispersero le tenebre, si svegliarono i morti, cantarono gloria del Vivente, la Sorgente della vita!

الحقوق الثاني : هَلِّلُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

قَامَ اللَّهُ بِالْعِزِّ مِنْ مَنَوَاهُ إِشْرَاقَ الضِّيَاءِ
شَاعَ سِرُّ بَشْرَاهُ سَرَّ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ
قَدَ أَحْيَا مَنْ أَعْيَاهُ فِي مَنَفَاهُ الصَّبْرِ وَالرَّجَاءِ!

Alleluia, al Signore la gloria.

È risorto Dio con potenza dal Suo sepolcro come splendore di luce. Si è diffuso il mistero del Suo annuncio, ha allietato la terra e il cielo, ha fatto rivivere colui che nel suo esilio aveva perduto pazienza e speranza!

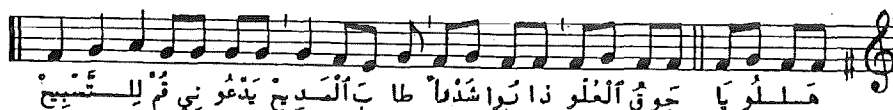
Alleluia, al Signore la gloria.

Regni in tutto l'universo e in tutti i secoli la fiducia e la pace, e si annunci fino ai confini del mondo: è risorto il Signore, è veramente risorto! Ogni orizzonte risplenda di luci e sia cancellata la tenebra.

الجماعة : هَلُّوْيا لِلرَّبِّ المجدُ

فَلْيَمْلِكْ وَسِعَ الكونِ والأدهارِ الأَمْنُ والسَّلَامُ
وَلْيَعْلَنَ في الأقطارِ: قامَ الرَّبُّ حقاً قامَ!
كُلُّ أَفقي فَلْيَسْطِغْ بالأنوارِ وَلْيَمحِ الظَّلامَ!

١٠٦



هَلِّوْيا جَوْقُ العُلُوِّ ذابوا شَدْماً طابَ المَدِيحِ يَدْعُو نبيُّ قُمْ لِلتَّسْبِيحِ

Alleluia

Vennero al sepolcro prima dell'alba gli Angeli e rotolarono via la pietra: è risorto il Signore! È risorto il Signore! Non è qui! Affrettatevi, annunciate la buona novella!

الجوق الاول : هلوليا

جاءَ القبرَ قَبْلَ الفَجْرِ النُّوريُّونَ عَنْهُ دَحْرَجُوا الصَّخْرَةَ:
قامَ الرَّبُّ! قامَ الرَّبُّ! ليسَ هُنا! خِفُوا، اَعْلِنُوا البُشْرَى!

Alleluia

Canta gloria e rendi lode o chiesa del Redentore, in ogni tempo! Sopra il sepolcro del Vivente effondi l'amore, la speranza e la fede!

الجوق الثاني : هلوليا

عَنِّي المَجْدَ وَأشْدي الحَمْدَ يا بِيعةَ الفادي، وَأَمَلِي الأَزمانِ
فوقَ قَبْرِ الحَيِّ صَبِي المَحَبَّةِ والرَّجاءِ والإيمانِ!

Alleluia

Siate dolci, spandetevi come profumo o melodie di gloria, nel ricordo del Santo! O voci di coloro che cantano acclamando: È risorto! Santo! Santo!

الجماعة : هلوليا

طِيبِي، ضُوعي مِثْلَ الطَّيبِ يا أَنْعامَ المَجْدِ في ذِكْرِي القُدُّوسِ!
يا أَصواتِ المُنْشِدِينَ الهاتِفِينَ: قامَ! قُدُّوسُ! قُدُّوسُ!

صلاة الساعة السادسة : راجع رقم ٩١

صلاة الساعة التاسعة : راجع رقم ٩٢

صلاة الغروب

الموسيقى راجع رقم ١٨

١٠٧

الجوق الاول :

يَا ابْنَ اللَّهِ أَنْتَ قُمْتَ كَيْ تُحِينَنَا
فَأَسْمَعُ صَوْتَ الْحُبِّ، أَرْحَمْنَا يَا فَادِنَا
أَنْتَ أَمَّنُ الْعُلُوِّ يَبِينُ وَالْأَرْضِيِّينَ
أَمَّنْ جَمْعَ الْمَوْتِ مَنِينِ وَأَهْدِ الضَّالِّينَ!

O Figlio di Dio Tu sei risorto per renderci la vita. Ascolta la voce dell'amore, abbi pietà di noi o nostro Redentore. Tu pace dei celesti e dei terrestri, dona pace a tutti i credenti e riporta sulla retta via coloro che deviano!

الجوق الثاني :

إِنَّ اللَّهَ رَجَّ الْقَبْرِ، الْجَبَّارُ قَامَ!
أَلْقَى عَنْهُ الْمَوْتَ مَيْتاً تَحْتَ الْأَقْدَامِ
طَبَعَ اللَّهُ الْمُحْيِي حَبْلٌ فِي الْأَكْفَانِ
أَعْطَى الْجِسْمَ الْفَانِي طَبْعاً غَيْرَ فَنَانِ!

Il Figlio di Dio ha scosso il sepolcro, il Potente è risorto! Ha gettato lontano da sé la morte morta sotto i suoi piedi! La natura del Dio che dà la vita è stata posta nelle bende e ha dato al corpo corruttibile una natura incorruttibile!

الجوق الاول :

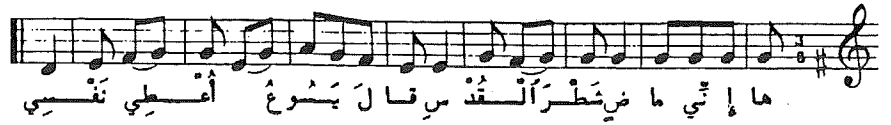
شَاءَ ذَلِكَ الْجِسْمِ الْوَاهِي الْإِنْسَانَ اللَّهُ
قَدْ نَقَّاهُ، مِلءَ الْمَجْدِ قَدْ أَعْطَاهُ
جَاءَ حُرّاً قَاسَى عَنَّا أَقْسَى الْآلَامِ
قَامَ حَقّاً: كُلُّ سَاجِدٍ فِي قَبْرِ قَامَ!

Ha voluto questo corpo debole il Figlio Dio e lo ha purificato, gli ha dato la pienezza della Sua gloria. È venuto libero, ha sopportato per noi le più dure sofferenze. È veramente risorto: tutti coloro che languivano nei sepolcri sono risorti!

الجماعة :

نَشْدُو الْمَجْدَ مِنْ سَوَانِنَا شِبْهَ مَجْدِهِ
نَشْدُو الْحَمْدَ مَنْ أَعْطَانَا حَقَّ حَمْدِهِ
لِلثَّلَاوِثِ الْآبِ، الْإِبْنِ، الرُّوحِ الْحَنَّانِ
مِلءَ الْكَوْنِ وَالْأَجْيَالِ نَتَلُو الشُّكْرَانَ!

Cantiamo gloria a Colui che ci ha resi simili alla sua gloria. Cantiamo lode a Colui che ci ha donato la sua vera lode. Alla Trinità, Padre, Figlio e Spirito compassionevole, in ogni luogo e in ogni tempo ringraziamo!



È bene per voi che io me ne vada ora, il Padre compassionevole vi ama se non me ne vado, non verrà lo Spirito. Dallo Spirito del Padre lo Spirito consola.

خَيْرٌ لَكُمْ
يُحِبُّكُمْ
لَا يَأْتِ الرُّوحُ
يُعْزِي الرُّوحُ

الاجوق الاول :
في أنــــطِلاقي الآن
الآبُ الحَيُّ ان
إن لم أنــــطَلِقْ
مِن رُوحِ الآبِ

O miei Apostoli, tra pochi giorni me ne andrò, ma non rimarrete orfani. Vi darò il mio Spirito ed Egli rimarrà in voi. Il mio Spirito, dopo di me, vi consolerà!

بَعْدَ أَيَّامٍ
تَبْقُوا أَيَّامٍ
يَبْقَى فِيكُمْ
يُعْزِيكُمْ!

الاجوق الثاني :
يا رُسُلِي، إني
أمْضِي، لَكِنْ لَنْ
أُعْطِيكُمْ رُوحِي
رُوحِي مِنْ بَعْدِي

Confermaci, o mio Signore, nello Spirito di Dio. Tu sei la via, la verità e la vita! Donaci di camminare fino al termine dell'esistenza. Non abbiamo forse gustato, o mio Signore, il cibo dell'eternità!

فِي رُوحِ اللَّهِ
الْحَقُّ الْحَيَاةُ!
نَطْوِي الوجودَ
طَعْمَ الخُلُودِ!

الجماعة :
نَبِّئْنَا، رَبِّ
إِنَّكَ الــــدَّرْبُ
هَبْنَا أَنْ نَمْضِي
هَلْ ذُقْنَا، رَبِّ

يَوْمَ الْأَحْدَاثِ أَلْتَرَّبَ فِي مَجْسَدِ بَا هِرَ
 شَانَ عَنهُ أَلَا لَمْ حَطَمَ أَلْمَوْتِ أَلْقَاهِرَ رَدَ
 أَلْإِنْسَانَ أَلْغَاطِي أَلْتَبَهُ نَوْبَهُ أَلطَّا فِرَ
 خَفَّ جَيْشُ أَلْعَلْيَاءِ فِي أَلْأَنْوَابِ أَلْبَيْضَاءِ قَبْلَ
 أَلْإِصْبَاحِ شَدُو صَوْتِ صَيَّاحِ يَدْعُو أَلْأَرْضَ وَأَلْسَّمَ كَي
 تَمُتَرِمَا أَلْحَيِّ أَلْقَابِرِي أَلطَّا فِرَ

الجوق الاول :

هُبِّي يَا بِنْتَ الشُّعُوبِ مَجِّدِي أَلْآبَ أَلْمَحْجُوبِ
 نَقْلِكِ خَطِيئَةَ لِأَيِّنِهِ أَلْفَادِي أَلْمَحْجُوبِ
 إِذْ تَمَّ أَلدَّهْرُ أَلْمَحْدُودُ جِسْمًا نَالِ
 مِنْ عَذْرَا دَاوُدَ

أَلصَّلْبَ أَلْقَاسِي عَانِي حَتَّى يَفْـلِدِي أَلْإِنْسَانَ
 فِي عَرَّشِ أَلسَّمَ عَنِ يَمِينِي أَلْآبِ أَسْتَوِي
 نُورُ أَلْبَعْثِ قَد سَرَّ أَهْلَ أَلْعَلَى
 سَرَّ أَهْلَ دُنْيَانَا

الجوق الثاني :

أَلْيَوْمَ أَلدُّنْيَا تَطْرَبُ بِأَلْمَجْدِ قَد قَامَ أَلرَّبُّ
 إِبْنُ أَللَّهِ بِأَلْبَهَاءِ فَوْقَ قُوَاتِ أَلْعَالِيَاءِ
 وَبِالْبَيْعَةِ بِأَلنَّجْوَى تَلْقَى أَلْحَيَّ
 مَدْبُوحًا حَيًّا

Destati, figlia dei popoli, glorifica il Padre nascosto. Egli ti ha purificata come sposa del suo Figlio, il Redentore amato. Egli, quando si compì il tempo stabilito, prese un corpo dalla Vergine [figlia] di Davide.

Ha sofferto la dura croce per redimere l'uomo. Si è assiso sul trono del cielo alla destra del Padre. La luce della resurrezione ha fatto gioire gli abitanti del cielo e ha fatto gioire gli abitanti della terra.

Oggi il mondo tripudia: è risorto il Signore nella gloria, Il Figlio di Dio nello splendore è al di sopra delle schiere celesti, e la Chiesa nella confidenza incontra il Vivente immolato e vivo.

Egli è divenuto suo cibo, il Suo sangue è divenuto Spirito che bevuto rimane nella sua bocca come nutrimento squisito, eccellente, finché, esultante, Lo incontrerà nel secolo che viene nel regno dei cieli.

وَهُوَ أَمْسَى قُوتَهَا
دَمُّهُ رُوحاً يُشْرَبُ
يَبْقَى فِي فِيهَا
أَلْقُوتَ اللَّذِّ الْأَطْيَبِ
حَتَّى تَلْقَاهُ جَنْدَلُ
أَلْـذَمَّرَ الْآتِي
فِي مُلْكِ السَّمَاوَاتِ

الجماعة :

Dio ha infranto il sepolcro è risorto e ha illuminato il mondo. Le schiere dei cieli sono in fragori di voci: un canto risuona intorno al trono del Santo: Santo! Santo!

اللَّهُ الْقَبْرَ فَجَرَّ
قَامَ وَالِدُنْيَا نَوْرَ
قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ
فِي رَجَّاتِ الْأَصْوَاتِ
إِنْشَادُ بِيَدِي حَوْلَ
عَرْشِ الْقُدُّوسِ
قُدُّوسُ قُدُّوسُ

Dio, il Padre glorioso, ha inviato il Suo Figlio Unigenito. Rende manifesto il suo disegno: è risorto vivente quando ha voluto. Ha calpestato la morte e l'universo è Suo possesso nella terra e nel cielo.

اللَّهُ الْآبُ الْأَمَجَّدُ
أَرْسَلَ ابْنَهُ الْأَوْحَدُ
يَجْلُو رَسْمَهُ
قَامَ حَيًّا لَمَّا شَاءَ
دَاسَ الْمَوْتَ وَالْكَوْنَ
مُلْكُ لَسْمَهُ
فِي الْأَرْضِ وَفِي السَّمَاءِ

۱۱۰

الموسيقى راجع رقم ۱۸

الجزء الاول :

È risorto Dio dal Suo sepolcro. È risorto il Forte. Colui che dà la vita ai morti, intorno al sepolcro ha riversato le luci. La gloria del Signore ha scosso l'abisso, ha scosso i confini della terra. È caduta la corona della morte, è diventata oggetto di scherno è andata in rovina.

قَامَ اللَّهُ مِنْ مَنَوَاهُ
قَامَ الْجَبَّارُ
مُخِييَ الْمَوْتِ حَوْلَ الْقَبْرِ
صَبَّ الْأَنْوَارِ
مَجْدُ الرَّبِّ هَزَّ الْعُنُقَ
هَزَّ الْأَقْطَارِ
تَسَاجُ الْمَوْتِ أَهْوَى، أَمْسَى
هَزَّ وَأَنْهَارِ

الجزء الثاني :

Chi siete venute ad incontrare con i profumi? Ha gridato il Vigilante! Perché cercate tra i morti il Vivente, il Potente? Portate l'annuncio ai diletti: è risorto il Vincitore! Colui che disseca il mondo dalla sorgente del fianco puro.

مَنْ أَقْبَلْنَ بِالْأَطْيَابِ؟
نَادَى السَّاهِرِ!
لِمَ تَطْلُبْنَ بَيْنَ الْمَوْتِ
الْحَيِّ الْقَادِرِ؟
خُذْنَ الْبُشْرَى لِلْأَجْبَابِ:
قَامَ الظَّافِرِ
مُرُويَ الدُّنْيَا مِنْ يَنْبُوعِ
الْجَنْبِ الطَّاهِرِ

الجوق الاول :

رُوحَ الْقُدُسِ، رُوحَ الْحَقِّ، مَبْدَأَ الْأَنْوَارِ
 قَدْ أَعْطَيْتَ أَهْلَ الْبَشَرِ رُوحاً مِنْ نَارِ
 جَدُّ فِينَا وَاسْمَ الرَّبِّ عَلِمَ الْأَبْرَارُ
 بِالْإِنْجِيلِ وَالصَّلِيبِ نَهْدِي الْأَفْكَارُ

Spirito di santità, Spirito di verità, principio delle luci, hai dato agli evangelizzatori uno Spirito di fuoco. Rinnova in noi il sigillo del Signore, la sapienza dei giusti. Con il Vangelo e con la croce orienteremo i pensieri.

الجماعة :

عِيدُ الْفِصْحِ بِهَيْجُ الرُّوحِ بَعْدَ الْأَلَامِ
 فِي ذِكْرِكَ يَا ابْنَ اللَّهِ فَاصِّ الْإِلَهَامِ
 لِلثَّلَاوِثِ طَابَ الْمَدْحُ عَذْبُ الْأَنْغَامِ
 وَالشُّكْرَانُ مِلءُ الدُّنْيَا مِلءُ الْأَيَّامِ

La festa di Pasqua è l'esultanza dello spirito dopo la Passione. Nel tuo ricordo, o Figlio di Dio, si è effusa l'ispirazione. Alla Trinità è dolce la lode, dolcezza di melodie e ringraziamento in tutto il mondo e in tutti i tempi.

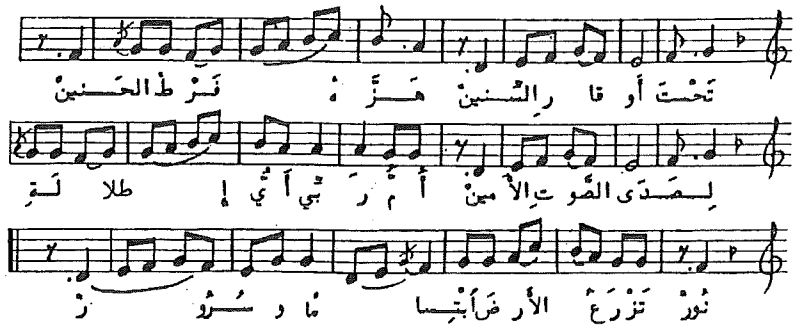
صعود الرب

صلاة الغروب الأولى



أَسْرَعِي نَحْتَ خُطَا هَا يَا صُخُورَ عَرَقِ
 الطَّهْرَانُفْرِشِ الدَّرْبُ زُ هُوَ زُ حُدَيْبَةَ
 الدَّهْرَانُفِضِيِّ عَنكَ اللَّهُ هُوَ فَجْرِي الْعَجَزَةُ
 يَا يَا وَحُسْبُو زُ هَسْ فِي بَطْنِي الْجَبِينِ

۱۱۱



تَحْتِ أَوْ قَا رَالسَّنِينِ هَزْرَهْ فَرَطَ الحَسِينِ
لِمَصْدَى الصَّوْتِ الْأَمِينِ أَمَّ رَ بِي أَيُّهَا طَلَا لَقْرُ
نُورٌ تَزْرَعُ الْأَرْضَ أَبْتَسَا مَا دُرُودُ ز

Ha palpitato il monte nei colori
della luce, ha bevuto il colore
rosso-vino dal dissolversi della
sera!
Colui che ha calpestato la morte,
al canto dell'immortalità, avanza
come un baleno verso la sommi-
tà del cielo.

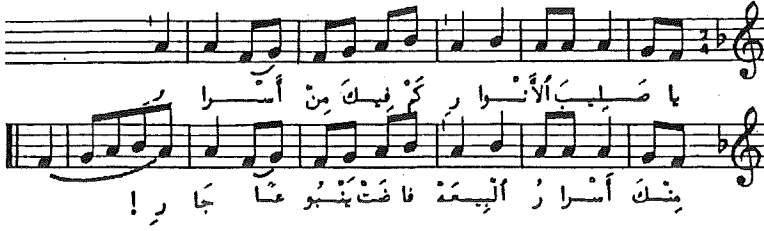
Occhi estasiati di desideri,
sospesi alle stelle;
li ha sbigottiti la visione amata
che si libra al di sopra delle nubi.

O monte della gloria, aderisci al
cielo,
dischiudi il cuore della verità
perché il mondo ne sia disseta-
to!

خَفَقَ الطُّورُ بِاللَّوَانِ الضَّيَاءِ
شَرِبَ الخَمْرِيَّ مِنْ ذَوْبِ المَسَاءِ
وَاطَى المَوْتِ، عَلَى شَدْوِ البَقَاءِ،
يَتَهَادَى رَفَّةً صَوْبَ العَلَاءِ!
أَعْيُنٌ وَلَهَى الهُمُومُ
عَالِقَاتٌ بِالنُّجُومِ
رَاعَهَا الطَّيْفُ الرَّوْمِ
سَابِحاً فَوْقَ الغُيُومِ
جَبَلَ العِزِّ، تَشَبَّثُ بِالسَّمَاءِ،
فُضَّ صَدْرَ الحَقِّ لِلدُّنْيَا آرْتِوَاءِ!

صلاة نصف الليل

١١٢



الجوق الاول :

يَا أُورْشَلِيمُ العُلَيَّا قُومِي شَرَّعِي الأَبْوابُ
هَيَّا لَاقِي العُلَيَّا وَارْفَعِي لَه الأَعْتابُ

O Gerusalemme celeste, sorgi, apri le porte, affrettati incontro all'Altissimo e solleva davanti a Lui i frontali.

الجوق الثاني :

مَلِكُ المَجْدِ صاعِدُ قُومِي شَرَّعِي الأَبْوابُ
مُلْكُهُ النُّورُ الخالِدُ فَارْفَعِي لَه الأَعْتابُ

Il Re della gloria ascende, sorgi, apri le porte, il Suo regno è luce eterna, solleva davanti a Lui i frontali.

الجماعة :

أَيُّهَا الوَجْهُ الأَنْقى أَيْهَى مِنْ وَجْهِ النُّورِ
أَشْرِقْ فِينا فَانْقَى النُّورَ غَيْرَ المَنْظُورِ

O Volto purissimo, più splendente del volto della luce, rifuggi su di noi e incontreremo la Luce invisibile.

نشيد التمجيد : راجع رقم ٨٩

صلاة السحر

١١٣

يَوْمَ الْأَحْدِثِ قَامَ الرَّبُّ فِي مَجْدِهِ يَا هِرْ
 شَالَ عَنْهُ الْأَلَاةُ حَطَمَ أَلْوَانَ الْقَاهِرِ رَدَّ
 الْإِنْسَانَ الْغَاظِي أَلْبَسَهُ ثَوْبَةَ الظَّالِمِ
 خَفَّ جَيْشُ الْعَالِيَاءِ فِي الْأَنْوَابِ الْبَيْضَاءِ قَبْلَ
 الْإِصْبَاحِ شَدَّوْ صَوْتِ صَيَّاحٍ يَدْعُو الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ
 تَتَخَرَّطُ أَلْحَى الْفَارِثِي الظَّالِمِ فَتُرْزَقُ

الحقوق الاول :

Fai risuonare, o monte degli Ulivi, gli echi della gloria eterna, la gloria degli Apostoli che cantano al Vivente, al Signore che ascende sopra le nubi nella luce, nello splendore al di sopra delle altezze.

O cori dei credenti, adorare il Vivente, il Vittorioso, il Redentore dei mondi che ha vinto la morte tiranna. È risorto nella gloria splendente come Cristo Signore, cantate versetti di lode!

رَجَّعْ يَا طُورَ الزَّيْتُونِ أَصْدَاءَ الْمَجْدِ الْخَالِدِ
 مَجْدَ الرُّسُلِ يُنْشِدُونَ للحيُّ الربُّ الصَّاعِدُ
 فَوْقَ السُّحْبِ فِي النُّورِ فِي الْبَهَاءِ
 فَوْقَ الْعَالِيَاءِ

يَا أَجْوَاقَ الْمُؤْمِنِينَ أَعْبُدُوا الْحَيَّ الظَّالِمِ
 فَادِي الْمَالَمِينَ قَاهِرِ الْمَوْتِ الْقَاهِرِ
 قَامَ بِالْمَجْدِ الْبَاهِرِ رَبَّنَا مَسِيحُ
 غَنُوا آيَاتِ التَّسْبِيحِ!

الجور الثاني :

أَجْبَارُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ طَافُوا قُدْسَ الْأَقْدَاسِ
يَوْمَ الْغُفْرَانِ الْعَظِيمِ وَالِدَمُّ طَفَحَ الْكَاسِ :
يَفْقِدِي دَمَ الثَّرِيانِ وَ ا لِحُمْلَانِ
آثَامَ النَّاسِ ؟!

فَادِينَا الْحَبْرُ الْأَوْحَدُ بَتَّ عَهْدَ التَّجْدِيدِ
بِالِدَمِّ الْأَمَجَّدِ فِي مِثْلِ هَذَا الْعِيدِ
طَافَ قُدْسَ الْأَعَالِي يُمْنَى الْعَالِي
مَا لَمْ تَصْنَعُهُ الْأَيْدِي !

الجماعة :

أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّاعِدُ خَلْفَ آفَاقِ الدُّنْيَا
أَنْتَ لِلدُّنْيَا وَاعِدُ بِالسَّمَاوَاتِ الْعُلْيَا
«أَنْي مَاضٍ، أَعْلَنْتَ، ثُمَّ عَائِدُ
فَأَثْبِتُوا قِيَامًا !»

فِي صُعودِكَ الْمَجِيدِ رُوحَ الْحَقِّ زَوِّدْنَا
بِالْحُبِّ الْجَدِيدِ وَالرَّجَاءِ جَدِّدْنَا
صَوْبَ دَارِ الْعُلْيَا الْمَلِكِ السَّعِيدِ
عَبْرَ النُّورِ أَصْعِدْنَا

I sacerdoti dell'Antica Alleanza giravano intorno al Santo dei Santi nel grande giorno dell'espiazione e il sangue riempiva il calice. Può il sangue dei tori e degli agnelli riscattare le colpe degli uomini?

Il nostro Redentore, il Sacerdote Unico, ha stabilito l'Alleanza del rinnovamento nel sangue glorioso in questa festa. Alla destra dell'Eccelso, ha compiuto il giro del santuario celeste non fatto da mani d'uomo!

O Signore che ascendi dietro gli orizzonti del mondo, Tu prometti al mondo i cieli altissimi. «Io me ne vado» -hai annunciato- «poi ritornerò, rimanete in me»!

Nella Tua ascensione gloriosa donaci lo Spirito di verità nell'amore nuovo e nella speranza rinnovaci; verso la casa del cielo, regno felice, attraverso la luce facci salire.

صلاة الساعة السادسة : راجع رقم ٩١

صلاة الساعة التاسعة : راجع رقم ٩٢

صلاة الغروب الثانية

١١٤

مَنْ شَاهِدًا مَرْكَبَةً مِنْ نَارٍ تَنْفِي السُّحْبَ مُعْتَدًا
صَوَّبَ مَوْثِرِ الْأَنْوَارِ وَالْحَوْزِيَّ الْقَائِدَا لِإِنْسَانًا ذَا سِرَارِ
هُوَ النَّبِيُّ الْأَعْظَمُ إِبْرَاهِيمَ الْحَيُّ الْمُنْهَمُ يَزْتَفِي بَعْلُو السَّمَا
فِي مَجْدِ اللَّهِ أَلَا سَمَى!

الجوق الاول :

Il mondo è stato scosso dalla buona novella della fede. È risorto il Dio vero, ha annientato la morte e il demonio, il documento scritto del peccato ha stracciato, ha ridato vita al mondo e all'uomo. Così ha detto il Libro, ha strappato Adamo peccatore dalle mani del predatore menzognero poi è ritornato al Padre!

هَزَّتْهَا بُشْرَى الْإِيمَانِ
لَأَشَى الْمَوْتِ وَالشَّيْطَانِ
أَحْيَا الْكَوْنَ وَالْإِنْسَانَ
رَدَّ آدَمَ الْخَطَايِي
ثُمَّ عَادَ نَحْوَ الْآبِ!

إِنَّ السُّدُوتِيَّ
قَدْ قَامَ إِلَهُ الْحَقِّ
صَكَ الْخَطَايَا مَرْقُ
هَكَذَا قَالَ الْكِتَابُ
مِنْ أَيْدِي السَّابِي الْكُذَّابِ

الجوق الثاني :

La chiesa oggi trabocca di splendore per lo Sposo amato, il Primogenito, Vivente e Vincitore. Sopra al trono alla destra del Padre, nella gloria eccelsa, ha offerto la buona novella al mondo, ha ridato vita ad Adamo fatto a sua immagine, lo ha ricondotto dal suo esilio e gli ha dato il Paradiso della gloria!

الْيَوْمَ زَهْوَهَا غَامِرُ
الْبِكْرِ الْحَيِّ الظَّافِرُ
الْآبِ فِي الْمَجْدِ الْأَسْنَى
أَحْيَا رَسْمَهُ آدَمَ
عَدَنَ الْمَجْدِ أَعْطَاهُ!

الْبَيْعَةُ
بِالْخِطْبِ الْمَحْجُوبِ
فَوْقَ الْعَرْشِ عَنْ يُمْنَى
زَفَّ الْبُشْرَى لِلْعَالَمِ
رَدَّهُ مِنْ مَنَفَاهُ

الجماعة :

لَكَ الْمَجْدُ
قَبْلَ الدَّهْرِ وَالْأَحْقَابِ
ذُقْتَ الْمَوْتَ مُخْتَارًا
أَنْعَشْتَ الْمَقْبُورِينَ
نَشْدُوكَ مَزْهُوِينَ
يَا مَحْجُوبًا لَا يَبْدُو
أَشْرَقْتَ مِنْ حِضْنِ الْآبِ
دُسْتَ الْقَبْرَ جَبَّارًا
بِأَنْعَامِكَ الْعَظِيمِ
بِالتَّهْلِيلِ وَالتَّرْنِيمِ!

A Te la gloria o Nascosto, Invisibile. Prima dei secoli e dei tempi hai rifleso dal seno del Padre. Hai gustato la morte liberamente, hai calpestato il sepolcro da Potente. Hai fatto rivivere coloro che erano nei sepolcri con la Tua resurrezione gloriosa. A Te inneggiamo pieni di gioia con la lode e con il canto!

الزمن الفصلي

بمقد كنفوك الرب

صلاة نصف الليل

115

بَعْدَ مَا تَقَا نَا لِحُبِّ: يَا سَمْعَانَ أَرَعَ الْخِرَانُ!
 نَا دَا كَ الْمَعْبُودِ الرَّبِّ: إِنْ تُخْبِنِي لَنْ تَخَافَ!
 كُنْتُ مُنْبَأً تَسْتَطِيبُ أَنْ تَمْضِي حَيْثُ تَقَا:
 لَكِنْ عِنْدَ مَا تَشِيبُ تَمْضِي حَيْثُ لَا تَقَا:
 مِنْ لِي تَقَا فِي الصَّلْبِ!

الجوق الاول :

رَبَّنَا جِئْتَ دُنْيَانَا كَمْ أَحْبَبْتَ دُنْيَانَا!
 بِالْفَقْرِ عِشْتَ وَالْجَهْدِ دُونَ مَهْدٍ أَوْ لَخْدٍ أ
 قَرَحْتَ قَلْبَ النَّاسِ حَلَيْتَ مَرَّ الْكَاسِ
 ذُقْتَ الصَّلْبَ الْمُؤَلَّمَا جِبًّا حَيًّا أَعْظَمَا
 صَبَّرْتَ الْأَرْضَ سَمَا!

O nostro Signore, sei venuto nel nostro mondo; quanto hai amato il nostro mondo! Hai vissuto nella povertà e nella fatica, senza una culla o un sepolcro! Hai rallegrato il cuore degli uomini, hai reso dolce l'amarezza del calice, hai gustato la croce dolorosa con un' amore vivo e sublime, hai fatto diventare la terra cielo!

الجوق الثاني :

قَدْ غَبَّتَ فِي وَهَجِ الضِّيَاءِ يَا ضِيَاءَ مِنْ ضِيَاءِ
 فِي بَيْتِ الْآبِ لِلرُّسُلِ هَيَّأْتَ عَرْشَ السَّمَاءِ
 وَجْهَكَ عَنَّا غَابَ! كَيْفَ نَبْلُغُ الْآبَ؟
 نَاهَتْ بَعْدَكَ الدُّرُوبُ فِي بَحْرِ لَيْلٍ غَضُوبُ
 دُنْيَا غَطَّهَا الْغُرُوبُ!

Sei scomparso nello splendore della luce, o Tu che sei Luce da Luce. Nella casa del Padre agli Apostoli hai preparato il trono del cielo. Il Tuo Volto si è nascosto a noi! Come raggiungeremo il Padre? Si sono disperse dopo di Te le vie nel mare di una notte oscura, il tramonto ha avvolto il mondo!

الجماعة :

Iddio è veramente con noi, il nostro Redentore, l'Emmanuele. Ci redime, rimane con noi Vivente, di generazione in generazione. Ci dà lo Spirito Santo che vivifica il corpo e l'anima, il Suo pane è il Sacramento che nutre, il Suo vino è il calice della speranza questa è la caparra del cielo!

اللَّهُ مَعَنَا حَقًّا فإدِينَا عِمَّا نُؤِيلُ
يَفْدِينَا مَعَنَا يَبْقَى حَيًّا جِيلاً بَعْدَ جِيلٍ
يُعْطِينَا الرُّوحَ الْقُدْسَ يُحْيِي الْجِسْمَ وَالنَّفْسَ
خُبْرُهُ سِرُّ الْفِيْءَاءِ خَمْرُهُ كَأْسُ الرَّجَاءِ
هَذَا عُرْبُونُ السَّمَاءِ!

اناشيد التمجيد : راجع رقم ٩٧ - ١٠٢

صلاة السحر

١١٦

كَمْ عَمَلَتْ أَيْدِيكُمْ أَرْتَفَعَتْ صَرَخَاتُ تَفْلِي
فِي الْأَرْضِ حَبَا : حَاطُوا عَوْدَ الصَّلِيبِ وَمَنْ
فَوْقَ ذَاكَ الْأُمُورِ قَدْ صُلِبَا !

الجوق الأول :

Quale grado di dignità ha raggiunto la nostra natura! L'intelletto ne è sbigottito. Lo stupore degli Esseri Celesti ne è soverchiato e per essa l'uomo è diventato splendore. Uno stupore indescrivibile, e il profeta di Dio ne è geloso. La Parola del Creatore è diventata Carne e la miseria dell'uomo si è unita a Lei.

أَيَّ مِرْقَاةٍ طَبِيعَتُنَا بَلَّغَتْ، وَالْعَقْلُ حَارَ بِهَا
دَهَسُ الْأَرْوَاحِ نَاءَ بِهَا وَبِهَا الْإِنْسَانُ صَارَ بِهَا
دَهْشَةٌ لَا وَصْفَ يَشْرَحُهَا وَنَبِيُّ اللَّهِ غَارَ بِهَا
كَلِمَةُ الْبَارِي غَدَتْ بَشْرًا وَهَوَانُ الْمَرْءِ قَارَبَهَا

الجوق الثاني :

جُرِعَ الآلَامَ، مات، ثوى
وَبِمَجْدٍ لِسَاءِ عَلا
وَالِى الأَطْهَارِ أَرْسَلَهُ
وَهُوَ حَتَّى المُنْتَهَى مَعَنَا
هَبَّ حَيًّا نَافِضًا نَعْسًا
وَيَمِينِ الآبِ قَدْ جَلَسَا
شُهَبَ نَارِ رُوحِهِ الأَلْقُدُسَا
بَيْنَ أَيْدِينَا صَبَاحَ مَسَا

Fu inghiottito dalle sofferenze, morì, fu sepolto e risorse Vivente scuotendosi dal sonno. Con gloria è salito al cielo e si è seduto alla destra del Padre e agli Apostoli puri ha inviato, come fiamma di fuoco, il Suo Spirito Santo ed Egli fino alla fine [dei secoli] è con noi, nelle nostre mani giorno e notte.

الجوق الأول :

أَنْتَ، يَا ابْنَ اللَّهِ جِئْتَ إِلَى
كُلِّ هَذَا أَنْتَ صَانِعُهُ
فَخَذِ القُرْبَانَ وَأَرْضَ بِهِ
وَأَرْحَمِ البَيْعَةَ، أَنْمِ بِهَا
أَرْضِ أَهْلِ الضُّعْفِ والصِّغْرِ
لِثَرِيقِ اللَّهِ فِي البَشَرِ
لَا تَدْعُ لِلشَّرِّ مِنْ أَثَرِ
دَوْحَةِ الأَجْيَالِ والعُصْرِ

Tu o Figlio di Dio sei venuto nella terra dei deboli e dei piccoli, tutto questo Tu hai fatto per riversare Dio nell'umanità. Accogli l'offerta, e gradiscila, non lasciare spazio al male e abbi pietà della chiesa, fai crescere in essa l'albero delle generazioni e dei tempi.

الجماعة :

أَيُّهَا الآبُ الَّذِي خَلَقَ
وَالْمُتِمُّ الرُّوحُ: لاقَ بِكَ
أَلْكَونَ، وَالْإِبْنُ الذَّبِيحُ فِدَا
مَجْدُ حَيِّ وَاحِدِ أَبَدًا

O Padre che hai creato l'universo, e il Figlio la vittima di redenzione, e lo Spirito il Perfezionatore: si addice a Te la gloria dell' Unico, vivente in eterno.

صلاة الساعة السادسة : راجع رقم ٩١

صلاة الساعة التاسعة : راجع رقم ٩٢

صلاة الغروب

١١٧

الموسيقى راجع رقم ١٠

O Spirito della dolcezza e della consolazione, acqua viva per l'assetato, o patto della rivelazione e della ispirazione e del rinnovamento dell'uomo.

Donaci lo Spirito dell'Amore che perdona, l'occhio buono e il discernimento degli spiriti. cura gli ammalati, diffondi la gioia, fa' ardere il mondo con la fede.

Rinnova il volto consunto della terra, colma in essa ogni vuoto. Riversa, come luce sulle generazioni, l'anelito dell'altra riva della luce.

Il pane del Signore diventa Corpo, il calice del vino diventa Sangue, un Sangue vivo che è dolce al gusto, in cui è lo Spirito di fuoco.

Orsù, cantiamo nella sera l'inno di lode al Misericordioso, Madre di Dio, prega per noi il Misericordioso in ogni tempo.

Diamo gloria alla Trinità al Padre, al Figlio e allo Spirito Compassionevole. Rendiamo grazie per i suoi doni ovunque e in ogni tempo.

لِلظُّمَانِ	أَلْمَاءِ أَحْيَى	وَالسُّلْوَانِ	رُوحَ الرَّفِقِ
لِلأَنْسَانِ	وَالتَّجْدِيدِ	وَالإِلَهَامِ	عَهْدَ الْوَحْيِ
مِيزَ الْأَرْوَاحِ	حُسْنَ الرُّوْيَا	أَلْحَبَّ الْمِسْمَاحِ	هَبْنَا رُوحَ
بِالْإِيمَانِ	أَذِكِ الدُّنْيَا	بُثَّ الْأَفْرَاحِ	دَاوِ الْمَرْضَى
كُلَّ خَالٍ	وَأَمَلًا فِيهَا	الْأَرْضِ الْبَالِي	جَدُّ وَجْهَ
النُّورِ الثَّانِي	مَرْمَى شَاطِي	لِلأَجْيَالِ	دَفَّقَ نُورًا
تَغْدُو دَمًا	كَأْسِ الْخَمْرِ	أَلرَّبِّ جِسْمًا	يَغْدُو خُبْرُ
مِنْ نِيرَانِ	فِيهِ الرُّوحُ	يَحْلُو طَعْمًا	دَمًا حَيًّا
لِلرَّحْمَانِ	بِالتَّسْبِيحِ	فِي الْإِمْسَاءِ	هِيَ نَشْدُو
كُلَّ أَنْ	لِلرَّحْمَانِ	اللَّهُ	صَلِّي عَنَّا
أَلرُّوحِ الْحَانِي	أَلْأَبْنِ	أَلْأَبِ	نُعَلِي الْمَجْدَ
وَالأَزْمَانِ	مِلءَ الْكَوْنِ	عَنْ نِعْمَاهُ	نَتْلُو الشُّكْرَ

احد الخمسة

صلاة الغروب الأولى والثانية

الموسيقى راجع رقم ١٠

١١٨

رُوحُ	الرَّبِّ	فَوْقَ	الْغَمْرِ	رَفَأَ	عَذَبَ	الْخَفَقِ	يَسْرِي
رُوحُ	الرَّبِّ	حُبُّ	نَافِحُ	قَلْبَ	الْمَرْءِ	الْبَرِّ	شَارِحُ
رُوحُ	الرَّبِّ	فِي	أَحْلَامِ	الْأَنْبِيَاءِ	الْوَحْيِ	الْهَامِي	
رُوحُ	الرَّبِّ	مِلءَ	الْبِكْرِ	أُمِّ	اللَّهِ	نَشْرُ	الطُّهْرِ
رُوحُ	الرَّبِّ	رَفَّ	النَّهْرَا	فَوْقَ	رَأْسِ	الْفَادِي	قَرَا
رُوحُ	الرَّبِّ	مِلءَ	المَعْمُورِ	بَثَّ	رُسُلَ	الْحَقِّ	وَالنُّورِ
رُوحُ	الرَّبِّ	أَسْرَارُ	الْحَبِّ	مِلءَ	كَأْسِ	الْخَمْرِ	تُسَكَّبُ
رُوحُ	الرَّبِّ	مِلءَ	«الصَّخْرَةَ»	بُذِكِي	فِيهَا	وَهَجَ	«الْجَمْرَةَ» !

Lo Spirito del Signore sopra l' abisso si muove aleggiando con un dolce palpitare. Lo Spirito del Signore è Amore che esala profumo rallegrando il cuore dell'uomo giusto.

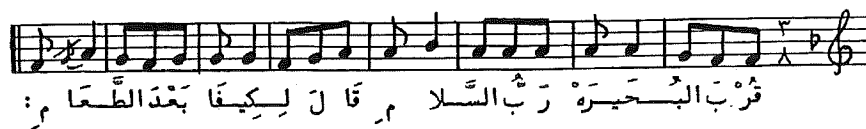
Lo Spirito del Signore è l'ispirazione che si riversa nei sogni dei profeti. Lo Spirito del Signore è effusione di purezza nella Vergine Madre di Dio.

Lo Spirito del Signore aleggiò sul fiume; sul capo del Redentore si posò. Lo Spirito del Signore in tutto il mondo ha inviato gli Apostoli della Verità e della Luce.

Lo Spirito del Signore sono i misteri dell'Amore riversati nel calice del vino. Lo Spirito del Signore nella "Pietra" fa ardere in essa la fiamma del "Tizzone ardente"!

صلاة نصف الليل

١١٩



ثُرْبَ الْبَحِيرَةِ رَبِّ السَّلَامِ قَالِ لِي كَيْفَا بَعْدَ الطَّعَامِ:

أو لحن سرياني



الحقوق الاول :

Mistero del sacrificio del Cuore Amato, pienezza del dono di un Amore meraviglioso, un Cuore squarciato: sangue ed acqua. Si è riversato lo Spirito, si è compiuta la Redenzione.

سِرٌّ فِـدَاءٌ	أَلْقَبِ الْحَبِيبِ
مِلءُ عَطَاءٍ	حُبُّ عَجِيبِ
قَلْبٌ مَفْتُوحٌ	دَمٌ وَمَاءٌ
قَدْ فَاضَ الرُّوحُ	تَمَّ الْفِـدَاءُ

الحقوق الثاني :

Coloro che sono guidati nello Spirito di Dio, sono redenti, sono figli di Dio. Nello Spirito chiamiamo Dio "Padre" e in esso chiamiamo il Cristo "Signore".

مَنْ يُقْتَادُونَ	فِي رُوحِ اللَّهِ
هُمْ مَفْدُونُونَ	أَبْنَاءُ اللَّهِ
بِالرُّوحِ نَدْعُو	اللَّهُ «أَبَا»
وَفِيهِ نَدْعُو	الْمَسِيحَ «رَبَّنَا»

الجماعة :

Il Signore è risorto, noi risorgeremo. Ci è data la pace come tesoro perenne. Noi i figli nel corpo e nello spirito, abbiamo ricevuto la speranza, la primizia dello Spirito.

الرَّبُّ قَامَ	أَنَّا نَقُومُ
نُعْطَى السَّلَامَ	كَتَرًا يَكُونُ
نَحْنُ الْأَبْنَاءُ	بِالْجِسْمِ وَالرُّوحِ
نَلْتَأ الرَّجَاءَ	بِأَكُورَةِ الرُّوحِ

نشيد التمجيد : راجع رقم ٨٩

صلاة السحر

١٢٠

غَابَتْ عَنَّا شَمْسُ النُّورِ لَقَدْ اَلْمَعْمُورَ الدَّيْجُورُ
رَبِّ أَنْتَ تَبْعُ النُّورَ بَحْرُ العِبِّ لِلْمَعْمُورِ
فِينَا دَقِيقًا مِنْ بَحْرِ القَلْبِ اَلْمَلَانِ وَأَمَلًا نَا إِيمَانِ

الجوق الاول :

يَا بَهْجَ الرُّسُلِ اَلْأَطْهَارِ
نَالُوا الرُّوحَ شَيْبَةَ النَّارِ
رَاحُوا رَدُّوا لِحَقِّ
بِالرُّوحِ وَالنَّارِ!
قَدْ نَالُوا وَعَدَ الرَّبِّ
مِلَّةَ النُّورِ وَالْحُبِّ
كُلَّ اَلْأَطَارِ

O esultanza degli Apostoli puri: hanno ricevuto la promessa del Signore, hanno ricevuto lo Spirito in forma di fuoco, la pienezza della luce e dell'amore. Sono andati ed hanno convertito alla Verità tutte le regioni della terra, nello Spirito e nel fuoco!

الجوق الثاني :

يُوحَنَّا أَعْطَى العُسْلَ
يَسُوعُ أَعْطَى الرُّسُلَ
بِاسْمِ الآبِ وَالْإِبْنِ
قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ!
بِالماءِ فِي الأَرْدُنِّ
حَقَّ رُوحِ التَّبْنِيِّ
الرُّوحِ القُدُّوسِ

Giovanni ha dato il lavacro di acqua nel Giordano. Gesù ha dato agli apostoli il vero Spirito di adozione, nel Nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo.
Santo! Santo!

الجماعة :

نَدْعُوكَ يَا رُوحَ الله
أَنْتَ عَرَبُونَ الحَيَاةِ
فِينَا جَدُّدٌ، وَأَمَلَانَا
مِنْ طَعْمِ السَّمَاءِ!
أَنْعِشْ رُوحَ المُؤْمِنِينَ
مِيرَاثُ الوَعْدِ الأَمِينِ
حَيًّا، رَجَاءً

Ti invochiamo, o Spirito di Dio, ravviva lo spirito dei credenti, Tu sei la caparra della vita, l'eredità della promessa fedele. In noi rinnova, riempiendoci di amore, una speranza dal gusto di cielo!

صلاة النهار

١٢١

Alleluia.

O mio Signore che cosa hai preparato per coloro che amano? Hai rivelato con lo Spirito a coloro che credono: ciò che occhio sulla terra non ha visto, ciò che orecchio nell'universo non ha udito! O mio Signore, Tu hai rivelato ciò che la mente non avrebbe potuto pensare. Non abbiamo ricevuto lo spirito del mondo ma lo Spirito dell'Altissimo, alleluia, che fa vivere le generazioni!

هَلِّلُويَا
 رَبِّ، مَاذَا أَعَدَدْتَ لِلْمُجِبِّينَ؟
 قَدْ أَوْحَيْتَ بِالرُّوحِ لِلْمُؤْمِنِينَ:
 مَا لَمْ تَنْظُرْ فِي الْأَرْضِ عَيْنُ
 مَا لَمْ تَسْمَعْ فِي السَّمَوَاتِ أُذُنُ!
 رَبِّ، أَوْحَيْتَ مَا لَمْ يَحْطُرْ فِي بَالِ
 لَمْ نَأْخُذْ رُوحَ الْعَالَمِ بَلْ رُوحَ الْعَالِيِّ
 هَلِّلُويَا مُحْيِي الْأَجْيَالِ!

زمن السنة

أَيَّامُ الْإِسْلَامِ

صلاة الغروب الأولى

١٢٢

سَبِّحُوا الرَّبَّ، يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ. هَلِّلُويا
بِنُورِكَ، رَبَّنَا يَسُوعَ، نَسْتَتِيرُ، يَا عَيْنَ الْأَنْوَارِ،
يَا ذَاتَ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ، وَيَا شَمْسَ الْأَقْطَارِ،
أَهْلُنَا لِنُورِكَ الْمُضِيِّ، وَفِي صَبَاحِكَ الْبَهْجِ نَسْتُضِيءُ.
مَجِّدُوهُ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ. هَلِّلُويا
أَيُّهَا الْقُدُّوسُ الْمَوْجُودُ فِي النُّورِ السَّاطِعِ،
أَبْعِدْ مِنَّا فِعْلَ الْخَطَا وَالْفِكْرَ الْخَادِعَ،
وَأَنْعِمْ لِكَيِّ بِنَقَاوَةِ قَلْبٍ، نَصْنَعُ رِضْوَانَكَ، يَا رَبَّ.
هَلِّلُويا

Lodate il Signore, popoli tutti, alleluia!

Nella Tua luce, o nostro Signore Gesù, siamo illuminati, o fonte delle luci, o essenza della luce vera, o sole dei mondi, rendici degni della Tua luce splendente e nel Tuo mattino glorioso saremo illuminati.

Dategli gloria nazioni tutte, alleluia!

O Santo che dimori nella luce radiosa, allontana da noi l'azione peccaminosa e il pensiero ingannevole e concedici che, con purezza di cuore, compiamo ciò che Ti è gradito o Signore.

Alleluia.

O Luce splendente, Luce della santa gloria, gloria del Padre immortale, celeste, santo e beato, o Gesù Cristo. Poiché siamo giunti al tramonto del sole e abbiamo visto la luce della sera, lodiamo Dio, il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo. È giusto che Tu sia lodato in ogni tempo con voci riverenti. O Figlio di Dio, o Datore della vita, per questo il mondo Ti loda.

أَيُّهَا الثُّورُ الْبَهِيِّ، ثُورُ الْمَجْدِ الْمُقَدَّسِ،
مَجْدُ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ الْقُدُّوسِ الْمَغْبُوطِ،

يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ.

إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا غُرُوبَ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورَ الْمَسَاءِ،

نُسَبِّحُ اللَّهَ الآبَ وَالإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ.

إِنَّهُ يَحِقُّ فِي كُلِّ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ،

يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مُعْطِيَ الْحَيَاةِ. لِذَلِكَ الْعَالَمُ إِيَّاكَ يُمَجِّدُ

صلاة نصف الليل

يَوْمَ الْأَحْدِقَاءِ أَلْتَرَّبُ فِي مَجْدِ بَا هِرْ
شَانَ عَنهُ أَلَا لَمْ حَطَمَ أَلْمَوْتُ أَلنَّاهِرُ رَدَّ
الإِنْسَانَ أَلغَاطِي أَلْبَهُ نَوْبَهُ أَلطَّا وَنَزَّ
حَتَّى جِئْتُ أَلْعَلِيَاءِ فِي الْأَثْوَابِ أَلْبَيْضَاءِ قَبْلَ
الإِضْبَاحِ خَدَوْ صَوْتِ صَبَاحِ يَدْعُو أَلْأَرْضَ وَأَلسَّمَاعِي
تَكْرِمًا أَلْحَيَّ أَلقَادِي أَلطَّا وَنَزَّ

الجوق الاول :

يَوْمَ الْأَحَدِ، قَامَ الرَّبُّ فِي مَجْدٍ بَاهِرٍ
شَالَ عَنْهُ الْأَلَامَ حَطَمَ الْمَوْتَ الْقَاهِرَ
رَدَّ الْإِنْسَانَ الْخَاطِي أَلْبَسَهُ
ثَوْبَهُ الطَّاهِرَ

Nel primo giorno è risorto il Signore in una gloria splendente. Ha allontanato da Sé la passione, ha distrutto la morte dominatrice, ha fatto ritornare l'uomo peccatore, lo ha rivestito con la Sua veste pura!

خَفَّ جَيْشُ الْعَلِيَاءِ فِي الْأَثْوَابِ الْبَيْضَاءِ
قَبْلَ الْأَضْبَاحِ شَدُّ صَوْتِ صَيَّاحِ
يَدْعُو الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ كِي تُكْرِمَا
الْحَيَّ الْفَادِي الطَّاهِرَ!

Si è affrettata la schiera celeste in bianche vesti prima del mattino; il canto di una voce che grida, invita la terra e il cielo a onorare il Vivente, il Redentore, il Vittorioso!

الجماعة :

أَقْبِلْ، يَا يَوْمَ الرَّبِّ يَوْمَ النَّصْرِ وَالْأَفْرَاحِ
فِيكَ فَادِينَا اسْتَرَحْ بَعْدَ أَهْوَالِ الصَّلبِ
أَعْطَانَا وَسَمَّ الْقَلْبِ رَسَمَ الدَّرْبِ
لِلنُّورِ الْوَضَّاحِ!

Avanza o giorno del Signore, giorno di vittoria e di gioia, in te il nostro Redentore ha trovato riposo dopo i terrori della croce. Ci ha impresso un sigillo indelebile nel cuore come traccia della via verso la luce luminosa!

فِي أَجْوَابِ السَّرَافِيمِ نَشْدُوكَ آيَ التَّرْنِيمِ
مَعَ الْكَارُوبِيمِ بَيْنَ أَجْوَابِ التَّعِيمِ
يَا رَبِّ، السَّلَامَ أَمْطُرْ كُلَّ الْأَقْطَارِ
وَأشْعَلْ فِيهَا حَبًّا نَارًا!

Con le schiere dei Serafini noi Ti cantiamo versetti di canto, insieme ai Cherubini fra le schiere beate. O mio Signore fa piovere la pace in tutto il mondo e accendi in esso un fuoco d'amore!



١٢٥



الجوق الاول :

Ecco è risorto il nostro Redentore Cristo. È divenuto il Primogenito dei dormienti. Nella pace Gli cantiamo la lode, o schiere dei credenti. Dio si è fatto uomo per redimere l'uomo, è morto Crocifisso donando il perdono, è risorto Eroe vittorioso. È stata calpestata la morte dominatrice!

هَذَا قَدْ قَامَ فَادِينَا الْمَسِيحُ
بِالسَّلَامِ نَشْدُوهُ الْمَدِيحُ
صَارَ اللَّهُ إِنْسَانًا
مَاتَ مَصْلُوبًا غَافِرًا
وَأَنْدَقَ الْمَوْتَ الْقَاهِرًا !

الجوق الثاني :

La gioia riveste il mondo e un abito di gloria lo adorna. Il suo Redentore ha versato nei sepolcri il profumo della resurrezione e della vittoria. Egli è il Signore dei celesti più alto dei Cherubini, ed Egli è Colui che rimane tra noi come pane che dà vita agli affamati nella Chiesa dei credenti.

الْأَلْدُنْيَا يَكْسُوهَا السُّرُورُ
فَلَمَّا صَبَّ فِي الْقُبُورِ
فَهُوَ رَبُّ الْعُلُوبِيِّينَ
وَهُوَ بِنَاقِ بَيْنَنَا
يَزُهِوْهَا ثَوْبُ الْفَخْرِ
طِيْبَ الْبَعْثِ وَالنَّصْرِ
عَالِمِ فَوْقِ الْكَارُوبِينِ
خُبْرًا يُخَيِّبِي الْجَائِعِينَ
فِي بَيْعَةِ الْمُؤْمِنِينَ

الجماعة :

Il buon annuncio del Vivente, il Redentore, ha raggiunto i confini del mondo: hanno sussultato tutti i corpi nella speranza della vita. Santo, Tu sei Santo, Santo, o nostro Redentore, o Primogenito del Padre Santo, santificaci, rinnova in noi lo Spirito della verità che ci dà vita.

الْبَشَرِي بِالْحَيِّ الْفَادِي
فَأَهْتَرَتْ كُلُّ الْأَجْسَادِ
قُدُّوسٌ أَنْتَ قُدُّوسٌ
يَا بَكْرَ الْآبِ الْقُدُّوسِ
عَمَّتْ آفَاقَ الدُّنْيَا
بِالرَّجَاءِ أَنْ تَحْيَا
قُدُّوسٌ، يَا فَادِينَا
قَدِّسْنَا، جَدِّدْ فِينَا
رُوحَ الْحَقِّ يُخَيِّنَا

قبل الانجيل

١٢٦

إِنَّ كَلِمَتَكَ مِصْبَاحٌ لِحُطَايَ وَنُورٌ لِسَبِيلِي

La Tua Parola è lampada ai miei passi e luce al mio sentiero.

بعد الانجيل

١٢٧

مَنْ شَاهِدًا مَرْكَبَةً مِنْ نَارٍ تَنْفِرُ السُّحْبَ صُفْدًا
 صَوَّبَ مَرَّثِينَ الْأَنْوَارِ وَالْحَوَازِي أَلْفَايِدًا إِنْسَانًا ذَا سِرَارِ
 فَوَالْتَّيْسِي الْأَمْظَمِ إِبِلِيًّا الْحَيِّ الْمَلْمَمِ يَرْتَفِي يَغْلُو السَّمَا
 نِي مَجْدِ الْأَنْوَالِ سَعَى!

بَا مَحْجُوتًا لَا يَبْدُو	لَكَ الْمَجْدُ
أَشْرَقَتْ مِنْ حِضْنِ الْآبِ	قَبْلَ الدَّهْرِ وَالْأَحْقَابِ
دُسَّتِ الْقَبْرِ جَارًا	ذُقْتَ الْمَوْتَ مُخْتَارًا
بِأَنْبِعَاثِكَ الْعَظِيمِ	أَنْعَشْتَ الْمَقْبُورِينَ
بِالتَّهْلِيلِ وَالتَّرْنِيمِ!	نَشْدُوكَ مَزْهُورِينَ

A Te la gloria o Nascosto, Invisibile. Prima dei secoli e dei tempi hai riflesso dal seno del Padre. Hai gustato la morte liberamente, hai calpestato il sepolcro da Potente. Hai fatto rivivere coloro che erano nei sepolcri con la Tua resurrezione gloriosa. A Te inneggiamo pieni di gioia con la lode e con il canto!

١٢٨

لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
 مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا
 لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ

A Cristo Gesù la lode e le benedizioni.

Per la Sua Parola vivente per noi.

A Cristo Gesù la lode e le benedizioni.

لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
 مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا
 لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ

أناشيد التمجيد

في يوم الأحد والاحتفالات

١٢٩

قُدُّوسٌ شَدِيدٌ يَا أَلَهُنَا التَّخَنُّانُ
 سَيِّئَةٌ جَدَّدَتْ أَلْبَابِي لِطَبْعِ الْإِنْسَانِ

Santo Unico, Vivente, Iddio, il Padre, il Figlio, lo Spirito, non c'è altro che Lui!

Santo o Tu Padre Nascosto, ti sei reso visibile nel volto del Figlio amato.

قُدُّوسٌ * وَاجِدٌ حَيُّ اللهُ
 * لَيْسَ إِلَهٌ آخَرُ *
 قُدُّوسٌ * أَيُّهَا الْآبُ الْمَحْجُوبُ
 * قَدْ ظَهَرَ فِي وَجْهِ الْإِبْنِ الْمَحْجُوبِ

** قُدُّوسُ * أَيُّهَا الْإِبْنُ الْأَعْظَمُ
 مِلءَ الْعَالَمِ
 قَدْ أَعْلَنْتَ اسْمَ الْآبِ *
 قُدُّوسُ * أَيُّهَا الرُّوحُ الْمِسْخُ
 إِلَى الْأَرْوَاحِ
 قَدْ أَرْجَعْتَ الْإِيثَانَ *
 أَلْبَيْعَهُ * صَوْنَهَا مِلءَ الْأَذْهَانِ
 عَلَى الْأَكْوَانِ
 يَنْشُرُ بُشْرَى الْحَقِّ *
 يَا رَبُّ اجْمَعْ * شَمْلَ أُنْبَاءِ الْإِيثَانِ
 عَلَى الْأَزْمَانِ
 فِي رِبَاطٍ مِنْ حُبِّ *
 يَرِ الْكُونِ * يَجْتَذِبُهُ فَيْضُ الْحُبِّ
 لَكَ يَا رَبُّ! * وَمَعَا نَتْلُو الْحَمْدَ

Santo o Tu il Figlio glorioso, hai rivelato il nome del Padre in tutto il mondo.

Santo o Tu Spirito Perdonatore, hai restituito la fede agli spiriti.

La Chiesa con tutta la sua voce e con tutte le sue forze diffonde l'annuncio della verità nel creato.

O Signore riunisci la totalità dei figli della fede in un vincolo di amore al di sopra del tempo.

Veda il creato, lo attiri l'effusione dell'amore e insieme cantiamo la lode a Te, o Signore!

في الأعياد

١٣٠

** قُدُّوسُ * يَا اللَّهُ ذَا التَّحَنُّانِ
 طَبَعَ الْإِنْسَانَ * شِئْتَ جَدَّدْتَ الْبَالِي
 قُدُّوسُ * يَا قَدِيرُ ذَا الْحُبِّ
 كُلَّ ذَنْبٍ * قَدْ غَفَرْتَ طَهَّرْتَ
 قُدُّوسُ * يَا مَنْ لَا مَوْتَ فِيهِ
 وَمُحْيِيهِ * أَنْتَ فَادِي الْإِنْسَانِ
 لَكَ الْمَجْدُ * يَا مَنْ أَحْبَبْتَ الْأَكْوَانَ
 دَفَقَ الْعُفْرَانَ * قَدْ مَطَّرْتَ الْعَاصِينَ
 أَلْبَيْعَهُ * بِأَضْطِرَامٍ تَشْدُوكَ
 وَتَدْعُوكَ : * تُؤَفِّيكَ السُّجُودَ
 رَبِّ، أَمْنَحْنَا * صَفْحًا عَنْ كُلِّ الْآثَامِ
 الْخَلَّاصَ التَّامَّ * وَالْبِرِّضُونَ وَالْبِرَّ
 وَأَهْلَنَا * أَنْ نَشْدُو الْمَجْدَ، الشُّكْرَانَ
 / * فِي حَشْدِ الْقِدِّيسِينَ * مَدَى الْأَزْمَانِ

Santo o Dio compassionevole, hai voluto rinnovare ciò che era corrotto, la natura dell'uomo.

Santo o Potente, Amante, hai perdonato e purificato ogni colpa.

Santo o Tu in cui non c'è morte, Tu Redentore dell'uomo e suo vivificatore.

A Te la gloria o Tu che hai amato il mondo, hai fatto piovere sui disubbidienti la sovrabbondanza del perdono.

La Chiesa con ardore Ti canta, Ti offre l'adorazione e Ti invoca:

O mio Signore donaci il perdono di ogni colpa, il compiacimento, la giustizia e la salvezza piena.

Rendici degni di cantarti gloria e il ringraziamento nell'assemblea dei Santi per sempre.

صلاة السحر

١٣١

في بدء الأكوان قد أبدعت النور من غمير ديجور قلت: كن و
النور كان رب يا نوراً من نور تشدوك عذب الشكران
ذوب الحب و الإيمان في مدى النور وأ لأكوان

الجزء الاول :

All'inizio del mondo hai creato la luce dall'abisso della tenebra, hai detto: Sii! E la luce fu, o mio Signore, o Tu Luce da luce. A Te cantiamo un dolce ringraziamento, effusione dell'amore e della fede, per tutta la durata della luce e del mondo.

في بدء الأكوان قد أبدعت النور من غمير ديجور
قلت: كن! والنور كان رب، يا نوراً من نور
نشدوك عذب الشكران ذوب الحب والإيمان في مدى النور والأكوان

الجزء الثاني :

Questo è il giorno del Signore, il primo della settimana. La luce si è riversata nella notte del sepolcro sigillato: è risorto Gesù! Un mondo di luce nuova! O luce del Volto beato! O Volto glorioso del nostro Redentore!

هذا يوم الرب أول الأسبوع النور أنسكب
في ليل القبر المطبوع بالحتم: قام يسوع!
كون من نور جديد! يا نور الوجه السعيد! يا وجه فادينا المجيد!

الجماعة :

O Redentore, Luce che guida nella notte dei secoli verso un mattino che, apparendo, dissipa la tenebra dei sepolcri. O Luce della verità manifesta rendi saldo il proposito dei credenti nell'incontro con il Tuo mattino sereno!

أيها الفادي النور الهادي في ليل الدهور
شطر أصبح باد يجلو ديجور القبور
يا نور الحق المبين ثبت عزم المؤمنين في ملقى صبحك الأمين!



الجوق الاول :

هَيَّا نَعْدُو لِلصَّلَاةِ وَالْقُرْبَانِ مِثْلَ الْبَرِّ اِبْرَاهِيمَ
 كَيْ نَلْقَى وَجْهَ الْاِلهِ لَهٗ وَجْهَ اللُّطْفِ فِي صُبْحِ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ
 هَلِّلُو يَا مَجْدَ النَّعِيمِ!

Orsù, andiamo di buon mattino alla preghiera e al sacrificio come il giusto Abramo per incontrare il Volto di Dio, il Volto della benevolenza, nel mattino del grande giorno, alleluia, la gloria del paradiso!

الجوق الثاني :

يَا يَوْمَ الرَّبِّ الْمُنِيرِ فِيكَ نَشْدُو نَدْعُو فَادِينَا الْخَنَانَ
 يَا مَنْ بِالْحُبِّ الْكَبِيرِ جِئْتَ الْاَرْضَ خَلَّصْتَ بَنِي الْاِنْسَانِ
 هَلِّلُو يَا لَكَ الشُّكْرَانِ!

O giorno del Signore luminoso, in te cantiamo invocando il nostro Redentore compassionevole. O Tu che per il grande amore sei venuto sulla terra, hai salvato i figli dell'uomo, alleluia, a Te il rendimento di grazie!

الجماعة :

فِي ذَاكَ الْيَوْمِ الرَّهِيْبِ يَوْمَ تَأْتِي فَوْقَ اَكْتافِ اللّٰهِيْبِ
 دِيَانًا لِلْعَالَمِيْنَ رَبُّ، هَبْنَا اَنْ نَلْقَاكَ مُشْدِيْنَ
 هَلِّلُو يَا وَالْقَدِيْسِيْنَ

In quel giorno terribile, quando verrai sulle ali del fuoco giudice dei mondi, mio Signore, donaci di venirti incontro a Te cantando alleluia con i Santi.

صلاة النهار

في يوم الأحد والاحتفالات

١٣٣



الچوق الاول :

Le schiere dei Serafini portano il trono del Redentore nell'alto, le schiere dei fedeli portano la Croce nella speranza alleluia, della gloria del cielo.

[In Quaresima all'Alleluia si sostituisce **Kyrie eleison**]

أَجْوَاقُ التُّورِيِّينَ حَامِلُونَ عَرْشَ أَلْفَا دِي فِي الْعَلَاءِ
أَجْوَاقُ الْمُؤْمِنِينَ حَامِلُونَ لِلصَّلِيبِ فِي رَجَاءِ
هَلِيلُوِيَا مَجْدِ السَّمَاءِ

أو: كيريا آيسون (في الزمن الأربعيني)

الچوق الثاني :

O Chiesa, rivestiti del segno del legno vivente tinto di rosso. Rendi grazie e prostrati al Crocifisso, il tuo Sposo amato alleluia, e Redentore.

هَيَّا، بِيَعَّةُ، أَرْتَدِي مِنْ شِعَارِ الْعُودِ الْحَيِّ الْمَحْضُوبِ
غَتِي الشُّكْرُ وَأَسْجُدِي لِلْمَصْلُوبِ خَطِيْبِكَ الْمَحْضُوبِ
هَلِيلُوِيَا وَالْمُفْتَدِي

الجماعة :

Santo, Tu Dio Forte e Vivente, Immortale. Santificaci, o Dio, con la Croce! Donaci il Pane santo come cibo, alleluia, per il Regno.

قُدُوسُ، أَنْتَ اللَّهُ الْقَوِيُّ وَالْحَيُّ، مَنْ لَا يَمُوتُ
قَدِسْنَا، يَا اللَّهُ بِالصَّلِيبِ | أَعْطِنَا الْقُرْبَانَ قُوتُ
هَلِيلُوِيَا لِلْمَلَكُوتِ !

صلاة الغروب الثانية

١٣٤

أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا
 قُلْتَ لِلْحَيَّةِ مَلْعُونَةً أَنْتِ بَيْنَ أَلْبَهَا رُبِّمُ
 عَلَيَّ صَدْرِكَ تَسْلُكِينَ
 نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ

- الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا
 الشَّمَّاسُ : يَا مَلِكًا رَفَعْتَ هَوَانَ الصَّلِيبِ
 وَقَلَّدْتَنَا مِفْتَاحَ مَلَكُوتِكَ الْعَجِيبِ
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ!
- الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا
 الشَّمَّاسُ : يَا بَخُورًا ذَكِيًّا عَطَّرَ الْقُبُورَ
 نَفَحَتْهَا بِالْقِيَامَةِ وَالْحُبُورَ
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ!
- الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا
 الشَّمَّاسُ : يَا رَفِيقَ الدُّرُوبِ إِلَى الدِّيَارِ
 هَيَّا فَاْمَكْتُ مَعَنَا وَقَدْ مَالَ النَّهَارُ
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ!

O Signore Dio nostro,

o Re, hai esaltato l'ignominia della croce e ci hai dato la chiave del Tuo regno mirabile.

Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica, o Signore.

O Signore Dio nostro,

o Incenso fragrante che ha profumato i sepolcri, hai esaltato in essi la risurrezione e la gioia.

Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica, o Signore.

O Signore Dio nostro,

o Compagno del cammino verso le dimore celesti, rimani con noi, perché il giorno è già declinato.

Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica, o Signore.

Rit. Maria, cessa di piangere, il Cristo è veramente risorto.

Cristo è risorto, gioite o uomini.

Sono cessate le notti del pianto ed è sopraggiunta la gioia piena.

Il profumo del buon odore della risurrezione si è diffuso come erba profumata.

I dintorni di Gerusalemme vi annunziano la pace.

Pace a voi, coraggio, il vostro Custode non dorme.

Ritornate al Pastore, tutte le pecore si sono avvicinate.

Si è diffusa la Sua risurrezione come fuoco sui vessilli.

Tommaso, metti il tuo dito e di': «Il Cristo è risorto».

مَرِيَمُ كَفِّي الْبُكَاءَ الْمَسِيحُ حَقًّا قَامَ

إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ فَاَفْرَحُوا أَيُّهَا الْأَنَامُ

زَالَتْ لَيَالِي الْبُكَاءِ وَوَأَفَى الشُّرُورُ أَلْتَامُ

طِيبُ عَرَفِ الْقِيَامَةِ طَابَ نَشْرًا كَالْحُزَامِ

نَوَاحِي أُورُشَلِيمَ تُبَشِّرُكُمْ بِالسَّلَامِ

سَلَامٌ لَكُمْ تَشَجَّعُوا حَارِسُكُمْ لَا يَنَامُ

عُودُوا إِلَى الرَّاعِي دَنَا جَمْعُ الْأَغْنَامِ

شُهِرَتْ قِيَامَتُهُ كَنَارٍ عَلَى الْأَعْلَامِ

تُومَا هَاتِ أَصْبَعَكَ وَقُلِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ

صلاة النوم

الموسيقى راجع رقم ١٨

A sera quando il sole raduna la luce, in Te incontro o mio Creatore una luce meravigliosa. Tu sei la Parola, sul mio sentiero luce che splende e illumina la tenebra, io cammino verso la Luce sublime.

فِي الْإِمْسَاءِ حِينَ الشَّمْسُ الْنُّورَ تَجْمَعُ
فِيكَ أَلْقَى يَا بَارِيَّ نُورًا أَبَدَعُ
أَنْتَ الْكَلِمَةُ مِلءٌ دَرَبِي نُورٌ يَسْطَعُ
يَجْلُو الظُّلْمَةَ أَمْشِي صَوْبَ النُّورِ الْأَرْفَعُ

الجوق الاول :

الجوق الثاني :

يَا خُدَّامَ الثُّورِ غَنُّوا فِي الْإِمْسَاءِ
وَأَتُوا الرَّبَّ بِالْقُرْبَانِ وَالْآلَاءِ
مُوسَى أَوْصَى وَهُوَ رَأْسُ الْأَنْبِيَاءِ
بِالْقُرْبَانِ فِي الْإِصْبَاحِ وَالْإِمْسَاءِ

O ministri della luce, cantate nella sera, portate al Signore l'offerta e i doni. Mosé, il primo dei profeti, ha comandato il sacrificio del mattino e della sera.

الجماعة :

فِي الْإِمْسَاءِ هَيَّا نَتْلُو آيَ الشُّكْرِ
نَدْعُو اللَّهَ مِلءَ الْحُبِّ مِلءَ الْإِيمَانِ
قَدْ أَعْطَانَا اللَّهُ الْعَقْلَ الْتُّطْقَ الْفَتَانَ
حَتَّى نَشْدُو الْبَارِي بِاسْمِ كُلِّ الْأَكْوَانِ

Nella sera veniamo a cantare versetti di ringraziamento invociamo Dio, nella pienezza dell'amore e della fede. Dio ci ha donato la mente e parole eloquenti per cantare al Creatore a nome di tutto il creato.

الموسيقى راجع رقم ١٠

١٣٧

رَبِّ، نَوْرٌ مِنَّا الْقَلْبَا
غَابَ الثُّورُ وَقْتَ الْإِمْسَاءِ
أَنْتَ الثُّورُ لِلْأَكْوَانِ
فَجِرْ فِينَا الثُّورَ الْأَنْقَى
كُنْ رُؤْيَانَا فِي هَوْلِ اللَّيْلِ
طَيْفَ الشَّرِّ يَدْنُو مِنِّي
هَيَّا نَشْدُو فِي الْإِمْسَاءِ
صَلِّي عَنَّا أُمَّ اللَّهِ
نُعَلِي الْمَجْدَ لِلتَّالُوثِ
نَتْلُو الشُّكْرَ عَن نِعْمَاهُ
بِالْإِنْجِيلِ خَطَّ الدَّرْبَا
أَشْرَفَ أَنْتَ فِينَا أَضْوَاءِ
مُحْيِي الْكَوْنِ وَالْإِنْسَانِ
رَسَخَ فِينَا الْعِلْمَ الْحَقَّ
وَاطْرُدْ مِنَّا أَحْلَامَ الْوَيْلِ
فِي مَتَوَايَ: أَدْفَعُهُ عَنِّي
بِالسَّبِيحِ لِلرَّحْمَانِ
لِلرَّحْمَانِ كُلِّ آنِ
الْآبِ، الْإِبْنِ، الرُّوحِ الْحَايِ
مِلءَ الْكَوْنِ وَالْأَرْمَانِ

O mio Signore, illumina il nostro cuore, con il Vangelo che ha tracciato la via. La luce è tramontata nel tempo della sera, rifugi Tu in noi come luce. Tu sei la Luce dell'universo, che fa vivere il creato e l'uomo. Fa' scaturire in noi la Luce purissima, radica in noi la vera scienza. Manifestati a noi nel terrore della notte; allontana da noi i sogni cattivi, lo spettro del male che si avvicina a me nel mio giaciglio: caccialo lontano da me. Orsù, cantiamo nella sera l'inno di lode al Misericordioso, Madre di Dio, prega per noi il Misericordioso in ogni tempo. Innalziamo gloria alla Trinità, al Padre, al Figlio e allo Spirito Compassionevole. Rendiamo grazie per i suoi doni ovunque e in ogni tempo.

Mio Signore, riparaci dalla te-
nebra negli splendori del Le-
gno della luce. Lo spirito veglia
nella notte con il canto e con la
lode.

Mio Signore, dona al cuore un
occhio che in Te incontri la
gloria sublime. Mio Signore,
rimani muro di difesa nella
sera e al sorgere del giorno.

Orsù, cantiamo nella sera
l'inno di lode al Misericordioso,
Madre di Dio, prega per noi il
Misericordioso in ogni tempo.

Innalziamo gloria alla Trinità, al
Padre, al Figlio e allo Spirito
Compassionevole. Rendiamo
grazie per i suoi doni ovunque
e in ogni tempo.

فِي أَضْوَاءِ عُودِ الثُّورِ
بِالتَّزْنِيمِ وَاللَّهْلِيلِ

تَلْقَى فِيكَ الْمَجْدَ الْأَسْتَى
فِي الْإِمْسَاءِ وَالْإِشْرَاقِ

بِالسَّبِيحِ لِلرَّحْمَانِ
لِلرَّحْمَانِ كُلِّ آوَانِ

الْآبِ، الْإِبْنِ، الرُّوحِ الْحَانِي
مِلءَ الْكَوْنِ وَالْأَزْمَانِ

رَبِّ، أَسْتَرْنَا مِنْ دَيْجُورِ
تَصْحُوحِ الرُّوحِ مِلءَ اللَّيْلِ

رَبِّ، أَعْطِ الْقَلْبَ عَيْنَا
رَبِّ، وَابْتَقِ السُّورَ الْوَاقِي

هَيَّا نَشْدُو فِي الْإِمْسَاءِ
صَلِّي عَنَّا أُمَّ اللَّهِ

نُعَلِّي الْمَجْدَ لِلثَّلَاوِثِ
نَثْلُو الشُّكْرَ عَن نِعْمَاهُ

انتيفونات القديسة مريم العذراء

في زمن المجيء وفي الزمن الميلادي (حتى يوم ٢ شباط)



رَبُّ الْأَنْبَاءِ رُوحَ السَّلَامِ عَلَيْكَ أَنْعَمْ



يَا بِكْرُ مَرْيَمَ أُمَّ السَّلَامِ!

١٣٩

الجوق الاول :

رَبُّ الْأَنْبَاءِ رُوحَ السَّلَامِ
عَلَيْكَ أَنْعَمْ يَا بِكْرُ مَرْيَمَ
أُمَّ السَّلَامِ!

Il Signore delle creature, lo Spirito della pace, a Te ha fatto grazia o Vergine Maria, Madre della pace!

الجوق الثاني :

أَنْتِي أَلْبِي سَلَامَ الْحُبِّ
عَطْفًا عَلَيَّ! يَتِمُّ فِي
كَلَامِ الرَّبِّ!

Io rispondo di si al saluto dell'Amore [rivolto] a me per benevolenza, in me si compie la Parola del Signore!

الجماعة :

أَلَبُّ ظَلَّلَ وَالرُّوحُ قَدْ حَلَّ
بِكْرُ صَارَتْ أُمَّ وَالسَّرُّ الْأَعْظَمُ
فِي الْأَرْضِ قَدْ تَمَّ!

Il Padre ha adombrato e lo Spirito si è posato, la Vergine è divenuta Madre e il mistero più grande si è realizzato sulla terra!

O Madre di Gesù, figlia del Padre glorioso, O Sposa dello Spirito Santo sublime, associaci alla Passione del nostro Redentore. Ornaci con la grazia del nostro Creatore, affinché possiamo servirti per sempre, in ogni ora e in ogni giorno.

يا أمَّ يَسُوعِ بِنْتِ الآبِ الأَكْرَمِ
 يا عَرُوسَ الرُّوحِ القُدُوسِ الأَعْظَمِ
 أَشْرِكِينا بِآلامِ فادِينا
 زِينِينا بِنِعْمَةِ بارِينا
 لِنَتَّخِذُكَ عَلَي السَّلامِ
 مَدَى السَّاعاتِ والأَيَّامِ

في الزمن الفصحي

إفْرَحِي يا مَلَكَةَ السَّما هَلِّلو يا هَلِّلو -
 يا لَبَّانَ الذي أَمَلَّتْ لَنانَ تَحْمِيلِ -
 يا هَلِّلو - يا هَلِّلو يا قَامَ كَما قَامَ قَدًا
 قَامَ كَما قَامَ هَلِّلو - يا هَلِّلو يا صَلي لَ
 اجلِنَا صَلي لَاجلِنَا صَلي لَاجلِنَا إلى اللّهِ
 هَلِّلو يا هَلِّلو يا هَلِّلو

إفرحي يا مَلِكَةَ السَّمَاءِ ، هللويها هللويها
لأنَّ الذي أُهِّلَتْ لَأَن تَحْمِلِيهِ هللويها هللويها
قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ

قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ ، هللويها هللويها
صَلِّي لِأَجْلِنَا ، صَلِّي لِأَجْلِنَا ، صَلِّي لِأَجْلِنَا
إِلَى اللَّهِ ، هللويها هللويها

Gioisci o Regina del cielo,
alleluia, alleluia.
perché Colui che hai meritato
portare, alleluia, alleluia,

è risorto come ha detto,

è risorto come ha detto,
alleluia, alleluia.

Prega per noi, prega per noi,
prega per noi

Iddio, alleluia, alleluia.

أو

إفرحي يا والدَةَ الإله العَذراءِ مَرِيَمَ
يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ .
مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ
وَمُبَارَكُ ثَمْرُ بَطْنِكَ
لَأَنَّكَ وَكَلَدْتَ مُخْلِصَ نَفُوسِنَا

Gioisci, o Madre di Dio, vergi-
ne Maria,
piena di grazia, il Signore è
con te.

Benedetta tu fra le donne

e benedetto il frutto del tuo
grembo
poiché tu hai generato il
Salvatore delle anime nostre.

في زمن السنة

(1) مَبْلَا تُك مَفَنَا يَا أَطَه
بِرَّ الْعِبَادِ كَرْنِي عَزَّ نَسْنَا
(2) حَسَبَ الْمَسْفَتَانِ فَرْنَا حَا كُ
نَا لِلثَّانِبِ أ شَرَفَا إِنْ حَمِيد

١٤٢

نَا يَا بَرِيئَةً مِنَ الذُّ
 سَادَ (٣) يَا بَتُولَ صَالِي دَا نَسَاءَ بَ
 أَجْبَابَنَا بِنَاءً نَهْ أَنْ
 مِنْ قَبْلِ شَرِّ نَا (٤) أَطْلُبِي تَضَرُّعاً
 عِي لِبَابِكَ يَا بَنِي بَطْنِ بَطْنِ
 يَا تَبِ يَزُ حُضْنِنَا
 رَ بُنَا نَسْتَجِدُّكَ رَجَا نَا كُ
 غَا طَلْمَا أَمَلْنَا نَسْتَجِدُّكَ
 بِنْتِ الْهَارِيَّةِ أَمِينِ

La Tua preghiera è con noi, o
 Tu la più Pura dei servi di Dio.
 Sii nostro soccorso come sei
 solita fare. Questa è la nostra
 condizione, essere sull'orlo
 della rovina. Abbi pietà di noi,
 Tu immune dalla corruzione.
 O Vergine, prega incessan-
 temente per noi perché non
 periamo a causa della nostra
 malvagità. Intercedi, supplica
 in nostro favore Dio, il Tuo
 Figlio, affinché per la Tua in-
 tercessione abbia pietà di noi.

كوني لنا عوناً حسب المعتاد
 إرحمينا يا بريئة من الفساد
 لئلا نهلك من قبل شرنا
 لكيما بطلباتك يرحمنا
 صلاتك معنا ، يا أظهر العباد
 هوذا حالنا ، للتلف أشرف
 يا بتول صلي ، دائماً لاجلنا
 أطلبني تضرعي ، لإله ابنك ،



الجوق الاول :

سَلَوَى الْقُلُوبِ قَلْبُ الْعَذْرَاءِ نُورُ الدُّرُوبِ نَحْوَ السَّمَاءِ
إِنَّ خُطَانَا تَهْفُو إِلَيْكَ نُنْقِي شَقَانَا بَيْنَ يَدَيْكَ

Consolazione dei cuori è il cuore della Vergine, luce del cammino verso il cielo, I nostri passi si dirigono verso di Te, gettiamo le nostre pene davanti a Te.

الجوق الثاني :

يَا أُمُّ جُولِي مِلءِ الرَّبِيعِ بَيْنَ الْحُقُولِ بَيْنَ الرَّبُوعِ
صَوْتِ الصَّلَاةِ فَوْقَ الْجِبَالِ خَلِيهِ يَعْلُو طُولَ اللَّيَالِي

O Madre, volteggia nella primavera tra i campi e i villaggi. La voce della preghiera sopra i monti fa che si innalzi durante le notti.

الجماعة :

هَلَّا دَفَعْتَ عَنَّا الْبَلَاءَ هَلَّا بَعَثْتَ فِينَا الرَّجَاءَ
لَا شَيْءَ يُغْنِي عَن كُلِّ لَاهِ إِلَّا أَلْتَعَنِي « يَا أُمَّ اللَّهِ »

Non hai forse allontanato da noi le prove, non hai forse fatto sorgere in noi la speranza. Nulla ci tiene lontani da ogni dissipazione se non il cantare: « O Madre di Dio ».

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي،
ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق،
لا تُعرضي عن أصواتِ الخطاةِ الطالِبِينَ إِلَيْكَ.
بل بما أنكِ صالحَةٌ، بادري إلى معونتنا،
نحنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ:
هلمِّي إلى الشَّفاعةِ، وأسرعِي إلى الأَيْتِهالِ،
يا والدَةَ الإلهِ المحاميةِ الدائمةِ عن مُكْرَمِيكَ.

O Soccorritrice dei cristiani che non è confusa,
o loro perenne Mediatrix presso il Creatore
non respingere le voci dei peccatori che Ti supplicano,
ma poiché sei buona affrettati ad aiutarci.
Noi Ti gridiamo con fede:
Vieni ad intercedere e affrettati a supplicare,
o Madre di Dio, o Tu che continuamente difendi coloro che Ti onorano.

آيَاتُ الْإِسْبُوعِ

صلاة نصف الليل

١٤٥

الموسيقى راجع رقم ١٠

O sposa pura sorgi, allo Sposo canta gloria. Con la morte di croce è morto per te, con il sangue ha scritto il patto.

Ti ha scelto da principio il Padre, sposa per l'Unigenito, il Figlio di Dio in te è sceso per la santificazione e la rigenerazione.

O sacrificio di verità...! In te è diventato cibo Vivente e fecondo. In te l'acqua e i misteri fanno crescere lo spirito e rendono ricco il cuore!

Allo Sposo vivente, il Redentore, in te cantano le schiere dei sacerdoti. Il librarsi dello Spirito sopra il Sacramento ha reso vivente il pane dell'offerta.

لِلخِطِّيبِ عَنِّي المَجْدَا	يا عروس الطهر قومي
بالدماءِ خطَّ العَهْدَا	موتَ الصَّلبِ ماتَ عَنكَ
الآبُ عِزْسَا لِلوَحِيدِ	إِصْطَفَاكَ مِنْذُ البَدْءِ
لِلتَّقْدِيسِ والتَّجْدِيدِ	إِبْنُ اللَّهِ فِيكَ حَلَّ
صارَ قُوتَا حَيَا خَصْبَا	يا ذَبِيحَ الحَقِّ .. فِيكَ
تُغْنِي الرُّوحَ، تُغْنِي القُلُوبَا	فِيكَ المَمَاءُ والأسْرَارُ
فِيكَ يَشْدُو جَوْقُ الكَهَّانِ	لِلعُروسِ الحَيِّ الفِئادِي
رَدَّ حَيَا خَبِزَ القُرْبَانِ	خَفَقَ الرُّوحَ فَوْقَ السَّرِّ

١٤٦

مِلَّةُ الأَرْضِ وَالسَّمَاءِ قَدْ حَلَّ اللَّهُ لَا حَداً

سَكَّرِي تُغْنِي بِرِئْوَاثِ الثَّنَوِّ رَجْدِي تُشِيدُ الحَمْدَا

مَيَّا تَشَلُّو المَبْدِيحَ تَشْدُو الرَّبَّ المَسِيحَ والآبَ المُتَسَبِّحَ

الجوق الاول :

مِلْءِ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ قَدْ حَلَّ اللَّهُ، لَا حَـدًّا!
سَكْرَى تَمْضِي رِبَوَاتُ الثَّوْرِ جَدَلِي تَنْشِدُ الْحَمْدَا!
هِيََا نَتْلُو الْمَدِيحِ نَشْدُو الرَّبَّ الْمَسِيحِ وَالْآبَ التَّسْبِيحِ!

In tutta la terra e in cielo ha preso dimora Iddio, senza confine! Ebbre passano le miriadi di luce, esultanti cantano la lode! Orsù, diamo lode, cantiamo al Signore Cristo e al Padre la lode!

الجوق الثاني :

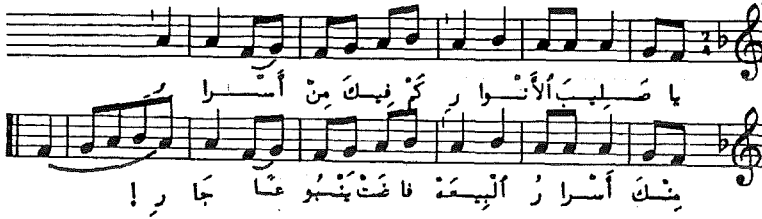
رَبِّ، أَلْقِ الْأَمْنِ مِلْءِ الْكَنَائِسِ مِلْءِ الْأَدْيَارِ
صُنْهَا، نَقِّ مِنْ كُلِّ بَعْضِ هَاجِسٍ، كُلِّ الْأَخْطَارِ
وَأَجْمَعِ جَوْقَ الْأَبْنَاءِ وَاحِدًا فِي رَجَا وَجْهِكَ الْوَضَاءِ

Mio Signore, da' la sicurezza a tutte le Chiese e a tutti i conventi. Preservali, purifica da ogni odio insensato, da ogni pericolo. Riunisci la schiera dei figli in unità nella speranza del Tuo Volto luminoso.

الجماعة :

كَرُوبُوتُونَ مَرْهُوْبُونَ فِي الْقُدُسِ وَسَرَافُونَ
قَدْ رَأَاهُمْ أَشْعِيَا يَرْفَعُونَ عَرْشَ مَوْلَاهُمْ
يَشْدُونَ: قُدُّوسًا قُدُّوسًا قُدُّوسًا لَا يَمَلُّونَا

I Cherubini, pieni di sacro timore nel santuario, e i Serafini, li ha visti Isaia sollevare in alto il trono del loro Signore cantando: Santo, Santo, Santo, senza stancarsi!



١٤٧

الجوق الاول :

رَبِّ، قُلْتَ فِي الْإِنْجِيلِ: نِيرِي طَيِّبُ رِيَّانِ
قَدْ آمَنَّا بِالْإِنْجِيلِ ثَبَّتْنَا عَلَى الْإِيمَانِ

Mio Signore, hai detto nel Vangelo: il mio giogo è dolce e soave. Abbiamo creduto nel Vangelo, confermaci nella fede.

الجوق الثاني :

دُقْنَا نِيرَكَ، رَبِّ، نِيرًا طَيِّبًا رِيَّانِ
مِلْءِ الْعُمُرِ وَالْحُبِّ ثَبَّتْنَا عَلَى الْإِيمَانِ

Abbiamo gustato il Tuo giogo mio Signore, un giogo dolce e soave, pienezza di vita e di amore, confermaci nella fede.

O Volto che inondi di grazia, o
Nascosto, Invisibile, nell'intimo
delle coscienze semina amore,
riversa luce!

أَيُّهَا الْوَجْهَ الْغَامِيزُ يَا خَفِيًّا لَا مَنْظُورُ
فِي حَنَايَا الضَّمَائِرِ إِزْرَعُ حُبًّا، دَفِّقْ نُورُ
دَفِّقْ نُورُ

١٤٨

مَلِئُوا يَا
أَلْمَلِيْبَ عَزَّ سَعَةً عِنْدَ نَأْحَابِ قِر
وَحْيِ مُوسَى قِصَّةً بَدَأَ التُّورَا قِر
فِي ظِلِّهَا مَلَجًا الْأَقْطَارِ فِي حَنَايَا أَشْهُى الْأَنْصَارِ
وَإِنَّا هَا الْأَغْنِيَا وَالْفُقْرَا
عَنَا هَا الْأَنْبِيَا وَالشُّهَدَا
مَلِئُوا يَا صَلِيْبُ الْأَنْوَا

Alleluia.

Non c'è nel mondo un patto,
da quando c'è l'Amore, come il
patto che ha scritto per la
Chiesa il Signore: l'inchiostro è
il sangue e il sepolcro è il sigillo!
È stato spezzato il sigillo
dello scritto quando è risorto il
Crocifisso! Adamo ha soddi-
sfatto il patto, ha ricevuto lo
scritto: l'amore del Signore per
il peccatore affinché si conver-
ta,
alleluia, gli dona il perdono.

البحوق الاول : هَلِّلُوْا

لَيْسَ فِي الدُّنْيَا عَهْدٌ
مِنْ لَعْنَةِ عَهْدِ خَطِيئَةٍ
أَلْحَبِيزُ دَمٌ
فُضَّ الْمَكْتُوبُ
وَإِنِّي آدَمُ الْعَهْدِ
حُبُّ الرَّبِّ لِلْخَطِيئَةِ
هَلِّلُوْا
مُذْ كَانَ الْحُبُّ
لِلْيَعْقُوبِ الرَّبِّ
وَالْقَبْرِ حَتْمًا
إِذْ قَامَ الْمَصْلُوبُ
لَأَقِي الْمَكْتُوبَا
حَتَّى يُتَوَكَّلَا
بِوَيْتِهِ الْغُفْرَانِ

الجماعة : هَلِّلُوا

قَالَ بُولُسُ الْبَرُّ :
مَنْ يَحِبُّ فِيهِ الْحُبُّ
مُوسَى لاقى
والشُّهُدَا
فوق العُودِ البِيعَةَ
غَنَّتْ مَجْدَ مُحِبِّهَا
هَلِّلُوا
ليس مِثْلُ الْحُبِّ !
يَلْقَى وَجْهَ الرَّبِّ !
الرَّبَّ فِي النَّارِ
وَسَطَ الْأَخْطَارِ
لأَقْتِ فَفَادِيهَا
الْحَالِ فِيهَا
مُعْطِيهَا الْغُفْرَانَ !

Alleluia,

Ha detto Paolo il giusto: non c'è un amore simile! Colui che vive in questo amore incontra il Volto del Signore! Mosè ha incontrato il Signore nel fuoco, i martiri in mezzo ai pericoli la Chiesa sopra la Croce ha incontrato il suo Redentore. Ha cantato la gloria di Colui che la vivifica, che rimane in lei, alleluia, Colui che le dà il perdono!



١٤٩

الجوق الاول :

جَوْقُ الْعُلُوِّيِّينَ
يَحْلُو فِي الْإِصْبَاحِ
يَدْعُو الْأَرْضِيِّينَ
لِلْبَارِي التَّمْدَاحِ !

Il coro degli esseri celesti invita
il coro dei terrestri: è gradita al
mattino la lode al Creatore!

الجوق الثاني :

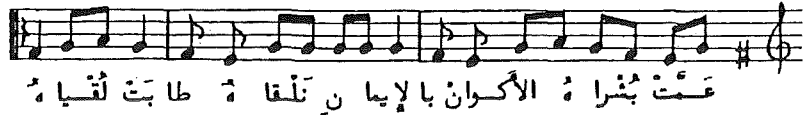
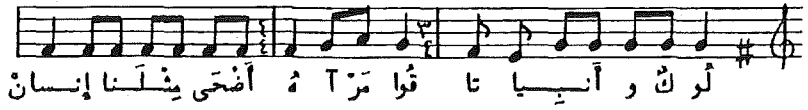
بِيعَةَ الْفَادِي
لِلنُّورِ الْهَادِي
تَدْعُو الْمُؤْمِنِينَ
هُبُّوا مُنْشِدِينَ !

La chiesa del Redentore invita
i fedeli: affrettatevi cantando
verso la Luce serena!

الجماعة :

قُدُّوسُ ! قُدُّوسُ !
أَبْصَرْنَا الْقُدُّوسَ
كَالنُّورِ أَنْشَرُ :
فِي أَرْضِ الْبَشَرِ !

Santo! Santo! Come la luce si
è diffuso. Abbiamo visto il
Santo nella terra degli uomini!



الجوق الاول :

Cantano la terra e il cielo il mistero dell'Amore sublime. Il Creatore del sole e della luna è apparso nel mondo! Cantano la notte e il giorno, i giorni e i secoli, gli alberi e ciò che è arido al Creatore potente!

تَشْدُو الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ
باري الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ
يَشْدُو اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ
وَالْأَشْجَارُ وَالْيَبْسُ
سِرَّ الْحُبِّ الْأَعْظَمَا
فِي الدُّنْيَا ظَهْرًا
وَالْأَيَّامُ وَالْأَدَهَارُ
لِلْبَارِي الْجَبَّارِ!

الجوق الثاني :

La Chiesa, come è splendente, sopra la roccia l'ha fondata. Il suo Redentore rimane in lei, non l'abbandonerà! Chiesa, rendi dolce il canto, canta al tuo Redentore sublime, contro di te non hanno forza le potenze degli inferi.

أَلْبَيْعَهُ مَا أَبْهَاهَا
فَادِيهَا بَاقٍ فِيهَا
بَيْعَهُ، أَحْسِنِي الشَّدْوَا
عَلَيْكَ لَيْسَتْ تَقْوَى
فَوْقَ الصَّخْرِ أَرْسَاهَا
لَيْسَ يُخْلِيهَا!
غَنِّي فَاذِيكَ الْعَظِيمِ
قُوَاتُ الْجَجِيمِ

الجماعة :

Con il trisagio cantano le milizie del Regno: Santo Tu il forte, il Signore degli eserciti! O Signore potente, salva il Tuo piccolo popolo e nascondici all'ombra del Tuo Volto luminoso!

بِالتَّقْدِيسِ التَّالُوثِي
قُدُّوسُ أَنْتَ الْقَوِيُّ
أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَدِيرُ
وَأَسْتُرْنَا فِي أَفْيَاءِ
يَشْدُو جُنْدُ الْمَلَكُوتِ:
رَبُّ الصَّيْبِ أَوْتَا
خَلِّصْ شَعْبَكَ الصَّغِيرِ
أَلْوَجْهِهِ الْوَضَاءِ!

مَنْ شَاهِدَا مُزَكَّاتٍ مِنْ نَارٍ تَفِي السُّعْبَ مُعْتَدَا
 صَوَّبَ مَرْنِ الْأَنْوَارِ وَالْحَوِزِي الْقَائِدَا إِنْسَانَا ذَا سِرَارِ
 هُوَ النَّبِيُّ الْأَمَّظِمُ إِبْرِيَّا الْحَيُّ الْمَلْمَمُ يَرْتَفِي يَمَلُّوَالْمَا
 فِي مَجْدِ اللّٰهِي الْوَالِكِ سَمِي!

الجزء الاول :

يَا سَخَّانَهُ اللَّهُ	اللَّهُ رُوحٌ
وَالْحَقُّ لَنْ يَلْقَاهُ	مَنْ لَا يَلْقَاهُ بِالرُّوحِ
مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ يَحْيَا!	أَعْطَانَا اللَّهُ الْوَحْيَ:
ثَالُوثٌ حَيٌّ مُطْلَقٌ	أَبٌ، إِبْنٌ، رُوحٌ حَقٌّ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ!	وَاحِدٌ هُوَ اللَّهُ

Iddio è Spirito, Dio sia lodato. Chi non Lo trova nello Spirito e nella Verità, non Lo incontrerà! Ci ha dato Iddio la rivelazione: chi crede in Lui vivrà! Padre, Figlio, Spirito di verità, Trinità viva e infinita. Dio è uno, non c'è Dio all'infuori di Lui.

الجزء الثاني :

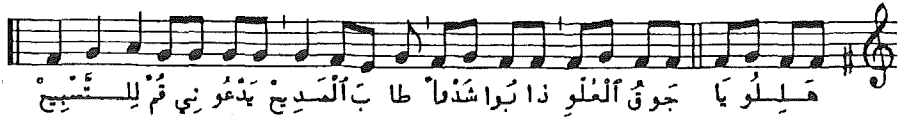
يَا كَيْسَةَ الْإِيمَانِ	طُوبَى لِي بِكَ
خُبْرًا طَيِّبًا قُرْبَانَ	خَطِيئَتِكَ أَعْطَاكَ
خَمْرَةً تُرْوِي الْعَطْشَانَ	فِي عُرْسِكَ أَسْقَاكَ
وَالْخَمْرَ أَشْرَبِيهِ رُوحٌ	الْخَبْزُ أَكْلِيهِ نَارٌ
وَأَدْخَلِي خَيْرَ الْأَنْوَارِ	بِالنَّارِ أَرْدَانِي وَالرُّوحِ

Te beata, o Chiesa della fede. Il tuo Sposo ti ha dato un Pane buono come offerta sacrificale. Nelle tue nozze ti ha dato da bere un vino che disseta gli assetati. Il pane mangiato come Fuoco e il vino bevilo come Spirito. Adornati con il Fuoco e lo Spirito ed entra nel talamo di luce.

الجماعة :

فِي الْأَرْضِ كَنِيستَكَ	أَمَّنْ، يَا رَبِّ،
وَأَدْعَمَ فِيهَا وَخَدَّتَكَ	وَأَسْكَبَ فِيهَا نَيْصَ الْحُبِّ
يُرْضُونَ مَشِيئَتَكَ	أَرْسِلْ رُعِياناً هَادِينَ
بَلِّغُهُمْ دَارَ الْخُلْسِدِ	وَأَجْمَعْ شَمْلَ الْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَ تَأْتِي بِالْمَجْدِ	بَيْنَ جَوْقِ الْقِدِّيسِينَ

Custodisci o Signore sulla terra la Tua Chiesa, riversa in essa l'effusione dell'amore, rafforza in essa la Tua unità. Mandi pastori che guidino sulla retta via e compiacciano la Tua volontà. Riunisci tutti i fedeli, fa' che raggiungano la dimora eterna fra le schiere dei santi, il giorno in cui verrai nella gloria.



هَلِّلُويا جَوْقُ الْعُلُو ذابُوا شَدْوًا طابَ الْمَدِيحُ يَدْعُو نبي قُمْ لِلْسَّيِّحِ

Alleluia.

La schiera celeste si è effusa nel canto, è dolce l'inno di lode, mi chiama: «Sorgi a lodare!». Mi sono levato, canto la dossologia e il ringraziamento, invoco: «O Signore! Tu abbi pietà di me, o Dio!».

الجوق الاول : هَلِّلُويا

جَوْقُ الْعُلُو ذابُوا شَدْوًا طابَ الْمَدِيحُ يَدْعُو نبي : قُمْ لِلْسَّيِّحِ !
 قُمْتُ أَشَدُّ الْمَجْدِ ، الشُّكْرِ
 أَدْعُو : رَبِّاهُ ! أَنْتَ أَرْحَمَنِي يَا اللَّهُ !

Alleluia.

La Chiesa, il battesimo, le reliquie dei santi martiri, chiedono la larghezza del perdono per coloro che si convertono: «Mio Signore, abbi pietà di noi, nel giorno del giudizio!»

الجوق الثاني : هَلِّلُويا

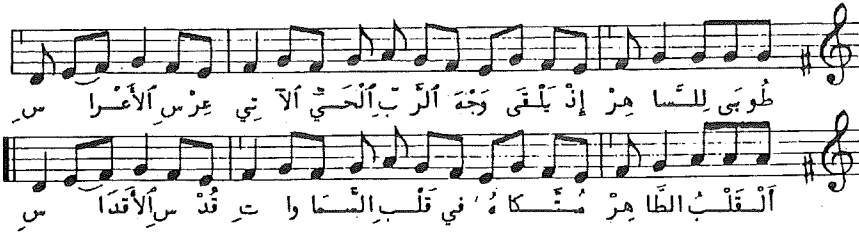
الْكَنِيسَةُ ، الْمَعْمُودِيَّةُ ، ذَخَائِرُ الشُّهَدَاءِ الْقَدِيسِينَ
 يَسْأَلُونَ الْجُودَ الرَّفِقَ بِالتَّائِبِينَ :
 رَبِّ ، أَرْحَمْنَا يَوْمَ الدِّينِ !

Alleluia.

Cherubini, Serafini, li ha visti nel santuario Isaia il giusto, acclamanti al Santo: «Non c'è Santo all'infuori di Lui, il Vivente, il Potente!»

الجماعة : هَلِّلُويا

كَرُوبُوتُونَ سَرَافُونَ رَأَهُمُ فِي الْقُدْسِ أَشْعِيَا الْبَارِ
 لِلْقُدْسِ يُنْشِدُونَ : لَا قُدْسُ إِلَّا الْهَيَّ الْجَبَّارُ !



الجوق الاول :

طُوبَى لِلَّسَاهِرِ	إِذْ يَلْقَى وَجْهَ الرَّبِّ
الْحَيِّ الْآتِي	عِزْسِ الْأَعْرَاسِ
الْقَلْبُ الطَّاهِرُ	مَتَّكَاهُ فِي قَلْبِ
السَّمَاوَاتِ	قُدْسِ الْأَقْدَاسِ

Beato colui che è vigilante quando incontra il volto del Signore il Vivente, il Veniente, lo Sposo degli sposi. Il cuore puro ha il suo appoggio nel cuore dei cieli, il Santo dei Santi.

الجوق الثاني :

صُومُوا وَصَلُّوا	قَالَ الرَّبُّ، وَأَسْهَرُوا
لَا تَغْفُلُوا	اشْعَلُوا الْمِصْبَاحَ
كَيْ تَسْتَجِيبُوا	أَنْ يَدْعُوَكُمْ: اذْخُلُوا
هَبِّئَا رِثَا	جَنَّةِ الْأَفْرَاحِ

Digiunate e pregate, dice il Signore, e vegliate, non siate negligenti, accendete la lampada per essere degni di sentirvi dire: «Entrate, ecco ricevete in eredità il paradiso di delizie».

الجماعة :

يَا مَنْ نَجَّانَا	مِنْ دَيْجُورِ الْأَعْمَاقِ
يَوْمَ زَارَ	مَمْتَوَى الْأَمْوَاتِ
إِنْعَثْ مَوْتَانَا	وَأَذْكَرْ دَمَّ الْمِيثَاقِ
أَجَلَّنَا	فِي السَّمَاوَاتِ

O Tu che ci hai liberato dalle tenebre delle profondità quando hai visitato il soggiorno dei morti. Fa' risorgere i nostri morti, ricorda il sangue del patto. Facci abitare nei cieli.



الجماعة :

الشماس :

Risplenda per noi il vangelo della gloria di Cristo che è immagine di Dio: Santo!

Poiché noi non predichiamo noi stessi ma Gesù Cristo nostro Signore.

Venite, ringraziamo il Signore: Benedetto, Santo!

Dio che ha ordinato che risplenda dalle tenebre la luce: Santo!

Lui che ha riflesso nei nostri cuori, nel volto del Cristo Gesù.

Venite, ringraziamo il Signore: Benedetto, Santo!

Il ringraziamento a Dio che ci dà vittoria nel Cristo Gesù: Santo! E mostra in noi il profumo della Sua conoscenza infatti noi siamo il buon profumo di Cristo.

Venite, ringraziamo il Signore: Benedetto, Santo!

قُدُّوسٌ!

مُبَارَكٌ، قُدُّوسٌ!

قُدُّوسٌ!

مُبَارَكٌ، قُدُّوسٌ!

قُدُّوسٌ!

مُبَارَكٌ، قُدُّوسٌ!

١- لِيُضِي لَنَا إِجْمَالُ مَجْدِ الْمَسِيحِ الَّذِي هُوَ صُورَةُ اللَّهِ:

لَأَنَّا لَا نَكْرِزُ بَأَنْفُسِنَا بَلْ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا هَلِّمُوا نَشْكُرُ الرَّبَّ:

٢- اللَّهُ الَّذِي أَمَرَ

أَنْ يُشْرِقَ مِنْ ظُلْمَةٍ نُورٌ: هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا فِي وَجْهِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ هَلِّمُوا نَشْكُرُ الرَّبَّ:

٣- الشُّكْرُ لِلَّهِ الَّذِي يُظْفِرُنَا

فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ: وَيُبْدِي بِنَا نَفْحَةَ مَعْرِفَتِهِ فَإِنَّا نَفْحَةُ الْمَسِيحِ الطَّيِّبَةِ هَلِّمُوا نَشْكُرُ الرَّبَّ:

الموسيقى راجع رقم ١٠

مَاجَ الكَوْنُ بِالْأَمَالِ فَوْقَ دُنْيَا النَّاسِ نَوْرَ وَجْهِه الرّبِّ الحَيِّ الآتِي صِدْقَ القَلْبِ والأَعْمَالِ أَنْتَ الدَّرْبُ النُّورِ أهَادِي نُورِ أبْجَلِ تِلْوِ الجِجَلِ حَتَّى المَوْتِ مَوْتِ الصَّلْبِ فَجَرُّ البِرِّ بِالإِيمَانِ نَكْسُو الدُّنْيَا وَجْهَ اللهِ نَبْقَى النُّورَ يُلْحَ الأَرْضِ!	جَادَ الآبُ بِأَبْنِ غَالِ دُنْيَا اللهُ أَفْقُ أَخْضَرِ دَفَقُ النُّورِ فِي الظُّلْمَاتِ هَبْنَا، رَبِّ، صَفْوَ البَالِ أَنْتَ الحَقُّ الحُبُّ الفَادِي قَدْ آمَنَّا بِالإِنْجِيلِ دِفْءُ الحُبِّ بَئِذْ القَلْبِ سِرُّ الفَادِي خَلَقُ ثَانِ هَلَّا نَبْقَى شَعْبَ اللهُ إِنَّا نَبْقَى كَيْفَ نَمُضِي؟
بِالسَّيْحِ للرَّحَانِ لِلرَّحَانِ كُـلِّ أَنْ الآبِ، الإِبْنِ، الرُّوحِ الحَانِي مِلءَ الكَوْنِ والأَزْمَانِ	هَبَا نَسُدُو فِي الإِصْبَاحِ صَلِّي عَنَّا أُمُّ اللهُ نُعَلِي المَجْدَ لِلثَّالِوثِ تَلْوِ الشُّكْرَ عَن نِعْمَاهُ

Ha donato il Padre un Figlio amato, è inondato il creato di speranza. Il mondo di Dio è un verde orizzonte, sopra al mondo degli uomini ha riflesso.

Effondersi della luce nelle tenebre è il Volto del Signore, il Vivente, il Veniente. Donaci, o mio Signore, la limpidezza della mente, la sincerità del cuore e delle azioni.

Tu sei la Verità, l'Amore che redime, Tu sei la Via, la Luce che guida. Abbiamo creduto nel vangelo: luce di generazione in generazione.

Ardore dell'amore, immolazione del cuore fino alla morte, alla morte di croce. Il mistero del Redentore è una seconda creazione, l'aurora della giustizia nella fede.

Orsù restiamo il popolo di Dio, rivestiamo il mondo con il Volto di Dio. Certo rimarremo, come potremmo andarcene? Rimarremo la luce, il sale della terra!

Orsù, cantiamo nel mattino l'inno di lode al Misericordioso, Madre di Dio, prega per noi il Misericordioso in ogni tempo. Innalziamo gloria alla Trinità, al Padre, al Figlio e allo Spirito Compassionevole.

Rendiamo grazie per i suoi doni ovunque e in ogni tempo.

هَلِّلُو يَا لِلرَّبِّ المَجْدُ
فَاضَ الحُبِّ مِن قِيضِكَ سِرِّ الصَّلْبِ رَوَى الشَّهَادِ
دَا سُوا النَّارِ وَالتَّعْذِيبِ طَابَ الحُبِّ وَالسَّخَاةِ
أَذَكَّتْ نَارُ ابْنِ اللهُ أَرَادَا حَسْمَهُمْ أَعْطَوْهُ الدِّمَاءَ

Alleluia, al Signore la gloria.

L'uomo Ti ha abbandonato, quale mistero o mio Signore, nell'uomo! Come può vivere senza di Te, Tu che fai vivere l'universo? Mio Signore, la Tua destra è eccelsa, dalla Tua dimora hai fatto traboccare la benevolenza!

Alleluia, al Signore la gloria.

La storia dell'uomo è straripante di segni. Da Abramo fino a Mosé, l'intrepido condottiero, Tu hai realizzato segni e opere potenti con braccio forte!

Alleluia, al Signore la gloria.

O Tu che hai manifestato la gloria del regno di Dio in un popolo dimentico, regna in noi, difendici, Tu che puoi tutto. Mio Signore, sostieni con i segni e con opere potenti il nostro cuore debole!

الحقوق الاول: هَلُّوِيَا لِلرَّبِّ اَلْمَجْدُ

اَلْاِنْسَانُ خَلَاكَ اَيُّ سِرِّ رَبِّ، فِي الْاِنْسَانِ؟
كَيْفَ يَحْيَا لَوْلَاكَ اَنْتَ يَا مُخَيِّي الْاَكْوَانِ؟
رَبِّ، جَلَّتْ يُمْنَاكَ مِنْ مَعْنَاكَ دَفَقْتَ الْاِحْسَانَ!

الحقوق الثاني: هَلُّوِيَا لِلرَّبِّ اَلْمَجْدُ

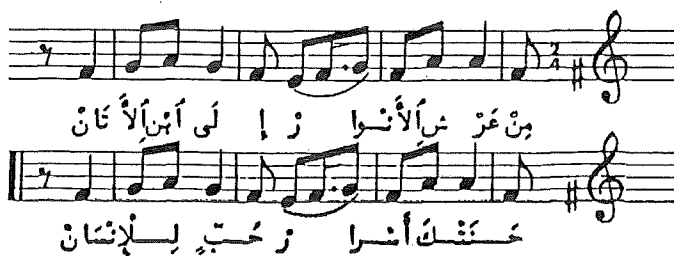
ها تَارِيخُ الْاِنْسَانِ بِالْاَيَاتِ مَشْحُونٌ زَاخِرٌ
مِنْ اِبْرَاهِيْمَ حَتَّى مُوسَى الْمَقْدَامِ الظَّافِرِ
قَدْ حَقَّقَتِ الْاَيَاتِ وَالسُّقُوَاتِ بِالسَّبْعِ الْقَادِرِ!

الجماعة: هَلُّوِيَا لِلرَّبِّ اَلْمَجْدُ

يَا مَنْ اَظْهَرْتَ مَجْدَ مُلْكِ اللهِ فِي الشَّعْبِ الْاَلَهِيِّ
اِمْلِكْ فِينَا وَانصُرْنَا اَنْتَ الْاَمِيرُ النَّاهِي
رَبِّ، اَعْضُدْ بِالْاَيَاتِ، وَالسُّقُوَاتِ قَلْبَنَا الْوَاهِي!

أناشيد التمجيد

١٥٧



Cantiamo al Padre che ci ha donato l'Unigenito. Incliniamoci al Figlio, la nostra guida preziosa.

Ringraziamo lo Spirito ricco in generosità che ci dà la vita. Cantiamo alla Trinità la lode, osanna!

نَشْدُو لِلآبِ مُعْطِيْنَا الْوَحِيدِ
نُحْنِي لِلابْنِ هَادِيْنَا الْفَرِيدِ
شُكْرٌ لِلرُّوحِ مُخَيِّيْنَا الْاَغْنِي
نَشْدُو اَلتَّالُوْتِ اَلْحَمْدَ هُوَشَعْنَا!

كَمَعَتِ أَبْدَانَكُمْ أَرْزَقْتُمْ صَرَخَاتِ تَقْلِيدِ
 فِي الرُّحْبَا : حَظْمُوا عَوْدَ الصَّلَاةِ وَمَنْ
 فَوْقَ ذَاكَ السُّورِ قَدْ جَلَّهَا !

قَدِّمُوا لِلآبِ تَسْبِيحَةً لَحْنِ حُبِّ لَيْسَ يَنْقَطِعُ
 نَعْمًا لِلْإِبْنِ نُطْلِقُهُ مَا مَدَى الْآفَاقِ يَتَّسِعُ
 رَتْمًا لِلرُّوحِ نُبَدِّعُهُ فِي لُهَاثِ الصُّبْحِ يَنْدَفِعُ
 نَشْكُرُ الثَّالُوثَ ذَوْبَ حَشَا فِي لَهَيْبِ الرُّوحِ يَرْتَفِعُ

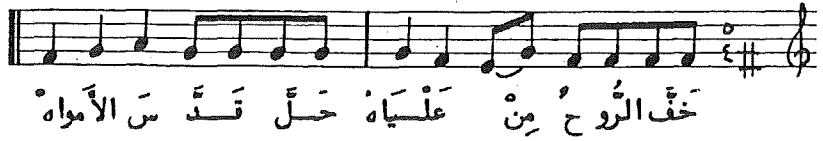
Offrite al Padre una lode, un canto d'amore incessante. Una melodia al Figlio effondiamo fin dove si estende l'orizzonte. Un canto allo Spirito componiamo nell'anelito del mattino che irrompe. Ringraziamo la Trinità con intimo struggimento, nella fiamma dello Spirito che si innalza.

أَيُّ حُبِّ يُلِيمُ الْعَانُوسِينَ عَذَبَ الْأَلْحَانِ
 أَيُّ زَفْيِ حَلَّ يَالْتُو وَيَسِينِ، سِرُّ إِيمَانِ
 سَجْدًا يَتَّبِعُونَ فِي ذَهَلٍ يَحْمِلُونَ رَبَّ الْأَكْوَانِ

فِي الْأَعَالِي الرُّوحِيُّونَ يَشْدُونَ الْوَالِدَ الْقُدُّوسَ
 الثَّالُوثَ الْحَيَّ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ
 أَهْلَنَا مَعَهُمْ أَنْ نَشْدُو: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ !

Nell'alto gli Esseri spirituali cantano all'unico Santo alla Trinità vivente, il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo. Rendici degni di cantare con loro: Santo, Santo, Santo!

١٦٠



خَفَّ الرُّوحُ مِنْ عَلَيَّاهُ حَلَّ قَدَّسَ الْأَمْوَاهُ

Cantiamo al Padre che ha mandato il Suo Figlio a liberarci. Cantiamo al Figlio che ha lavato con il sangue i nostri peccati. Cantiamo allo Spirito che ha portato a compimento ciò che abbiamo ottenuto e ci ha consolato! Ogni credente ha cantato alla Trinità il ringraziamento.

إِنَّهُ فَتَجَّانَا	نَشْدُو الْآبَ أَنْ أَرْسَلَ
بِالِدَمِّ حَطَايَانَا	نَشْدُو الْإِبْنَ أَنْ غَسَلَ
مَا نَلْنَا، وَعَزَّانَا!	نَشْدُو الرُّوحَ أَنْ كَمَّلَ
لِلشُّكْرَانَا	كُلُّ مُؤْمِنٍ رَتَّلَ

١٦١

الموسيقى راجع رقم ١٨

Cantate al Padre, la porta del bene per i giusti. Chiniate il capo al Santo, al Figlio del Creatore. Cantate grazie allo Spirito della verità che elargisce il perdono. Chiunque si è pentito incontra la pienezza del compiacimento.

لِلْأَبِّ رَارِ	بَابَ الْخَيْرِ	غَانُوا الْآبَ
إِبْنِ الْبَارِي	لِلْقُدُّوسِ	وَأَحْنُوا الرَّأْسَ
مُضْفِي الْغُفْرَانِ	الْحَقِّ	غَانُوا الشُّكْرَ رُوحَ
مِلءِ الرِّضْوَانِ	تَابَ	يَلْقَى كُلُّ مَنْ

١٦٢



ظَفَّتْ فِي الْأَسْوَاقِ تَشْفِي الْعَجَلِيلَ طَ
بَقَّتْ آ نَا قِ أَرْ ضِ الْعَجَلِيلِ

Ti cantiamo il ringraziamento, o nostro Redentore, Ti sei fatto uomo per darci la vita. Cantiamo a Dio Padre un versetto di lode e allo Spirito datore dei doni che in noi dimora!

يَا فَادِينَا	نَشْدُوكَ الشُّكْرَانَ
كَيْ نُحْيِينَا	قَدْ صِرْتَ إِنْسَانَ
آيَ التَّزْنِيمِ	نَشْدُو اللَّهَ الْآبَ
فِينَا مُقِيمًا	وَالرُّوحَ الْوَهَّابَ

١٦٣

كَمَ عَمَّتْ أَبَدٌ كَمَ أَرْزَنْتْ صَرَخَاتِ تَقْدِ
 فِي الرُّحْبَا : حَظْمَا عَوَدَ الْقَلْبِي وَ مَنْ
 تَوْفَى ذَاكَ الْمُوَدِّ قَدْ صَلَبَا !

أَيُّهَا الآبُ الْقَدِيرُ إِلَى مَطْلَعِ الْأَنْوَارِ رَحْمَتِكَ
 أَيُّهَا الابْنُ الْحَنُونُ إِلَى لَانِهَيَاتِ مَحَبَّتِكَ
 أَيُّهَا الرُّوحُ الْمُعِينُ إِلَى عُمُقِ أَعْمَاقِي مَعُونَتِكَ
 مُبْدِعَ الْأَكْوَانِ، فَادِيهَا عَمَّتِ الْأَكْوَانُ نِعْمَتِكَ

O Padre onnipotente, fino alla sorgente delle luci è la Tua misericordia. O Figlio misericordioso, fino all'infinito è il Tuo Amore. O Spirito soccorritore, fino nell'abisso più profondo è il Tuo soccorso. Creatore dell'universo, suo Redentore, la Tua grazia abbraccia il creato.

١٦٤

قَامَ اللَّهُ يَا لِمَجْدٍ وَالْكَوْنُ الدَّاجِي أَسْرَقَ
 وَ لَى دَيَجُورُ اللَّحْدِ بَعْدَ لَيْلٍ قَدْ أَطْبَقَ

نَشْدُو الْآبَ أَعْطَانَا! نَشْدُو الْابْنَ نَجَّانَا
 نَشْدُو الرُّوحَ أَحْيَانَا، مِنْ فِيضِهِ أَعْنَانَا!
 وَاحِدٌ ثَالِثٌ حَيٌّ أَبُ، ابْنٌ، رُوحٌ حَيٌّ،
 نَشْدُوهُ بِالصَّوْتِ الْحَيِّ تَمَجِيداً وَشُكْرَانَا!

Inneggiamo al Padre che ci ha dato ogni dono! Inneggiamo al Figlio che ci ha liberato! Inneggiamo allo Spirito che ci ha dato vita e ci ha arricchito con la Sua generosità sovrabbondante! Uno, trino, vivo, Padre, Figlio, Spirito vivente, cantiamo a Lui con voce viva la dossologia e il rendimento di grazie!

١٦٥

كَانَ فِي الْبَدْءِ الْغَمْرُ لَيْلٍ يَغْمُرُ الْأَكْوَانَ :

Cantate al Padre che ci ha dato il suo Figlio che redime il mondo. Cantate al Figlio che ci ha dato il potere di divenire figli della Luce. Cantate allo Spirito che ci dà la vita e ci ha preservato dalla morte tiranna. Cantiamo alla Trinità vivificante: fino alla fine dei secoli!

غَنُوا الْآبَ مُعْطِيَنَا
غَنُوا الْإِبْنَ مُؤَلِّيَنَا
غَنُوا الرُّوحَ مُحْيِيَنَا
نَشْدُو الثَّالوثَ الْمُحْيِي:
إِنَّهُ يَفْدِي الْمَعْمُورَ
أَنْ نُضْحِي أَبْنَاءَ النُّورِ
وَقَانَا المَوْتَ القَهَّارَ
حَتَّى مُنْتَهَى الأَدَهَارِ!

١٦٦

الموسيقى راجع رقم ١٨

Con l'inno di lode cantate al Padre, o nuvole di luce! Con l'inno di gloria canta al Figlio, o mondo dei viventi. Canta allo Spirito con l'inno di ringraziamento o profondità delle acque, alla Trinità, Signore di ogni cosa, mare di grazie!

بِالتَّسْبِيحِ غَنِّي الْآبَ، سَحْبَ الأَضْوَاءِ،
بِالتَّمجِيدِ غَنِّي الْإِبْنَ، دُنْيَا الأَحْيَاءِ،
غَنِّ الرُّوحَ بِالشُّكْرِ يَا غَمْرَ المَاءِ
الثَّالوثَ، رَبَّ الكُلِّ بَحْرَ الآلَاءِ!

١٦٧

مَنْ شَاهِدًا مَرْكَبَةً مِنْ نَارٍ تَفْشِي السُّحْبَ مُعْجِدًا
صَوَّبَ مَرْنِي الأَنْوَارَ وَأَلْحُوذِي أَلْقَائِدًا إِنْسَانًا ذَا سِرَارٍ
هُوَ النَّبِيُّ الأَعْظَمُ إِبْرَاهِيمَ الَّذِي أَمَلَهُمْ يَزْتَنِي يَعْلُوا لَسْمَا
فِي تَجْدِيدِ اللّهِ الأَلْمَسِي!

Iddio è Spirito, Dio sia lodato. Chi non Lo trova nello Spirito e nella Verità, non Lo incontrerà! Ci ha dato Iddio la rivelazione: chi crede in Lui vivrà! Padre, Figlio, Spirito di verità, Trinità viva e infinita. Dio è uno, non c'è Dio all'infuori di Lui.

اللهُ رُوحٌ
مَنْ لَا يَلْقَاهُ بِالرُّوحِ
أَعْطَانَا اللهُ الأَوْحِي:
آبُ، إِبْنٌ، رُوحٌ حَقٌّ
وَإِحَادٌ هُوَ اللهُ
يَا سُبْحَانَ اللهِ
وَالْحَقُّ لَنْ يَلْقَاهُ
مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ يَحْيَا
ثَالُوثٌ حَيٌّ مُطْلَقٌ
لَا إِلَهَ إِلاَّ هُوَ

غَنُّوا الْآبَ بِالْمَجِيدِ: أَعْطَى الْأَبْرَارَ
مَرَأَى الْإِبْنِ نَشْدُوا الْمَجْدَ الْفَادِي الْجَبَّارَ
نَشْدُوا الْحَمْدَ رُوحَ الْبَدءِ رَبَّ الْإِكْمَالِ
أَلْتَسْبِيحُ لِلثَّلَاوِثِ مَدَّ الْأَجْيَالِ

Cantate al Padre con l'inno di gloria: ha dato ai giusti di vedere il Figlio! Cantiamo gloria al Redentore potente! Cantiamo lode allo Spirito del principio, il Perfezionatore! Lode alla Trinità per tutte le generazioni!

صلاة السحر

هَلِّلُو يَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
فَاضَ الْعَبِّ مِنْ قِيضِكَ سِ الصَّلِيبِ رَوَى الشَّهْدَاءُ
دَا سُوا النَّارَ وَالْتَعَذِيبَ طَابَ الْعَبِّ وَالسَّخَاءُ
أَذَكَتَ نَارُ رَبِّنِ الْأَلْسِ أَرَا وَحَمَّهُمْ أَعْطَوْهُ الدِّمَاءُ

١٦٩

الحوق الاول : هَلِّلُو يَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

فِي الصَّحْرَاءِ ظَمَانُ شَعْبٍ نَاءٍ عَن مَجْرَى الْمَاءِ
مِنْ أَيْنَ يُسْقَى الشَّعْبُ يَا مُوسَى فِي الصَّحْرَاءِ؟
- مَدَّ، رَبِّ، يُمْنَاكَ مِنْ عَلَيَاكَ رَوَّ صَحْرَائِي!

Alleluia, al Signore la gloria.

Nel deserto un popolo assetato è lontano dalla sorgente dell'acqua. Da dove sarà dissetato il popolo, o Mosé, nel deserto? Stendi, o mio Signore, la Tua destra dal Tuo cielo, irriga il mio deserto!

الحوق الثاني : هَلِّلُو يَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

مَدَّ الرَّبُّ يُمْنَاهُ شَقَّ الصَّخْرَ يَنْبُوعًا رَبَّانُ
قَلْبُ الشَّعْبِ رَوَاهُ يَنْبُوعُ الصَّخْرِ الصَّوَانُ!
فَاضَتْ حَمْدًا أَفْوَاهُ الْمُؤْمِنِينَ تَشْدُو بِالشُّكْرَانُ

Alleluia, al Signore la gloria.

Stese il Signore la Sua destra, spaccò la roccia [che divenne] sorgente abbondante. La sorgente di dura roccia dissetò il cuore del popolo! Hanno effuso lode le bocche dei fedeli, cantano grazie.

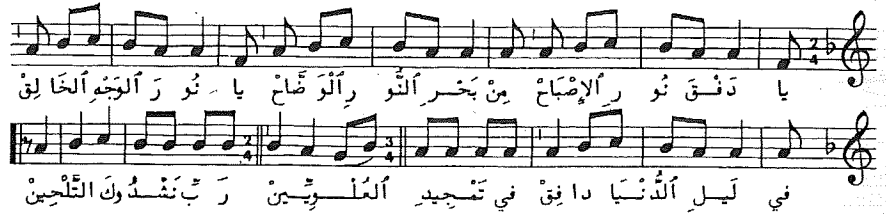
الجماعة : هَلُّوِيَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

Alleluia, al Signore la gloria.

Cantiamo lode a Colui che ha detto: «Io sono l'acqua viva per l'assetato chi beve dalla Mia sorgente non avrà sete in eterno, scaturirà da lui una fonte d'acqua viva che disseta l'assetato!»

نَشْدُو الْحَمْدَ مَنْ قَالَ : إِنِّي الْمَاءُ الْحَيُّ لِلْعَطْشَانِ
مَنْ يَشْرَبُ مِنْ بَنُوعِي لَا يَعْطَشُ طُولَ الْأَزْمَانِ
يَجْرِي مِنْهُ يَنْبُوعٌ مَاءٍ حَيٍّ مُرَوِّدٍ لِلظَّمْآنِ !

١٧٠



الجوق الاول :

O effusione della luce del mattino dal mare della Luce splendente. O Luce del Volto creatore che si effonde nella notte del mondo. Con la dossologia dei celesti, o mio Signore, cantiamo a Te la melodia.

يا دَفَقَ نُورِ الْإِصْبَاحِ مِنْ بَحْرِ النُّورِ وَالْوَضَاحِ
يا نُورَ الْوَجْهِ الْخَالِقِ فِي لَيْلِ الدُّنْيَا دَافِقُ
في تَمَجِيدِ الْعُلُويِّينَ رَبِّ، نَشْدُوكَ التَّلْحِينِ

الجوق الثاني :

La Chiesa dell'amore canta in tutti i tempi e in tutti i luoghi; Colui che è venuto nella pienezza dei tempi, l'ha fatta gioire con la luce e il fuoco. Con la lode dei terrestri, o mio Signore, cantiamo a Te la melodia.

تَشْدُو بِيَعَةَ الْحُبِّ مِنْ جَاءِ مِلءِ الْأَدْهَارِ
مَلَأَهَا نُورًا وَنَارًا فِي تَسْبِيحِ الْأَرْضِيِّينَ
مِلءُ الدَّهْرِ وَالْقُطْبِ رَبِّ، نَشْدُوكَ التَّلْحِينِ

الجماعة :

La schiera delle luci celesti ha fatto gioire gli orizzonti del mondo. Il trisagio dei celesti con la lode dei terrestri canta: "Santo, Santo!" Al Vivente, Sublime e Santo!

جَوْفُ الْأَنْوَارِ الْعُلْيَا تَقْدِيسَاتُ الْعُلُويِّينَ
مَلَأَ آفَاقَ الدُّنْيَا فِي تَسْبِيحِ الْأَرْضِيِّينَ
لِلْحَيِّ السَّامِيِّ الْقُدُّوسِ! تَشْدُو: قُدُّوسُ! قُدُّوسُ!

الموسيقى راجع رقم ١٠

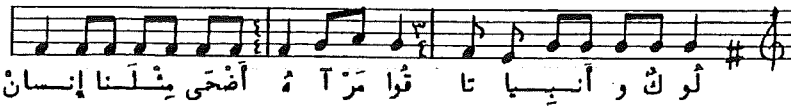
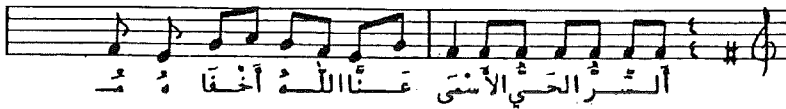
بَكَرُ الْآبِ الْآبِ أَرْضَى مَنْ بِالْتُّورِ زَانَ الْأَرْضَ
 أَلْقَى الْحُبَّ فِيهَا نَارًا قَاسَى الْبُغْضَ ذَاقَ الْعَارَا
 زَانَ الرُّسُلَ بِالْكَهْنُوتِ: سِرُّ اللَّهِ فِي النَّاسُوتِ!
 حَتَّى يَبْقَى الْحُبُّ يَبْنِي بَيْنَ النَّاسِ سَكْنَى الْإِبْنِ
 هَيَّا نَشْدُو فِي الْإِصْبَاحِ بِالْتَّسْبِيحِ لِلرَّحْمَنِ
 صَلَّى عَنَّا، أُمَّ اللَّهِ، لِلرَّحْمَنِ كُلَّ آنٍ
 نَعْلِي الْمَجْدَ لِلثَّلَاوِثِ الْآبِ، الْإِبْنِ، أَلْرُوحِ الْحَانِي
 نَتْلُو الشُّكْرَ عَن نِعْمَاهُ مِلءَ الْكُونِ وَالْأَرْمَانِ

Il Primogenito del Padre ha compiuto il beneplacito del Padre, Colui che con la luce ha ornato la terra ha gettato in essa l'Amore come un fuoco, ha sopportato l'odio e ha gustato l'obbrobrio.

Ha ornato gli Apostoli del sacerdozio: il sacramento del Dio che si è fatto uomo! affinché continuasse l'amore ad edificare tra gli uomini la Dimora del Figlio.

Su, cantiamo nel mattino la lode al Misericordioso. Madre di Dio prega per noi il Misericordioso in ogni tempo.

Innalziamo gloria alla Trinità, al Padre al Figlio e allo Spirito Compassionevole. Rendiamo grazie per i suoi doni ovunque e in ogni tempo.



الجوق الاول :

وَمَضُ الْبَرْقِ فِي السَّحَابِ عَصْفُ الرِّيحِ فِي الْأَضْبَابِ
 وَهَجُ الْتَلْجِ وَالنَّارِ شَدُو لِبَارِي
 يَا سُهُولُ يَا جِبَالُ يَا أَشْجَارُ يَا ظِلَالُ
 يَا غَابَ الْأَرْرِ الْعَابِقُ غَنَّ لِلْخَالِقُ

Il guizzare del lampo fra le nubi, il soffiare del vento nella nebbia, il bagliore della neve e del fuoco, sono un canto al Creatore. O pianure, o monti, o alberi, o ombre, o foreste di cedro profumate, cantate al Creatore.

الجوق الثاني :

Nella Chiesa della verità un popolo da ogni razza e da ogni luogo canta al Verace Redentore. Dal seno del fonte dell'acqua siamo diventati del Padre figli, del Figlio familiari nello Spirito e dello Spirito dimora.

فِي كَنِيسَةِ الْحَقِّ شَعْبٌ مِنْ كُلِّ عِرْقٍ
مِنْ كُلِّ صَوْبٍ شَادٍ لِحَقِّ الْفَادِي
مِنْ أَحْشَاءِ جُرْنِ الْمَاءِ صِرْنَا لِلآبِ أَبْنَاءَ
لِلْإِبْنِ أَهْلًا بِالرُّوحِ وَسُكْنَى لِلرُّوحِ

الجماعة :

Santo Colui che non muore, il Vivente, che ha preso il possesso del Regno. È diventato il Pane della vita, il pegno della salvezza. Con le veglie e i digiuni, con la preghiera e le sofferenze vive in noi l'uomo nuovo.

قُدُّوسٌ مَنْ لَا يَمُوتُ الْحَيُّ ذُو الْمَلَكُوتِ
قَدْ صَارَ خُبْزَ الْحَيَاةِ عُرْبُونُ النَّجَاةِ
بِالْأَسْهَارِ وَالْأَصْوَامِ بِالصَّلَاةِ وَالْآلَامِ
يَحْيَا فِيْنَا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدُ الْإِيَامِ

١٧٣

أَلَمْزَهُوْبُونُ كَرُوْبُونُ سَرَا فُونِ فِي الْقُدْسِ هَبُوا يَشْدُونِ
لَيْلَ نَهَارٍ: قُدُّوسٌ هُوَ الْجَبَّارُ رَبُّ الْكَوْنِ وَأَ لَأَدُ هَارُ

الجوق الاول :

In principio era la Luce, prima della luce, nel seno del Padre delle luci. Si è fatto uomo, in carne e sangue; è apparso, è divenuto delizia degli sguardi.

كَانَ النُّورُ فِي الْبَدْءِ قَبْلَ النُّورِ فِي حِضْنِ أَبِي الْأَنْوَارِ
أَمْسَى بَشَرًا لَحْمًا وَدَمًا ظَهَرَ صَارَ قُبْلَةَ الْأَنْظَارِ

الجوق الثاني :

Con i prodigi hai mostrato la gloria di Colui che viene dal seno del Padre glorioso. Abbiamo visto i miracoli, abbiamo creduto nel nome della Trinità Una.

بِالْآيَاتِ أَظْهَرْتَ مَجْدَ الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ الْأَمْجَدِ
قَدْ عَايْنَا الْمُعْجِزَاتِ، آمَنَّا بِأَسْمِ الثَّلَاثِ الْأَوْحَدِ

الجماعة :

L'Inaccessibile è sceso nel creato degli uomini: un mistero che confonde le menti! Cantiamo: Santo! Il Signore delle schiere! Santo, Santo! Mistero della fede!

الْأَلَامَ مَحْسُوسٌ حَلَّ فِي الْخَلْقِ الْمَأْنُوسِ سِرٌّ يُدْهِلُ الْأَذْهَانَ!
نَشْدُو: قُدُّوسٌ! رَبُّ الْقُوَاتِ! قُدُّوسٌ! قُدُّوسٌ! سِرٌّ الْإِيْمَانِ!

رَبِّ، أَنْتَ نُورُ الدُّنْيَا مَنْ سَارَ فِي النُّورِ يَحْيَا
 سِيرُوا فِي النُّورِ مَا دَامَ النُّورُ فِيكُمْ لَا ظَلَامًا
 مَا جِئْتُ دَيَانَ الْعَالَمِ لَكِنْ جِئْتُ فَادِي الْعَالَمِ
 حَتَّى يَحْيَا مَنْ يَلْقَانِي بِالرَّجَاءِ وَالْإِيمَانِ
 أَعْطَانِي الْآبُ الْوَصِيَّةَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ
 قَدْ آمَنَّا، رَبِّ، هَبْنَا أَنْ نَلْقَاكَ بِالهُوشَعَانَا!

Mio Signore, Tu sei la luce del mondo, chi cammina nella luce vive. Camminate nella luce finché rimane fra voi la luce e non vi sono tenebre!

Non sono venuto come giudice del mondo, ma sono venuto come redentore del mondo, affinché abbia la vita chi Mi incontra con la speranza e la fede.

Il Padre mi ha dato il comandamento: la vita eterna. Abbiamo creduto o mio Signore, concedici di incontrarTi con l'"Osanna"!

الْشُّرَّاحِي الْأَسْنَى عَنَّا اللَّهُ أَخْفَا ۞ ۞
 لَوْكَ وَ أَنْبِيَا تَا قُوا مَرَا ۞ أَضْحَى يَشَلْنَا إِنْ سَانَ
 عَمَّتْ بُشْرَا ۞ الْأَكْوَانُ بِالْإِيمَانِ نَلْقَا ۞ طَابَتْ لِقْيَا ۞

الجوق الاول :

كُلُّ طَيْرٍ ذُو جَنَاحٍ نَشْوَانٌ فِي الْخَلْقِ رَاحٌ
 يَشْدُو فَوْقَ الْأَعْصَانِ بَارِي الْأَكْوَانِ
 يَا بَهَائِمَ الْبَرِّ كُلُّ حَيَاتَانِ الْبَحْرِ
 وَيَا كُلَّ ذِي حَيَاةٍ أَشِيدُوا لِلَّهِ

Ogni uccello alato esultante nel creato, va cantando sopra ai rami al Creatore dell'universo.

O animali del deserto, o pesci del mare, tutto ciò che ha vita cantate a Dio.

الحقوق الثاني :

Chiesa del Redentore versa il calice del vino con l'amore e abbevera lo spirito dei figli dallo Spirito del Redentore. Rivesti l'abito delle tue nozze, canta grazie e prostrati allo Sposo adorato, sovrabondante in generosità.

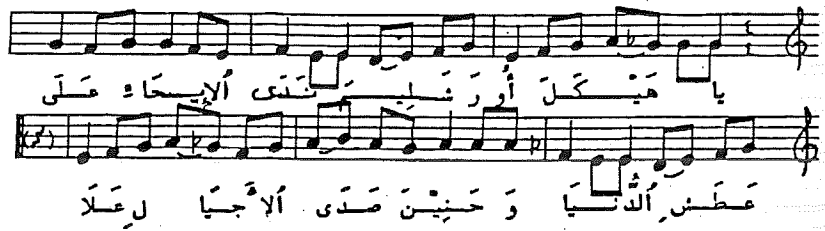
كأسَ الخَمْرِ بِالْحُبِّ
مِنْ رُوحِ الْفَادِي
غَنِّي الشُّكْرَ وَأَسْجُدِي
فَيَاضِرِ الْجُودِ
بَيْعَةَ الْفَادِي صُبِّي
وَأَسْقِي رُوحَ الْأَوْلَادِ
ثُوبَ عُرْسِكَ ارْتَدِي
لِلْخَطِيْبِ الْمَعْبُودِ

الجماعة :

Ti hanno cantato i celesti "Santo!" e i terrestri, con la lode e l'adorazione, si sono affrettati a cantare: a Colui che è Eccelso al di sopra del mondo il sublime trisagio, ha avuto compassione, è diventato uomo, cantiamo a Lui grazie!

قَدْ غَنَّاكَ الْعُلُويُّونَ
بِالْحَمْدِ وَالتَّقْدِيسِ
لِلْسَّامِي فَوْقَ الدُّنْيَا
قَدْ أَحْيَى صَارَ إِنْسَانُ
قُدُّوسٌ! وَالْأَرْضِيُّونَ
هَبُّوا يُنْشِدُونَ:
الْتَّقْدِيسَاتُ السُّمِّيَا
نَشِدُوهُ الشُّكْرَانُ!

١٧٦



Ha squarciato il mattino la coltre delle tenebre e ha cominciato ad apparire, attraverso le tenebre, il Veniente, la luce, la speranza delle speranze! Ha ricordato il patto, ha visitato il mondo, ha ristabilito tutte le cose e nella sua misericordia ha inondato le generazioni della bellezza della luce!

الحقوق الاول :

فَتَقَّ الصُّبْحُ هُدْبَ الدِّيَجُورِ
نَحَلَّ لَ الظُّلُمَاتِ الْآتِي النُّورِ
ذَكَرَ الْعَهْدَ، أَتَقَقَّدَ الْمَعْمُورِ
وَبِرَحْمَتِهِ، بِرُؤْيِ النُّورِ
فَبَدَا يَخْتَالُ،
أَمَلُ الْأَمْبَالِ!
وَأَقَامَ الْحَالِ
غَمَّرَ الْأَجْيَالِ!

Come Profeta dell'Altissimo sarai sigillato per sempre e renderai come pianura al Veniente l'impervietà del deserto! Donerai attraverso l'Oriente dall'alto, lo splendore della giustizia. Egli allontanerà l'ombra da chi era prigioniero nell'oscurità del sepolcro.

فَنَبِيًّا تُوَسَّمُ لِلْأَعْلَى
وَتَمَهَّ سَهْلًا
تُعْطِي، بِبِالْمُشْرِقِ مِنْ أَعْلَى،
بِمُحُو الظُّلْمِ عَمَّنْ غَلًّا
أَبَدَ الدَّهْرِ
وَعَرَ الْقَفْرِ!
وَهَجَّ الْبِرِّ
بِدَجَى الْقَبْرِ!

الجماعة :

لِلابْنِ الْمَشْرِقِ مِنْ عَالٍ
لِلآبِ مَدَارَ الْآزَالِ
لِلرُّوحِ مَنْارِ الْأَجِيَالِ
لِلوَاحِدِ مَرَسَى الْأَمَالِ
تَفَحَّاتُ عُطُورًا
سَبَّحَاتُ النُّورَا
خَفَقَاتُ صُدُورًا
نَغَمَاتُ دُهُورَا

Al Figlio che sorge dall'alto, effusioni di profumo! Al Padre fulcro dell'eternità, lodi luminose! Allo Spirito faro delle generazioni, il palpitare dei cuori! Al Dio unico àncora delle speranze, le melodie dei secoli!

١٧٧

مَنْ شَاهِدَا مَرْكَبَةً مِنْ نَارٍ تَنْفِي الشُّعْبَ صُمُودَا
صَوَّبَ هَزْئِينَ الْأَنْوَارِ وَالْحَوَارِ أَلْفَا نَادَا إِسْمَانَا ذَا سِرَارِ
هُوَ الْقَسِيُّ الْأَمِظُ إِبْرَاهِيمًا الْحَيُّ الْقَلِيمُ يَزْتَنِي يَغْلُو السَّمَا
نِي مَجْدِ اللَّهِ الْوَالِدِ سَمِي!

الجوق الاول :

يَا شَمْسَ النُّورِ
دَفَقَ خَيْرَ وَحُبُورِ
طَبَّقْتَ أُورُشَلِيمَ
تَشْنِي الْبُرْصَ وَالْعُمَى
عَمَّتْ بُشْرَاكَ الدُّنْيَا
فَوْقَ أَرْضِنَا طَالِعِ
وَحْيَ إِيمَانٍ سَاطِعِ
بِالآيَاتِ وَالتَّعْلِيمِ
تُعْطِي الْآيَاتِ السُّمَى
طَابَ الْمَدْحُ وَالتَّرْنِيمِ

O Sole luminoso che sorge sulla nostra terra; effusione di bene e di gioia, rivelazione di una fede splendente, hai avvolto Gerusalemme di prodigi e di insegnamento. Tu sani i lebbrosi e i ciechi, dai dei segni sublimi. Il Tuo annuncio si è diffuso nel mondo, è dolce la lode e il canto.

الجوق الثاني :

أَلْأَنْبِيَاءِ
تَأْتِي فِي مِلءِ الْعُصُورِ
تَشْنِي مِنْ كُلِّ الْعَاهَاتِ
تُشْبِعُ الْقَلْبَ الْجَائِعِ
أَيُّهَا الْغَيْرُ الْمَنْظُورِ
أَحْسَنُوا عَنْكَ الْإِنْبَاءِ
تَمَلُّوا الْمَعْمُورِ نُورِ
حَتَّى تَبْعَثَ الْأَمْوَاتِ
تُرْجِعُ الْقَلْبَ الضَّائِعِ
قَدْ عَايَنَّا فِيكَ النُّورِ

I profeti bene hanno profetizzato di Te, Tu vieni nella pienezza dei tempi, riempi di luce il mondo abitato, risani tutte le infermità, sino a far risorgere i morti, sazi il cuore dell'affamato, fai ritornare il cuore dello smarrito. O Tu, l'invisibile, in Te abbiamo visto la luce.

الجماعة :

Un mondo che sarebbe stato chiuso al mistero insondabile di Dio, senza Gesù, il Redentore, la Luce, la Via e la Verità. O Signore, dove andremo? O Signore, Tu sei Colui a cui si volge il desiderio! Né morte né vita, né potestà né potenze possono allontanarci da Gesù, il Redentore!

كُونُ مُغْلَقٍ عَنْ سِرِّ اللَّهِ الْمُطْلَقِ
لَوْلَا يَسُوعُ الْفَادِي رَبَّاهُ أَنَّى نَذَهَبُ؟
رَبَّاهُ أَنْتَ الْمَطْلَبُ! لا مَوْتَ ولا حَيَاةَ
لا سُلْطَانَ، لا قُوَّاتٍ عَنْ تَلْوِينَا
تَقْدِيرُ أَنْ تَلْوِينَا عَنْ يَسُوعَ فَادِينَا!؟

١٧٨

هَلِّلُوْا يَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
فَاضَ الْحَبِّ مِنْ قِيَضِ كَأْسِ الصَّلِيبِ رَوَى الشَّهَادَةَ
دَا سُوا النَّارِ وَالْتَعَذِيبِ ظَابِ الْحَبِّ وَالسَّخَاةِ
أَذَكَّتْ نَارُ ابْنِ اللَّهِ أَرْضَ حَمِيمِهِمْ أَعْطَوْهُ الدِّمَاةَ

Alleluia, al Signore la gloria.
Aleggiò al principio della creazione lo Spirito dispensatore che racchiude nel suo seno le acque. La creazione dall'effondersi dello Spirito della luce e della vita fu inizio del mistero della verità, mistero della creazione nel disegno di Dio.

Alleluia, al Signore la gloria.
Si è riversato un fiume dall'Eden che irriga e arricchisce il giardino dei secoli, dissecca la nostra terra, da essa raccogliamo i frutti più squisiti. L'effondersi delle luci del Figlio nel Giordano ha inondato gli estremi confini della terra.

الجوق الاول : هَلِّلُوْنا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

رَفَّتْ فِي بَدْءِ الْخَلْقِ رُوحُ الرَّفْقِ تَحَضُّنُ الْأَمْوَاءِ
كَانَ الْخَلْقُ مِنْ دَفْقِ رُوحِ الثُّورِ وَالْحَيَاةِ
بَدْءًا لِسِرِّ الْحَقِّ سِرِّ الْخَلْقِ فِي تَضَمُّمِ اللَّهِ

الجوق الثاني : هَلِّلُوْنا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

فَاضَ نَهْرٌ مِنْ عَدْنِ يَسْقِي يُغْنِي جَنَّةَ الْأَدْهَارِ
يُرْوِي أَرْضَنَا نَجْنِي مِنْهَا أَطِيبَ الْأَثْمَارِ
غَمْرُ أَنْوَارِ الْإِبْنِ فِي الْأَرْضِ قَدْ رَوَى الْأَقْطَارِ

الجماعة : هَلْلُويَا لِلرَّبِّ المَجْدُ

رَبِّ، صُغْتَ الأَكْوَانَ وَالإِنْسَانَ مِنْ جِسْمٍ وَرُوحٍ
جَدِيدٍ صَوَّغْتَ دُنْيَانَا جَدِيدًا جِسْمًا وَرُوحًا
حَتَّى نَشْدُو الشُّكْرَانَ مِنْ أَحْيَانَا آبَاءَ الأَبْنَاءِ. الرُّوحِ!

Alleluia, al Signore la gloria.
Mio Signore hai plasmato
l'universo, e l'uomo corpo e
spirito; riplasma il nostro mon-
do, rinnovaci nel corpo e nello
spirito così che cantiamo il
rendimento di grazie a Chi ci
ha dato vita: al Padre, al Figlio
e allo Spirito.

هَلْلُويَا لِلرَّبِّ المَجْدُ
صَبَّ هَارُونَ أَلْطَمًا نَدَا مَ الْمَلَكِ فَارْتَدَّ أَلْهَلَاكُ
رَبِّ تَشْدُونَ الشُّكْرَانَ فَاقْبَلْ عِطْرَنَا وَأَغْفِرْ إِثْمَنَا
هَلْلُويَا وَأَنْتَ خَتَارِ كَانَ

١٧٩

الجماعة الاولى : هَلْلُويَا لِلرَّبِّ المَجْدُ

ضَوْءِ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ بالبُشْرَى غَمَزَ أَحْلَامَ البَشَرِ
نَشْدُو: سُبْحَانَ البَارِي نُورَ الأَقْمَارِ! أَلْرَبِّ أَمْرُ
هَلْلُويَا وَالكُونُ أَتَمَّرَا!

Alleluia, al Signore la gloria.
La luce del sole e della luna
con il lieto annuncio ha inonda-
to i sogni dell'uomo. Cantiamo:
sia lode al Creatore della luce
degli astri! Il Signore ha com-
mandato
Alleluia, e l'universo ha obbe-
dito!

الجماعة الثانية : هَلْلُويَا لِلرَّبِّ المَجْدُ

مَنْ لِلرُّوحِ بالتَّزْنِيمِ فَتَّانِ التَّنْغِيمِ مِنْ قَلْبٍ صَافٍ
قَلْبٍ مَشْغُوفٍ شَادٍ جُودَ الجَوَادِ بِحَرِّ الأَلْطَافِ
هَلْلُويَا وَالحُبِّ العَمِيمِ

Alleluia, al Signore la gloria.
Colui che allo Spirito, con can-
to dalla melodia seducente, da
un cuore puro, un cuore arden-
te, canta la bontà del Miseri-
cordioso, mare di grazie
Alleluia, e di amore che [tutti]
avolge.

الجماعة : هَلْلُويَا لِلرَّبِّ المَجْدُ

رَبِّ، قَدَسْتَ المَاءَ لَمَّا عُمِدْتَ، يَا حَيًّا قُدُّوسُ
قَدَسْنَا نَشْدُ المَجْدَ تَدْفَاقَ حُبِّ تَسْكَابِ قَلْبِ
هَلْلُويَا قُدُّوسُ! قُدُّوسُ!

Alleluia, al Signore la gloria.
Mio Signore, santificasti
l'acqua quando fosti battezza-
to, o Vivente Santo, santificaci
canteremo la gloria, sovrab-
bondanza di amore, effusione
del cuore.
Alleluia, Santo! Santo!

هَلِّلُوْا يَا بَيْنَ الثَّلَاثِ وَالسَّوَادِي فِي الْبَيْتِ الْهَادِي عَذْرَاءَ مَا
 أَنْقَاهَا فَاخْرُ الْعِبَادِ تَطْوِي الْعَذْرَاءَ فِي الْقَلْبِ بِنْدَرَا تَبْقَى الْعُمَرَا
 لِلْعَذْرَاءِ نَقَا هَااللَّهُ أَمَا لِأَبْنِيهِ الْفَا دِي
 هَيَّا نَسْتَوْحِي الْأَسْمَى صَوَاتِ الْإِنْسَانِ هَلِّلُوْا يَا رَلَا
 مِ الْعَذْرَا

Alleluia.

Il Primogenito della creazione, l'immagine del Dio Invisibile, ci ha dato l'eredità dei giusti nella luce. Questo che era un mistero nascosto ora è divenuto un evento manifesto.

O Signore, donaci la Tua beatitudine, la gloria dei Santi. Facci sedere alla Tua destra tra i giusti alleluia, donaci l'eredità fedele.

الحقوق الاول: هَلِّلُوْا

بِكُرِّ الْخَلْقِ صُورَةٌ	اللَّهُ الْأَلَمَّ نُنْظُورُ
قَدْ أَعْطَانَا مِيرَاثَ	الْأَبْرَارِ فِي النُّورِ
هَذَا كَمَا كَانَ	سِرًّا مَكْتُومًا
صَارَ الْآنَ	أَمْرًا مَعْلُومًا
رَبِّ، هَبْنَا نُعْمَاكَ	مَجْدَ الْقِدِّيسِينَ
أَجْلَسْنَا عَنْ يَمِينِكَ	بَيْنَ الصِّدِّيقِينَ
هَلِّلُوْا	الْمِيرَاثِ الْأَمِينِ

Alleluia.

Non ci accostiamo con timore al monte di Mosè dove il Signore diede al popolo la Legge,

ma noi, nell'amore, ci accostiamo con il cuore puro, alla schiera dei giusti, all'assemblea dei Santi, a miriadi e miriadi, a Gesù, nostro Redentore, al di sopra dei cieli

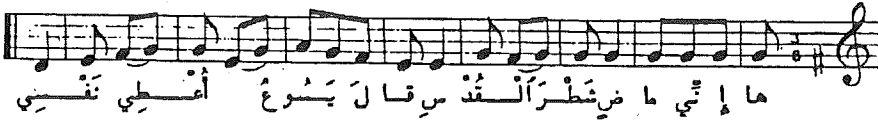
alleluia, a Colui che dà la vita ai morti!

الجماعة: هَلِّلُوْا

لَسْنَا نَدْنُو بِالرُّعْبِ	مِنْ طُورِ مُوسَى
حَيْثُ الرَّبُّ لِلشَّعْبِ	أَعْطَى النَّامُوسَا
لَكِنْ نَحْنُ	بِالْحُبِّ نَدْنُو
بِالْقَلْبِ الْبَارِ	مِنْ جَوْقِ الْأَبْرَارِ
جُمْهُورِ الصِّدِّيقِينَ	رَبِّ نَوَاتِ رَبِّ نَوَاتِ
مِنْ يَسُوعَ فَا دِينَا	فَوْقَ السَّمَاوَاتِ
هَلِّلُوْا	الْمُخَيِّ الْأَمْوَاتِ!

صلاة الساعة السادسة

١٨١



الجوق الاول :

أَحَبَبْتُ النَّاسَ	لِنَمَاتِ الصَّلْبِ
لَا حُبَّ أَسْمَى	مِنْ بَذْلِ الْقَلْبِ
أَنْتُمْ أَحِبَابِي	يَقُولُ الرَّبُّ
قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ	سِرِّي الْأَطْيَبَ!

Ho amato gli uomini con la morte di croce. Non c'è amore più sublime che il sacrificio del cuore. Voi siete i miei dilette, dice il Signore, vi ho dato il Mio mistero più eccelso!

الجوق الثاني :

مِثْلَ أَغْصَانِ	الْكُرْمِ الْحَرِّ
أَنْتُمْ أَغْصَانِي	جِسْمِي السَّرِّي
مَنْ يَنْبُتْ فِيَّ	أَثْبُتْ فِيهِ
يُعْطَى أَمَارًا	مَا يَكْفِيهِ!

Come i tralci della vite pura voi siete i Miei tralci, il Mio corpo mistico. Chi rimane in Me, lo rimangono in lui, saranno dati frutti abbondanti!

الجماعة :

رَبِّ، يَا سِرَّ	الْحُبِّ الْأَعْظَمِ
سِرِّ قُرْبَانِ	الْجِسْمِ وَالِدَمِّ
هَبْنَا أَنْ نَحْيَا	مِنْكَ نَسَمَةً
نَبْقَى الْأَغْصَانَ	تَبْقَى الْكَرْمَةَ!

Mio Signore, o mistero dell'Amore più sublime, mistero dell'offerta del corpo e del sangue, donaci di vivere del Tuo respiro. Noi restiamo i tralci e Tu la vite!



Alleluia
Figlio di Dio, sei venuto a ridare vita all'uomo con l'amore. Preserva dall'odio e dalla divisione i figli della fede, radunali come luci nella tua croce vittoriosa! Cantiamo a Te grazie!

يا أَبْنَاءَ اللَّهِ جِئْتُمْ تُحِييَ بِالْحُبِّ الْإِنْسَانَ
وَقِ الْبُغْضَ وَالنَّفْثَ سِيمَ آبَاءِ الْإِيمَانِ
اجْمَعْتُمُ كَالْمَنَائِرِ فِي صَلِيلِكَ الظَّافِرِ! نَشْدُوكَ الشُّكْرَانَ!

الجوق الاول : هَلُؤِيَا

Alleluia!
Alla Porta della misericordia, o mio Signore, sono venuto a supplicare il perdono. L'ingannatore distoglie il mio cammino dal flusso dell'amore, la mia bocca dalla Tua lode, il mio piede dalla Tua casa. Pietà di me, o Misericordioso!

بَابَ الرَّفْقِ رَبِّ، جِئْتُ أَسْتَجِدِّي الْعُفْرَانَ
وَالْمُحْتَالَ يَلُؤِي دَرَبِي عَنْ مَجْرَى الْحُبِّ
فَمِي عَنْ مِدْحَتِكَ رَجَلِيَّ عَنْ بَيْتِكَ: أَرْحَمْنِي، يَا رَحْمَانَ!

الجوق الثاني : هَلُؤِيَا

Alleluia!
Sii mio compagno, o mio Signore, e sarò liberato dal timore del castigo. Nel mio cammino non lasciare che la fiamma mi bruci: aspergi il mio volto di rugiada, rianima il mio cuore con la grazia, o rugiada della Misericordia!

كُنْ رَفِيقِي رَبِّ، أَنْجُ مِنْ هَوْلِ التَّعْذِيبِ
فِي طَرِيقِي لَا تَتْرُكْنِي يُحْرِقْنِي اللَّهَيْبِ
انْضَحْ وَجْهِي بِاللَّذَى أَنْعَشَ قَلْبِي بِالنِّعْمَةِ يَا نَدَى الرَّحْمَةِ!

الجماعة : هَلُؤِيَا

صلاة الساعة التاسعة

١٨٣

(١)

يَبْغِي الْيُونَانِيُّونَ أَسْرَارَ الْحِكْمَةِ
وَالسُّهُودُ يَبْغُونَ آيَاتِ الْعُظْمَى
نَحْنُ نَبْغِي الْمَضْلُوبَ الْأَسْمَى
فَالْمَضْلُوبُ الْقُوَّةُ، الْحِكْمَةُ
ذَانِ جَهَنَّمَ بِلَا تَمَّ نَسَكَ لِلَّسَا تَمَّ
لَسِينِ اللَّسْوَةِ بَيْنَ الْأَعْمَى
مَلُوبًا تَغْلِيصُ الْعَالَمِ

(٢)

فَمَا كُنْتُمْ أَكْمُونَ الْأَسْرَارُ كَمَا نُوَاغِبُهُمْ بِخِيَا الْإِيمَانِ تَغْيَا الْأَكْمَانَ
يَا طُوبَى لَهُمْ عِنْدَ مَوْلَا هُمْ فِي دُنْيَا هُمْ طَابَتْ لِقَاهُمْ رَبِّ هَبْنَا ضَلَا حَا
مَبْعُوثُونَ فَبِنَا طِبْيَا بِشِكَ فَرَا شَا يُدِّي كِي وَ دَبِنَا مَلُوبًا نُوَا تَهْدِينَا

يَبْغِي الْيُونَانِيُّونَ أَسْرَارَ الْحِكْمَةِ
وَالسُّهُودُ يَبْغُونَ آيَاتِ الْعُظْمَى
نَحْنُ نَبْغِي الْمَضْلُوبَ الْأَسْمَى
فَالْمَضْلُوبُ الْقُوَّةُ، الْحِكْمَةُ

I Greci desiderano i segreti della sapienza e i Giudei desiderano i segni grandiosi. Noi desideriamo il Crocifisso, l'Eccelso. Il Crocifisso è la Forza, la Sapienza.

Questi è stoltezza per le genti, dubbio per il mondo, ma per i credenti è il Mistero sublime, alleluia, salvezza del mondo!

ذَاكَ جَهْلٌ لِلْأُمَّمِ شَكٌّ لِلْعَالَمِ
لَكِنَّ لِلْمُؤْمِنِينَ السِّرُّ الْأَعْظَمَ
هَلِيلُوِيَا تَخْلِيصُ الْعَالَمِ!

١٨٤

هَلِيلُو يَا نَاصِ التَّسْبِيحِ الْعَا طِرْفِي بَيْتِ الْعَا قِرْ
فَأَلْبِسَانُ الْمَعْقُولِ شَيْدَنَا كَرِّ يَوْحَنَا أَبْتَسَا مُ الثَّرْوِ
لِلبَيْتِ الْخَالِي الْمَهْجُورِ

Alleluia.

Hai vagato nella notte dell'ignoranza, o Nicodemo! Dov'è la lampada di chi ha la scienza e la Legge? Il possesso del cielo è donato, è dato a chi è rigenerato dallo Spirito!

الْحَقُّ الْاَوَّلُ : هَلِيلُوِيَا

تَهْتَ فِي لَيْلِ الْجَهْلِ يَا نَيْقُودِيمُوسُ!
أَيْنَ مِضْبَاحِ أَهْلِ الْعِلْمِ وَالنَّامُوسِ؟
مَلِكِ الْعَلْيَاءِ مَمْنُوحُ يُعْطَاهُ مَوْلُودُ الرُّوحِ!

Alleluia.

L'amore di Dio per il mondo è un amore incomparabile. E il Figlio di Dio nel mondo è un Figlio unico. È venuto il Figlio nel nostro mondo, è morto per noi, ci ha fatto vivere.

الْحَقُّ الثَّانِي : هَلِيلُوِيَا

حُبُّ اللَّهِ لِلْعَالَمِ حُبُّ فَرِيدُ
وَأَبْنُ اللَّهِ فِي الْعَالَمِ ابْنٌ وَحِيدُ
جَاءَ الْإِبْنُ دُنْيَانَا مَاتَ عَنَّا أَحْيَانَا

Alleluia.

Sono sgorgati dalla ferita del costato sangue e acqua. Ho detto: "Che cos'è, mio Signore?" Ha detto: "La Redenzione!". La porta aperta del paradiso è il Cuore ferito del nostro Redentore!

الْحَمْدُ : هَلِيلُوِيَا

فَاصٌّ مِنْ جُرْحِ الْجَنْبِ دَمٌ وَمَاءٌ
قُلْتُ: مَاذَا يَا رَبُّ؟ قَالَ: «الْفِدَاءُ!»
بَابُ الْفِرْدُوسِ الْمَفْتُوحِ قَلْبُ فَاذِينَا الْمَجْرُوحِ!

صلاة الغروب

١٨٥

هَلِّلُوْا يَا بَيْنَ الشَّمْلِ وَالْوَادِي فِي الْبَيْتِ الْهَادِي عَذْرَاءَ مَا
 أَنْقَاهَا فُخْرُ الْعِبَادِ تَطْوِي الْعَذْرَاءَ فِي الْقَلْبِ نَذْرًا تَبْقَى الْعُثْرَا
 لِئَلْوَعَذْرًا نَقًا مَا اللَّهُ أُمَّ لِأَبْنِي الْفَادِي
 مَا تَسْتَوِي حِي الْأَسْمَى صَوَاتِ الْإِنْسَانِ هَلِّلُوْا يَا لِلْأ
 مِ الْعَذْرَا

الجوق الاول : هَلِّلُوبَا

هَذِهِ الْخِدْمَةُ	أَقْبَلْ مِنَّا، رَبَّنَا،
فِي أَعْلَى الْقِمَّةِ	مِثْلَ حُبِّ أَبْرَامَ
يَا رَبُّ أَرْحَمْنَا!	مِثْلَ الْلُصِّ
أَبْوَابَ الرَّحْمَةِ	وَأَفْتَحْ لَنَا
بِالطِّيبِ نَسَال...	مِثْلَمَا زَكَّرْنَا
رَبُّ تَعَالَا!	أَقْبَلْ هَذِي الْأَطْيَابَ
وَأَمْنَحْنَا الْغُفْرَانَا!	هَلِّلُوبَا

Alleluia.

Accogli da noi, o Signore nostro, questa liturgia, come l'offerta di amore di Abramo sulla cima del monte. Come del ladrone, o Signore, abbi pietà di noi! e aprici le porte della misericordia. Come Zaccaria con l'offerta del profumo fu esaudito... accogli questi profumi o mio Signore altissimo!

Alleluia, e donaci il perdono!

الجوق الثاني : هَلِّلُوبَا

خِدْمَةٌ مَا أَبَاهَا	مَا أَشْهَى الْعِطْرَا
مِنْ أَرْضِ النَّاسِ أَهْلَا	أَلَسَّمَاءَ سَرَا
يَا خِدْمَةَ	طَارَتْ قُدَّامَ
عَرَشِينَ الْأَسْمَى	الْعَالَمِ السَّرَا
نَادَاهَا اللَّهُ: مَا مَطْلُوبُ الْإِنْسَانِ	
مَا شِئْتَ أَسْأَلِي أُعْطِي	مِثْلَ الرِّضْوَانِ!

Alleluia.

Come è gloriosa tale liturgia! Come è gradevole il profumo che dalla terra degli uomini ha dato gioia agli abitanti del cielo! O liturgia, che ti sei innalzata fino al trono dell'Altissimo, Colui che conosce il mistero, Dio l'ha convocata : è ciò che è richiesto all'uomo. Chiedi ciò che vuoi, (è un comando dato alla liturgia) ti sarà data la pienezza del compiacimento!

Alleluia, e vai in pace.

Alleluia.

Intorno a me tre mura altissime proteggono il Santo dei Santi, custodiscono la sua eredità. Tre che sono riuniti in Uno, tra di essi non c'è alcuna separazione. Il Padre, il Figlio e lo Spirito, queste sono le mura e la Sposa è la Chiesa, nella quale sono i Misteri!

Alleluia, accogli la nostra domanda.

هَلِّلُوهُنَا وَ اَمْضِي بِسَلَامٍ

الجماعة : هَلِّلُوهُنَا

عَلَيْهَا ثَلَاثَةٌ مِنْ حَوْلِيْ اَسْوَارُ
تَحْمِي قُدْسٍ اَقْدَاسِي تَحْمِي
ثَلَاثَةٌ ثَلَاثَةٌ ثَلَاثَةٌ
مَا بَيْنَهُمَا لَآ فَضْلَ وَارِدُ
تِلْكَ اِلَّا سَوَارُ اَلرُّوحِ
فِيهَا اَسْرَارُ اَلْاَبِّ، اَلابْنِ، اَلرُّوحِ
وَالْعَرُوسِ اَلْبَيْعَةِ هَلِّلُوهُنَا
اِقْبَلْ سُوْلَتَنَا

١٨٦

مَعِي مِنْ لُبْنَانَ مِنْ وَادِيهِ مِنْ وَكْرِ النَّسْرِ الشَّاهِقِ
مَعِي مِنْ لُبْنَانَ مِنْ اَمِيَةِ اَرْضِ النَّبَا وَ الْعَالِيَةِ
هَلِّلُوهُنَا يَا بَكْرَ لُبْنَانَ

الجوق الاول :

Se noi, coloro che hanno speranza, sperassimo nel Signore solo in questo secolo che finisce, saremmo i più infelici del mondo, ma Egli è risorto, vivente, per il secolo futuro. Alleluia: il Donatore fedele!

اِنْ كُنَّا نَحْنُ الرَّاجِيْنَ نَرْجُو رَبَّ فِي هَذَا الدَّهْرِ الْفَانِي
كُنَّا اَشْقَى الْعَالَمِيْنَ لَكِنْ قَامَ حَيًّا لِلدَّهْرِ الثَّانِي
هَللُوا : الْمُعْطِي الْاَمِيْنَ !

الجوق الثاني :

O Cuore trafitto del Redentore, hai fatto scaturire l'Amore, la fonte del perdono. Ciò che sgorga da quelle ferite, disseta il cuore assetato di ogni afflitto. Alleluia: mistero della fede!

يَا قَلْبَ الْفَادِي الْمَجْرُوحِ قَدْ فَجَّرَتِ الْحُبَّ بِنُوعِ غَفْرَانِ
تَسْكَبُ تِلْكَ الْجُرُوحِ يُرِي قَلْبَ كُلِّ مَلْهُوفٍ عَطْشَانَ
هَللُوا : سِرُّ الْاِيْمَانِ !

الجماعة :

Te beata, Chiesa di Dio, casa del Padre e dello Spirito che il Figlio ha innalzato! Per la fede e la speranza, la Pietra rifiutata è divenuta il capo d'angolo! Alleluia: mistero della redenzione!

طُورًاكَ، بَيْعَةَ اَللّٰهَ بَيْتَ الْاَبِّ وَالرُّوحِ ، اَلْاَبْنِ اَعْلَاهُ !
بِالْاِيْمَانِ وَالرَّجَاءِ اَضْحَى الصَّخْرَ الْمَرْذُولَ رَأْسَ الْبِنَاءِ !
هَللُوا : سِرُّ الْفِدَاءِ !



الجوق الاول : هَلِئُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

Alleluia, al Signore la gloria.
Aronne versò il profumo davanti all'angelo e indietreggiò la Distruzione. O mio Signore, ti cantiamo il ringraziamento, accogli il nostro profumo e perdona la nostra colpa.
Alleluia, e donaci il Tuo compiacimento!

صَبَّ هَارُونَ الْعِطْرًا قُدَّامَ الْمَلَائِكَةِ فَارْتَدَّ الْهَلَاكُ
رَبِّ، تَشْدُوكَ الشُّكْرًا فَأَقْبَلَ عِطْرَنَا وَأَغْفِرَ إِثْمَنَا
هَلِئُوا يَا وَأَمْنَحْنَا رِضَاكَ!

الجوق الثاني : هَلِئُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

Alleluia, al Signore la gloria.
O Tu, che hai tratto Giona dal ventre del pesce e dai flutti del mare, e hai liberato i fanciulli dal fuoco della fornace e dal giudizio della morte,
Alleluia, salvaci o Compassionevole!

يَا مَنْ شَلْتَهُ يُونَانَ مِنْ جَوْفِ الْحُوتِ مِنْ لُجِّ الْمَوْتِ
وَالْأَطْفَالَ نَجَّيْتَ مِنْ نَارِ الْأَتُونِ مِنْ حُكْمِ الْمُنُونِ
هَلِئُوا يَا خَلِّصْ يَا حَنُونُ!

الجماعة : هَلِئُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

Alleluia, al Signore la gloria.
Ti supplico, o mio Signore, esaudisci la preghiera della sera dall'effondersi dell'incenso. Accogliamla dalle mie palme come quella di Elia, pegno di compiacimento,
Alleluia, offerta di voti!

أَدْعُوا يَا رَبِّ اسْتَجِبْ صَلَاةَ الْمَسَاءِ مِنْ نَفْحِ الْبَحُورِ
أَقْبَلْهَا مِنْ كَفِّيِّ مِثْلَ إِبِلِيَا عُرْبُونَ رِضَا
هَلِئُوا يَا قُرْبَانَ نُدُورًا

مَـلِئُوا يَا
 رَبُّ صُنْ كَنِيْسَتَكَ يَحْمِي بَنِيهَا الصَّلِيْبُ
 اَنْ دَخَلَهُمْ وَ لِيْمَتَكَ فِي شِدْوِ جَوْقِ قِي مَهِيْبِ
 رُدَّ عَنْهُمْ قُوَاتِ الشَّرِيْرِ اَنْتَ اَلْقَادِرُ
 فِي مَلِكِ السَّمَاوَاتِ اَمْنَحُهُمْ مِيْرَاثًا وَا فِرْ

لجوق الاول : هَلْلُويا

Alleluia.

Mio Signore, custodisci la tua Chiesa! La croce difenda i suoi figli! Falli entrare al Tuo banchetto fra il canto di una schiera veneranda. Respingi da essi le forze del Maligno, Tu il Potente. Nel regno dei cieli dona loro una eredità abbondante.

رَبِّ، صُنْ كَنِيْسَتَكَ! اَحْمِي بَنِيهَا الصَّلِيْبُ!
 اَدْخَلَهُمْ وَلِيْمَتَكَ فِي شِدْوِ جَوْقِ مَهِيْبِ
 رُدَّ عَنْهُمْ قُوَاتِ الشَّرِيْرِ، اَنْتَ اَلْقَادِرُ
 فِي مَلِكِ السَّمَاوَاتِ اَمْنَحُهُمْ مِيْرَاثًا وَا فِرْ

لجوق الثاني : هَلْلُويا

Alleluia.

Mio Signore, siamo venuti nella Tua casa, sotto la Tua protezione troviamo rifugio: una riva sulla quale siamo al sicuro dal mare del male che dilaga. Mio Signore, spalanca la Tua porta di fronte a coloro che bussano. Non troveremo alcun riparo se non nella Tua casa sicura.

رَبِّ، جِئْنَا بَيْتَكَ فِي سِيْرِهِ نَحْمِي
 شَطًّا فِيهِ نَأْمُنُ بَحْرَ الشَّرِّ اَلْمُرْتَمِي
 رَبِّ، اَشْرِعْ بَابَكَ فِي وَجْهِ مَنْ يَقْرَعُونَ
 لَا نَلْقَى مِنْ مَوْئِلٍ اِلَّا بَيْتَكَ اَلْمَأْمُونِ

لجماعة : هَلْلُويا

Alleluia.

Nostro Signore, la Tua misericordia è stata per noi intercessione! Il battesimo che concede perdono, il segno della croce, la Chiesa, la terra e i celesti, il paradiso di luce lussureggiante: orsù, intercedano per i peccatori che si convertono, pieni di speranza!

رَبَّنَا، رَحْمَتُكَ كَانَتْ لَنَا الشَّفِيْعَةَ!
 وَالْعِيْمَادُ اَلْعَافِرُ، رَسْمُ الصَّلِيْبِ، اَلْبِيْعَةَ،
 اَلْاَرْضُ وَالْعَلِيَاءُ، عَدْنُ النُّورِ اَلْعَنَاءُ:
 فَلتَشْفَعْ لِلْحَاطِئِيْنَ اَلتَّائِبِيْنَ اَلرَّاجِيْنَ!



الجوق الاول :

غَابَتْ عَنَّا شَمْسُ النُّورِ لَفَّ المَعْمُورَ الدِّيَجُورُ
 رَبِّ، أَنْتَ نَبْعُ النُّورِ بَحْرُ الحُبِّ لِلْمَعْمُورِ
 فِينَا دَفِقَ مِنْ بَحْرِ القَلْبِ المَلَانُ
 وَأَمَلًا إِيمَانًا !

È tramontato da noi il sole della luce, le tenebre hanno avvolto il mondo abitato. O mio Signore, Tu sei la Sorgente della luce, il mare dell'Amore per il mondo. Riversa in noi dal mare del Cuore che trabocca e riempici di fede!

الجوق الثاني :

هَبَّ جَوْقُ العُلُويِّينَ نَادَى جَوْقَ الأَرْضِيِّينَ :
 مَا أَحْلَى صَوْتَ تَرْنِيمِ هَذَا الإنْسَانِ الرَّمِيمِ
 يَتْلُو الحَمْدَ والشُّكْرَ يَشْدُو التَّلْجِينَ
 مِثْلَ النُّورِيِّينَ !

Si è levato il coro dei celesti, ha chiamato il coro dei terrestri. Come è dolce la voce del canto di quest'uomo corruttibile che proclama la lode e il ringraziamento e canta melodiosamente come i Serafini!

الجماعة :

هَيَّا، أَبْنَاءَ الإِيمَانِ نَشْدُو الحَمْدَ والتَّسْبِيحَ
 غَمْرَ الحُبِّ والغُفْرَانِ رَبَّنَا الفَادِي المَسِيحَ
 وَسَعَ الكَوْنِ والدَّهْرِ فِي كُلِّ آنٍ
 نَشْدُوهُ المَدِيحَ !

Orsù, figli della fede, cantiamo la lode e l'inno, l'effondersi dell'amore e del perdono, il nostro Signore, il Redentore, il Cristo. Nell'immensità del mondo e dei secoli, in ogni tempo cantiamogli lode!

Nella sera è dolce inneggiare, in tutto il mondo la voce dell'esultanza. Tu sei il Creatore, il Vivente, l'Adorato, Tu Colui che dà vita a tutto ciò che esiste.

Hai ordinato il dominio della luce affinché il mondo cammini nella luce e la notte dopo la fatica dà vita allo spirito, dà vita ai corpi.

Come riposo dello spirito per gli affaticati, come luogo in cui deporre l'afflizione per gli oppressi, hai creato la luce, come segno hai dato ordine al corso dei tempi.

Imprimi in noi il sigillo della giustizia, liberaci dallo spirito del male, sii per la Chiesa, o Albero di luce, un ponte verso la patria di luce.

Su, cantiamo nella sera la lode al Misericordioso. Madre di Dio prega per noi il Misericordioso in ogni tempo.

Innalziamo gloria alla Trinità, al Padre al Figlio e allo Spirito Compassionevole. Rendiamo grazie per i Suoi doni ovunque e in ogni tempo.

مِلْءِ الْكَوْنِ صَوْتُ التَّهْلِيلِ	فِي الْإِمْسَاءِ طَابَ التَّرْتِيلُ
أَنْتَ الْمُحْيِي كُلِّ مَوْجُودٍ	أَنْتَ الْبَارِي الْحَيُّ الْمَعْبُودُ
كَيْ يَسْعَى فِي النُّورِ الْمَعْمُورِ	قَدْ رَبَّتْ سُلْطَانُ النُّورِ
يُحْيِي الرُّوحَ يُحْيِي الْأَجْسَادَ	وَاللَّيْلُ مِنْ بَعْدِ الْإِجْهَادِ
مَشَكَّى أَلْهَمَ لِلْمَظْلُومِينَ	رُوحَ الرُّوحِ لِلْمَضْنُوكِينَ
قَدْ نَظَّمْتَ سِيرَ الْأَوْقَاتِ	قَدْ أَبْدَعْتَ النُّورَ آيَاتِ
أَنْقَذْنَا مِنْ رُوحِ الشَّرِّ	فَاطْبَعْ فِينَا وَسَمَ الْبِرِّ
جِسْرًا صَوْبَ أَوْطَانِ النُّورِ	كُنْ لِلْبَيْعَةِ يَا عَوْدَ النُّورِ
بِالْتَّسْبِيحِ لِلرَّحْمَانِ	هَيَّا نَشْدُو فِي الْإِمْسَاءِ
لِلرَّحْمَانِ كُلِّ آنٍ	صَلِّي عَنَّا أُمَّ اللَّهُ
أَلَابِ الْإِبْنِ الرُّوحِ الْحَانِي	نُعَلِّي الْمَجْدَ لِلثَّلَاوِثِ
مِلْءِ الْكَوْنِ وَالْأَزْمَانِ	نَتْلُو الشُّكْرَ عَن نِعْمَاهُ

الجوق الاول :

Nella sera cerchiamo riparo nella tua casa, la casa dei gaudi, e la croce è protezione continua dal tormento degli spiriti malvagi.

بَيْتِكَ بَيْتَ الْأَفْرَاحِ	فِي الْمَسَا نَسْتَظِلُّ
يَحْمِي مِنْ أَدَى الْأَرْوَاحِ	وَالصَّلِيبُ يَظَلُّ

الجوق الثاني :

يَقْصِدُ الْمُؤْمِنُونَ بَيْتَكَ بَيْتَ الْأَفْرَاحِ
يَشْدُوكَ الصَّالِحُونَ فِي الْإِمْسَاءِ وَالْإِصْبَاحِ

Si dirigono i fedeli alla Tua casa, la casa dei gaudi, Ti acclamano i giusti alla sera e al mattino.

الجماعة :

صُنْتَ شَعْبَكَ الْمُخْتَارَ لَيْلاً فِي عَمُودِ النَّارِ
إِحْمِنَا بِالصَّلِيبِ رَبِّ، مِنْ أَذَى الْأَشْرَارِ

Hai protetto il Tuo popolo eletto di notte con la colonna di fuoco, proteggici con la croce, o mio Signore, dal tormento dei malvagi.

(١)

فَلْتَنْفِرْ يَا مُؤْمِنُونَ فِي السَّمَاءِ الْعَظِيمِ

١٩٢

(٢)

فَلْتَنْفِرْ يَا مُؤْمِنُونَ فِي السَّمَاءِ الْعَظِيمِ

أَقْبَلْ، يَا رَبِّي، الْعُطُورَ * *
أَرْضَ وَأَمْنَحْنَا الْغُفْرَانَ *
أَمَّاكَ أذْكَرُ يَا غَفُورَ * *
فَوْقَ الدَّهْرِ وَالْأَكْوَانِ *
قُدَيْسِيكَ وَسَطَ النُّورِ * *
قَدْ عَاشُوا الْحُبَّ الْإِيمَانَ *
الْأَمْوَاتِ فِي الْقُبُورِ * *
يَرْجُونَ وَجْهَ الدِّيَانِ *
أَيْهَا الْفَادِي الْغَفُورِ * *

Accogli, o mio Signore, i profumi.
sii propizio e donaci il perdono.

Ricorda tua Madre, o Tu che perdoni
al di sopra dei tempi e del mondo,

[ricorda] i Tuoi santi nella luce
che vissero l'amore e la fede,

i morti nelle tombe
che attendono il volto del Giudice.

O Redentore misericordioso

dona dal Tuo tesoro il perdono.

Alleluia! Signore nostro,
accogli il nostro profumo come
sacrificio!

* هَبْ مِنْ كَنْزِكَ الْغُفْرَانَ *
* هَلِّلُونَا! رَبَّنَا *
*/ * اِقْبَلْ عِطْرَنَا قُرْبَانَ! *

١٩٣

يَا صَالِبِ الْأَنْوَارِ كَمْ نَبِيكَ مِنْ أَسْرَارِ
مِنْكَ أَسْرَارُ الْبَيْعَةِ فَاصْتَبِينَا جَارِ!

الجوق الاول :

Al tramontare del sole luminoso è sceso il dominio delle tenebre, donami la Tua grazia, o mio Signore, luce che riempie il mondo.

فِي غُرُوبِ شَمْسِ الثُّورِ حَلَّ سُلْطَانِ الدِّيَجُورِ
هَبْ لِي نِعْمَاكَ، رَبِّ نُورًا يَمْلَأُ الْمَعْمُورِ

الجوق الثاني :

È tramontato il sole sfolgorante nelle ombre della sera, ci siamo smarriti in un mondo di fantasmi, Tu abbi pietà di noi, o Figlio di Dio.

غَابَتْ شَمْسُ الْبَهَاءِ فِي أَفْيَاءِ الْإِمْسَاءِ
ضِعْنَا فِي دُنْيَا أَشْبَاهِ أَنْتَ أَرْحَمَنَا، يَا ابْنَ اللَّهِ

الجماعة :

O mio Signore, o Tu che hai accolto in antico il servizio dei giusti, o Misericordioso, accogli ed esaudiscici come i giusti.

رَبِّ، يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ وَأَسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ



الجماعة :

الشماس :

١- اِنَّ رِسَالَةَ الْمَسِيحِ مَكْتُوبَةٌ فِيْنَا
 لَا بِمِدَادٍ بَلْ بِرُوحِ اللّٰهِ الْحَيِّ
 لَا فِيْ اَلْوَاحِ مِنْ حَجَرٍ
 بَلْ فِيْ اَلْوَاحِ قُلُوبِ مِنْ لَحْمٍ
 هَلُّمُوْا نَشْكُرُ الرَّبَّ

La lettera di Cristo è scritta in noi, non con inchiostro ma con lo Spirito del Dio vivo. Santo!

Non in tavole di pietra, ma nelle tavole di cuori di carne.

Venite, ringraziamo il Signore, Benedetto, Santo!

مُبَارَكٌ، قُدُّوْا!

٢- تَبَارَكَ الَّذِي اَعْطَانَا

خِدْمَةَ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ بِالرُّوحِ
 لِأَنَّ الْحَرْفَ يَقْتُلُ وَالرُّوحَ يُحْيِي
 هَلُّمُوْا نَشْكُرُ الرَّبَّ

Benedetto Colui che ci ha dato il ministero della nuova alleanza nello Spirito. Santo!

Perché la lettera uccide e lo Spirito vivifica.

Venite, ringraziamo il Signore, Benedetto, Santo!

قُدُّوْا!

مُبَارَكٌ، قُدُّوْا!

٣- اِنَّ الرَّبَّ هُوَ الرُّوحُ

وَحَيْثُ يَكُونُ رُوحُ الرَّبِّ فَهُنَاكَ الْحَرِيَّةُ
 اَمَّا نَحْنُ فَتَنْظُرُ مَجْدَ الرَّبِّ
 فَتَتَحَوَّلُ مِنْ مَجْدٍ اِلَى مَجْدٍ
 هَلُّمُوْا نَشْكُرُ الرَّبَّ

Il Signore è Spirito, e dove c'è lo Spirito del Signore c'è libertà. Santo!

Noi vediamo la gloria del Signore, e saremo trasformati di gloria in gloria.

Venite, ringraziamo il Signore, Benedetto, Santo!

قُدُّوْا!

مُبَارَكٌ، قُدُّوْا!

الاحتمالات السيدية

في زمن السنة

الثالوث الأقدس

١٩٥

الموسيقى راجع رقم ١٨

O Invisibile, Ininvestigabile,
Padre glorioso,

O Amato, Incommensurabile,
Figlio unico.

O Terribile, Spirito Santo mi-
stero insondabile.

O Trinità indivisibile, mistero
insondabile.

Un Padre che genera, un Fi-
glio unico veramente generato,
da entrambi uno Spirito Santo
provviene, procede.

Il Padre è intelletto, il Figlio è
parola, lo Spirito è voce,
nella triade e nell'unità un solo
Signore.

La fede, la Madre chiesa l' ha
definita

avendola tratta dal Trisagio dei
celesti.

Nel Trisagio Lo ha professato
Uno,

nei cori dei celesti e dei terre-
stri Lo ha glorificato!

يا مَحْجُوبًا لَا يُسْتَفْصَىٰ أَبًا أَمْجَدُ

يا مَحْجُوبًا لَا مَحْجُودًا ابْنًا أَوْحَدُ.

يا مَرهُوبًا رُوحًا قُدْسًا سِرًّا لَا جَدُّ

يا ثالوثًا لَا يَنْشَقُّ سِرًّا يُعْبَدُ.

أَبٌ وَالِإِذْ ابْنٌ وَاحِدٌ مَوْلُودٌ حَقٌّ

مِنْ إِبْنَيْنِ رُوحٌ قُدْسٌ هَلٌّ، انْبَثَقُ.

أَبٌ عَقْلٌ إِبْنٌ كَلِمَةٌ رُوحٌ صَوْتٌ

فِي التَّثْلِيثِ وَالتَّوْحِيدِ رَبٌّ مُطْلَقُ.

أَلِإِيمَانِ الأُمِّ البَيْعَةِ قَدْ حَدَّثَهُ

عَنْ تَقْدِيسِ العُلُوِّيِّينَ رَدَّدَتْهُ.

فِي تَقْدِيسِ ثالوثي وَحَدَّثَهُ

فِي أَجْوَاقِ العُلُوِّ، العُمُقِ مَجَّدَتْهُ!

الْشَّرَّاحِي الْأَسْفَى عَنَّا اللَّهُ أَخْفَا مُ
 لُوكَ وَ أَنْبِيَا تَا قُتَا مَزَا مُ أَضْحَى مِثْلَنَا إِنْسَان
 عَمَّتْ بِشْرَا مُ الْأَكْوَانِ بِالْإِيْمَانِ نَلْقَا مُ طَابَتْ لِقَا مُ

الجوق الاول :

يَا شَعْبَ اللَّهِ الْمُخْتَارَ	أَنْشِدُوا آيَ التَّسْبِيحِ
فِي وَسْطِ جَوْقِ الْأَبْرَارِ	لِلرَّبِّ الْمَسِيحِ
الْعَذَارَى وَالشُّبَّانِ	الشُّيُوخِ وَالصَّبِيَّانِ
غَنُّوا اسْمَ اللَّهِ الْعَالِي	مِلءَ الْأَجْيَالِ

O popolo eletto di Dio, canta un verso lode, in mezzo al coro dei giusti, al Signore il Cristo. Vergini, giovani, vecchi e bambini cantate il Nome di Dio l'Altissimo per tutte le generazioni.

الجوق الثاني :

يَا أَبْنَاءَ الْمَلَائِكَةِ	غَنُّوا التَّالُوثَ الْأَحَدَ
قُدُّوسٌ مَنْ لَا يَمُوتُ	الْحَيُّ الْأَبَدُ
يَا أَجْوَادَ الْقِدِّيسِينَ	اشْفَعُوا لِلْمُؤْمِنِينَ
قُدَّامَ الْوَجْهِ الْأَنْقَى	فِي النُّورِ الْأَبْقَى

O figli del regno cantate alla Trinità Dio Uno Santo Colui che non muore, il Vivente per sempre.» O schiere dei Santi intercedete per i credenti davanti al Volto purissimo nella luce perenne.

الجماعة :

فِي غَمْرِ النُّورِ الْمَانُوسِ	يَحْلُو الشُّكْرُ لِلْقُدُّوسِ
وَالْأَنْشَادُ: قُدُّوسُ!	قُدُّوسُ! قُدُّوسُ!
فِي تَقْدِيسَاتِ الْأَمْلاَكِ	تَالُوثُ يَعْلُو الْإِدْرَاكِ
أَهْلُنَا أَنْ نَشْدُوكَ	فِي النُّورِ نَلْقَاكَ!

Nell' effondersi della luce serena è dolce il rendimento di grazie al Santo e il canto: Santo! Santo! Santo! Una Trinità che supera la comprensione è nel trisagio degli angeli. Facci degni di cantarTi, nelle luce Ti incontreremo!



الجوق الاول :

O Eterno, Nascosto, che sei glorificato nel cielo. Ti proclamano santo le potenze degli altissimi in una cortina di splendore. O Creatore di ogni cosa, che hai ornato la creazione sottraendola al vuoto e al caos. Tu, Spirito nascosto, hai creato il mondo e ciò che di esso si è svelato a chi guarda!

يَا أَرْلِيَا خَفِيًّا يُمَجِّدُ مِنْ أَلْسَمَاءِ
ثُقَدِسُهُ قُدْرَاتُ الْعُلَى فِي حِجَابِ الْبَهَاءِ
وَبَا خَالِقِ الْكُلِّ زَانَ الْوَرَى مِنْ فَرَاغِ الْخَوَاءِ
بَرَا الْكُونَ رُوحًا خَفِيًّا وَمَا شَفَّ مِنْهُ لِرَائِي!

الجوق الثاني :

Tu, Terribile nel nascondimento, i profeti ti hanno rivelato con l'ispirazione e la visione. A Te hanno innalzato le offerte per la supplica e l'incontro. Gli angeli temono di gettare anche solo uno sguardo sulla natura divina, mentre la sua natura umana ha vissuto fra i miseri e in un mondo perituro!

رَهِيْبَ الْحِجَابِ جَلَاهُ النَّبِيُّونَ وَحَيًّا وَرُؤْيَا
إِلَيْهِ الْقَرَابِينُ قَدْ رَفَعُوها أَبْتِهَالًا وَلُقْيَا
يَخَافُ الْمَلَائِكُ رَمِيَ الْأَلُوْهَةِ بِاللَّحْظِ رَمِيَا
وَنَاسُوْتُهُ عَاشَ مَا بَيْنَ أَهْلِ هَوَانٍ وَدُنْيَا!

الجوق الأول :

Ed ecco Egli comanda a mani di terra di distribuirlo con reverenza come Vittima sacrificale per i peccatori, in Lui la vita per loro è sovrabbondante. Ha dato al potere sacerdotale autorità sul Suo Corpo: è consacrato, è spezzato, nutre la sposa, la Sua chiesa, si fortifica e cresce.

وَمَا هُوَ يَأْمُرُ أَيْدِيِ الْتَرَابِ تُوزَعُهُ بَرًّا
ذَبِيْحًا عَنِ الْخَاطِئِينَ الْحَيَاةُ لَهُمْ فِيهِ أَوْفَرُ
عَلَى جِسْمِهِ سَلَطَ الْكَهَنُوتَ: يُقَدِّسُ يُكَسِّرُ
يُعْزِي الْعُرُوسَ كَنِيسَتَهُ فَتَعْرِزُ وَتَكْبَرُ

الجوق الثاني :

O nostro Salvatore, o Tu che ci hai chiamato al servizio dei Santi misteri, portando le offerte del Corpo e del Sangue i nostri passi non vacillano

مُخْلِصَنَا مِنْ لِحْدَمَةِ أَسْرَارِهِ قَدْ دَعَانَا
دِمَاءَ وَجِسْمًا نَطُوفُ بِهِ لَا تَرُجُ خُطَانَا

وَنَصْرُهُ، رَبُّ، إِلَيْكَ، فَأَنْصِتْ، تَلَقَّ دُعَانَا
بِهِ أَرْضَ عَنِ الْخَاطِئِينَ وَرُشَّ عَلَيْهِمْ حَنَانًا!

e gridiamo a Te o mio Signore,
ascolta e accogli la nostra
supplica, per essa sii benevolo
con i peccatori e riversa su di
loro la compassione!

الجماعة :

وَتَرْيِمُنَا : الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ يَبْقَى
عَلَى الدَّهْرِ مِلءَ الفِضَاءِ يُفَجِّرُ: آمِينَ! حَقًّا!

E il nostro canto: «Gloria al
Padre e al Figlio e allo Spirito»
rimanga in eterno e tutto
l'universo risponda: «Amen! è
veramente così!»

جسد الرب وحده الأقدسان

١٩٨

مِلَّةُ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ قَدْ حَلَّ اللَّهُ لَا حَداً
 سَكْرَتِي تَنْضِي بِنَوَاتِ الثُّورِ جَذَلِي تَنْشِدُ الْحَنَدَا
 مَتَا تَتَلَوُ الْمَدِيحِ نَشْدُو الرَّبَّ الْمَسِيحَ وَالآبَ الْبَتْسِيحِ

الجوق الاول :

Una nuvola di luce guidò verso luoghi lontani un popolo che aveva lasciato la terra d'Egitto verso la terra della Promessa, patria preziosissima, e il Figlio unigenito di Dio ha affidato al popolo nuovo una eredità altissima!

سُحِبُ نُورٍ قَادَتْ شَطْرَ الْأَبْعَادِ شِعْباً قَدْ أَخْلَى
 أَرْضَ مِصْرَ نَحْوَ أَرْضِ الْمِعَادِ مَوْطِناً أَعْلَى
 وَأَبْنُ اللَّهِ الْوَحِيدُ أَوْلَى الشَّعْبِ الْجَدِيدِ مِيراثاً أَعْلَى!

الجوق الثاني :

Tu sei il Sacerdote e l'offerta, e il Signore che accoglie l'offerta, chi nel mondo se non Te? Tu l'Amore che effonde il perdono! Fai piovere sulla terra del dolore la speranza vivificante o rugiada di Nisan!

أَنْتَ الْحَبْرُ وَالقُرْبَانُ، وَالرَّبُّ الْقَابِلُ الْقُرْبَانَ
 مَنْ فِي الدُّنْيَا إِلَّاكَ؟ أَنْتَ الْحَبُّ يَسْكُبُ الْغُفْرَانَ!
 أَمْطُرْ أَرْضَ الْأَحْزَانِ بِالرَّجَاءِ الرَّيَّانِ يَا نَدَى نَيْسَانَ!

الجماعة :

O Signore hai piantato nell' Eden una vigna rigogliosa, e hai versato il vino dalla mano del Figlio, come calice dell'offerta: facci bere dal vino della Tua Vigna buona, disseta il nostro mondo!

اللَّهُمَّ قَدْ نَصَبْتَ فِي عَدْنٍ كَرْمًا رَيَّانًا
 وَ سَكَبْتَ الْخَمْرَ مِنْ يَدِ الْابْنِ كَأْساً قُرْبَانًا:
 اسْقِنَا مِنْ خَمْرِ كَرْمِكَ الطَّيِّبِ، أَرُو دُنْيَانَا



الجوق الاول :

هَذَا الْخَبْزُ هُوَ جِسْمُ الْفَادِي الْحَنَّانِ
فَخُذُوهُ وَكُلُوهُ فَيُصْ غُفْرَانًا

Questo pane è il Corpo del Redentore compassionevole, prendetelo e mangiatelo, esso è sovrabbondanza di perdono!

الجوق الثاني :

هَذِي الْكَاسُ هِيَ دَمٌ فَادِي الْأَكْوَانِ
فَخُذُوهَا وَأَشْرَبُوهَا تَرَوِ الْعَطْشَانَ

Questo calice è il sangue del Redentore degli esseri, prendetelo e bevetelo, disseta l'assetato!

الجماعة :

قَدْ نَادَاكُمْ صَوْتُ الْبَيْعَةِ : « شَعْبَ الْإِيمَانِ ،
هَيَّا نَالُوا السَّرَّ الْحَيِّ وَأَتَلُوا الشُّكْرَانَ !! »

Vi ha chiamato la voce della Chiesa: "O popolo della fede, orsù! Ricevete il Sacramento della vita e rendete grazie!".

هَلِّلُوا يَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
 فَاصْطَبِ الْغُبَّ مِنْ قَيْضِ كَأْسِ الصَّلِيبِ رَوَى الشَّهْدَاءُ
 دَأَسُوا النَّارَ وَالتَّعْنِيبِ طَابَ الْحَبِّ وَالسَّخَاءُ
 أَذْنَتْ نَارُ ابْنِ الْوَلَدِ أَرَا وَحَسْمُ أَعْطَوْهُ الدِّمَاءُ

Alleluia, al Signore la gloria.
 Ebbe fame il popolo del Sinai:
 «Dov'è il pane o Mosè, o tu che
 parli con Dio?» Mosè pregò: «O
 Dio Tu sei il nostro Redentore
 sublime! Donde a me il pane che
 basti alla fame del popolo?
 Elargisci o Misericordioso!»

الجوق الاول : هَلِّلُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

جَاعَ شَعْبُ سِينَاءَ : أَيْنَ الْخُبْزِ يَا مُوسَى الْكَلِيمِ؟
 صَلَّى مُوسَى : اللَّهُمَّ أَنْتَ فَادِينَا الْعَظِيمِ!
 أَنِّي لِي خُبْزٌ يَكْفِي جُوعَ الشَّعْبِ فَارْفُقْ يَا رَحِيمِ!

Alleluia, al Signore la gloria.
 La generosità del Signore diede
 loro nel deserto la manna e le
 quaglie come cibo che da vita, li
 fortificò, fece sparire la loro
 debolezza e l'afflizione. Vissero
 nella delizia del Signore, -beati
 loro,- la vita nella dolcezza!

الجوق الثاني : هَلِّلُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

جُودُ الرَّبِّ أَعْطَاهُمْ فِي الصَّحْرَاءِ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى
 قُوَّتًا يُحْيِي قَوَاهُمْ لِأَشْيِ الضَّعْفِ وَالْبَلْوَى
 عَاشُوا فِي نِعْمَى الرَّبِّ - يَا طُوبَاهُمْ - الْعَيْشَ الْحُلْوَا!

Alleluia, al Signore la gloria.
 Il cibo del Signore generoso, è il
 cibo più desiderabile per il cuore
 affamato. Ci ha donato Il Signore,
 il Redentore, il cibo di verità
 nei Sacri Doni. Tu sei il cibo
 degli spiriti e dei corpi, o mistero
 della fede.

الجماعة : هَلِّلُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

زَادَ الرَّبُّ الْجَوَادِ أَشْهَى زَادَ لِلْقَلْبِ الْجَوْعَانَ
 أَعْطَانَا الرَّبُّ الْفَادِي زَادَ الْحَقَّ فِي الْقُرْبَانِ
 أَنْتَ قُوَّتُ الْأَرْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ يَا سِرَّ الْإِيمَانِ

قلب يسوع المقدس

٢٠١

تَشْبِخْتُو لِنُورِنُو سَمَعَا شَعْبِي قَد ضَلَّتْ بِنْتُ صِهْيُونَا
عِنْدَ رَأْيِهَا خَلَّتْ جُنَّتُ جُنُونَا كَمْ ذَارَا هَا آسَ مَرَضَا هَا
كَمْ أَوْلَا هَا الْعِمْرَ وَالْبَجَا هَا رَبُّ الْجُودِ أَسْقَا هَا مِنْ مَاءِ خَيْرَا
فَوْقَ الْعُودِ أَسْفَتْهُ خَلَا وَ مُرَا

الجوق الاول : سَبِّحُوا اللَّهَ

يَجْلُو الـدِّيْجُورَا
أَمْسَى مَغْمُورَا
سُلْطَانَ الْكُفْرِ
أَلْمُشْرِقِ النُّورَا
أَلْمَيْتِ الْمَقْبُورَا
وَلَى مَدْحُورَا

جَاءَ النُّورُ دُنْيَانَا
بِالرَّبِّ الرُّوحِ الْعَنَاقِي
رَاحَ يُنْفِرِي
حَتَّى يَمْجُو
لَمَّا أَلْفَاهُ يُحْيِي
مِنْ صَوْتِ الْحَيِّ أَرْتَاعِ:

Lodate Dio.

Venne la luce nel nostro mondo ad illuminare le tenebre. Lo spirito ribelle venne pieno di dubbio, venne per incitare il potere dell'empietà, quasi a cancellare Colui che splende di luce. Quando Lo trovò che dava vita al morto sepolto, tremò alla voce del Vivente: si ritrasse sconfitto.

الجوق الثاني : سَبِّحُوا اللَّهَ

قُدُّوسُ اللَّهِ
حَتَّى الْأَقْدَامِ
فُوهٌ مَفْتُوحٌ ،
مَصْدُوعٌ وَاهٍ
مَطْعُونٌ دَامٍ
يُرْوِي الْمَعْمُورَا

فَوْقَ الْعُودِ مَمْدُودُ
جُرْحٌ مِنْ أَعْلَى الرَّأْسِ
كُلُّ قَبْرِ
كُلِّ صَخْرٍ
قَلْبٌ مُبْدِعِ الْكُلِّ
يَجْرِي مِنْهُ الْغُفْرَانُ

Lodate Dio.

Sopra la croce è disteso il Santo di Dio, una ferita dalla sommità del capo fino ai piedi. Ogni sepolcro è una bocca aperta, ogni roccia è spezzata e frantumata, il cuore del Creatore di ogni cosa è trafitto e sanguinante da Lui scorre il perdono che irriga il mondo.

Lodate Dio.

O Tu i cui occhi guardano dall'alto della croce, o Sole di giustizia splendente che effonde la generosità, sulle cui palme è conficcato il chiodo, la lancia ha squarciato il Tuo cuore addolorato, hai irrigato la dura pietra con il sangue che riscatta. O mio Signore, abbi pietà di noi, facci comprendere tale espiazione.

الجماعة: سَبِّحُوا اللَّهَ

يا مَنْ تَرُنُّو عَيْنَاهُ
شَمْسُ الْبَرِّ الْوَهَّاجِ
فِي كَفْيِهِ
شَقَّ الرُّمْحُ
رَوَيْتَ الصَّخْرَ الْقَاسِي
رَبُّ أَرْحَمَنَا! عَلَّمْنَا
من فوقِ العودِ
فِي فَاصِ الْجُودِ
غِصَنَ الْمِسْمَارِ
قَلْبَهُ الْعَاقِي
بِالِدَمِّ الْقَاسِي
ذَاكَ التَّكْفِيرَا

٢٠٢



فَوْقَ الطُّورِ إِبْرَاهِيمَ . مَثَلِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ

Sopra il monte Abramo rappresentò il patto antico, offrì in sacrificio suo figlio, con un atto di fede immensa. Il cuore del Creatore del mondo ha sacrificato il suo Figlio Unigenito, il sangue prezioso del nostro Redentore ha realizzato il patto nuovo.

Isaia, tu hai svelato i giorni del mistero del Redentore amato: è stato condotto nella via delle sofferenze come un' agnello muto, per noi ha voluto la morte dell'obbrobrio, disteso sulla croce, e fu la morte del Forte principio di una nascita stupenda.

Chiesa del Signore, effonditi, struggiti nella gioia del cuore! Inebriati versando lacrime: hai ottenuto tutto ciò che potevi desiderare! Il vino del Suo cuore bevi, calice di un'amore dolce, esulta con il Profeta: mio Signore Tu sei l'oggetto del mio desiderio!

الجوق الاول:

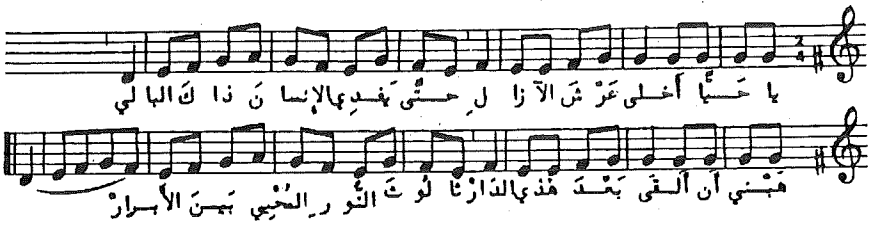
فَوْقَ الطُّورِ إِبْرَاهِيمَ
أَدَى فِي ذَبْحِ آبَائِهِ
قَلْبُ بَارِي الْعَالَمِينَ
دَمٌ فَادِينَا الثَّمِينُ
مَثَلِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
فِعْمَلِ إِيمَانٍ عَظِيمِ
ضَحَّى بِأَيِّهِ الْوَحِيدِ
حَقَّقَ الْعَهْدَ الْجَدِيدِ

الجوق الثاني:

أَشْعِيَا، زِحْتَ الْأَيَّامِ
سَيَقَ فِي دَرْبِ الْأَلَامِ
عَمَّا شَاءَ مَوْتَ الْعَارِ
قَدْ كَانَ مَوْتُ الْجَبَّارِ
عَنْ سِرِّ الْفَازِي الْحَبِيبِ:
مِثْلَ شَاةٍ لَا يُجِيبُ
مَمْدُوداً عَلَى الصَّلِيبِ
بَبْدَاءِ مِيلَادٍ عَجِيبِ

الجماعة:

بِعَاةَ الرَّبِّ، أَسْكُنِي،
فِي سَكْبِ الدَّمْعِ أَطْرَبِي:
خَمَّرَ قَلْبِيهِ أَشْرَبِي
وَأَهْنَيْ مَسْعَ النَّي:
صَفَوَ الْقَلْبِ ذُوبِي أ
نَلْتِ أَقْصَى الْمَطْلَبِ أ
كَأْسِ حُبِّ طَيِّبِ أ
رَبِّي، أَنْتَ مَأْرَبِي أ



الجوق الاول :

قَلْبَ فَادِينَا يَا قَلْبَ	أَلْمَجْرُوحِ
وَالْجَمْعُ مِنْ حَوْلِكَ	مُضْنَى مَطْرُوحِ
كَالْخِرَافِ لَا رَاعِي	لِلْقَطِيعِ
كَالْحِصَادِ يَمْلَأُ	السَّهْلَ الْوَسِيعِ

O Cuore del nostro Redentore, o Cuore del Traffito, la folla intorno a Te è sfinita e dispersa, come gli agnelli senza un Pastore del gregge, come le messi che riempiono l'ampia pianura.

الجوق الثاني :

أَعْطَيْتَ تَلَامِيذَ	أَتْنِي عَشْرَ
سُلْطَانًا كَمَا يَذْهَبُوا	يَشْفُوا الْبَشْرَ
أَرْسَلْتَهُمْ عُمَّالًا	لِلْحِصَادِ
جَاهِدُوا لِلْإِنْجِيلِ	أَقْسَى جِهَادِ

Hai dato ai dodici Apostoli autorità affinché andassero a guarire l'umanità. Li hai mandati come operai nella messe, hanno lottato per il Vangelo con la più dura lotta.

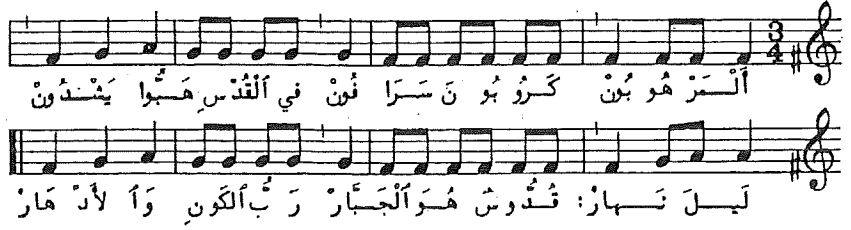
الجماعة :

يَا مَنْ حُمِلْتَ عَنَّا	الْأَسْتَقَامَ
الْأَحْزَانَ، الْأَوْهَانَ	وَالْأَلَامَ
هَبْنَا أَنْ نَحْيَا لِلآبِ	أَبْنَاءَ
بِالرُّوحِ الْحَيِّ نُضْحِي	أَهْلَ السَّمَاءِ

O Tu, che ti sei caricato per noi delle infermità, dei dolori, delle debolezze e delle sofferenze, donaci di vivere da figli per il Padre e di divenire, per lo Spirito Vivificante, cittadini del cielo.

سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ هَلِكِ الْكَوْنِ

٢٠٤



الجوق الاول :

لِابْنِ اللَّهِ قَدْ أَعْطَى الْآبُ السُّلْطَانَ حَتَّى يُجْرِي الْأَحْكَامَ
وَأَبْنُ الْإِنْسَانِ صَارَ الْفَادِي وَالِدَيَّانِ يُعْطَى الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ

Al Figlio di Dio il Padre ha dato il potere di compiere il giudizio e il Figlio dell'uomo è divenuto il Redentore e il Giudice, a cui è stata data la gloria e l'onore.

الجوق الثاني :

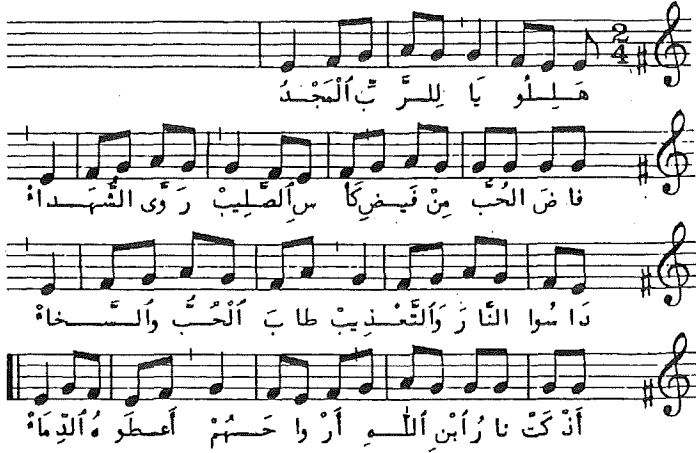
الْمَعْمَدَانِ يُوحَنَّا قَدْ أَعْطَاهُ الشَّهَادَةَ السُّمِّيَا
ثُمَّ الْأَعْمَالِ ثُمَّ صَوْتُ الْآبِ أَلْ قَالَ : إِنَّكَ فَادِي الدُّنْيَا !

Giovanni, il Battista, gli ha dato la più alta testimonianza poi le opere, poi la voce del Padre che disse: "Tu sei il Redentore del mondo".

الجماعة :

تَطْوِي الْكُتُبُ سِرِّ فَادِي الْعَالَمِينَ يَشْدُو الْكَوْنُ لِلْأَمْجَدِ
جَاءَ الرَّبُّ صَارَ بَكْرَ الْمُؤْمِنِينَ مُرْتَجَاهُمْ الْأَوْحَادُ !

Le Scritture contengono il mistero del Redentore del mondo. Il creato canta al Glorioso. È venuto il Signore, è diventato Primogenito dei credenti, la loro unica speranza!



الجوق الاول: هَلِّلُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

الْإِنْسَانُ خَلَاكَ أَيُّ سِرِّ رَبِّ، فِي الْإِنْسَانِ؟
كَيْفَ يَحْيَا لَوْلَاكَ أَنْتَ يَا مُجِيبِي الْأَكْوَانِ؟
رَبِّ، جَلَّتْ يُمْنَاكَ مِنْ مَغْنَاكَ دَفَقْتَ الْإِحْسَانَ!

Alleluia, al Signore la gloria.
L'uomo Ti ha abbandonato, quale mistero o mio Signore, nell'uomo! Come può vivere senza di Te, Tu che fai vivere l'universo? Mio Signore, la Tua destra è eccelsa, dalla Tua dimora hai fatto traboccare la benevolenza!

الجوق الثاني: هَلِّلُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

يَا مَنْ أَظْهَرْتَ مَجْدَ مُلْكِ اللَّهِ فِي الشَّعْبِ الْإِلَهِيِّ
إِمْلِكْ فِينَا وَأَنْصُرْنَا أَنْتَ الْآمِرُ النَّاهِي
رَبِّ، أَعْضُدْ بِالْآيَاتِ، وَالْقُوَاتِ قَلْبَنَا الْوَاهِي!

Alleluia, al Signore la gloria.
O Tu che hai manifestato la gloria del regno di Dio in un popolo dimentico, regna in noi, difendici, Tu che puoi tutto. Mio Signore, sostieni con i segni e con opere potenti il nostro cuore debole!

الجماعة: هَلِّلُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

يَا سُلْطَانَ الْأَزْمَانِ وَالْأَكْوَانِ صِرْتَ ابْنَ الْإِنْسَانِ
عَمِدْتَ مُوسَى الثَّانِي بَلْ أَنْتَ الرَّبُّ الدَّيَّانُ
خَلِّصْنَا مِنْ سُلْطَانِ الْمَوْتِ الثَّانِي يَا فَادِي الْأَكْوَانِ

Alleluia, al Signore la gloria!
O Re dei tempi e dei mondi sei divenuto figlio dell'uomo, sei stato battezzato come un secondo Mosè, ma tu sei il Signore giudice. Salvaci dal potere della morte seconda o Redentore dei mondi!

مُنْذُكَ يَا بَنَى الْاَكْوَانِ الْاَبْرَارُ كَا نُوَا فِيهِمْ بَيْتَا الْاِيْمَانِ تَحْتَا الْاَكْوَانِ
 يَا طُوبَا لِمَنْ عِنْدَكَ مَوْلَا هُمْ نَفْسِي دُنْيَا هُمْ طَابَتْ ذِكْرًا هُمْ رَبِّ هَبْنَا صَلَا حَا
 يَهْتَفُونَ لِمَنَا طَيْبًا ضَمَّكَ فَاوَا شَا يُدِّي وَ اِيْمَانِ هَلِيْلُو يَا نُورَا يَهْتَدِيْنَا

Il Padre ha dato al Figlio suo ogni potere e il Figlio alla sua Chiesa ha dato l'autorità sul creato. Ciò che ha sciolto rimane sciolto; ciò che ha legato rimane legato. Mio Signore, tutto il potere è nelle tue mani, detergici con il perdono davanti ai tuoi occhi, alleluia, luce della fede.

كُلَّ سُلْطَانِ	الْاَبُّ اَعْطَى اَبْنَهُ
مُلْكِ الْاَكْوَانِ	وَالْاَبْنُ بِيَعَتَهُ
يَبْقَى مَحْلُولًا	مَا قَدْ حَلَّتْ
يَبْقَى مَغْلُولًا	مَا قَدْ غَلَّتْ
بَيْنَ يَدَيْكَ	رَبِّ، كُلُّ السُّلْطَانِ
مِنْ نَاطِقِكَ	فَامْسَحْنَا بِالْغُفْرَانِ
نُورِ الْاِيْمَانِ !	هَلِيْلُو يَا

مُحَدِّثَةُ الْقُدْسِ بِالسِّبِينِ الْخَاطِطَةُ

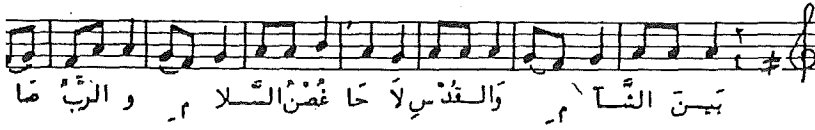
اهتداء القديس بولس الرسول

٢٠٧

الموسيقى راجع رقم ١٠

فَوْقَ الرُّسُلِ مِلءَ البِرِّ رُوحُ الرَّبِّ فَيَصُّ مِنْ نَارٍ
مِثْلَ النُّورِ رَاحَتُ تَسْرِي البَشْرَى عَمَّتْ كُلَّ الأَقْطَارِ
شَاوُولُ مَا كَانَ بَدْرِي مَاذَا تَعْنِي تِلْكَ الأَسْرَارُ
شَطَّرَ الشَّامِ قَامَ بَجْرِي بَنَوِي قَتَلَ قَوْمِ أَبْرَارُ
نُورُ الرَّبِّ وَهَجَّ الظُّهْرَ أَحَّ، أَعْمَى مِنْهُ الأَبْصَارُ
عَبَّ القَلْبُ ضَوْءَ السَّرِّ بَيْنَ الرُّسُلِ صَارَ المُخْتَارُ!

Sopra gli apostoli, pienezza di giustizia lo Spirito del Signore è un'effusione di fuoco. Come la luce cominciò a diffondersi l'annuncio, riempi i confini della terra.
Saul non sapeva che cosa significassero quei misteri, verso Damasco si diresse con l'intenzione di uccidere un popolo giusto.
La luce del Signore a mezzogiorno rifulse, accecò la sua vista. Il suo cuore fu pieno della luce del mistero, fra gli apostoli divenne l'eletto!



٢٠٨

الجوق الاول :

بَيْنَ الشَّامِ وَالغُدْسِ لَأَحَا غُضُنُ السَّلَامِ وَالرَّبُّ صَا
لَمْ يَا شَاوُولُ تَهْوَى أَضْطَهَادِي؟ إِنِّي يَسُوعُ الرَّبُّ وَالْفَادِي

Fra Damasco e Gerusalemme rifulse il Virgulto della pace e il Signore gridò: Perché o Saul vuoi perseguitarmi? Io sono Gesù, il Signore, il Redentore!

الجوق الثاني :

إِنِّي خَطِئْتُ رَبِّ، إِلَيْكَ! لَبَّيْكَ! إِنِّي بَيْنَ يَدَيْكَ
شَاوُولُ، شَاوُولُ أَسْمَعُ كَلَامِي أَنْتَ رَسُولِي بَيْنَ الأَنَامِ

Ho peccato o mio Signore contro di Te! Eccomi, io sono nelle Tue mani! Saul, Saul, ascolta la mia parola, tu sei il mio apostolo fra le genti!

الجماعة :

أَلْحَقْ لَأَحَا يَجْلُو النَّمُوسَا عَنَا أَرَاخَا بَرُوعَ مُوسَى
هَبْ لَنَا، رَبِّ وَعَدَّ التَّوْرَاةَ، حَقَّ الإِنْجِيلِ، إِزْثَ الحَيَاةِ

La Verità è rifiuta bandendo la legge da noi, ha tolto il velo di Mosè! Donaci o mio Signore la promessa della Torah, la verità del vangelo, l'eredità della vita!

يَا صَدَى شَاوُولُ شَاوُولُ لِي يَدُورُ فِي سَمَاعِ أَلْ
 كُونِ فِي سِرِّ الدُّهُورِ صَفْعَةٌ تَضْرَعُ مَوْهُو
 بًا يَجُورُ يَخْطَفُ النَّعْجَةَ مِنْ رَاعٍ غَيُورِ
 كُنْتَ سَفَّاحَ دِمَاءٍ صِرْتَ مَنخُوبًا إِذَا نَاءَ صَوْتِ حَقِّ وَضِيَاءِ
 مَوْتِ حُبِّ وَفِدَاءِ هَبْ لَنَا رَبِّ إِذَا الدُّنْيَا تَثُورُ
 أَنْ نَرَى أَلْمُوتَ حَيَاةٍ وَحُبُورِ

O [eco]: "Saul, Saul,!" che
risuona nell'universo, nel
mistero dei secoli...

Una sferzata che butta a
terra, colui a cui era stato
dato di perseguitare,
strappando
la pecorella a un Pastore
geloso!.....

Tu che versavi sangue,
sei diventato un vaso scel-
to,
voce di verità e di luce,
morte di amore e di re-
denzione!

Donaci o mio Signore,
quando il mondo insorge,
di vederè la morte come
vita e gioia.

يَا صَدَى «شَاوُولُ، شَاوُولُ!» يَدُورُ
 فِي سَمَاعِ الْكُونِ، فِي سِرِّ الدُّهُورِ...
 صَفْعَةٌ تَضْرَعُ مَوْهُوبًا يَجُورُ
 يَخْطَفُ النَّعْجَةَ مِنْ رَاعٍ غَيُورًا...
 كُنْتَ سَفَّاحَ دِمَاءٍ
 صِرْتَ مَنخُوبًا إِذَا نَاءَ
 صَوْتِ حَقِّ وَضِيَاءِ
 مَوْتِ حُبِّ وَفِدَاءِ!
 هَبْ لَنَا، رَبِّ، إِذَا الدُّنْيَا تَثُورُ
 أَنْ نَرَى أَلْمُوتَ حَيَاةٍ وَحُبُورًا..

Ti verrò incontro nella lode per sempre!
Alleluia. alleluia, alleluia

هَذَا أَلْفَاكَ بِالسَّيْحِ سَحَبَ أَلْدَهْرَا
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا

الجماعة :

La gloria del Padre è scesa nel tempio, il Corpo del Figlio in cui è la pienezza della divinità è sceso. Siamo diventati tempio dello Spirito Santo, lo Spirito che guida.

Alla Trinità rendimento di grazie e amore per l'eternità
Alleluia. alleluia, alleluia

إِنَّ مَجْدَ آبِ حَلِّ مِلءِ الْهَيْكَلِ
جِسْمِ الْإِبْنِ فِيهِ مِلءُ الْأَهْوَتِ حَلِّ
صِرْنَا بَيْتَ الرُّوحِ الْقُدْسِ الرُّوحِ الْهَادِي
لِلثَّلَاثِ الشُّكْرُ، الْحُبُّ لِلآبَادِ
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا

٢١١

هَلِّلُوا يَا
أَلصَّيْبُ عَزَّ سَعْدَانِ الْحَسْبَا قَر
وَحْيِي مُوسَى قِصَّةُ هَذِهِ التُّورَا قَر
فِي ظِلِّهَا مَلَجَا الْأَنْطَارِ فِي حَمَلِهَا أَشْبَهَى الْأَنْمَارِ
وَأَنَا مَا الْأَغْنِيَا وَالْفُقْرَا
عَمَّا مَا الْأَنْبِيَا وَالشَّهَدَا
هَلِّلُوا يَا صَّيْبُ الْأَنْبَا

الجلوق الاول : هَللُوبا

Alleluia

أَخْتَارَ سَكْنَاهُ
مِحْرَابِ الْهَيْكَلِ!
قُدْسِ الْأَقْدَاسِ:
يِيدُو لِلنَّاسِ
دَهْرًا طَوِيلًا
عَمَّا نُوْتِيَلًا
فِيهِ نَلْقَى اللَّهَ!

فِي أَوْرَشَلِيمَ اللَّهُ
فِي الْبَيْتِ الْأَجْمَلِ،
مَمَّا أَبَاهُ
فِيهِ اللَّهُ
سِرًّا لَفَّ دُيَانَنَا
يَا مَا أَسْحَى مُعْطِينَا
هَللُوبا

In Gerusalemme Dio ha scelto la sua dimora, nella più bella casa di cedro, nel santuario dei tempi! Come è splendente il Santo dei Santi: in esso Dio si rivela agli uomini!

Un mistero che ha avvolto il nostro mondo per lunghi secoli.

Oh come è generoso Colui che ci ha dato l'Emanuele -alleluia- in Lui incontriamo Dio!

الجلوق الثاني : هَللُوبا

Alleluia

إِلَى الْمِيَاهِ
الْحَيِّ إِلَهِي
أَنْ آتِي، أَعْبُرْ
إِلَيْهِ أَحْضُرَا
وَالْأَعْرَافِ
وَالْحُبِّ الصَّافِي
الْقَى وَجْهَهُ اللَّهَ!

مِثْلُ شَوْقِ الْأَيْلِ
شَوْقِي إِلَى الْأَجْمَلِ
مَنْ لِنَفْسِي
نَحْوَ الْقُدْسِ
فِي أَصْوَاتِ التَّرْنِيمِ
فِي هُتَافِ التَّنْغِيمِ
هَللُوبا

Come l'anelito della cerva verso le acque, così il mio anelito verso Colui che è il più bello, il Vivente, il mio Dio.

Chi mi darà di venire, andrò verso il Santuario, a Lui mi presenterò! Tra voci di canto e di confessione, nell'acclamazione di suoni e nell'amore puro

-alleluia- incontrerò il volto di Dio!

الجماعة : هَللُوبا

Alleluia

عَمَّا نُوْتِيَلِ
نَشْدُو التَّهْلِيلِ
وَالْأَرْضِ رَمُزًا
وَالْقُدْسِ حِرْزًا
وَالْحَقِّ سَاجِدًا
إِلَيْهِ الْوَاحِدِ
حَقًّا أَنْتَ اللَّهُ!

يَا اللَّهُ مَعَنَا
فِيكَ نَلْقَى رَبَّنَا
أَنْتَ الْأَجْمَلُ،
أَنْتَ الْهَيْكَلُ،
إِنَّ الْكَوْنَ بِرُوحِ
لِلْأَبِ، الْإِبْنِ، الرُّوحِ
هَللُوبا

O Dio con noi, Emmanuele, in Te incontriamo il nostro Signore, cantiamo la lode.

Tu sei il più Bello, e il cedro è un simbolo! Tu sei il Tempio, e il Santo luogo di rifugio!

L'universo, in Spirito e Verità, adora il Padre, il Figlio e lo Spirito, il Dio Unico -alleluia- veramente Tu sei Dio!

كرسي القديس بطرس الرسول

٢١٢

بَا صَلِيبِ الْأَنْبِيَاءِ نَمِّ فِيكَ مِنْ أَسْرَارِ
بِنِكَ أَسْرَارُ الْبَيْعَةِ فَاغْتَنَبُوا عَا جَارِ!

الجوق الاول :

Quella voce tenera che Genezareth fece risuonare: O Simone figlio di Giona, mi ami di più?

رَدَّدَتْهُ جَنَّا شَرِّ: ذَاكَ الصَّوْتِ الحُنُونَا
هَلْ تُحِبُّنِي أَكْثَرًا؟ يَا سِمْعَانَ بَنَ يُونَا

الجوق الثاني :

Disse Simone : Mio Signore! ... -Genezareth fece risuonare-. Tu conosci il mio amore, potrà forse amarti di più!

رَدَّدَتْهُ جَنَّا شَرِّ قَالَ سِمْعَانُ: رَبِّي أ
هَلْ أُحِبُّكَ أَكْثَرًا! أَنْتَ تَعْلَمُ حُبِّي،

الجماعة :

Pietro pasci i miei agnelli, dissetali con l'amore traboccante, raddrizza ogni deviazione, sii per loro il Pastore buono!

بُطْرُسُ أَرْعَ خِيْرَانِي أَسْقِهَا الحُبَّ الطَّافِحَ
قَوْمَ كُلِّ أَخْرَافٍ كُنْ لَهَا الرَّاعِي الصَّالِحَ!

٢١٣

قَالَ لِمَخْرُؤَاتِ الرَّبِّ الْمَسِيحِ! أَنْتَى الرَّبِّ قُلْنَا الصَّحِيحُ!
طُوبَى لَكَ لَا لِحَمِّ لَانَمِّ جَالِ لَكَ ذَا السَّرِّ الْأَعْظَمِ
لِيَكُنْ مِنْ عِنْدِ الْآبِ رَبِّ الْوَحْيِ الْوَسَّابِ

الجوق الاول :

قَالَ الصَّخْرُ: أَنْتَ الرَّبُّ الْمَسِيحُ!
أَنْتَ الرَّبُّ الْمَسِيحُ!
قُلْتَ الصِّدْقَ الصَّحِيحَ!
قُلْتَ الصِّدْقَ الصَّحِيحَ!
طُوبَى لَكَ لَا لَحْمَ لَا دَمَ
طُوبَى لَكَ لَا لَحْمَ لَا دَمَ
جِجَالٍ لَكَ
جِجَالٍ لَكَ
لَكِنْ مِنْ عِنْدِ الْآبِ
لَكِنْ مِنْ عِنْدِ الْآبِ

Disse Pietro: Tu sei il Signore, il Cristo! [Lo] lodò il Signore: Hai detto il vero! Beato te perché non la carne né il sangue ti hanno rivelato questo sublime mistero, ma è dal Padre, il Signore della rivelazione, l'elargitore di doni!

الجوق الثاني :

مُنْذُ ذَلِكَ الْآنَ
مُنْذُ ذَلِكَ الْآنَ
فِي ابْنِ الْإِنْسَانِ
فِي ابْنِ الْإِنْسَانِ
بِالصَّلْبِ الْمُرِيحِ
بِالصَّلْبِ الْمُرِيحِ
لِلْمَوْتِ مُطِيعِ
لِلْمَوْتِ مُطِيعِ
بَشَرُوا: الرَّبُّ قَامَ!
بَشَرُوا: الرَّبُّ قَامَ!

Da quel momento rivelò il Redentore il suo Mistero: sul Figlio dell'uomo il mondo ha riversato la sua malvagità! Nella passione e nella crocifissione terribile, c'è un amore pieno, obbediente fino alla morte. Ma dopo pochi giorni annunciate: il Signore è risorto!

الجماعة :

بِإِسْرَائِيلَ
بِإِسْرَائِيلَ
فَاقَ حَبْبَةَ
فَاقَ حَبْبَةَ
إِنْ مَاتَتْ
إِنْ مَاتَتْ
بَعْدَ لَيْلِ الصَّلْبِ
بَعْدَ لَيْلِ الصَّلْبِ

O Tu che hai gustato la morte come calice di vita, mistero che ha superato la comprensione, mistero di Dio: il chicco di grano nella terra, se muore, genera una cosa meravigliosa, dopo la notte della croce la gloria di un mattino meraviglioso!

مَآلُوا يَا
 رَبُّ مَنْ كَنَيْسَتَكَ يَحْيَى بَنِيهَا الصَّالِبِ
 أَنْ خَلَسَهُمْ وَ لِيَمَسَّكَ فِي شَدْوِ جُوكَ فِي مَسِيْبِ
 رُدَّ عَنْهُمْ قُؤَا تِ الشَّرِيْرِ أَنْتَ أَلْفَا دِرْ
 فِي مُلْكِ السَّمَوَاتِ أَمْتَحَهُمْ مِيرَاثًا وَافِرْ

Alleluia

Disse Simone: Mio Signore, Tu sei il Cristo, il Primogenito! Lo chiamò la voce del Signore: Simone tu sei Pietro! Edificherò la mia Chiesa sopra questa Pietra, sarà confuso il Malvagio ingannatore ed essa rimarrà incrollabile!

الحقوق الاول: هَللُويا

قَالَ سَمْعَانُ: رَبِّ،
 نَادَاهُ صَوْتُ الرَّبِّ:
 إِنِّي أَبْنَى بَيْعَتِي
 يَجْزَى الشَّرِيرُ الْفَلْدَاذُ
 أَنْتَ الْمَسِيحُ الْبِكْرُ!
 سَمْعَانُ، أَنْتَ الصَّخْرُ!
 فَوْقَ هَذِي الصَّخْرَةِ
 وَهِيَ بَنَى لَا تَهْتَازُ

Alleluia

Tu sei il capo della costruzione, mio Signore Gesù Cristo. Noi siamo l'edificio della fede, il popolo fedele e integro. Fa' di noi un tempio spirituale gradito al Padre tuo, Fa' di noi un'abitazione nuova e poni tra noi la tua dimora.

الحقوق الثاني: هَللُويا

أَنْتَ رَأْسُ الْبُنْيَانِ،
 نَحْنُ صَرْحُ الْإِيْمَانِ
 ابْنِ مِنَّا هَيْكَلًا
 جَدِّدْ فِينَا مَنَزِلًا
 رَبِّ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ
 الشَّعْبُ الْأَمِينُ الصَّرِيحُ
 رُوحِيًّا يُرْضِي أَبَاكَ
 وَاجْعَلْ بَيْنَنَا سَكْنَاكَ.

Alleluia

O Mistero che Dio ha rivelato nella pienezza del tempo, ha rivelato il mistero del mondo, nel Figlio Dio e uomo. Mio Signore, rinnova la tua Chiesa, concedile con larghezza la tua grazia e riunisci in essa tutto ciò che è sulla terra e nel cielo.

الجماعة: هَللُويا

يَا سِرًّا قَدْ أَوْحَاهُ
 أَوْحَى سِرِّ دُنْيَاهُ
 رَبُّ جَدِّدْ بَيْعَتَكَ
 وَاجْمَعْ فِيهَا كُلَّ مَا
 اللَّهُ فِي مِلءِ الْأَزْمَانِ
 بِأَبْنِ إِلَهٍ إِنْسَانِ
 أَغْزِزْ لَهَا نِعْمَتَكَ
 فِي الْأَرْضِ وَفِي السَّمَاءِ.

القديس يوسف

الموسيقى راجع رقم ١٨

٢١٥

الجوق الاول :

الْصَّـدِيقُ مِثْلُ النَّخْلِ زَهْرُهُ يَحْلُو
 مِثْلُ الْأَرْزِ فِي بُنْيَانِ يَزْهُو ، يَعْلُو
 صَبَّ نَحْوِ شَرَعِ الرَّبِّ كُلَّ الْمَيْلِ
 فِيهِ هَامٌ مَدَّ النُّورِ سَحَبَ اللَّيْلِ

Il giusto come la palma: è un fiore delizioso. Come il cedro nel Libano fiorisce e si innalza. Ha riversato nella legge del Signore tutto il suo amore: è rapito in essa finché si prolunga il giorno e si ritira la notte.

الجوق الثاني :

فَهُوَ مِثْلُ الْغَرَسِ حَوْلَ مَجْرَى الْأَمْوَاهِ
 يُؤْتِي الْعَذْبَ حِينَ يَدُونُو أَنْ مَجَنَاهُ
 لَا تُذْوِيهِ الرِّيحُ ! مَهْمَا يَصْنَعُ يَظْفَرُ
 يَا طَوِيَاهُ ! يَبْقَى طَوِيلَ الدَّهْرِ يُذَكِّرُ

È come una piantagione intorno al corso delle acque, che dà [un frutto] squisito quando si avvicina il tempo del raccolto. Non lo inaridisce il vento! Qualunque cosa fa' ha successo. Lui beato! Il suo ricordo rimane in eterno!

الجماعة :

نَشْدُو الْمَجْدَ مَنْ لِبَرِّ جَلَّى السَّرِّ
 مَنْ بِالْجِسْمِ قَدْ لَاحَ مِنْ جِسْمِ الْعَذْرَا
 مَنْ أَنْقَاهُ لِابْنِ اللَّهِ مِثْلَ الْوَالِدِ
 غَنُوا الْحَمْدَ لِلثَّالُوثِ اللَّهِ الْوَاحِدِ

Cantiamo gloria a Colui che al giusto ha svelato il mistero, a Colui che nel corpo si è manifestato dal corpo della Vergine, a Colui che lo ha reso puro come padre per il Figlio di Dio. Cantate l'inno di lode alla Trinità: il Dio Unico.

سُبْحَانَ الْوَالِدِ الْكَلِمَةِ حَلَّ فِي الْعَذْرَا مَرِيَمَ يَوْسُفَ
 الْبَرَّ أَلْهَمَهُ فِي سِرِّ الْأُمِّ الْأَعْظَمِ قُمْ يَا يَوْسُفَ الصِّدِّيقِ
 خُذْهَا كُنْ لَهَا الرَّفِيقَ لِأَنَّ مَنْ حَلَّ فِيهَا مَوْلُودُ الْوَعْدِ
 سِدِّ الْأَمِينِ هَذَا فَادِي الْعَالَمِينَ

الجوق الاول :

Sia benedetto Dio, il Verbo è sceso nella Vergine Maria! Ha rivelato a Giuseppe il giusto il mistero sublime della Madre: Alzati o Giuseppe giusto, prendila e sii per lei compagno! Colui che è sceso in lei è il generato della promessa fedele, questi è il Redentore dei mondi!

سُبْحَانَ اللَّهِ الْكَلِمَةَ حَلَّ فِي الْعَذْرَا مَرِيَمَ
 يَوْسُفَ الْبَرَّ أَلْهَمَهُ فِي سِرِّ الْأُمِّ الْأَعْظَمِ
 قُمْ يَا يَوْسُفَ الصِّدِّيقِ خُذْهَا، كُنْ لَهَا الرَّفِيقَ
 إِنَّ مَنْ حَلَّ فِيهَا مَوْلُودُ الْوَعْدِ الْأَمِينِ
 هَذَا فَادِي الْعَالَمِينَ!

الجوق الثاني :

Come gioi Giuseppe il giusto, dopo le angosce della tristezza! Risplende nel cuore il mistero dopo il dubbio lacerante! Di lode e di rendimento di grazie lo sposo della Vergine è ebbro: mi prostro e adoro il tuo Figlio, il Vivente, l'Adorato, o Tu che sei la più pura delle Madri!

كَمْ سُرَّ يَوْسُفُ الْبَرُّ بِعَدَا غَضَاتِ الْحُزْنِ
 شَعَّعَ فِي الْقَلْبِ السَّرُّ بِعَدَا تَشْكِيكِ مُضْنِ
 بِالتَّسْبِيحِ وَالشُّكْرَانِ خِطْبُ الْبِكْرِ سَكْرَانِ
 أَجْنُو، أَرْفَعُ السُّجُودَ لِأَبْنِكَ الْحَيِّ الْمَعْبُودِ
 أَنْتَى أُمٌّ فِي الرَّجُودِ

الجماعة :

Beata Te o Maria Vergine, figlia di Davide il grande, Hai abbracciato Colui che il carro dei Cherubini porta! Tu nel mondo sei il cielo in cui è disceso l'Eccelso, ed Egli è l'adorato, il figlio del Padre, il nostro Redentore, il Signore dei Signori: cantate la gloria più eccelsa!

طُوبَاكِ! مَرِيَمُ الْعَذْرَا بِنْتُ دَاوُدَ الْأَعْظَمِ
 عَانَقْتِ مَنْ تَحْمِلُهُ مَرْكَبَةُ الْكَارِيِّمِ
 أَنْتِ فِي الدُّنْيَا سَمَا فِيهَا قَدْ حَلَّ الْأَسْمَى
 وَهُوَ الْمَعْبُودُ ابْنُ الْآبِ فَادِينَا رَبُّ الْأَرْبَابِ
 غَنَّا الْمَجْدَ الْأَعْظَمَا!

أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَنَّا
 قُلْتَ لِلْحَيَّةِ مَلْعُونَةٌ أَنْتِ بَيْنَ أَيْمَانِنَا
 عَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكِينَ
 نَدْعُونَكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ

- الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَنَّا
 الشَّمَّاسُ : يَا مُرْسِلًا مَلَائِكَتَكَ إِلَى يُوسُفَ الصِّدِّيقِ
 فِي الْحُلُمِ بَيْنَهُ لَهُ خَفَايَا سِرِّكَ الْعَمِيقِ
 الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ ا
- الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَنَّا
 الشَّمَّاسُ : أَقَمْتَ لِعَرْشِ دَاوُدَ وَرِثًا أَمِينِ
 بِيَسُوعَ عِمَّا نُوثِيلَ مُخَلِّصَ الْعَالَمِينَ
 الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ ا
- الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَنَّا
 الشَّمَّاسُ : يَا مَنْ أَلْهَمْتَ صَفِيكَ فَصَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ الْمَلَائِكَةُ
 الْهَمْنَا أَنْ نُدْرِكَ سِرِّكَ وَنَحْيَا بِطِيبِ رِضَاكَ
 الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ ا

O Signore Dio nostro.
 O Tu che hai mandato il Tuo
 angelo a Giuseppe il Giusto nel
 sogno, per rivelargli i segreti del
 Tuo mistero insondabile
 Ti preghiamo ascolta la nostra
 supplica o Signore!

O Signore Dio nostro.
 Hai suscitato per il trono di
 Davide come Erede fedele,
 Gesù, l'Emmanuele, il Salvatore
 del mondo
 Ti preghiamo ascolta la nostra
 supplica o Signore!

O Signore Dio nostro.
 O Tu che hai ispirato il Tuo
 santo, ed egli fece come
 l'Angelo gli ordinò, ispiraci
 affinché comprendiamo il Tuo
 mistero e viviamo nel profumo
 del tuo compiacimento.
 Ti preghiamo ascolta la nostra
 supplica o Signore!

بشارة الرب

٢١٨



مَلِئُوا يَا
الْصَّلِيبُ غَرْ سَعْدِنَ الْخَبَاةِ
وَخَيِّ مَوْسَى قِصَّةً بَدَأَ التُّورَةَ
فِي ظِلِّهَا مَلَجًا الْأَقْطَارِ فِي حَمْلِهَا أَشْبَهَى الْأَنْفَارِ
وَأَنَا مَا الْأَغْنِيَا وَالنُّقْرَا
غَنَا مَا الْأَنْبِيَا وَالنَّبِيَّادَا
مَلِئُوا يَا صَلِيبُ الْأَنْوَارِ

Alleluia

Fra la collina e la valle nella
casa tranquilla una Vergine,
quanto è pura, è il vanto dei
servi di Dio!

Racchiude la Vergine nel cuore
un voto, rimarrà per sempre
vergine per Dio!

L'ha resa pura Iddio come Madre
del suo Figlio, il Redentore.

Orsù lasciamoci rivelare dall'Eccelso
la voce del canto alleluia,
alla Madre Vergine!

الجوق الاول : هَلِّلُوا أَوْ: لِلرَّبِّ الْمَجْدُ (في الزمن الأربعيني)

بَيْنَ التَّوَالِي وَالْوَادِي	فِي الْبَيْتِ الْهَادِي
عَذْرَاءُ مَا أَنْقَاهَا	فَخَرُّ الْعِيَادِ
تَطْوِي الْعَذْرَا	فِي الْقَلْبِ نَذْرَا
تَبْقَى الْعُمْرَا	لِلَّهِ عَذْرَا
فَقَاهَا اللَّهُ أُمَّا	لَأَيْتِهِ الْفَادِي
هِيَ نَسْوَحِي الْأَسْمَى	صَوْتِ الْإِنْشَادِ
هَلِّلُوا	لِلْأُمِّ الْعَذْرَاءِ

أَوْ: لِلرَّبِّ الْمَجْدُ (في الزمن الأربعيني)

الجوق الثاني : هَلُّوِيَا

أَنْتِ السَّمَاءُ	يَا مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ
وَالْأَنْبِيَاءُ	غَنَّاكَ الْقِدِّيسُونَ
فِي قُدْسِ الْحُبِّ	سُكْنَى الرَّبِّ
فِي الْحَقْلِ الْخَضْبِ	زَرْعُ الْحَبِّ
دَمٌ مِعْطَاءُ	يَا عَنُقُوداً خَمْرَهُ
نِعْمَ السَّخَاءُ!	يَجْلُو الرُّوحُ سِرَّهُ
الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ!	هَلُّوِيَا

Alleluia

O Maria Vergine Tu sei il cielo, ti hanno cantato i Santi e i Profeti. Tu sei l'abitazione del Signore nel santuario dell'Amore, la seminazione del chicco nel campo fertile.

O Grappolo il cui vino è un sangue generoso. Rivela lo Spirito il Suo mistero, che straordinaria generosità! Alleluia, la Madre Vergine.

الجماعة : هَلُّوِيَا

لِلْكَوْنِ سِرًّا	يَا مَنْ أُعْطِيتِ الْبُشْرَى
الْحُبِّ وَالطُّهْرًا	أَذْكَى فِينَا يَا عَذْرَاءُ
يَا أُمَّ اللَّهِ	أُمَّ الْجَمَّالِ
مِلَّةَ الْأَفْوَاهِ	مِلَّةَ الْأَجْيَالِ
حَبًّا وَعِطْرًا	أَنْشُرِينَا فِي الْأَرْضِ
نَنْشُرُ الْبُشْرَى	فِي دُنْيَا اللَّهِ نَمْضِي
الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ!	هَلُّوِيَا

Alleluia

O Tu che hai ricevuto il buon annuncio per il mondo segretamente, fai ardere in noi, o Vergine, l'amore e la purezza. Madre della bellezza, o Madre di Dio in tutte le generazioni e in tutte le bocche, spargici nella terra come amore e buon profumo, nel mondo di Dio passiamo spargendo la Buona Novella. Alleluia, la Madre Vergine!

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 قُلْتَ لِلْحَيَّةِ مَلْعُونَةً أَنْتِ بَيْنَ الْبَهَائِمِ
 عَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكِينَ
 تَرَابًا طَوْلَ أَيْامٍ حَيَا تِكِنَا كُتْلِينَ
 نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ

O Signore Dio nostro
 Hai detto ad Isaia: il Signore
 vi darà un segno: Ecco la
 Vergine concepirà e partori-
 rà un Figlio e chiamerà il
 suo nome Emmanuele!
 Ti preghiamo ascolta la no-
 stra supplica Signore!

الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 الشَّمَّاسُ : قُلْتَ لِأَشْعِيَا : يُوْتِيكُمْ السَّيِّدُ آيَةً :
 هَا إِنَّ الْعَذْرَاءَ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا ،
 وَتَدْعُو اسْمَهُ عِمَّاوِيلُ !
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !

O Signore Dio nostro
 È stato chiamato il suo No-
 me: Consigliere ammirabile,
 Dio forte e potente, Padre
 dell'eternità, Principe della
 pace.
 Ti preghiamo ascolta la no-
 stra supplica Signore!

الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 الشَّمَّاسُ : دُعِيَ اسْمُهُ عَجِيبًا مُشِيرًا ،
 إِلَهُهَا جَبَّارًا قَدِيرًا ،
 أَبَا الْأَبَدِ رَئِيسَ السَّلَامِ !
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !

O Signore Dio nostro
 O Bambino Redentore dei
 mondi, per la Tua nascita è
 venuta la salvezza a tutti
 noi!
 Ti preghiamo ascolta la no-
 stra supplica Signore!

الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 الشَّمَّاسُ : أَيُّهَا الطِّفْلُ فَادِي الْعَالَمِينَ ،
 بِمِلَادِكَ صَارَ الْخَلَاصُ لَنَا أَجْمَعِينَ !
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !

سَكِرْتِ بِالْوَحْيِ يَا مَ التَّمَامُ فَهَفَا جِب
 رِيْلُ يَلْسِنِيهَا كَلَامُ يَلْوُوكِ النَّمَمَةُ يَسْرَعَا
 كِ السَّلَامُ حُظُوَّةٌ نَا لَكِ جَبَّارُ الْآنَا
 عَطْفُهُ أَنْ تَحْمِلِي بِوَلِيدِ مَلْعَفَوْرَ رَبِّي لَيْسَ لِي
 مَقْرَبٌ مِنْ رَجُلٍ رُوْحُهُ يَكْسُوْكُ فَأَذْهَبُ بِأَغْتَمَامِ
 وَأَبْنُكَ ابْنُ اللَّهِ مَعْبُودُ الْكَوَالِدَا

سَكِرْتِ بِالْوَحْيِ أَيَّامُ التَّمَامِ
 فَهَفَا جِبْرِيْلُ يَلْسِنِيهَا كَلَامُ
 «مَلْوُوكِ النَّمَمَةُ يُرَعَاكَ السَّلَامُ!
 حُظُوَّةٌ لَكَ جَبَّارُ الْآنَا:
 عَطْفُهُ أَنْ تَحْمِلِي
 بِوَلِيدِ أَمَلِي!»
 - «عَفَوْرَ رَبِّي! لَيْسَ لِي
 مَقْرَبٌ مِنْ رَجُلٍ!»
 - «رُوْحُهُ يَكْسُوْكُ. فَأَذْهَبُ يَا أَغْتَمَامُ!
 وَأَبْنُكَ ابْنُ اللَّهِ مَعْبُودُ الْكَوَالِدَا.»

Si sono inebriati della rivelazione i giorni del compimento. Volò Gabriele a portarLe una parola: "O Piena di grazia! Ti custodisca la pace! Ti ha fatto grazia il Signore degli uomini: per la Sua bontà concepirai un Figlio di speranza!"

«Perdonami mio Signore! io non conosco uomo!»

«Il Suo Spirito ti rivestirà, vattene o turbamento! E il tuo Figlio è il Figlio di Dio, è l'Adorato dell'eternità!»

زيارة القديسة حريير الخضراء

٢٢١

مَلِيلُوا يَا بُرِكَتَ فِي الْأَحْشَاءِ زُرْتِ السَّابِقِ قَلْبًا نِ فِي
 اللَّقَاءِ وَهَجَّ خَافِقُ يَا رَبِّي كَيْمِ وَاضَعْتَ الْجَمْدَ الْأَكْبَرَ
 أَنْحَدَرْتَ، رَفَعْتَ الطَّبْعَ الْأَصْغَرَ

الجوق الاول : هَلْلُوبَا

Alleluia

Sii benedetto! Nel ventre hai visitato il Precursore; due cuori nell'incontro, una fiamma palpitante! O mio Signore, come hai umiliato la gloria più grande: sei disceso e hai innalzato la natura più vile!

بُورِكَتَا فِي الْأَحْشَاءِ
 قَلْبَانِ فِي اللَّقَاءِ
 يَا رَبِّي، كَيْمِ وَاضَعْتَ
 أَنْحَدَرْتَ، رَفَعْتَ
 زُرْتِ السَّابِقِ :
 وَهَجَّ خَافِقُ!
 الْجَمْدَ الْأَكْبَرَ :
 الطَّبْعَ الْأَصْغَرَ!

الجوق الثاني : هَلْلُوبَا

Alleluia

Colei che porta Colui che porta tutto l'universo si mette in cammino verso la montagna portando il sogno dei secoli! Si è compiuta la Parola: "La roccia ha fatto scorrere fiumi, e il ramo secco ha dato i frutti più gustosi!"

أَلْحَامِ لُ بِالْحَامِ لُ
 تَنْحُو الْجَبَلِ أَلْحَامِ لُ
 تَمَّ الْقَوْلُ: قَدْ فَاضَ
 وَالْغُصْنُ أَلْيَسُ أُعْطِيَ
 كُـلُّ الْأَكْوَانِ :
 حُلْمَ الْأَزْمَانِ
 أَلْصَّخْرُ أُنْهَارُ ،
 أَشْهَى الْأَثْمَارِ !

الجماعة : هَلْلُوبَا

Alleluia

La mia anima magnifica il Signore, disse Maria: come Madre del Figlio mi ha scelto il Padre eccelso! Così fu la promessa ad Abramo , Isacco e Giacobbe dall'eternità!

نَفْسِي الرَّبِّ تَعْظُمُ ،
 أُمَّ الْإِنِّ أَنْتَارِي
 هُكَذَا كَانَ الْوَعْدُ
 إِسْحَقَ وَ يَعْقُوبَ
 قَالَتْ مَرِّمُ :
 أَلَا بُ أَلْأَعْظَمُ !
 لِإِبْرَاهِيمَ ،
 مِنْذُ الْقَدِيمِ !



الجوق الاول :

أَلْقَدِيرُ أَلْمَرْهُوبِ فَوْقَ مَتْنِ أَلْكُرُوبِ
فِي هَذَا أَلْعِيدِ أَلْبَاهِرِ حَلَّ فِي أَلْحَشَا أَلطَّاهِرِ
أُمُّ رَبِّ أَلْآنَامِ قَدَسَتْ بِأَلسَّلَامِ
أَلْيَصَابَاتِ أَلْعَاقِرِ

L'Onnipotente, il Terribile sopra il dorso dei cherubini in questa festa splendente è sceso nel ventre puro. La Madre del Signore degli esseri ha santificato con il saluto di pace la sterile Elisabetta.

الجوق الثاني :

قَالَتْ بِنْتُ مَارُونِ لِلْمَدْرَاءِ أَلْحَنُونِ :
فِيكَ يَا قُدْسَ أَلْهَيْكَلِ رَأْسِ أَلْأَجْبَارِ قَدْ حَلَّ
سِرُّ مَلِكِيصَادَقِ ، نُوحِ ، أَبْرَامِ أَلْحَقِّ ،
سِرِّ أَيْنِكَ قَدْ مَثَّلُ

Disse la figlia di Aronne alla Vergine dolcissima: In te o Santo dei Santi è sceso il Sommo Sacerdote. Il mistero di Mechisedek, di Noè, di Abramo il giusto, ha raffigurato il mistero del tuo Figlio.

الجماعة :

مَا أُنْبَهَى مَرَمًا : قَدْ صَارَتْ أَعْظَمًا
مِنْ مَرَاتِبِ أَلْأَنْوَارِ أُمَّ قَادِينَا أَلْعَبَّازِ
نَشْدُوهُ : قُدُّوسًا قُدُّوسًا قُدُّوسًا
مِلءَ أَلْكُونِ وَأَلْأَذْهَارِ !

Come è splendente Maria: è diventata più sublime delle schiere delle luci, la Madre del nostro Redentore potente! Cantiamo a Lui :Santo! Santo! Santo! In ogni luogo e tempo!



الجوق الاول : هَلِّلُوا

Alleluia

o memoriale dell' alleanza del Signore, arca dell'alleanza fra Dio e il popolo, storia di gloria: due tavole di pietra scolpita, quaglie e manna, il cibo più gustoso! Questi sono i segni del Signore, i segni dell'amore rimangono come segni, primizia e ricordo per il mondo!
alleluia, alleanza per il popolo!

تَابُوتَ الْعَهْدِ	يَا ذِكْرِي عَهْدِ الرَّبِّ
تَارِيخَ مَجْدِهِ:	بَيْنَ اللَّهِ وَالشَّعْبِ
صَخْرٍ مَنْحُوتٍ	لَوْحَيْنِ مِنْ
يَا أَشْهَى قُوَّتِ!	سَلْوَى وَ مَنْ
آيَاتِ الْحُبِّ	تِلْكَ آيَاتِ الرَّبِّ
لِلْكَوْنِ ذِكْرًا	تَبْقَى آيَاتِ يَكْرًا
عَهْدًا لِلشَّعْبِ!	هَلِّلُوا

الجوق الثاني : هَلِّلُوا

Alleluia

Fra l'arca dell'alleanza e la Vergine c'è un mistero, in entrambe il Signore della gloria ha preso dimora: è divenuta Maria, da quando ha preso dimora in Lei, il mistero più sublime, la Madre del suo Creatore! Gridò Elisabetta: o Madre del mio Signore, in te hanno trovato compimento i segni dell'arca del Signore
alleluia, per il Dio potente!

وَالْعَذْرَاءُ سِرٌّ	بَيْنَ تَابُوتِ الْعَهْدِ
لَهُ مَقْرٌ:	فِيهَا رَبُّ الْمَجْدِ
مُذَقَّرٌ فِيهَا	صَارَتْ مَرْبَمٌ ،
أُمَّ بَارِيهَا	الْأَعْظَمُ ،
يَا أُمَّ رَبِّي ،	صَاحَتْ أَلْيَابَاتُ :
تَابُوتِ الرَّبِّ	فِيكَ تَمَّتْ آيَاتُ
فَرَحْتِ قَلْبِي أ	هَلِّلُوا

الجماعة : هَلْلُويَا Alleluia

يا مَنْ جَسَدَتْ الذُّكْرَى فِي الأُمِّ العَـذْرا
عَهْداً لِلْكَوْنِ بِكْرًا نَشْدُوكَ الشُّكْرَا
يا مَـا أُمُّ اللهِ أُمَّ فَـادِينَا
خَيْرَاتُ اللهِ فِيكَ تَأْتِينَا
بَارِكِينَا مِثْلًا بَارَكْتَ العاقِرَ
صَرِينَا هَيْكَلًا، مُخَدَعًا طَاهِرًا
هَلْلُويَا اللهُ القَـادِرُ!

O Tu che hai reso carne il memoriale nella Madre vergine come alleanza eprimizia per il mondo, a te rendiamo grazie! O Madre di Dio, Madre del nostro Redentore, i doni di Dio attraverso di Te vengono a noi benedici come hai benedetto la sterile, facci diventare un tempio, un'abitazione pura alleluia, per il Dio potente!

٢٤ حزيران

هيلاد القديس يوحنا المعمدان

هَلِّـلُوْا يا فاضَ التَّسْبِيحِ العا طِرَني بَيْتِ العا قِرْ
فَـالِلسانِ المَعْقُولِ مُنْشِدُ شَا كِرْ يُوْحَنَّا اَبْتِسامُ النُّورِ
لِلْبَيْتِ الخالي المَهْجُورِ

٢٢٤

الجوق الاول : هَلْلُويَا Alleluia

فَاضَ التَّسْبِيحِ العا طِرْ فِي بَيْتِ العا قِرْ
فَـالِلسانِ المَعْقُولِ مُنْشِدُ شَا كِرْ
يُوْحَنَّا اَبْتِسامُ النُّورِ لِلْبَيْتِ الخالي المَهْجُورِ!

Si effuse la lode profumata nella casa della sterile e la lingua muta inneggia ringraziando. Giovanni è il sorriso della luce per la casa vuota e solitaria!

Alleluia

Tu o bambino sarai chiamato profeta dell'Altissimo davanti al Signore camminerai, guida delle generazioni, diffonderai la conoscenza della salvezza, la verità della giustizia e della sincerità!

Alleluia

Canta o mondo, rendi testimonianza o universo al Signore! Inchinati con devozione al Vivente glorioso, o cuore, e stupisci: ha dato al legno un grappolo e alla sterile un figlio!

٢٢٥

Quando il tempo ebbe compiuto la corsa, Dio "La Parola" diede alla "Voce" il comando, rispose "la Voce" alla Parola! Donò Iddio un bambino che fece gioire il vecchio giusto, nel figlio diletto lo sguardo della madre trovò consolazione!

Tu o figlio mio sei la Voce della rivelazione, la Voce che grida davanti al Volto del Veniente, il Re, il Potente. La Voce della Luce che getta la conoscenza di Lui in chi presta orecchio, dopo "la Voce" viene nel mondo "la Parola"!

Cantiamo gloria a Colui che lo ha chiamato fin dal seno materno, chiniamo il capo a Colui che lo ha costituito come Voce luminosa, a Colui che gli ha dato potere di diffondere il mistero come parola che può essere ascoltata. Al Nome del Padre del Figlio e dello Spirito eleviamo la lode!

الجوق الثاني : هَلُّوِيَا

أَنْتَ يَا طِفْلُ نُدْعَى
فُقْدَامَ الرَّبِّ تَسْعَى
تَنْشُرُ عِلْمَ الْخَلَاصِ
نَبِيَّ أَعْمَلِي
هَذَا الْأَجِيَالِ
صِدْقَ الْبِرِّ وَالْإِخْلَاصِ

الجماعة : هَلُّوِيَا

عَنِّي، يَا دُنْيَا، وَأَشْهَدُ
وَأَخْشَعُ لِلْحَيِّ الْأَمْنَجِدِ
أَعْطَى الْعُودَ عُنُقُودًا
يَا كَوْنُ لِلرَّبِّ
يَا قَلْبُ وَأَعْجَبُ
وَأَلْمَأَقِرَ مَوْلُودًا

الموسيقى راجع رقم ١٨

الجوق الاول :

لَمَّا اسْتَوَفَى الْكَذِبُ الشُّوْطَ
أَعْطَى «الصَّوْتِ» الْأَمْرَ، لَبَّى
أَعْطَى اللَّهُ طِفْلاً سَرَّ الشَّيْخَ الْبِرَّ
بِالْمَوْلُودِ الْكَذِبُ طَرْفُ الْأُمِّ قَرًّا !

الجوق الثاني :

أَنْتَ يَا أَبِي صَوْتُ الْوَحْيِ
قَبْلَ وَجْهِ ذَاكَ الْآتِي
صَوْتُ النُّورِ فِي الْأَسْعَاءِ
بَعْدَ «الصَّوْتِ» تَأْتِي مِلَّةُ
الصَّوْتِ الْهَادِي
الْمَلِكِ الْجَبَّارِ
يُلْقِي عِلْمَهُ
الدُّنْيَا «الْكَلِمَةَ» !

الجماعة :

نَشْدُو الْمَجْدَ مَنْ نَادَاهُ
نَحْنِي الرَّأْسَ لِلْبَيَانِ
لِلْمَوْلِيهِ سَكَبَ الْغَيْبِ
لِاسْمِ الْآبِ الْإِنْسِ، الرُّوحِ
مُنْذُ الْأَخْشَاءِ
صَوْتًا وَضَاءَ
قَوْلًا يُسْمَعُ
الْحَمْدَ نَرْفَعُ



الحق الاول :

قَالَ الرَّبُّ فِي تَمْدَاحِ يُوحَنَّا يَشْرَحُ الْكُتُبَا :
هَآ مَلَآكِي بَأْتِي قَلْبِي مِصْبَاحًا يَكْشِفُ الدَّرَا
لَمْ يَقُمْ مِثْلَهُ مَوْلُودٌ أَمْرَأَةٌ يَزْرَعُ الْحَبَّ!

Ha detto il Signore lodando Giovanni, mentre spiegava le Scritture: "Ecco il mio Angelo viene prima di me come lampada che rivela il cammino! Non è sorto uno simile a lui tra i nati di donna che semini l'amore!

الحق الثاني :

مَنْ نَحَرَ جَنَّمَ تَنْظُرُونَ فِي الْقَفْرِ؟ أَيُّ إِنْسَانٍ؟
هَلْ نَبِيًّا؟ بَلْ أَعْلَى مِنْ نَبِيٍّ! إِبْرَاهِيمَ الثَّانِي!
مُنْتَهَى التَّوْرَةِ، خَاتَمَ الْأَنْبِيَا، بَدْءَ الْإِيمَانِ!

Chi siete usciti a vedere nel deserto? Quale uomo? Forse un profeta? Anzi, uno più grande di un profeta! Il secondo Elia! la fine della Legge, il sigillo dei profeti, l'inizio della fede!

الجماعة :

يَا يُوحَنَّا أَلصَّوْتِ الصَّارِخِ أَهَادِي شَعْبِكَ الضَّالِّعِ
نَحْوِ النُّورِ الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ «المُشْرِقِ» الطَّالِعِ
قُدْنَا صَوْبَ الْمَسِيحِ بِالْإِيمَانِ الصَّحِيحِ وَالْحُبِّ السَّاطِعِ!

O Giovanni, voce che grida, che guida il tuo popolo disperso verso la luce che viene dal seno del Padre, "l'Oriente" che sorge, guidaci verso il Cristo con la fede vera e l'amore splendente!

القديسان بطرس و بولس ، الرسولان

٢٢٧

بَعْدَمَا نَقَلْنَا لَنَا الْحُبُّ: يَا سَمْعَانَ أَرَعَ الْخِرَافَ!
 نَادَاكَ الْمَعْبُودُ الرَّبُّ: إِنَّ تُحِبِّينِي، لَنْ تَخَافَ!
 كُنْتُ شَبًّا تَسْتَطِيبُ أَنْ تَمْضِيَ حَيْثُ تَشَاءُ:
 لَكِنْ عِنْدَمَا تَشِيبُ تَمْضِي حَيْثُ لَا تَشَاءُ:
 مِثْلِي تَشْتَاقُ الصَّلِيبَ!

الجوق الاول :

Dopo che ti ha purificato l'amore: o Simone pasci i miei agnelli! Ti ha chiamato il Signore adorato: "Se mi ami, non temere!" Eri giovane e ti compiacevi di andare dove volevi, ma quando sarai vecchio andrai dove non vorrai, come Me desidererai ardentemente la croce!

بَعْدَمَا نَقَلْنَا لَنَا الْحُبُّ: يَا سَمْعَانَ أَرَعَ الْخِرَافَ!
 نَادَاكَ الْمَعْبُودُ الرَّبُّ: إِنَّ تُحِبِّينِي، لَنْ تَخَافَ!
 كُنْتُ شَبًّا تَسْتَطِيبُ أَنْ تَمْضِيَ حَيْثُ تَشَاءُ:
 لَكِنْ عِنْدَمَا تَشِيبُ تَمْضِي حَيْثُ لَا تَشَاءُ:
 مِثْلِي تَشْتَاقُ الصَّلِيبَ!

الجوق الثاني :

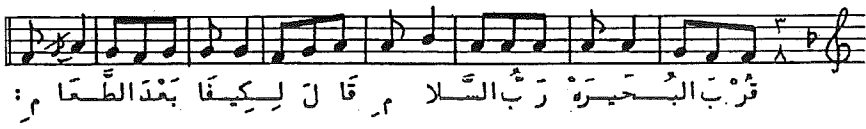
Viaggi, pericoli, veglie, spada, tribolazione, terrore per terra e nella profondità del mare, fame, freddo, nudità, Il tuo Redentore è il Signore Gesù, nulla potrà separarti da Lui! Egli è formato e impresso in te, o Saulo, sei tu che vivi? o è Gesù vivente in te?

أَسْفَارٌ، أخطارٌ، أسهَارٌ، سيفٌ، ضيقٌ، تهديدٌ
 في البرِّ، في عمق الأبحار جوعٌ، بردٌ، تشريدٌ
 فاديك الرب يسوع لا يثنيك عنه شيء!
 مجبولٌ فيك مطبوعٌ شاورولٌ، هل أنت الحي؟
 أم فيك الحي يسوع!

الجماعة :

حُبُّكَ مِنَّا قَدْ عَدَّكَ يَا رَبَّ الْجُودِ وَالْحُبِّ!
 كَلِمَةُ الْحَيَاةِ عِنْدَكَ رَبِّ! صَوَّبَ مَنْ نَذَهَبَ?
 نَبَّئْنَا مِثْلَ بَطْرُسَ هَبْنَا إِيمَانًا صَحْرًا
 وَأَشْعَلْنَا مِثْلَ بُولُسَ وَأَمْنَحْنَا حُبًّا حَرًّا
 نَهْدِ الشُّعُوبَ طُرًّا!

Il tuo amore ti ha annoverato fra noi o Signore della generosità e dell'amore! La parola della vita è presso di Te o mio Signore! Da chi andremo? Confermaci come Pietro, donaci una fede salda come roccia! Infiammaci come Paolo e donaci un'amore ardente!
 Guideremo sulla retta via tutti i popoli.



٢٢٨

أو لحن سرياني



الجوق الاول :

قُرْبَ الْبَحِيرَةِ، رَبُّ السَّلَامِ قَالَ لِكَيْفَا، بَعْدَ الطَّعَامِ:
 تَلْمِذِي كَيْفَا، أَكَّدَ لِي حُبُّكَ! بِالْأَمْسِ كَيْفَا أَنْكَرْتَ رَبِّكَ!؟

Presso il lago, il Signore della pace disse a Cefa, dopo che ebbero mangiato: "O mio discepolo, Cefa, confermami il tuo amore! Ieri come hai potuto rinnegare il tuo Signore!?"

الجوق الثاني :

أَبِي فِي الْحُبِّ، رَبِّ، مُقِيمًا بَغُورِ سِرِّي أَنْتَ عَلِيمًا!
 أَنْكَرْتُ أَنِّي، أَعْرِفُ دَرْبَكَ! لَكِنْ فِي قَلْبِي أَشْعَلْتَ حُبُّكَ!

Io dimoro nell'amore, o mio Signore! Le profondità del mio intimo Tu conosci. Ho negato di conoscere la Tua via! ma Tu nel mio cuore hai acceso il Tuo amore!

الجماعة :

قَالَ ثَلَاثًا رَبُّ الْخِرَافِ، رَاعِي النَّعَاجِ، رَاعِي الْكِبَاشِ:
 سَمِعَانُ الصَّخْرُ، إِرْعَ خِرَافِي، إِرْعَ نِعَاجِي، إِرْعَ كِبَاشِي!

Disse per tre volte il Signore degli agnelli, il Pastore delle pecore, il Pastore dei capri: "O Simon Pietro, pasci i miei agnelli, pasci le mie pecore, pasci i miei capri."

مَلِّئُوا
 الصَّيْبُ عَزْمَةً عِزًّا نِيعًا
 وَحَيُّ مُوسَى قِصَّةً هَذَا التَّوْرَاةِ
 فِي ظِلِّهَا مَلْجَأُ الْأَقْطَارِ فِي حَمْلِهَا
 وَأَنَا هَا الْأَغْنِيَاءُ وَالْفُقَرَاءُ
 عَنَّا هَا الْأَنْبِيَاءُ وَالشُّهَدَاءُ
 مَلِّئُوا يَا صَلِيبَ الْأَنْوَارِ

Alleluia

Non temerò il Maligno ha detto la chiesa, alle mie porte ci sono custodi, io sono inespugnabile.
 Questo è Davide con il cembalo e la cetra, quello è Simone e gli apostoli della fede,
 quelle sono le schiere dei martiri, dilette del Redentore.
 Cantiamo a Colui che fa risuonare il loro ricordo per tutti i secoli
 -alleluia- con voce inneggiante.

الجوق الأول : هَلِّلُويَا

قَالَتْ أَلْبَيْعَةَ	لَنْ أَخَافَ الشَّرِيرَ
أَنِّي مَنِيعَهُ	فِي أَبْوَابِ حُرَّاسٍ
بِالْعُودِ وَالصُّوْفِ	هَذَا دَاوُدُ
وَرُسُلُ الْإِيمَانِ	ذَلِكَ سَمْعَانَ
أَحْبَابِ الْفَادِي	ذَلِكَ جَوْقُ الشُّهَدَا
مِلَّةِ الْأَبَادِ	نَشْدُو مُعْلِي ذِكْرَاهُمْ
بِالصَّوْتِ الشَّادِي	هَلِّلُويَا

Alleluia الجوق الثاني : هَلُويَا

يَدْعُو الْكَنِيْسَةَ
بِكْرًا قَدِيْسَةَ
فَادِيْكَ الْمَحْبُوْب
عُرْيَانًا مَّضْلُوْب
وَقَامَ حَيًّا
غَنِيًّا الْغَنِيًّا
تَرْزِيْمًا حَيًّا

قَالَ بُولُسُ الْبَبْرُ
إِنِّي قَدْ خَطَبْتُكَ
لِلْإِبْنِ
مَاتَ عَنَّا
حَلًّا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ
وَهُوَ مُعْطِي الْحَيَاةِ
هَلُويَا

Disse Paolo il giusto convocando la Chiesa: "Io ti ho fidanzato come vergine santa al Figlio di Dio il tuo Redentore amato.

È morto per te, nudo, crocifisso. E' sceso tra i morti ed è risuscitato vivente, ed Egli è Colui che dona la vita.

Canta a Colui che è ricco per eccellenza
- alleluia- un canto vivente.

Alleluia الجماعة : هَلُويَا

قَالَ الرَّسُولُ
عَاهِدًا يَطْوُلُ
نَدَعُوهُمْ أَغْرَابُ
رَدَّهُمْ أَحْبَابُ
وَالِإِبْنِ الْفَادِي
رُوحَ الْأَعْيَادِ
مَدَّ الْأَبَادِ

بِالْإِيْمَانِ بُرَّرْنَا
وَالسَّلَامَ أُعْطِينَا
كَانَتْ شُعُوبُ
دَمِّ الْمَضْلُوْبِ
فَلْنَشُدُ الْآبَ الرَّاضِي
وَالرُّوحَ الْقُدُسَ السَّاقِي
هَلُويَا

Per la fede siamo stati giustificati ha detto l'Apostolo. ci è stata data la pace come alleanza perenne
C'erano popoli che noi chiamavamo stranieri, il sangue del Crocifisso li ha resi familiari.

Cantiamo al Padre che si compiace, al Figlio il Redentore, e allo Spirito Santo datore dei doni, Spirito delle feste

- alleluia- lungo i secoli.

القديس إيليا ، النبي

٢٣٠

مَنْ شَاهِدًا مَرْكَبَةً مِنْ نَارٍ تَفْرِي السُّحْبَ صُعْدًا
صَوَّبَ هَزْئًا الْأَنْوَارَ وَالْحُوذِيَّ الْقَائِدَا
هُوَ النَّبِيُّ الْأَعْظَمُ إِيْلِيَّا الْحَيُّ الْمُلْهَمُ
يَرْتَقِي، يَعْلُو السَّمَاءَ فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَسْمَى!

الجوق الاول :

Chi ha visto un carro di fuoco che fende le nubi salire verso il trono delle luci e il cocchiere che guida un uomo portatore di misteri? È il glorioso profeta Elia, il vivente, ispirato che si eleva, sale al cielo nella gloria del Dio altissimo.

مَنْ شَاهِدًا	مَرْكَبَةً مِنْ نَارٍ	تَفْرِي السُّحْبَ	صُعْدًا
وَالْحُوذِيَّ	الْقَائِدَا	هُوَ النَّبِيُّ	الْأَعْظَمُ
يَرْتَقِي،	يَعْلُو السَّمَاءَ	فِي مَجْدِ	اللَّهِ الْأَسْمَى!

الجوق الثاني :

Il tuo ambasciatore, Elia [va] verso il cielo, o terra, canta al Signore che lo innalza sopra agli eccelsi, a Colui che gli dona le gioie più desiderabili al di sopra della morte e delle afflizioni, a Colui che gli dona la migliore ricompensa, dopo la fatica e la pena, a Colui che lo fa rimanere testimone per i mondi nel giorno del giudizio!

سَافِرًا	إِلَى السَّمَاءِ	يَا أَرْضُ،	غَنِّي الرَّبَّ
مُعْطِيهِ	أَشْهَى الْأَفْرَاحِ	مُجْزِيهِ	خَيْرَ الْجَزَاءِ
مُبْقِيهِ	لِلْعَالَمِينَ	شَاهِدًا	فِي يَوْمِ الدِّينِ!

الجماعة :

مِلءَ الأَقْطَارِ تَشْدُو البَيْعَةَ والأَدْيَارِ
 فِي ذِكْرِي إِيْلِيَا البَارِ تَدْعُو الحَيِّ مُحْيِيهَا:
 رَبِّ، الأَرْضَ تُرْوِيهَا مِنْ رُوحِ إِيْلِيَا البَارِ
 تُبْقِي رُوحَكَ فِيهَا بَغْدُوهَا وَيُنْمِيهَا
 تُعْطِيكَ أَشْهَى الأَمَارِ قُرْبَانًا حَيًّا مُخْتَارًا

In tutti i confini della terra la Chiesa e i chiostrì cantano, nel ricordo del profeta Elia il giusto, invocano il Vivente che li vivifica: Mio Signore, Tu irrioghi la terra con lo spirito di Elia il giusto, Tu fai rimanere in essa il Tuo Spirito che la nutre e la fa crescere, essa ti dona i frutti più gustosi, come offerta vivente, scelta!

٢٣١

بَعْدَ مَا نَقَّأْنَا لِنُحِبِّ: يَا سَمْعَانَ أَرَعَ الأَخْرَانَ!
 نَا دَا كَ الْمَعْبُودِ الرَّبِّ: إِنْ تُخَيِّبْنِي لَنْ تَخَافَ!
 كُنْتُ سَمًّا تَسْتَطِيبُ أَنْ تَنْضِي حَيْثُ تَشَاءُ
 لَكِنْ عِنْدَ مَا تَنْشِيبُ تَنْضِي حَيْثُ لَا تَشَاءُ
 مِنْ لِي تَشَاءُ فِي الصَّلِيبِ!

الاجوق الاول :

إِيْلِيَا كَالْحَبِيرِ الْمُخْتَارِ قَامَ فِي أَعْلَى الكَرْمَلِ
 قَدْ صَلَّى، وَاللَّهُ بِالنَّارِ سَوَّلَ مُرْضِيهِ كَمَلِ
 قَامَ مُوسَى فِي حُورَيْبِ نَاجَى اللهُ فِي اللَّهَيْبِ
 رَبِّ، أَعْطَيْتَ الدُّنْيَا فِي مُوسَى وَإِيْلِيَا
 نُورَ وَجْهِكَ المَهَيْبِ!

Elia come sacerdote eletto stette sulla cima del Carmelo, pregò e Iddio, con il fuoco, portò a compimento la richiesta di colui che gli era gradito. Mosè stette sull' Oreb , parlò a Dio nella fiamma di fuoco. Mio Signore, Tu hai donato al mondo in Mosè ed Elia la luce del Tuo volto maestoso!

الجوق الثاني :

Come è bello Elia zelante, in piedi in cima al monte che prega Dio, il Re della gloria, in mezzo al fulmine e al tuono: mio Signore dona la pioggia a una terra che è in pericolo! Invia la rugiada, o fonte del cielo, manda pioggia alla terra. Gloria a Colui che dona e perdona!

ما أَحْلَاهُ إِيْلِيَا الْغَيُورُ واقِفًا في رَأْسِ الطُّورِ
يَدْعُو اللهَ سُلْطَانَ الْمَجْدِ بَيْنَ الْبَرْقِ وَالرَّعْدِ :
رَبِّ، مَنْ بِالْمَطَرِ أَرْضًا بَاتَتْ في خَطَرِ!
نَدِّي، يا عَيْنَ السَّمَاءِ أُمْطِرِي الْأَرْضَ بِمَاءِ
سُبْحَانَ الْمُعْطِي الْغُورِ!

الجماعة :

Beato te, o profeta Elia, tu il giusto, il vergine, ti ha scelto il Tuo Signore altissimo, fra un popolo disobbediente e pigro. Hai gustato l'afflizione e il dolore, hai vissuto la castità e la purezza, sei diventato in cielo intercessore per i credenti affinché restiamo un popolo fedele!

يا طُوبَاكَ، إِيْلِيَا النَّبِيِّ إِنَّكَ الْبَرُّ الْبَتُولُ
أَضْطَفَاكَ رَبُّكَ الْعَلِيِّ مِنْ شَعْبِ عَاصٍ كَسُولُ
ذُقْتَ الْقَهْرَ وَالشَّقَاءَ عِشْتَ الطُّهْرَ وَالنَّقَاءَ
صِرْتَ في دُنْيَا الْبَقَاءِ شَافِعًا لِلْمُؤْمِنِينَ
كَي نَبِيَّ الشَّعْبِ الْأَمِينِ!

٢٣٢

الموسيقى راجع رقم ١٠

In mezzo a una generazione disobbediente e insolente tu fosti il volto del Signore che viene. Tu hai custodito il patto, o Elia, con la fede e i prodigi.

Sei stato chiamato l'angelo nei misteri delle profezie. Cammina davanti al Re e illumina la via della verità nelle tenebre.

Tu hai preparato da generazioni il popolo di Dio con la Legge. Hai vissuto il mistero del Redentore, sei divenuto segno del Veniente alla fine dei tempi.

Come sei splendente insieme a Mosè sul monte della rivelazione. Incontrì il Volto del Signore come sole che splende fra i luminari.

Donaci, o mio Signore, in Elia la purezza di spirito e di intenzioni. Cammineremo nel sentiero della verità, incontreremo il Volto vivente della Vita.

وَسَطَ جِبِلِّ عَاصٍ عَاتٍ كُنْتَ وَجْهَ الرَّبِّ الْآتِي
صُنْتَ الْعَهْدَ يَا إِيْلِيَا بِالْإِيْمَانِ وَالْآيَاتِ
قَدْ سُمِّيتَ بِالْمَلَائِكِ في أَسْرَارِ التُّبُوءَاتِ
سِرُّ قُدَّامَ الْمَلِكِ وَأَجَلُ دَرَبِ الْحَقِّ في الظُّلُمَاتِ
قَدْ هَيَّأتَ مِنْ أَجْيَالٍ شَعْبَ اللهِ في التَّوْرَةِ
عِشْتَ سِرَّ الْفَادِي صِرْتَ رَمَزَ الْآتِي في الْمَنْهَةِ
ما أَبْهَكَ مَعَ مُوسَى فَوْقَ طُورِ الْإِيْحَاءَاتِ
تَلَقَى وَجْهَ الرَّبِّ شَمْسًا تَزْهُو بَيْنَ النَّيِّرَاتِ
هَبْنَا، رَبِّ، في إِيْلِيَا صَفْوَةَ الرُّوحِ وَالنِّيَّاتِ
نَمْشِ دَرَبَ الْحَقِّ نَلْقَ أَلْوَجْهَ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ

القديسة مريم المجدلية



٢٣٣

الجوق الاول:

عائِنَ التَّمِيذانِ الأَكفانَ والمِنْدِيلُ
 ضاءتْ عَيْنُ الإِيمانِ ضاءَ الكونِ بالإنجيلِ

Videro i due discepoli le bende e il sudario, fu illuminato l'occhio della fede, fu illuminato il mondo col Vangelo.

الجوق الثاني:

أُنظُرِي القبرَ، مَرِيماً
 بَلِّغِي السِّرَّ الأعظَمَ إخوتي، أهْلَ الإنجيلِ

Guarda il sepolcro o Maria! e le bende e il sudario, annuncia il mistero sublime ai miei fratelli, gli uomini del Vangelo.

الجماعة:

يا يَسوعُ ابْنَ الآبِ يا نُورَ عَيْنِ الدُّنيا!
 هَبْنَا فَهَمَ الكِتابِ نُدرِكَ سِرَّ الحَيَا!

O Gesù , Figlio del Padre, o Luce del mondo! Donaci l'intelligenza del Libro, fa che comprendiamo il Tuo mistero vivificante!

مِنْ رُبِّي لُبَّانَ طِيْبِي حَلِيْقِي فِي رَقِيْبِ
 قِالْتُمْ وَ شَيْءِ الزَّنْبِقِ فِي عَسِيْبِ
 رِالْوَرْدِ مَدَّ الْاَفْقِ يَا عَرُو سَ الْرُوحِ
 اَمَّ الْمُنْبِقِ حَلِيْقِي عَبْرَ السَّمَاءِ
 فَوْقَ عَرْشِ مِنْ ضِيَاءِ مَا يَجْ مِنْ اَلْفَسَاءِ
 اَنْ خَلِي خِذْرَ الْعَلَاءِ اَتَكِي الْمَعْبُودَ لِلسُّدْرِ الْاَنْدِ
 يَقِي وَاَسْأَلِيهِ الْرَفَقَ بِالْاَنْكُونِ الشَّقِيْبِ!

Il primo mistero della tua gloria o Vergine ha riempito di esultanza e di stupore tutte le menti, quando è risorto il Potente, l'Immolato, trionfante e vittorioso

Maria smetti il lamento, Maria spargi il profumo, Maria è in piedi vicino a te Gesù l'amato.

Vai ad annunciare ai miei apostoli quello che lo avevo detto loro prima della mia terribile crocifissione.

سِرُّ مَجْدِكَ الْاَوَّلِ يَا بَتُوْنَ
 قَدْ اَبْهَجَ وَاْدَهَشَ كُلَّ الْعُقُوْنَ
 لَمَّا قَامَ الْعَزِيْزُ الْمَقْتُوْلُ
 مُعْتَزًّا بِاَنْتِصَارِ وَذُهُوْلِ

مَرِيْمَ كُفِّي النَّحِيْبِ، مَرِيْمَ اِزْمِي الْطِيْبِ،
 مَرِيْمَ مِنْكَ قَرِيْبِ، وَاقِفْ يَسُوْعُ الْحَبِيْبِ،

اِمْضِي بِشِرِّي رُسُلِي بِالْمَقُوْلِ
 مَنِّي لَهُمْ مِنْ قَبْلِ صَلِي الْمَهُوْلِ

القديس لعازر والقديستان مرثا ومريم

٢٣٥

فَلنَسْمَعُ أَقْوَالَ الرَّبِّ:

وَإِذَا صُنْتُمْ فَلَا تَكُونُوا كَالْمَرَاتَيْنِ مُعْتَبِسِينَ

فِي نَفْسِهِنَّ يُتَكَبَّرْنَ وَجُوهَهُنَّ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ مَا تُبْسِمِينَ

طُوبَى لِلسَّامِعِينَ!

أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ!

الشماس : ١ - فَلنَسْمَعُ أَقْوَالَ الرَّبِّ :

فَقَالَتْ مَرثَا لِيَسُوعَ :

يَا رَبُّ لَوْ كُنْتُ هُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي

وَلَكِنِّي الْآنَ أَيْضًا أَعْلَمُ

أَنَّكَ مَهْمَا تَسْأَلُ اللَّهُ فَاللَّهُ يُعْطِيكَ

طُوبَى لِلسَّامِعِينَ!

أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ!

الجماعة :

Ascoltiamo la parola del Signore:

disse Marta a Gesù: Signore se Tu fossi stato qui non sarebbe morto mio fratello, ma io anche ora so che qualunque cosa Tu chieda a Dio, Iddio te la concederà

Beati coloro che ascoltano!
Abbiamo giurato di custodire i tuoi precetti o Signore!

Ascoltiamo la parola del Signore:

Disse Gesù a Marta: "Tuo fratello risorgerà! Io sono la resurrezione e la vita, colui che crede in Me anche se muore vivrà e chi vive e crede in Me non morirà in eterno!"

Beati coloro che ascoltano! Abbiamo giurato di custodire i tuoi precetti o Signore!

Ascoltiamo la parola del Signore:

Disse Marta a Gesù: "Sì o Signore io credo che Tu sei il Cristo, il Figlio di Dio che viene in questo mondo!"

Beati coloro che ascoltano! Abbiamo giurato di custodire i tuoi precetti o Signore!

الشماس : ٢ - فَلنَسْمَعُ أَقْوَالَ الرَّبِّ :

فَقَالَ يَسُوعُ لِمَرْتَا : سَيَقُومُ أَخُوكِ !
أَنَا الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ

مَنْ آمَنَ بِي وَإِنْ مَاتَ فَسَيَحْيَا
وَمَنْ كَانَ حَيًّا وَآمَنَ بِي لَنْ يَمُوتَ إِلَى الْأَبَدِ

طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ !

الجماعة : أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ !

الشماس : ٣ - فَلنَسْمَعُ أَقْوَالَ الرَّبِّ :

فَقَالَتْ مَرْتَا لِيَسُوعَ :

نَعَمْ يَا رَبُّ أَنَا مُؤْمِنَةٌ
أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ

الآتِي إِلَى هَذَا الْعَالَمِ

طُوبَى لِلْسَّامِعِينَ !

الجماعة : أَقْسَمْنَا أَنْ نَحْفَظَ أَحْكَامَكَ يَا رَبِّ !

٢٣٦

الموسيقى راجع رقم ١٠

Prima della festa di Pasqua il Signore viveva vicino a Gerusalemme, veniva a Gerusalemme al mattino e alla sera a Betania.

La casa di Marta, la casa di Maria, la casa dell'amato Lazzaro, in essa visse onorato, il Signore, in essa l'amore divenne sovrabbondante.

Il profumo dell'incontro, o mio Signore, donaci come a colui che Tu amavi Tutto ciò che è nel mondo viene meno, nulla rimane se non l'Amore!

قَبْلَ عِيدِ الْفِصْحِ كَانَ	الرَّبُّ حَوْلَ الْقُدْسِ يَحْيَا
يَأْتِي الْقُدْسَ فِي الْإِصْبَاحِ	فِي الْإِمْسَاءِ بَيْتَ عَنِيَا
بَيْتُ مَرْتَا بَيْتُ مَرْيَمَ	بَيْتُ الْمَحْبُوبِ لِعَازَرُ
فِيهِ عَاشَ الرَّبُّ مُكْرَمًا	فِيهِ صَارَ الْحُبُّ أَغْزُرُ
طِيبَ اللَّقِيَا، رَبِّ، هَبْنَا	كَالَّذِي كُنْتَ تُحِبُّ
كُلُّ مَا فِي الدُّنْيَا يَفْنَى	لَيْسَ يَبْقَى إِلَّا الْحُبُّ !

تجلي الرب

٢٣٧



الحقوق الاول :

فوق الأزدن صاح أمس الآب: إن هذا ابني!
قلت عنه في الكتاب يحكي للدنيا عني!
واليوم في رأس الطور
صاح الآب بالمعمور: اسمعوا، إن هذا ابني!

Sul Giordano ha gridato ieri il Padre: "Questi è il mio Figlio!".
Di Lui ho parlato nel Libro, di Me Egli parla al mondo! Oggi sulla cima del monte il Padre ha gridato al mondo: "Ascoltate! Questi è il mio Figlio!".

الحقوق الثاني :

في قلب الديجور يسوع الحبيب صلى فوق الطور
في عمق الليل الرهيب ماجت دنيانا بالنور
يا سعد الرسل الأطهار
غاصوا في تلك الأنوار آمنوا بالسر العجيب!

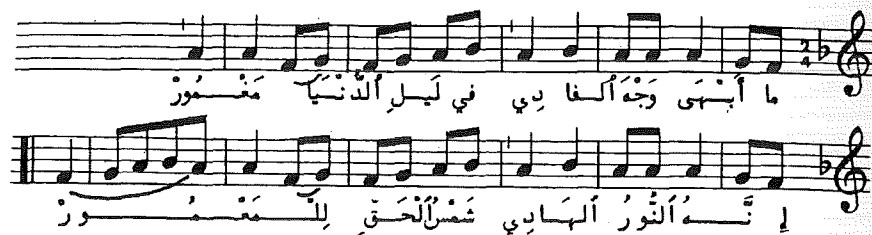
Nel cuore della tenebra Gesù, il Diletto, pregò sul monte; nel profondo della notte tenebrosa, il nostro mondo fu inondato di luce. O felicità degli Apostoli puri: sono stati assorbiti in quella luce, hanno creduto nel mistero mirabile!

الجماعة :

السر السامي في الدنيا أشرق ملء الأيام
في نور الإيمان الحق يهدي دنيا الأوهام
أنهجت درب الصليب
يا سر الفادي العجيب للمجد درب الآلام

Il mistero sublime nel mondo è apparso, nella pienezza dei tempi, verso la luce della vera fede, Egli guida il mondo delle illusioni. Hai tracciato la via della croce, o mistero mirabile del Redentore, per la gloria la via della Passione.

٢٣٨



Come è splendido il Volto del Redentore immerso nella notte tenebrosa del mondo, Egli è la luce serena, il Sole della verità per il mondo.

ما أَبْهَى وَجْهَ الْفَادِي فِي لَيْلِ الدُّنْيَا مَعْمُورٌ
إِنَّهُ النُّورُ الْهَادِي شَمْسُ الْحَقِّ لِلْمَعْمُورِ

الجوق الاول :

Esultate o popoli, cantate gloria al Figlio di Dio, gioite o cuori: il Volto del Redentore come è splendente!

اهْتَفِي، يَا شُعُوبُ وَأَشْهَدِي الْحَمْدَ لِابْنِ اللَّهِ
وَأَفْرَحِي، يَا قُلُوبُ: وَجْهَ الْفَادِي مَا أَبْهَاهُ

الجوق الثاني :

O Volto che inondi di grazia, o Nascosto, Invisibile, nell'arcano delle coscienze semina amore, riversa luce!

أَيُّهَا الْوَجْهَ الْعَامِرُ يَا خَفِيًّا لَا مَنْظُورُ
فِي حَنَايَا الْأَضَائِرِ إِزْرَعُ حُبًّا، دَقِّقْ نُورُ

الجماعة :

٢٣٩



بَعْدَ مَا نَقَا كَالْحُبِّ: يَا سَمْعَانَ أَرْعَ الْخِرَانِ!
نَا دَا نَ الْتَمَبُؤُ دُ الرَّبِّ: إِنْ تُخَيِّبِنِي كُنْ تَخَافُ!
كُنْتُ سَبًّا تَسْتَطِيبُ أَنْ تَمْضِي حَيْثُ تَشَاءُ
لَكِنْ عِنْدَ مَا تَسْتَيْبُ تَمْضِي حَيْثُ لَا تَشَاءُ
مِنْ لِي تَشْتَا فِي الصَّلِيبِ!

الجوق الاول :

فِي الْكَوْنِ دَوَى صَوْتِ الْآبِ هَزَّ الْعُلُوَّ وَالْعُمُقَا :
 هَذَا ابْنِي ، أَطِيبُ الْأَحْبَابِ قَدْ جَاءَ يَفْدِي الْخَلْقَا !
 فِي أَظْلَالِ سُحْبِ الثُّورِ فَاصَّ وَجْهُ الْإِبْنِ نُورُ
 يَا رُسُلُ ، أَدْوَا السُّجُودَ أَنْبِيَا ، حَيُّوا الْمَعْبُودُ
 كَالْمَلِكِ بَيْنَ الْجُنُودِ !

Nel creato ha risuonato la voce
 del Padre, ha scosso le altezze
 e le profondità: "Questi è il
 mio Figlio diletissimo, è venuto
 a redimere la creazione!
 Nelle ombre della nube di luce
 il Volto del Figlio ha irradiato
 luce. O Apostoli, prostratevi
 adorando Profeti, salutate
 l'Adorabile
 come Re tra le sue schiere!

الجوق الثاني :

مَا أَبْهَى ، مَا أَشْهَى اللَّقْيَا الْيَوْمَ فِي طُورِ طَابُورُ :
 أَنْبِيَا ، رُسُلُ ، أَحْيَاءُ ، أَمْوَاتُ ذَابُوا فِي الثُّورَا !
 يَشْهَدُ الْآبُ الْمَحْجُوبُ : إِنَّ هَذَا ابْنِي الْمَحْجُوبُ !
 تَقَ لُقْيَاهُ الْأَبْرَارُ وَالْقِدِّيسُونَ الْأَطْهَارُ
 فِي كُلِّ دَهْرٍ وَدَارَا !

Come è splendente e come è
 desiderabile l'incontro oggi sul
 monte Tabor: Profeti e Apostoli,
 vivi e morti sono stati assorbiti
 nella luce! Il Padre Invisibile
 rende testimonianza: "Questi
 è il mio Figlio, il Diletto!".
 Hanno desiderato di incontrarlo
 i Giusti e i Santi puri,
 in ogni tempo e luogo.

الجماعة :

هُنَيْتُمْ ، يَا رُسُلُ الْأَطْهَارُ شَاهَدْتُمْ وَجْهَ الْفَادِي
 كَالشَّمْسِ فِي قَلْبِ النَّهَارِ وَجْهَهُ فَادِينَا بَادِ
 طُوبَاهَا تِلْكَ الْأَذَانُ آمَنْتَ بِابْنِ الْحَنَّانِ :
 إِنَّ هَذَا ابْنِي الْحَيِّبِ الْآتِي يُجِيي الْأَكْوَانُ
 بِالْمَوْتِ عَلَى الصَّلِيبِ !

Voi beati, o Apostoli puri, avete
 contemplato il Volto del Redentore.
 Come il sole nel cuore del giorno,
 il Volto del nostro Redentore
 appare. Beate quelle orecchie
 che hanno creduto nel Figlio del
 Misericordioso: "Questi è il mio
 Figlio Diletto, che viene per dare
 la vita al mondo
 con la morte sulla croce"!

انتقال سيدتنا حريم الخضراء

٢٤٠

الجوق الاول :

Nell'assunzione della Madre di Dio, la santa Vergine verso i talami del cielo, oltre la morte e le ombre, le schiere celesti hanno cantato a piena voce al suo Figlio, il Figlio di Dio.

Oggi hanno girato cantando intorno alla Madre del loro Creatore innalzando melodie. Il Signore Potente da Lei è diventato uomo. Gloria a Colui che fa onorare la festa della sua Assunzione nei quattro angoli della terra.

في انتقال أم الله القديسة العذراء
نحو أهدار السماء خلف الموت والأشبه
أجواق العليا غنوا ملء الأفواه

لأبنتها ابن الله

طافوا اليوم مشيدين أم باريهم شادين
المولى الجبار منها إنسانا قد صار
سبحان المعلي عيد انتقالها

في الأربعة الأقطار

الجوق الثاني :

أَمْرٌ مِنْ عَرْشِ النَّعِيمِ لَفَّ الْجِهَاتِ الْأَرْبَعِ
شَمَلَ الرُّسُلِ قَدْ جَمَعَ فِي الْقُدْسِ أُورَشَلِيمِ
ضَمَّتْهُمْ بُشْرَى سِرِّ أَنْتَقَالَ الْأُمِّ
الْعَذْرَا مَرِيَمَ

Un comando dal trono della grazia ha fatto il giro dei quattro angoli del [mondo], ha radunato tutti gli Apostoli nella santa Gerusalemme, li ha fatti riunire l'annuncio del mistero dell'Assunzione della Madre, la Vergine Maria.

كَيْفَا وَافَى مِنْ رُومَا مِنْ أَفْسُوسَ يُوحَنَّا
مِنْ هِنْدِ تُومَا مِنْ أَقْصَى وَمِنْ أَدْنَى
كُلُّهُمْ جَاءُوا بِأَسْمِ الْحُبِّ، السَّلَامِ
يَمَحْضُونَهَا الْأَكْرَامِ

Pietro venne da Roma, da Efeso Giovanni, dall' India Tommaso, dai luoghi più lontani e più vicini tutti vennero in nome dell'amore, della pace, per renderle onore.

الجماعة :

جِسْمِكَ الْأَنْقَى الْأَطْهَرَ يَا بَتُولُ أُمَّ اللَّهِ
إِخْتَارَ فِيهِ سَكْنَاهُ مُبْدِعِ الْكَوْنِ الْأَكْبَرِ
الْيَوْمَ ذَاكَ الْجِسْمِ ذَاقَ الْمَوْتَ
حُلَّ مِنْ دُنْيَاهُ

Il Tuo corpo immacolato e purissimo, o Vergine, Madre di Dio, lo ha scelto per Sua dimora il grande Creatore dell'universo. Oggi questo corpo ha gustato la morte, è stato sciolto dal mondo!

قَامَ فِي الدَّهْرِ الْجَدِيدِ فِي جَوْقِ النَّارِ وَالرُّوحِ
فِي الْمَجْدِ السَّعِيدِ يَا سَعْدَ الْجِسْمِ وَالرُّوحِ
فِي أَنْتِقَالِكَ الْمَجِيدِ يَا عَذْرَاءَ
طَابَ الْحَمْدُ وَالْتِمَجِيدُ

E' risorto nel secolo nuovo, fra le schiere dei Serafini, nella gloria beata. O beatitudine del corpo e dello spirito, nella Tua assunzione gloriosa o Vergine sono dolci la lode e la glorificazione!



مِنْ رَبِّي لُبْنَانَ طَيْرِي حَلِّقِي فِي رَقِيبِ
 فِي الْغَيْمِ وَشَيْءِ الزَّنْبِقِ فِي عَبِي
 رِ الْوَرْدِ مَدَّ الْأُفُقِ يَا عَرُوسَ الرُّوحِ
 أُمِّ الْمُشْفِقِ حَلِّقِي عَبْرَ السَّمَاءِ
 فَوْقَ عَرْشٍ مِنْ ضِيَاءٍ مَائِجٍ مِلَأَ
 الْفَضَاءَ أَدْخُلِي خِدْرَ الْعِلَاءِ
 أَتَكْبِي الْمَعْبُودَ لِلصَّدْرِ النَّقِيِّ
 وَأَسْأَلِيهِ الرِّفْقَ بِالْكَوْنِ الشَّقِيِّ!

مِنْ رَبِّي لُبْنَانَ طَيْرِي حَلِّقِي
 فِي رَقِيبِ الْغَيْمِ وَشَيْءِ الزَّنْبِقِ
 فِي عَبِي رِ الْوَرْدِ مَدَّ الْأُفُقِ
 يَا عَرُوسَ الرُّوحِ أُمِّ الْمُشْفِقِ
 حَلِّقِي عَبْرَ السَّمَاءِ
 فَوْقَ عَرْشٍ مِنْ ضِيَاءٍ
 مَائِجٍ مِلَأَ الْفَضَاءَ
 أَدْخُلِي خِدْرَ الْعِلَاءِ
 أَتَكْبِي الْمَعْبُودَ لِلصَّدْرِ النَّقِيِّ
 وَأَسْأَلِيهِ الرِّفْقَ بِالْكَوْنِ الشَّقِيِّ

Dalle alture del Libano vola,
 librati sulle nubi leggere
 ricamo di gigli, tra il
 profumo dei fiori,
 nell'estensione dell'orizzonte.

O Sposa dello Spirito, Madre
 del Misericordioso, librati al
 di sopra del cielo al di sopra
 del trono di luce che fluttua
 nell'aere, entra nel talamo
 dell'Eccelso,

appoggiati all'Adorato, sul
 petto puro e chiediGli la
 misericordia per il creato
 infelice.

استشهاد القديس يوحنا المعمدان

٢٤٣



صَوْتُ صَارِيخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ أَعْدَا طَرِيقِ الرَّبِّ
 وَأَجْمَلُوا سُبُلَ الْبَرِّيَّةِ فِي الْوَحْشِ قَرِيبَةً
 كُلُّ وَادٍ يَنْتَلِيهِ وَكُلُّ تَلٍّ يَنْخَفِضُ
 غَنُّوا أَهْتَفُوا لِلرَّبِّ هَلِّلُوا يَا هَلِّلُوا

Rispose Giovanni: l'uomo non può prendere nulla se non gli è dato dal cielo. Voi mi siete testimoni che ho detto: «Non sono io il Cristo».

Cantate, inneggiate al Signore.
 Alleluia, alleluia.

الشماس : ١ - أَجَابَ يُوحَنَّا : لَا يَسْتَطِيعُ الْإِنْسَانُ أَنْ يَأْخُذَ شَيْئًا
 مَا لَمْ يُعْطَ لَهُ مِنَ السَّمَاءِ
 أَنْتُمْ تَشْهَدُونَ لِي بَأَنِّي قُلْتُ : إِنَّنِي لَسْتُ الْمَسِيحَ
 غَنُّوا أَهْتَفُوا لِلرَّبِّ
 هَلِّلُوا يَا هَلِّلُوا الجماعة :

Colui che ha la sposa è lo sposo, ma l'amico dello Sposo esulta di gioia alla voce dello Sposo questa mia gioia è compiuta!

Cantate, inneggiate al Signore.
 Alleluia, alleluia.

الشماس : ٢ - مَنْ لَهُ الْعُرْسَةُ فَهِيَ الْعُرْسُ
 وَأَمَّا صَدِيقُ الْعُرْسِ فَيَفْرَحُ فَرَحًا لِيَصُوتَ الْعُرْسُ
 فَفَرِحِي هَذَا قَدْ تَمَّ !
 غَنُّوا أَهْتَفُوا لِلرَّبِّ
 هَلِّلُوا يَا هَلِّلُوا الجماعة :

الشماس : ٣ - لَهُ يَنْبَغِي أَنْ يَنْمُو وَلِيَّ أَنْ أَنْقُصَ
لِأَنَّ الَّذِي جَاءَ مِنَ الْعَلَاءِ هُوَ أَعْلَى مِنَ الْكُلِّ
وَبِمَا عَيْنَ وَسَمِعَ يَشْهَدُ
غَنُّوا أَهْتَفُوا لِلرَّبِّ
هَلِّلُوبَا هَلِّلُوبَا : الجماعة :

E' necessario che Egli cresca e io diminuisca perchè Colui che è venuto dall'alto è il maggiore di tutti e testimonia ciò che ha visto e udito.

Cantate, inneggiate al Signore.

Alleluia, alleluia.

٢٤٤

الشماس : ١ - كَانَ رَجُلٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ يُوحَنَّا
هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِكِي يَشْهَدَ لِلنُّورِ
حَتَّى يَوْمِنَ الْجَمِيعِ عَلَى يَدِهِ
غَنُّوا أَهْتَفُوا لِلرَّبِّ
هَلِّلُوبَا هَلِّلُوبَا : الجماعة :

Vi fu un uomo mandato da Dio, il suo nome era Giovanni, egli venne per la testimonianza, per rendere testimonianza alla luce, affinché tutti credessero per mezzo di lui.

Cantate, inneggiate al Signore.

Alleluia, alleluia.

الشماس : ٢ - وَشَهِدَ يُوحَنَّا قَائِلًا : أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِالْمَاءِ
وَلَكِنْ يَأْتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي
وَهُوَ يُعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالنَّارِ
غَنُّوا أَهْتَفُوا لِلرَّبِّ
هَلِّلُوبَا هَلِّلُوبَا : الجماعة :

Testimoniò Giovanni, dicendo: "Io vi battezzo nell'acqua, ma viene Colui che è più forte di me ed Egli vi battezzerà in Spirito Santo e fuoco".

Cantate, inneggiate al Signore.

Alleluia, alleluia.

الشماس : ٣ - يَدِهِ الْمِذْرَى يُنْقِي الْبَيْدَرَ
وَيَجْمَعُ الْقَمْحَ إِلَى أَهْرَائِهِ
وَيُحْرِقُ التِّينَ بِنَارٍ لَا تَطْفَأُ
غَنُّوا أَهْتَفُوا لِلرَّبِّ
هَلِّلُوبَا هَلِّلُوبَا : الجماعة :

Nella sua mano il ventilabro per purificare l'aia e riunirà il grano nei suoi granai

e brucerà la paglia in un fuoco che non si spegne.

Cantate, inneggiate al Signore.

Alleluia, alleluia.

La "Voce" del Potente, il figlio della sterile, visse la vita con cuore puro, visse errando nel deserto libero dalle passioni del mondo.

Preannunciò Isaia il suo nome quando lo chiamò " Voce", "Parola". Venne, rispose alla voce di Colui che chiama guidando gli uomini sulla via del Pastore.

Fù un bagliore di Spirito Santo, come la lampada prima del sole o come la voce pura che grida per piegare ogni capo superbo.

Non ci fu nato simile a Giovanni avente la profezia e la generosità del martirio. Mio Signore donaci ciò che hai donato alla Voce della verità, la luce della retta direzione!

عاشَ العُمَرَ قَلْبًا طَاهِرًا
مِنْ أَهْوَاءِ الدُّنْيَا حَرًّا

إِذْ سَمَّاهُ «صَوْت» «الْكَلِمَةُ» .
يَهْدِي النَّاسَ دَرْبَ الرَّاعِي

كَالْمِصْبَاحِ قَبْلَ الشَّمْسِ
يَلْوِي كُؤُلَ رَأْسِ شَامِخٍ

ذُو إِبْنَاءِ سَمَحُ اسْتِشْهَادُ
صَوْتِ الْحَقِّ، نُورَ الْإِرشَادِ!

صَوْتُ الْقَادِرِ ابْنِ الْعَاقِرِ
هَامَ عُمُرًا عُرْضَ الصَّحْرَا

قَدِ اسْتَوَحَى آشْعِيَا اسْمَهُ
هَبًّا، لَبَّى صَوْتِ الدَّاعِي

كَانَ وَمَضَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
أَوْ كَالصَّوْتِ الصَّافِي الصَّارِخِ

لَمْ يُؤَلِّدْ مِثْلُ يُوحَنَّا
رَبِّ، هَبْنَا مَا أُعْطِيَ

٤ أيلول

القديس موسى ، المشرع والنبى

مَلِكُو يَا لِلَّهِ الرَّبِّ التَّجْدُ أَلْبَا رِي غَفَرُ الْعُودِ أَعْطَى الْإِنْسَانَ فَرْدًا وَمَا نَسْتَان
أَعْطَاهُ مِنْ أَلْخَلْقِ مِنْ أَلْسُلْطَانِ عَشَبِ الْأَرْضِ وَالنَّوْحِ طَيْرَ الْأَفْلَاكِ الْبَحْرَ وَالْإِنْسَانَ

الحقوق الاول : هَلِّلُويا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

Alleluia , al Signore la gloria

Digiunò sul monte Sinai Mosè, l'interlocutore di Dio, in una luce gloriosa, si immerse nel mare del Volto glorioso di Dio non mangiò pane, non bevve acqua: dimorava in Dio!

صَامَ فِي طُورِ سَيْنَا مُوسَى الْكَلِيمِ فِي الثُّورِ الْعَظِيمِ
غَابَ فِي بَحْرِ وَجْهِ اللَّهِ الْكَرِيمِ
لَمْ يَأْكُلْ خُبْرًا وَلَمْ يَشْرَبْ مَاءً: بِاللَّهِ مُقِيمًا

الجوق الثاني : هَلُّوياً لِلرَّبِّ المَجْدُ

عَهْدُ اللَّهِ لِلشَّعْبِ مِلاءَ الصَّحْرَاءِ بَحْرٌ مِنْ أَضْوَاءِ
 مَا أَبْهَأَكَ يَا وَجْهَ مُوسَى الوَضَاءِ!
 فِيهِ تَشْتَفُ الْعَيْنُ بِالإِيمَانِ أسرارَ السَّمَاءِ!

الجماعة : هَلُّوياً لِلرَّبِّ المَجْدُ

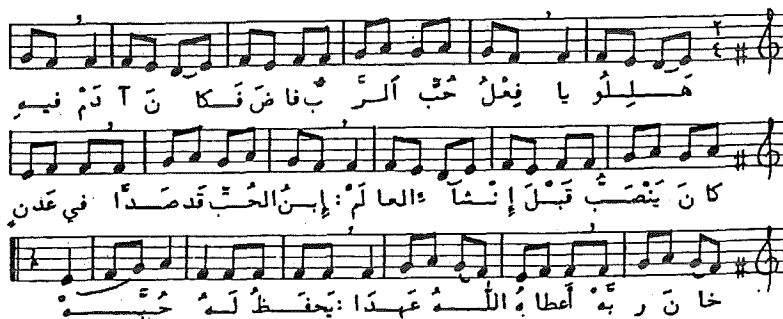
يَا مَنْ رَوَيْتَ الْفَقْرَ بِالأَصْوَامِ حَلَيْتَ الأَسْهَارُ
 بِالصَّلَاةِ وَالْحُبِّ لَيْلَ نَهَارُ
 عَلِمْنَا أَنَّ نَهْوَاكَ! فِي نَجْوَاكَ نَسْكُبُ الأَدْهَارُ!

Alleluia , al Signore la gloria

Il patto di Dio con il popolo nel deserto, è un mare di luce. Come sei splendido o volto luminoso di Mosè! In esso l'occhio della fede intravede i misteri del cielo!

Alleluia , al Signore la gloria

O Tu che hai irrigato il deserto coi digiuni, hai reso dolci le veglie con la preghiera e l'amore notte e giorno, insegnaci a desiderarti! Nella tua confidenza riversiamo i secondi!



٢٤٧

الجوق الاول : هَلُّوياً

بَيْنَ الْبَرْقِ وَالرَّعْدِ مِنْ طُورِ سَيْنَا أَنْفَجَرَ
 صَوْتُ الْحَقِّ وَالْوَعْدِ فِي الْكَوْنِ يَدْعُو الْبَشَرَ:
 أَنِّي إِلَهُكُمْ وَأَنْتُمْ شَعْبِي، وَمَا
 غَيْرِي إِلَهُ لَكُمْ فِي الأَرْضِ وَفِي السَّمَاءِ!

Alleluia.

Tra lampi e fulmini dal monte Sinai tuonò nel mondo la voce della verità e della promessa, chiamando gli uomini: "Io sono il vostro Dio e voi il Mio popolo e non c'è per voi un altro Dio né sulla terra e né in cielo"!

الجوق الثاني : هَلُّوياً

مُوسَى نَادَاهُ الرَّبُّ: أَنِّي إِلَهُ الرَّحِيمِ
 أَلرَّؤُوفُ الْمُحِبُّ بَحْرُ الْغُفْرَانِ الْعَظِيمِ
 أَلْغَيُورُ لَا أَرْضِي إِلَهُا غَيْرِي يُذَكِّرُ
 وَخَدِي أَبَدَعْتُ الأَرْضَ لَيْسَ مَعْبُودٌ آخَرُ!

Alleluia.

Il Signore ha chiamato Mosè : "Io sono il Signore misericordioso, pietoso e amante, il grande mare del perdono, il Geloso: non voglio che un altro Dio sia ricordato all'infuori di Me. Io solo ho plasmato la terra, non c'è un'altro degno di adorazione"!

Alleluia.

الجماعة : هَلِّلُوا

O Tu, che nella pienezza del tempo sei diventato uomo fra noi, proclamiamo inni di ringraziamento e cantiamo a Te l'amore con melodie. Tu la Via e la Verità, Tu la Vita eterna, e da Te non ci separeremo, o nostro unico Adorato!

يَا مَنْ فِي مِلءِ الدَّهْرِ صِرْتَ إِنْسَانًا مِنَّا
تَتْلُو آيَاتِ الشُّكْرِ نَشْدُوكَ الْحُبَّ لِحَنَّا :
أَنْتَ الصِّدْقُ وَالْحَقُّ أَنْتَ حَيَاةُ الأَبَدِ
وَعَنْكَ لَا نَنْشَقُّ يَا مَعْبُودَنَا الأَوْحَدُ!

٢٤٨

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
قُلْتَ لِلْحَيَّةِ مَلْعُونَةً أَنْتِ بَيْنَ أَلْبَهَا ثُمَّ
عَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكِينَ
نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ

O Signore nostro Dio
Hai detto a Mosè: lo sono il Dio di Abramo, di Isacco e di Giacobbe, questo è il mio Nome e il mio ricordo di generazione in generazione!
Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica o Signore!

الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
الشَّمْسُاسُ : قُلْتَ لِمُوسَى : أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ،
فَهَذَا هُوَ اسْمِي وَذِكْرِي إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ !
الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ !

O Signore nostro Dio
Susciterò per loro un profeta, tra i loro fratelli, simile a te, e metterò le mie parole nella sua bocca e Lui ascolteranno!
Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica o Signore!

الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
الشَّمْسُاسُ : أَقِيمْ لَهُمْ نَبِيًّا مِنْ بَيْنِ إِخْوَتِهِمْ مِثْلَكَ ،
وَأَلْقِي كَلَامِي فِي فِيهِ وَلَهُ يَسْمَعُونَ !
الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ !

O Signore nostro Dio
O Bambino Redentore del mondo, con la Tua nascita hai seminato in noi la speranza fiduciosa!
Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica o Signore!

الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
الشَّمْسُاسُ : أَيُّهَا الأَطْفَالُ فَادِي الْعَالَمِينَ ،
بِمِيلادِكَ زَرَعْتَ فِيْنَا الأَرْجَاءَ الأَمِينَ !
الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ !

رفع الصليب المقدس

٢٤٩

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
قُلْتَ لِلْحَيِّفِ مَلْعُونَةً أَنْتِ بَيْنَ أَيْدِيهَا
عَلَى صَدْرِكَ تَسْلُوكِينَ
نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ

الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
الشماس : يا ذبيحاً رُفِعَتْ عَلَى الصَّلِيبِ،
رَفَعْتَ الْخَلِيقَةَ نَحْوَ بَارِيهَا الْعَجِيبِ
الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ.

الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
الشماس : سُمِّرْتَ عُرْيَاناً عَلَى خَشَبَةِ الْعَارِ،
فَالْبَسْنَا حُلَّةَ الْمَجْدِ وَالْإِنْتِصَارِ
الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ.

الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
الشماس : أَنْتَ هُوَ مَلِكُنَا الْعَظِيمُ الْقَدِيرُ،
وَعُودُ الصَّلِيبِ عَرْشُكَ
وَتاجُكَ الشُّوكُ وَصَوْلِحَانُكَ الْمَسَامِيرُ
الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ.

O Signore nostro Dio
O Vittima che sei stata innalzata
sulla croce hai innalzato la
creazione verso il suo Creatore
glorioso
Ti preghiamo, ascolta la nostra
supplica o Signore!

O Signore nostro Dio
Sei stato inchiodato nudo sul
legno della vergogna, e ci hai
rivestito con la stola di gloria e
di vittoria
Ti preghiamo, ascolta la nostra
supplica o Signore!

O Signore nostro Dio
Tu sei il nostro Re glorioso e
potente e il legno della croce è
il Tuo trono e la Tua corona
sono le spine e il Tuo scettro i
chiodi.
Ti preghiamo, ascolta la nostra
supplica o Signore!

يَوْمَ الْأَحْدِقَاتِ الرَّبُّ فِي جَسَدِ بَا هِرْ
 شَالَ عَنهُ أَلَا لَمْ حَطَمَ أَلْوَمَاتِ أَلْفَا هِرْ رَدَّ
 الْإِنْسَانَ الْغَاطِي أَلْبَسَهُ يَوْمَهُ أَلْفَا هِرْ
 حَقَّاجِيْنُ أَلْعَالِيَا فِي الْأَنْوَابِ الْبَيْضَا قَبْلَ
 الْإِصْبَاحِ شَدُو صَوْتِ صَيَّاحِ يَدْعُو الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ كَيْ
 تَمْكُرَ مَا أَلْحَى أَلْفَا هِرْ يَ أَلْفَا هِرْ

الجوق الاول :

Il mio vanto è il "legno della vergogna"- ha gridato Paolo l'eletto-. La croce è la corona di alloro - ha cantato la chiesa delle luci-. La lode di coloro che esultano nella fede si è diffusa fino ai confini della terra

إِنَّ فَخْرِي عُدُّ الْعَارِ صَاحِ بُولُسُ الْمُخْتَارِ
 الصَّليبُ تاجُ الْعَارِ غَنَّتْ بَيْعَةُ الْأَنْوَارِ
 تَهْلِيلُ الْهَاتِفِينَ الْمُؤْمِنِينَ
 طَبَقَ الْأَقْطَارِ

La gloria e l'adorazione al Crocifisso nostro Redentore nudo , disteso sul legno ci dà vita, sulla via del paradiso ci guida,
 ci dona la veste della gloria e del compiacimento.

الْتَّمَجِيدُ وَالسُّجُودُ لِلْمَصْلُوبِ فَادِينَا
 عُرْيَانًا مَمْدُودُ فَوْقَ الْعُودِ يُخِينَا
 دَرَبَ عَدْنِ يَهْدِينَا ثُوبَ الْمَجْدِ
 وَالرِّضْوَانِ يُعْطِينَا

الجوق الثاني :

مُوسَى قَدْ أَعْطَانَا سِرَّ
لَمَّا حَلَّى حَلَى الْمَاءِ الْمُرَّ بِالْقَضِيبِ فِي سِينَا
قَدْ حَلَّى حَلَى مُرَّ شَعْبِ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
فَاضَ بِالْتَّرِيمِ

Mosè ci rivelò un mistero che noi accogliamo pieni di stupore. Quando rese dolce l'acqua amara con la verga nel Sinai rese dolce l'amarrezza del popolo dell'antica alleanza che si effuse in canti.

أَنْتَ يَا صَلِيبَ الثُّورِ حَلَيْتَ مُرَّ الْمَعْمُورِ
تَشْدُوكَ الْأَكْوَانُ مِلءَ الْحُبِّ وَالْإِيمَانِ
يَا جَبَّارًا مَحْمُولًا فِي عُودِ الْعَارِ
وَهُوَ الْحَامِلُ الْأَقْطَارِ

Tu o Croce di luce hai addolcito l'amarrezza del mondo a Te cantano le creature con pienezza di amore e di fede O Potente portato sul Legno della vergogna, Lui che porta tutto il mondo

الجماعة :

جَسْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ يَا صَلِيبَ فَادِينَا
نَهْفُو مِنْ كُلِّ الْأَرْجَاءِ نَحْوَكَ فَتَحْمِينَا
عَلَيْكَ جَازَ جَيْشُ الشُّهَدَاءِ
نَحْوَ الْعَلِيَاءِ

O ponte fra la terra e il cielo o Croce del nostro Redentore noi corriamo da ogni dove verso di te perchè tu ci protegga. Su di te è passata la schiera dei martiri verso il cielo.

إِطْبَعُ قَلْبَ الْمُؤْمِنِينَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ
بِالْوَسْمِ الْأَمِينِ وَسَمِ الصَّلِيبِ الْقَاهِرِ
فِيهِ نَقَهَرُ كُلَّ جُنْدِ الْجَحِيمِ
نَشْدُو الْحَمْدَ وَالتَّرِيمَ

Imprimi nel cuore dei credenti o Signore potente il sigillo sicuro, il sigillo della croce vittoriosa, con esso vinceremo ogni esercito degli inferi, canteremo gloria e lode.

O Legno del Signore, hai ottenuto la beatitudine per il Crocifisso, il Vivente, il Potente. O legno dell'ignominia nel mezzo dell'Eden, sei divenuto legno della vittoria e del trionfo

Per te ha regnato la morte quando il Male ha sedotto il cuore di Eva. Per te il Mare del bene, il Primogenito della Vergine, ha vivificato il cuore del mondo.

Tu sei l'arca del giusto Noè che ha galleggiato sulle acque del diluvio Per Giacobbe sei un ponte tra il trono di Dio e la terra dell'uomo.

Tu sei il legno del giusto Isacco sul Moria, sulla cima del monte, Tu il legno di Mosè che ha colpito il mare e la roccia, e che guida il popolo vittorioso.

Ieri fosti il simbolo della vergogna oggi sei divenuto orgoglio del creato. La Chiesa canta Colui che le ha dato in te il vanto, la rivelazione dei secoli

Orsù, cantiamo nella sera l'inno di lode al Misericordioso, Madre di Dio, prega per noi il Misericordioso in ogni tempo.

Innalziamo gloria alla Trinità, al Padre, al Figlio e allo Spirito Compassionevole. Rendiamo grazie per i suoi doni ovunque e in ogni tempo.

بِالْمَصْلُوبِ الْحَيِّ الْجَبَّارِ	عُودَ الرَّبِّ، نِلْتَ الطُّوبَى
صِرْتَ عُودَ النَّصْرِ وَالْعَارِ	عُودَ الْعَارِ وَسَطَ عَدْنِ،
أَعْوَى الشَّرِّ قَلْبَ حَوَاءِ	فِيكَ عَمَّ الْمَوْتُ لَمَّا
بَحْرُ الْخَيْرِ بِكُرِّ الْعَدْرَاءِ	فِيكَ أَحْيَا قَلْبَ الدُّنْيَا
عَامَتْ فَوْقَ غَمْرِ الطُّوفَانِ	أَنْتَ فُلُكُ الْبَرِّ نُوحِ
عَرْشِ اللَّهِ أَرْضِ الْإِنْسَانِ	فِي يَعْقُوبَ جِسْرَ بَيْنَ
فِي مُورِيَّةَ فِي رَأْسِ الطُّورِ	أَنْتَ عُودُ الْبَرِّ اسْحَقُ
الصَّخْرِ، يَهْدِي الشَّعْبَ الْمَنْصُورَ	عُودُ مُوسَى يَقْرِي الْبَحْرَ،
صِرْتَ الْيَوْمَ فَحْرَ الْأَكْوَانِ	أَمْسِ كُنْتَ رَمَزَ الْعَارِ
فِيكَ الْفَحْرَ، رُوبَا الْأَزْمَانِ	تَشْدُو أَلْبِيَعَهُ مَنْ أَعْطَاهَا
بِالتَّسْبِيحِ لِلرَّحْمَانِ	هَيَا نَشْدُو فِي الْأَمْسَاءِ
لِلرَّحْمَانِ كُلَّ أَنْ	صَلِّي عَنَّا أُمَّ اللَّهِ
الْآبِ، الْإِبْنِ، الرُّوحِ الْحَانِي	نُعَلِي الْمَجْدَ لِلثَّلَاثِ
مِلءَ الْكَوْنِ وَالْأَزْمَانِ	نَتْلُو الشُّكْرَ عَن نِعْمَاهُ

القديس زكريا والقديسة اليبصابات

٢٥٢

- الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِيَّاهُنَا
 الشَّمْسُ : يَا مَنْ بَشَّرْتَ كَاهِنَكَ زَكْرِيَّا يُبَوِّحُنَا أَيْبَهُ
 يَكُونُ عَظِيمًا أَمَامَ الرَّبِّ سَيِّدِهِ
 الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !
- الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِيَّاهُنَا
 الشَّمْسُ : قَدَّسْتَ يُوحَنَّا فِي حَشَا أُمِّهِ
 وَأَرْسَلْتَهُ أَمَامَكَ بِرُوحِ إِيْلِيَّا وَقُوَّتِهِ
 الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !
- الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِيَّاهُنَا
 الشَّمْسُ : يَا مُجِيبًا صَلَاةَ الشَّيْخِ فِي الْهَيْكَلِ
 يُبَوِّحُنَا يُعِدُّ لَكَ شَعْبًا أَكْمَلَ
 الجماعة : نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !

O Signore Dio nostro
 O Tu che hai annunciato al Tuo sacerdote Zaccaria che suo figlio Giovanni sarebbe stato grande davanti a Dio Suo Signore
 Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica o Signore!

O Signore Dio nostro
 Hai santificato Giovanni nelle viscere di sua madre e lo hai inviato davanti a Te con lo spirito e la forza di Elia
 Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica o Signore!

O Signore Dio nostro
 O Tu che hai esaudito la preghiera del vecchio nel tempio, per mezzo di Giovanni hai preparato a te un popolo perfetto.
 Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica o Signore!

O Signore Dio nostro
 O Tu che hai fatto grande la Tua misericordia per Elisabetta e Zaccaria e hai dato loro Giovanni e lo hai scelto come Tuo profeta
 Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica o Signore!

O Signore Dio nostro
 O Tu che hai fatto misericordia ai nostri padri e hai ricordato il Tuo patto per noi perchè siamo salvi dalle mani dei nostri nemici e Ti serviamo in giustizia e santità tutti i giorni della nostra vita
 Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica o Signore!

O Signore Dio nostro
 O Oriente che sorgi dall'alto per illuminare coloro che siedono nelle tenebre e guidi il Tuo popolo per mezzo di Giovanni nel sentiero della pace.
 Ti preghiamo, ascolta la nostra supplica o Signore!

الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا
 الشَّمْسُ : يَا مَنْ عَظَّمْتَ رَحْمَتَكَ لِأَلْيَصَابَاتٍ وَزَكَرِيَّا

فَأَعْظَيْتَهُمَا يُوحَنَّا وَأَخْتَرْتَهُ لَكَ نَبِيًّا
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبَّ!

الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا
 الشَّمْسُ : يَا مَنْ صَنَعْتَ رَحْمَةً إِلَى آبَائِنَا وَذَكَرْتَ عَهْدَكَ لَنَا

بِأَنَّ نَنْجُو مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا
 فَنَعْبُدُكَ بِالْبِرِّ وَالْقِدَاسَةِ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبَّ!

الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا
 الشَّمْسُ : يَا مُشْرِقًا مِنَ الْعَلَاءِ يُضِيءُ الْجَالِسِينَ فِي الظُّلَامِ

وَمُرْتَدًّا شَعْبَكَ يُيُوحَنَّا إِلَى سَبِيلِ السَّلَامِ
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبَّ!

القديسون هيخائيل وجبرائيل ورفائيل ،

رؤساء الملائكة



٢٥٤

الجوق الاول :

هُوَ يَنْبُوعُ الصَّلَاحِ بَرًا كُلُّ شَيْءٍ مِنْ خَوَى الْعَدَمِ
كُلُّ رُوحٍ ، كُلُّ ذِي جَسَدٍ كُلَّهُمْ قَدْ شَاءَ لِلْخِدْمِ
الْكُرُوبِيِّنَ بِأَعْيُنِهِمْ وَالسَّرَافِيْنَ بِحَفْقِهِمْ
وَصُفُوفَ النَّارِ مِنْ لَهَبٍ وَشَوَادِي الرُّوحِ وَالنَّعَمِ

Egli, la sorgente della bontà, ha creato ogni cosa dal vuoto del nulla. Ogni spirito, ogni essere corporeo, tutti Egli volle per il servizio: i Cherubini con i loro occhi, i Serafini con il palpito [delle loro ali] e le schiere di fuoco fiammeggiante, e i cantori dello spirito e delle armonie.

الجوق الثاني :

أَرْضُنَا فِيهَا كَنِيسَتَهُ كَأَتِي فِي الْخُلْدِ قَدْ رَفَعَا
مِنْ مَلَائِكِ التُّورِ، مِنْ بَشَرٍ لِعِلَّاهُ يُنْشِدُونَ مَعَا
زَانَهَا بِالرُّسُلِ وَالشُّهَدَا وَنَسِيَّ بِالرُّؤْيِ صَدَعَا
كَهْنُوتِ الْحَقِّ وَالْعَلَمَا صَوْتِ إِيمَانِ صَفَا، أَرْتَفَعَا

Nella nostra terra ha innalzato la Sua Chiesa come quella che è nell'eternità, fatta di angeli di luce e di uomini che insieme cantano alla Sua sublimità. L'ha adornata di apostoli e di martiri e di un profeta che ha svelato le visioni, del sacerdozio della verità e di dottori: voce di una fede pura che si è innalzata.

الجوق الأول :

Quale grado di dignità ha raggiunto la nostra natura! L'intelletto ne è sbigottito. Lo stupore degli Esseri Celesti ne è soverchiato e per essa l'uomo è diventato splendore. Uno stupore indescrivibile, e il profeta di Dio ne è geloso. La Parola del Creatore è diventata Carne e la miseria dell'uomo si è unita a Lei.

أَيَّ مِرْقَاةٍ طَبِيعَتُنَا
دَهَشُ الْأَرْوَاحِ نَاءَ بِهَا
دَهْشَةٌ لَا وَصْفَ يَشْرَحُهَا
كَلِمَةُ الْبَارِي غَدَّتْ بَشْرًا
بَلَعَتْ، وَالْعَقْلُ حَارَ بِهَا
وَبِهَا الْإِنْسَانُ صَارَ بِهَا
وَنَبِيُّ اللَّهِ غَارَ بِهَا
وَهَوَانُ الْمَرْءِ قَارَبَهَا

الجوق الثاني :

Fu inghiottito dalle sofferenze, morì, fu sepolto e risorse Vivente scuotendosi dal sonno. Con gloria è salito al cielo e si è seduto alla destra del Padre e agli Apostoli puri ha inviato, come fiamma di fuoco, il Suo Spirito Santo ed Egli fino alla fine [dei secoli] è con noi, nelle nostre mani giorno e notte.

جَرَعَ الْأَلَامَ، مَاتَ، ثَوَى
وَيَمَجِدُ لِلسَّمَاءِ عَلَا
وَالِي الْأَطْهَارِ أَرْسَلَهُ
وَهُوَ حَتَّى الْمُتَهَيَّ مَعَنَا
هَبَّ حَيًّا نَافِضًا نَعَسًا
وَيَمِينِ الْآبِ قَدْ جَلَسَا
شُهَبَ نَارِ رُوحِهِ الْقُدْسَا
بَيْنَ أَيْدِينَا صَبَاحَ مَسَا

الجوق الأول :

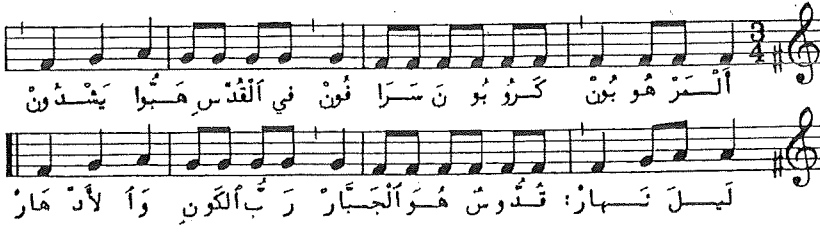
Tu o Figlio di Dio sei venuto nella terra dei deboli e dei piccoli, tutto questo Tu hai fatto per riversare Dio nell'umanità. Accogli l'offerta, e gradiscila, non lasciare spazio al male e abbi pietà della chiesa, fai crescere in essa l'albero delle generazioni e dei tempi.

أَنْتَ، يَا ابْنَ اللَّهِ جِئْتَ إِلَى
كُلِّ هَذَا أَنْتَ صَانِعُهُ
فَخُذِ الْقُرْبَانَ وَأَرْضَ بِهِ
وَأَرْحَمِ الْبَيْعَةَ، أَنْمِ بِهَا
أَرْضِ أَهْلِ الضُّعْفِ وَالصَّغْرِ
لِتُرِيَنَّ اللَّهُ فِي الْبَشَرِ
لَا تَدْعُ لِلشَّرِّ مِنْ أَثَرِ
دَوْحَةِ الْأَجْيَالِ وَالْعُصْرِ

الجماعة :

O Padre che hai creato l'universo, e il Figlio la vittima di redenzione, e lo Spirito il Perfezionatore: si addice a Te la gloria dell'Unico, vivente in eterno.

أَيُّهَا الْآبُ الَّذِي خَلَقَ
وَالْمَتِّمُ الرُّوحُ: لَاقَ بِكَ
الْكَوْنُ، وَالْإِبْنُ الذَّبِيحُ فِدَا
مَجْدُ حَيِّ وَاحِدٍ أَبَدًا



الجوق الاول :

أَلَمْرَهُوْبُونُ كَرُوْبُونُ ، سَرَا فُونُ فِي الْقُدُسِ هَبُوا يَشْدُونُ
 لَيْلَ نَهَارَ: قُدُوسُ هُوَ الْجَبَّارُ رَبُّ الْكُونِ وَالْأَذْهَارُ

I Cherubini pieni di timore e i Serafini nel santuario cantano senza posa, notte e giorno: "Santo! Egli è il Potente, il Signore del mondo e dei secoli!".

الجوق الثاني :

أَلْبَيْعَةُ أَيُّهَا أَلرَّبُّ أَلْمَسِيحُ تَشْدُوكَ عَدَبَ أَلتَّسِيحُ
 خَلَّصَتْهَا مِنْ شَرِّ أَلْإِسْتِعْبَادِ يَا مَعْبُودَهَا أَلْفَادِي!

La Chiesa, o Cristo Signore, Ti canta la dolce lode, l'hai salvata dal male della schiavitù, o suo adorato Redentore!

الجماعة :

أَلْعُلُوْبُونُ فِي أَلْأَعَالِي يُنْشِدُونُ: عَالٍ! قُدُوسُ! قُدُوسُ!
 وَأَلْمُؤْمِنُونَ فِي أَلْأَرْضِ يَرْتَمُونَ: بَارِكُوا أَلْحَيَّ أَلْقُدُوسُ!

Gli esseri celesti negli eccelsi cantano: "Sublime! Santo! Santo!" E i credenti sulla terra inneggiano: "Benedite il Vivente, il Santo!".

يا أَجْوَاقَ السَّمَا غَثُوهُ يَا لَمَدِيحٍ مَنْ ضَا قَتَعَنَّهُ السَّمَا
يَشْدُوهُ الْكَوْنُ التَّسْبِيحُ فَلَنَلْقَ بِالسُّجُودِ بَحْرَ الْحُبِّ وَالْجُودِ
رَبَّنَا الْحَيَّ الْمَعْبُودِ

الجوق الاول :

O schiere del cielo, cantate a Lui con la lode. A Colui che il cielo non può contenere il creato canta la lode. Orsù incontriamo nell'adorazione il Mare dell'amore e della generosità, il nostro Signore, il Vivente, l'Adorato!

يا أَجْوَاقَ السَّمَا غَثُوهُ بِالْمَدِيحِ
مَنْ ضَا قَتَعَنَّهُ السَّمَا يَشْدُوهُ الْكَوْنُ التَّسْبِيحِ
فَلَنَلْقَ بِالسُّجُودِ بَحْرَ الْحُبِّ وَالْجُودِ
رَبَّنَا الْحَيَّ الْمَعْبُودِ

الجوق الثاني :

O figli della fede, cantate a Lui col ringraziamento. Colui che ha edificato la sua Chiesa, l'ha stabilita fermamente su Simone. Orsù incontriamo nell'adorazione il Mare dell'amore e della generosità, il nostro Signore, il Vivente, l'Adorato!

يا أَبْنَاءَ الْإِيْمَانِ غَثُوهُ بِالشُّكْرَانِ
أَلْبَانِي بِبِعْتَهُ الْمُرْسِيهَا عَلَى سِمْعَانَ
فَلَنَلْقَ بِالسُّجُودِ بَحْرَ الْحُبِّ وَالْجُودِ
رَبَّنَا الْحَيَّ الْمَعْبُودِ

الجماعة :

O schiere dei Cherubini, cantate a Lui con il canto con le schiere dei Serafini cantate: Santol Grande! Orsù incontriamo nell'adorazione il Mare dell'amore e della generosità, il nostro Signore, il Vivente, l'Adorato!

أَجْوَاقُ الْكَارُوبِيمِ، غَثُوهُ بِالتَّرْنِيمِ
مَعَ أَجْوَاقِ السَّرَافِيمِ، غَثُوا: قُدُوسٌ! عَظِيمٌ!
فَلَنَلْقَ بِالسُّجُودِ بَحْرَ الْحُبِّ وَالْجُودِ
رَبَّنَا الْحَيَّ الْمَعْبُودِ

القديس إبراهيم ، أبو الآباء



٢٥٧

الجوق الاول : هَلِّلُوبَا

Alleluia.

نَادَى اللهُ أَبْرَامُ:
نَالَتْ مِئِّي الْأَيَّامُ!
يَبْقَى فِي أَرْضِي الْحَارِثُ،
أَعْطَاهُ الْبَارِي نَسْلًا:
يَا رَبِّي أَرْحَمْنِي! أَسْمَعْ لِي!
فَأَبْنَأُ مِنْ صُلْبِي هَبْ لِي!
فِي بَيْتِي يَبْقَى الْوَارِثُ!
كَانَ وَعْدُهُ الْأَعْلَى!

Abramo invocò Dio: "O mio Signore, abbi pietà, ascoltami! I giorni hanno lasciato su di me il loro segno! Dammi un figlio dai miei lombi! Rimarrà nella mia terra chi la lavora, nella mia casa rimarrà l'erede". Il Creatore gli diede un discendente: era la sua promessa più preziosa!

الجوق الثاني : هَلِّلُوبَا

Alleluia.

مَعِ أَبْرَامَ الرَّبُّ
قَالَ: أَعْقِدْ بِي مَا تَرَجُّو،
إِنِّي أَجْرُكَ الْأَرْفَعُ
أَعْطَيْكَ نَسْلًا يَبْقَى
قَدَّ بَتَّ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ،
إِنِّي مَوْلَاكَ الْعَظِيمِ!
يُرْسُ لَكَ، لَا تَفْرَعُ!
عَهْدًا لِلدُّنْيَا حَقًّا!

Con Abramo il Signore ha stabilito l'antica alleanza, disse: "Affida a Me la tua speranza, io sono il tuo grande Signore! Io sono la tua ricompensa più alta, il tuo scudo, non temere! Ti do una discendenza che rimarrà veramente alleanza per il mondo!

الجماعة : هَلِّلُوبَا

Alleluia.

بِالْإِيمَانِ بِالْوَعْدِ
تَمَّ السَّرُّ مِنْ بَعْدِ
طُوبَى لِلْبِكْرِ أَنْحَنَتْ
بِالْبُشْرَى قَدَّ آمَنْتْ
أَبْرَامُ نَالَ أَلِيًّا
أَجِيَالِ عَانَتْ سِرًّا!
أَمَامَ الرَّبِّ الْقَدِيرِ
نَالَ لِلدُّنْيَا التَّبْرِيرَا

Per la fede nella promessa Abramo ottenne la giustizia. Si compì il mistero, dopo generazioni che hanno rivolto la propria attenzione a un mistero! Beata la Vergine che si è piegata davanti al Signore Potente. Ha creduto all'annuncio, ha ottenuto la giustificazione per il mondo!

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 ثَلُتَ لِلْحَيَّةِ مَلْعُونَةٍ أَنْتِ بَيْنَ أَلْبَهَا نِيْمٌ
 عَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكِينَ
 تَرَابًا طُحُولَ أَيْامٍ حَبَابًا بِكَ تَنَا كُتْلِينَ
 نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ

O Signore nostro Dio.
 Hai detto ad Abramo: "Cammina davanti a me e sii integro, porrò la Mia alleanza tra Me e te, per sempre sarà per te e per la tua discendenza dopo di te!"
 Ti invochiamo, ascolta la nostra supplica, Signore.

الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 الشَّمْسُ : قُلْتَ لِأِبْرَاهِيمَ : سِرَّ أَمَامِي وَكُنْ كَامِلًا ،
 فَاجْعَلْ عَهْدِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ ،
 مَدَى الدَّهْرِ لَكَ وَنَسِّكْ مِنْ بَعْدِكَ !
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !

O Signore nostro Dio.
 "Tua moglie ti partorirà un figlio e chiamerai il suo nome Isacco e stabilirò con lui un'alleanza eterna!"
 Ti invochiamo, ascolta la nostra supplica, Signore.

الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 الشَّمْسُ : أَمْرًا تَكُ سَتَلِدُ لَكَ أَبْنَاءً وَتَدْعُو اسْحَقَ اسْمَهُ ،
 وَعَهْدِي عَهْدًا مُؤَبَّدًا أَقِيمْ مَعَهُ !
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !

O Signore nostro Dio.
 O Bambino redentore dei mondi, con la Tua nascita hai rallegrato il cuore dei credenti!
 Ti invochiamo, ascolta la nostra supplica, Signore.

الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 الشَّمْسُ : أَيُّهَا الطِّفْلُ فَادِي الْعَالَمِينَ ،
 بِمِلَادِكَ فَرَّحَتْ قُلُوبَ الْمُؤْمِنِينَ !
 الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ !

يَوْمَ الْأَحْدِقَاتِ مَ أَلْرَبِّ فِي مَجْدِهِ بَاهِرٌ
 شَانَ عَنهُ الْأَلَا مَ حَظْمَ الْمَوْتِ الْقَاهِرُ
 الْإِنْسَانَ الْخَاطِي أَنْبَسَهُ تَوْبَهُ الْطَّاهِرُ
 خَفَّ جَيْشُ الْعَلْيَا فِي الْأَبْوَابِ الْبَيْسَا قَبْلَ
 الْإِصْبَاحِ شَدُو صَوْتِ صَيَّاحِ يَدْعُو الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ
 تُتَخَرِّمًا الْحَيَّ الْقَادِرِي الْطَّاهِرِي الْفَارِحِي

الجزء الاول :

وَعَدُ غَتُّهُ الْأَعْوَامُ قَدْ أَذَكِّي الرَّجَا الصَّالِحُ
 صُبْحُ غَلٍّ فِي الْأَيَّامِ يَكْشُحُ اللَّيْلَ الْكَالِحُ :
 إِبْرَاهِيمُ، بِبَاتِكَ تَرْجُو الْمَدِينَا
 يَوْمَهَا الْفَارِحُ !

Gli anni hanno cantato una promessa che ha acceso la speranza buona E' penetrato nei giorni un mattino che dissipa la notte oscura: Abramo, nel tuo figlio il mondo aspetta con speranza il suo giorno gioioso!

مِنْ كَوَاكِبِ الْأَكْوَانِ ، لَا تُحْصِي لَهَا عَدَا ،
 رَبِّ السُّطَّانِ ، لَا تَطْوِي لَهَا حَدَا ،
 بِضَحِي نَسْلِكَ أَكْثَرَ بِأَبْنِ أَكْبَرِ
 يَا نِي فِي مِلءِ الْأَزْمَانِ !

Più numerosa delle stelle dell'universo il cui numero non si può contare, delle sabbie delle spiagge del mare il cui limite non si può definire, diviene la tua discendenza grazie a un Figlio più grande che viene nella pienezza dei tempi!

الجوق الثاني :

O volto di Isacco il giusto, volto della promessa e della fede. tu sei un volto del mistero del Redentore del mondo il Figlio dell'uomo, il Nato della Pura, la Madre vergine, nella pienezza del tempo!

O Figlio unico della Vergine, Promessa gloriosa delle generazioni, l'Adorato dell'universo, accresci, rendi piena la nostra fede! Cantiamo al Padre e allo Spirito, Mistero sublime: è sceso nella Vergine Maria!

وَجْهَهُ اسْحَقَ الْبَرِّ، وَجْهَ الْوَعْدِ وَالْإِيمَانِ،
أَنْتَ وَجْهٌ مِنْ سِرِّ فَادِي الْكَوْنِ ابْنِ الْإِنْسَانِ،
مَوْلُودِ ذَاتِ الطُّهْرِ أَلْأَمُّ الْبِكْرِ،
فِي مِلءِ الدَّهْرِ!

يَا ابْنَ الْعَذْرَاءِ الْوَحْدِ وَعَدَ الْأَجْيَالِ الْأَمَجْدِ،
مَعْبُودِ الْأَكْوَانِ زِدْنَا، مَلْتَنَا إِيْمَانًا!
نَشْدُو الْآبَ، وَالرُّوحَ، أَلْسِرَّ الْأَعْظَمِ :
حَلَّ فِي الْعَذْرَا مَرِيَمَ!

الجماعة :

O Dio di Abramo , di Isacco e di Giacobbe , o il Tuo mistero sublime, a noi rimane nascosto. quando avrai stabilito verai nella pienezza dei tempi per redimere l'uomo:

non dalla natura dei serafini, ma dal seme di Abramo hai preso un corpo o Redentore sublime per donare all'uomo, dopo la sua caduta, la purezza della sua prima natura!

يَا إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ، اسْحَقَ وَتَعْقُوتَ،
يَا لَسِرِّكَ الْعَظِيمِ عَنَّا يَبْقَى مَخْجُوتًا،
لَمَّا قَرَّرْتَ تَأْتِي مِلءَ الْأَزْمَانِ
تَفْتَدِي الْإِنْسَانَ :

لَا مِنْ طَبْعِ السَّرَافِيمِ بَلْ مِنْ زَرْعِ إِبْرَاهِيمَ
قَدْ نَلْتَ جِسْمًا أَيُّهَا الْفَادِي الْأَسْمَى
كَيْ تَمْنَحَ الْإِنْسَانَ بَعْدَ أَنْ زَلَّ
صَفُو طَبْعِهِ الْأَوَّلِ!

١ تشرين الثاني

جميع القديسين

مَلِئُوا يَا
السَّيْبُ غَزَّ سَعْدُنَ الْعَمَاءِ
وَحْيِي مُوسَى نَصَّةُ بَدَأَ التُّرَا
فِي ظِلِّهَا مَلَجًا الْأَقْطَارِ فِي حَمَلِهَا أَشْهَى الْأَنْفَارِ
وَأَفَا هَا الْأَغْنِيَاءُ وَالْفُقَرَاءُ
غَنَّا هَا الْأَنْبِيَاءُ وَالسُّهَدَاءُ
مَلِئُوا يَا صَلِيبَ الْأَنْوَا

٢٦٠

الجوق الاول : هالويا

Alleluia.

E' sorto il mattino nel mondo pienezza del cosmo, e la luce negli occhi pienezza della speranza.

Sorgi con me, canta o sole.

Nel mio petto c'è un susurro verso il Creatore:

sorgete o Santi, cantate nella festa allo splendente Santo, il canto più splendente.

alleluia, il Signore dei Santi

مِلءَ الْفَضَاءِ
مِلءَ الرَّجَاءِ
غَنِّي يَا شَمْسُ
لِلْبَارِي هَمْسُ
غَنُّوا فِي الْعِيدِ
أَبْهَى نَشِيدِ
رَبِّ الْقَدِيسِينَ !

هَبَّ الصُّبْحُ فِي الْكَوْنِ
وَالنُّورُ فِي الْعَيْنِينَ
هُبِّي مَعِي
فِي أَضْلُعِي
هُبُّوا يَا قَدِيسُونَ
لِلْبَهِيِّ الْقُدُوسِ
هَللويَا

الجوق الثاني : هلوليا

Alleluia.

Le chiese cantano, cantano i chiostrì, nostro Signore, a Te la gloria,

a Te la maestà e la forza nella luce splendente, e la potenza nella creazione stupenda.

Radunaci nelle schiere della luce impalpabile, affinché cantiamo a Te Santo, Santo, Santo,

Alleluia, il Signore dei Santi!

تَشْدُو الْأَدْيَارُ :
لَكَ الْوَقَارُ
فِي النُّورِ السَّاطِعِ
فِي الْخَلْقِ الرَّائِعِ !
النُّورِ اللَّامِحْسُوسِ
قُدُّوسٌ ! قُدُّوسٌ !
رَبُّ الْقِدِّيسِينَ !

أَلْكَنَائِسُ تَشْدُو
رَبَّنَا، لَكَ الْمَجْدُ
وَالْعِزَّةُ
وَالْقُدْرَةُ
إِجْمَعْنَا فِي أَجْوَاقِ
أَنْ نَشْدُوكَ : قُدُّوسٌ
هَلْلُوِيَا

الجماعة : هلوليا

Alleluia,

o Santi pregate per noi il Redentore chiedete che rimanga la luce, luce per ogni cosa.

Sono cancellate le tenebre e l'oscurità risplende. Scorre la pace e domina la quiete.

Cantiamo: gloria a Dio nella vastità dei cieli e pace in terra e speranza grande!

Alleluia, il Signore dei Santi!

لِلْفَادِي صَلُّوا
نُورًا فِي الْكُلِّ
وَالظُّلْمَ يُجْلَى
وَالسَّلْمَ يُغْلَى
رُحْبَ الْأَعَالِي
وَالرَّجَا الْغَالِي
رَبُّ الْقِدِّيسِينَ !

يَا قِدِّيسُونَ، عَنَّا
أَطْلُبُوا أَنْ يَبْقَى النُّورُ
يُمْحَى الظُّلَامَ
يَهْمِي السَّلَامَ
نَشْدُو : لِلَّهِ الْمَجْدُ
وَالسَّلَامُ فِي الْأَرْضِ
هَلْلُوِيَا



الجوق الاول :

أَيُّ حُبِّ يُلْهِمُ الْعُلُوِّيْنَ عَذْبَ الْأَلْحَانِ؟
 أَيُّ رَهْبٍ حَلَّ بِالنُّورِ رَيْسُ إِيمَانٍ!
 سُجَّدًا يَتَعَبَّدُونَ فِي ذَهْلِ يَحْمِلُونَ رَبَّ الْأَكْوَانِ!

Quale amore ispira agli Esseri
 Celesti la più dolce delle melodie?
 Quale timore ha investito gli Esseri
 di luce: mistero di fede! Prostrati
 rendono culto con stupore, portan-
 do il Signore del creato!

الجوق الثاني :

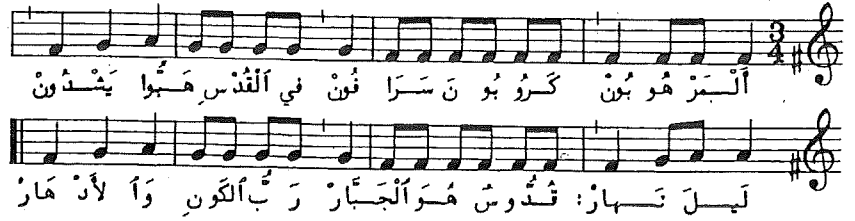
مَا أَحْلَاكِ تَشْدِينَ يَا أَجْوَاقَ بَيْعَةِ الْفَادِي
 فِي نَجْوَاكِ فَاقَ النَّوْرَ إِشْرَاقًا لَحْنُكَ الشَّادِي
 أَجْوَاقَ الْأَنْبِيَاءِ، الرَّسُلِ، وَالشُّهَدَا رَتْلِي الْحَمْدَا!

Come siete belle mentre cantate, o
 schiere della Chiesa del Redento-
 re. Nella vostra melodia il vostro
 canto sapiente ha superato lo
 splendore della luce. Schiere dei
 profeti, degli apostoli, dei martiri,
 cantate la lode!

الجماعة :

كَرُّوْبُونَ مَرْهُوْبُونَ فِي الْقُدُسِ وَسَرَافُونَ
 قَدْ رَأَاهُمْ أَشْعِيَا يَرْفَعُونَ عَرْشَ مَوْلَاهُمْ
 يَشْدُونَ : قُدُّوسُ! قُدُّوسُ! قُدُّوسُ! لَا يَمَلُّونَ!

I Cherubini pieni di timore nel
 santuario, e i Serafini, ha visto
 Isaia innalzare il trono del loro
 Signore cantando senza sosta:
 Santo, Santo, Santo!



الجوق الاول :

I Cherubini pieni di timore e i Serafini nel santuario cantano senza posa, notte e giorno: "Santo! Egli è il Potente, il Signore del mondo e dei secoli!"

أَلَمْرَهُوبُونَ كَرُوبُونَ، سَرَا فُونَ فِي الْقُدُسِ هَبُوا يَشْدُونَ
 لَيْلَ نَهَارًا: قُدُوسٌ هُوَ الْجَبَّارُ رَبُّ الْكُونَ وَالْأَدْهَارُ!

الجوق الثاني :

La Chiesa, o Cristo Signore, Ti canta la dolce lode, l'hai salvata dal male della schiavitù, o suo adorato Redentore!

أَلْبَيْعَةُ أَيُّهَا أَلرَّبُّ أَلْمَسِيحُ تَشْدُوكَ عَدَبَ أَلتَّسْبِيحِ
 خَلَّصْتَهَا مِنْ شَرِّ أَلْإِسْتِعْبَادِ يَا مَعْبُودَهَا أَلْفَادِي!

الجماعة :

Gli esseri celesti negli eccelsi cantano: "Sublime! Santo! Santo!" E i credenti sulla terra inneggiano: "Benedite il Vivente, il Santo!"

أَلْعُلُويُونَ فِي أَلْأَعَالِي يُنْشِدُونَ: عَالٍ! قُدُوسٌ! قُدُوسٌ!
 وَأَلْمُؤْمِنُونَ فِي أَلْأَرْضِ يَرْتَمُونَ: بَارِكُوا أَلْحَيَّ أَلْقُدُوسُ!

تذكار جميع الموتى المؤمنين



٢٦٣

الجوق الاول :

يَدْعُو صَوْتُ الْحَيِّ الْإِبْنِ مَوْتَى الْقَبْرِ فَيَخْرُجُونَ
لِلْجَبَّارِ الْحَيِّ الْمُحْيِي مَوْتَى الْقَبْرِ يُرْتَمُونَ

La voce del Figlio, il Vivente, chiama i morti del sepolcro ed escono, e al Potente, il Vivente, Colui che vivifica i morti del sepolcro cantano.

الجوق الثاني :

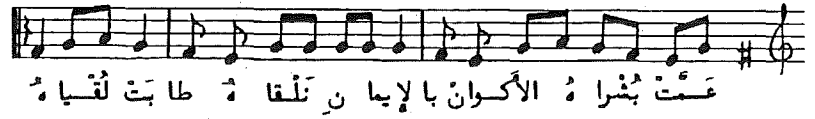
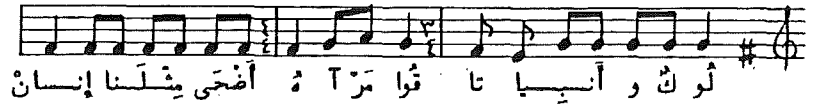
صَوْتُ الْحَيِّ شَقَّ الصَّخْرَ أَحْيَا الْمَوْتَى مِنْ الْقُبُورِ
لِلْجَبَّارِ يُنْشِدُونَ الْمَجْدَ، الْحَمْدَ مَدَى الدُّهُورِ

La voce del Vivente ha spezzato la roccia, ha fatto vivere i morti dal sepolcro. Al Potente canteranno la gloria e la lode per i secoli.

الجماعة :

ذُوِّي، غَيْبِي دُنْيَا الشَّرِّ أَنْتِ وَيْلٌ لِلْحَاطِثِينَ
هُبِّي، طَيْبِي دُنْيَا الْحَيْرِ أَنْتِ وَعَدُّ لِلتَّائِبِينَ

Svanisci, dileguati, o mondo dell'iniquità, tu sei una maledizione per i peccatori, Sorgi e canta o mondo del bene, tu sei una promessa per coloro che si pentono.



الجوق الاول :

Quanto è desiderabile la morte dei giusti, misteri, quanto ricchi, speranze, quanto preziose, un'addormentarsi nella luce. Ciò che occhio non vede, ciò che l'orecchio non ode, ciò che la mente non comprende, sarà dato ai giusti.

أَسْرَارٌ مَا أَغْنَاهَا
غَفْوٌ فِي الْأَنْوَارِ
مَا لَمْ تَسْمَعُهُ أُذُنٌ
يُعْطَى لِلْأَبْرَارِ

مَا أَشْهَى مَوْتَ الْأَبْرَارِ
أَمَالٌ مَا أَغْلَاهَا
مَا لَمْ تُبْصِرْهُ عَيْنٌ
مَا لَمْ يُدْرِكْهُ ذَهْنٌ

الجوق الثاني :

Quando verrà il vivente, il Signore, dirà ai morti: Sorgete! Dalle profondità della terra sorgeranno, per il giudizio sorgeranno. Chi avrà brillato nella giustizia canterà il rendimento di grazie e riposerà. Nel dilagare vivo delle luci : luce in cui è un Vivente!

نَادَى بِالْمَوْتَى : هُبُّوْا !
لِلْحُكْمِ قَامُوا
غَنَّى الشُّكْرَ وَأَرْزَاحَ
نُورًا فَيَسِيهِ حَيِّ !

إِنْ جَاءَ الْحَيُّ الرَّبُّ
مِنْ جَوْفِ الْأَرْضِ قَامُوا
مَنْ فِي الْبِرِّ قَدْ لَاحَ
فِي عَمْرِ الْأَنْوَارِ الْحَيِّ

الجماعة :

Celebriamo il ricordo dei profeti, degli apostoli, dei giusti, degli eroi martiri, la gloria dei vincitori. Ricordati Signore della chiesa e della umile Vergine, e raduna insieme i morti con i santi. Amen!

وَالرُّسُلِ وَالصِّدِّيقِينَ
فَخْرِ الظَّافِرِينَ
وَالعَازِرَاءِ الْوَدِيعَةَ
إِجْمَعَهُمْ . آمِينَ !

نُحْيِي ذِكْرَ الْأَنْبِيَاءِ
وَالْأَبْطَالِ الشُّهَدَاءِ
أَذْكُرْ يَا رَبُّ الْبَيْعَةَ
وَالْمَوْتَى بِالْقَدِيسِينَ

الجماعة:

الشماس:

١- لَا نُحِبُّ. أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. أَنْ تَجْهَلُوا

Non vogliamo o fratelli che ignoriate ciò che riguarda i morti Santo!
affinché non siate tristi come gli altri che non hanno speranza.

قُدُّوس!

مَا يَخْتَصُّ بِالرَّاقِدِينَ:

لِكَلَّا تَحْزَنُوا كَعَبْرِكُمْ

مِمَّنْ لَا رَجَاءَ لَهُمْ

هَلُمُّوْا نَشْكُرُ الرَّبَّ:

Venite, ringraziamo il Signore:
Benedetto. Santo!

مُبَارَكٌ، قُدُّوس!

٢- إِنْ كُنَّا نُؤْمِنُ

Se noi crediamo che Gesù è morto e poi è risorto. Santo!

قُدُّوس!

أَنَّ يَسُوعَ مَاتَ ثُمَّ قَامَ:

فكَذَلِكَ سَيَحْضُرُ اللَّهُ

الرَّاقِدِينَ بِيَسُوعَ مَعَهُ

هَلُمُّوْا نَشْكُرُ الرَّبَّ:

Così Iddio radunerà i morti in Gesù insieme con Lui.

مُبَارَكٌ، قُدُّوس!

Venite, ringraziamo il Signore:
Benedetto. Santo!

٣- وَنَحْنُ الْأَحْيَاءُ نَلَاقِي الْمَسِيحَ مَعَهُمْ

E noi, i viventi, andremo con loro incontro al Cristo, e così saremo sempre con il Signore. Santo!

قُدُّوس!

وَهَكَذَا نَكُونُ مَعَ الرَّبِّ دَائِمًا:

لِلذَلِكَ فَلْيَعِزِّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا

وِنِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَنَا

هَلُمُّوْا نَشْكُرُ الرَّبَّ:

Per questo consolatevi gli uni gli altri. E la grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con tutti noi
Venite, ringraziamo il Signore:
Benedetto. Santo!

مُبَارَكٌ، قُدُّوس!

الجل الطاهر بسيدتنا هير الخضراء

٢٦٦

الجوق الاول :

La Vergine dell'Eden, Eva, fu sedotta da una parola di menzogna! Diede ascolto, l'ascolto e la disobbedienza furono la sua rovina: spogliò Adamo della gloria e rivestì il mondo della sua vergogna!

بِكْرَ عَاذِنِ حَوَاءُ قَوْلُ زُورِ أَغْوَاهَا!
 أَصْفَتِ، كَانَ الْإِصْفَاءُ وَالْعُضْيَانُ بُلُوَاهَا:
 ابْتَرَّتْ مَجْدَ آدَمَ وَالْبَسَّاتُ
 عَاذَهُ الْعَالَمُ!

La Vergine del mondo, Maria, ricevette l'annuncio di verità! Diede ascolto e nascose il mistero di Dio nella creatura: ridonò all'uomo l'abito della gloria, l'Eden di un nuovo Paradiso!

بِكْرَ الدُّنْيَا مَرِيَمَ نَالَتْهَا بُشْرَى حَقًّا!
 أَصْفَتِ تَكْتُمُ سِرَّ اللَّهِ فِي الْخَلْقِ:
 ثَوْبَ الْمَجْدِ رَدَّتْهُ لِلْإِنْسَانِ
 عَدَنَ فِرْدَوْسِ ثَانِ!

الجوق الثاني :

سِرُّ عَدْنٍ غَرَسَتْ أَنْ مِنْ جُودِ يَدِ الْبَارِي!
 سِرُّ الْكُونِ عَنَّا وَانْزَاوَانُ أُغْنِيَنَّ الْأَدَهَارَ:
 حَوَاءُ بِكْرٍ عَدْنٍ وَمَرَّيْمُ
 زَيْنُ الْأَبْكَارِ!

جَاءَ الْأَرْضَ مِرْسَالَانُ: صِلْ أَفْسَدَ الْأَكْوَانِ،
 وَالثَّانِي جَبْرِيلُ دَاوَى الْكُونِ بِالْإِنْجِيلِ!
 بُورِكْتِ، يَا عَدْرَاءُ نِلْتِ الْبُشْرَى
 تُحْيِي الْكُونِ وَالذَّهْرَا!

الجماعة :

دَوَى الْأَمْرُ الْمُبْرَمُ لِلْإِنْسَانِ فِي عَدْنٍ
 نِنَاءُ الْكُونِ الْمُجْرَمُ لَفَهُ لَيْلُ مُضْنِ!
 ضَاءُ الْوَعْدِ الْمُضْمَرُ بِالْمُرْتَجَى
 بِالْفَادِي الْأَبْنِ!

فَجَرَ الْكُونِ، يَا مَرِّمَ، يَسُوعُ ابْنُكَ الْفَادِي،
 الْوَعْدُ الْأَعْظَمُ صَوَّبَ عَدْنَنَا هَادِ!
 صَوَّبَ يَسُوعَ أَهْلِدِينَا، يَا عَدْرَاءُ،
 نَلْقَ وَجْهَ فَادِينَا!

Mistero dell'Eden: due alberi [piantati] dalla generosità della mano del Creatore! Mistero del creato: due vergini: canto delle generazioni: Eva vergine dell'Eden e Maria ornamento delle vergini!

Vennero sulla terra due messaggeri: un serpente che corruppe il creato, il secondo: Gabriele, risanò il creato con il Vangelo! Sii benedetta, o Vergine, hai ricevuto il lieto annuncio che ridona la vita al creato e ai secoli!

Risuonò il decreto irrevocabile per l'uomo nell'Eden, il creato colpevole decadde: lo avvolse una notte opprimente! Rifulse la promessa ardente dell'Atteso, il Redentore, il Figlio!

O Maria, aurora del creato, Gesù tuo figlio, il Redentore è la sublime promessa che ci guida al nostro Eden. Guidaci verso Gesù, o Vergine, e incontreremo il Volto del nostro Redentore!

٢٦٧

الموسيقى راجع رقم ١٠

يَا أَحْبَابِي غُثُوا الشُّكْرَا فِي تَذَكَرِ الْأُمِّ الْعَدْرَا
 شَاءَ الْبَارِي اخْتَارَ الْعَدْرَاءَ أُمَّ الْفَادِي غَمْرِ الْآلَاءِ
 يَا طُوبَاهَا مَنْ نَقَّاهَا حَلَّ فِيهَا ابْنُ مَوْلَاهَا
 بَابَ عَدْنٍ صَارَتْ مَرِّمُ وَالْمَطْرُودُ عَادَ رَمِّمُ

O miei diletti rendete grazie nel ricordo della Madre vergine. Ha voluto il Creatore scegliere la Vergine, Madre del Redentore, profusione di benefici.

O Beata Colei che è stata purificata, è sceso in lei il Figlio del suo Signore, porta del paradiso è diventata Maria, e colui che era stato scacciato è ritornato a cantare.

Ha rifleso da lei la luce delle luci,
Colui che cancella la notte, che
guida le menti. In lei si è compiuto
il sogno del creato, la pace
nell'alto e pace nel profondo.

Le ha donato la santità del corpo,
come Eva prima del peccato, è
diventata trono del secondo para-
diso, abitazione di Dio
nell'uomo.

ضَاءَ مِنْهَا نُورُ الْأَنْوَارِ مَاحِي اللَّيْلِ هَادِي الْأَفْكَارِ
فِيهَا تَمَّ حَلْمُ الْخَلْقِ أَمْنُ الْعُلُوِّ أَمْنُ الْعُمُقِ

قَدْ أَوْلَاهَا قُدْسَ الْجِسْمِ مِثْلَ حَوَا قَبْلَ الْإِثْمِ
صَارَتْ عَرْشَ عَدْنِ ثَانٍ سَكْنَى اللَّهِ فِي الْإِنْسَانِ

٢٦٨

قَالُوا يَا فِعْلُ حُبِّ الرَّبِّ فَاضَرَ فَكَانَ آدَمُ فِيهِ
كَانَ يَنْصَبُ قَبْلَ إِنْسَاءِ الْعَالَمِ: ابْنُ الْحُبِّ قَدَّ صَدًا فِي عَدْنِ
خَانَ رَبِّهِ أَعْطَاهُ اللَّهُ عَهْدًا: يَحْفَظُ لَهُ حُبَّهُ

Alleluia

Un'opera di Amore, il Signore si
profuse: e fu l'uomo! In lui si ri-
versò con amore prima della
creazione del mondo: ma il figlio
dell'amore si ribellò nel paradiso,
tradi il suo Signore! Gli diede Id-
dio un patto: custodendo per lui
il Suo amore!

فَإِضْ: فَكَانَ آدَمُ
قَبْلَ إِنْسَاءِ الْعَالَمِ:
فِي عَدْنِ، خَانَ رَبَّهُ
يَحْفَظُ لَهُ حُبَّهُ

الجوق الاول: هَلُّوياً

فِعْلُ حُبِّ الرَّبِّ
فِيهِ كَانَ يَنْصَبُ
ابْنُ الْحُبِّ قَدَّ صَدًا
أَعْطَاهُ اللَّهُ عَهْدًا:

Alleluia

Disse il Signore al serpente, do-
po che ebbe sedotto Eva:
l'inimicizia perpetua fra voi due
crescerà!... sarà fortissima! Darò
ad Eva una discendenza che
calpesterà il tuo capo colpevole,
allontanerà da lei la stoltezza e
si rivestirà il mondo di verità.

بَعْدَ أَنْ أَعْوَتْ حَوَا:
فِيكُمْ تَنْمُوا... تَقْوَى!
رَأْسِكَ أَبْجَانِي بَسْحَقِ
وَيُلْبِسُ الدُّنْيَا الْحَقَّ!

الجوق الثاني: هَلُّوياً

قَالَ الرَّبُّ لِلْحَيَّةِ
الْمَدَاوَةُ الْحَيَّةِ
أَعْطِي حَوَا نَسْلًا
يَنْفُضُ عَنْهَا الْجَهْلَ

Alleluia

O Nato della Madre vergine, Fig-
lio del Santo! O Tu che ci hai
redenti con il sangue vivente
dalla morte della legge:

الْعَذْرَاءِ، يَا ابْنَ الْقُدُّوسِ!
الْحَيِّ مِنْ مَوْتِ النَّامُوسِ:

إِيَّاهُ، مَوْلُودَ الْأُمِّ
يَا فَادِنَا بِالدَّمِّ

فِيكَ صِرْنَا أَبْنَاءَ نَدْعُو أَبَاكَ: «أَبَا»
وَأُمَّكَ الْعَذْرَاءَ أُمَّنَا نَشْدُو حُبًّا

in Te siamo diventati figli, chiamiamo Tuo Padre: "Padre!" e alla tua Madre Vergine, nostra Madre cantiamo con amore!

١٦ كانون الأول

القديس داود الملك ، وسائر أجداد المسيح

٢٦٩

هَلِّلُو يَا بَيْنَ الشَّلِّ وَالسَّوَادِي فِي الْبَيْتِ الْهَادِي عَذْرَاءَ مَا
أَنْقَاها فَخَسِرُ الْعِبَادِ تَطْوِي الْعَذْرَاءَ فِي الْقَلْبِ نَذْرًا تَبْقَى الْعَمْرُ
لِلْوَ عَذْرَاءَ نَقًا مَا اللَّهُ أُمَّ لِأَبْنِي الْفَادِي
هَلِّلُو يَا بَيْنَ الشَّلِّ وَالسَّوَادِي فِي الْبَيْتِ الْهَادِي عَذْرَاءَ مَا
هَلِّلُو يَا بَيْنَ الشَّلِّ وَالسَّوَادِي فِي الْبَيْتِ الْهَادِي عَذْرَاءَ مَا
مِ الْعَذْرَاءَ

الجوق الاول : هَلِّلُوا

بِالسَّرِّ أَفْضَى:	دَاوُدُ لِنَاتَانِ
هَلِّلُو فِي الْأَرْضِ	إِنَّ الرَّبَّ أَعْطَانَا
لِلسَّامِي الْعِزَّ	إِنِّي بِنَاتَانِ
يَتَنَاءً مِنْ أَرْضِ	لِلرَّحْمَةِ لِنَاتَانِ

Alleluia.

Rivelò Davide a Natan il mistero: Il Signore ci ha dato questa terra! Io edificherò all'Eccelso, il Forte, il Misericordioso, una casa di cedro!

Disse Natan: ralegrati o casa di Davide, costruisci il tempio glorioso, nel tempo stabilito, alleluia, per il Signore adora-
to!

Alleluia.

O Natan, sorgi e annuncia a Davide mio servo: cammina con timore davanti a me, non dimenticare il mio patto. No! Non costruirai tu per Me una casa, ma lo ti costruirò una casa: lo ti darò un trono che rimarrà saldo, lavè con voi rimarrà per sempre alleluia, il Potente, il Reden-
tore.

Alleluia.

O Tu che hai realizzato l'annuncio, il sogno dei seco-
li. Si è diffuso nell'universo un profumo, esalazione di in-
censo, o Luce che hai riflesso nell'orizzonte del tempio, o Aurora che hai squarciato la notte del mondo, fai di noi un tempio, una casa per la Tua dimora, e fai di noi una di-
mora in cui fiorisca l'incontro con Te alleluia, nell'immensità della Tua luce.

يَا نَاتَانَ
فِي الْوَقْتِ الْمَحْدُودِ
لِلرَّبِّ الْمَعْبُودِ !

دَاوُدَ عَبْدِي :
لَا تَنْسَ عَهْدِي
أَنْتَ لِي بِبَيْتِي
بَيْتِكَ أَبْنِي :
تَبَّتْ الْعِمَادُ
مَدَى الْأَبْدَانِ
الْقَدِيرُ الْفَادِي !

حُلْمَ الْعَالَمِ
نَشْرَ الْبُخُورِ
فِي أَفْقِ الْهَيْكَلِ
لَيْلِ الْمَعْمُورِ
بَيْتِنَا لِسُكْنَانِكَ
تَزْهُوهُ لِقَائِكَ
فِي غَمْرِ سَنَانِكَ !

قَالَ نَاتَانُ : فَانْعَمِ
إِنَّ الْهَيْكَلَ الْأَعْظَمَ
هَلْلُويَا

الجوق الثاني : هَلْلُويَا

يَا نَاتَانَ، قُمْ بَشِّرْ
بِالْتَّقْوَى أَمَامِي سِرًّا
لَا ! لَنْ تَبْنِي
لَكِنْ أَنَا
أُعْطِيكَ عَرْشًا يَبْقَى
يَهْوَاهُ مَعَكُمْ يَبْقَى
هَلْلُويَا

الجماعة : هَلْلُويَا

يَا مَنْ حَقَّقْتَ الْبُشْرَى
ضَاعَتْ فِي الْكَوْنِ عِطْرًا
يَا نُورًا لَاحَ
يَا فَجْرًا زَاخَ
شَيْدًا مِنَّا هَيْكَلًا
وَأَجَعَلْنَا فِينَا مَنزَلًا
هَلْلُويَا

أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَّا
 قُلْتَ لِلْحَيَّةِ مَلْعُونَةً أَنْتِ بَيْنَ أَلْبَهَا
 عَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكِينَ
 نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ

الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَّا
 الشَّمْسَاسُ : قُلْتَ لِدَاوُدَ : مِنْ وَرَاءِ الْغَنَمِ قَدْ أَخَذْتُكَ ،
 رَيْسًا عَلَى شَعْبِي أَقَمْتُكَ أ

الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ أ

الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَّا
 الشَّمْسَاسُ : إِلَى الدَّهْرِ يَكُونُ ثَابِتًا بَيْتَكَ ،
 إِلَى الأَبَدِ يَكُونُ رَاسِخًا عَرْشَكَ أ

الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ أ

الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَّا
 الشَّمْسَاسُ : أَيُّهَا الطِّفْلُ فَادِي الْعَالَمِينَ ،
 بِمِيلادِكَ بَعَثْتَ مَجْدَ دَاوُدَ الدَّقِينِ أ

الجماعة : نَدْعُوكَ أَسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبُّ أ

O Signore Dio nostro

Hai detto a Davide: di dietro al gregge ti ho preso, ti ho costituito capo sul mio popolo.

Noi ti invochiamo ascolta la nostra supplica o Signore!

O Signore Dio nostro

Per i secoli sarà stabile la tua casa, in eterno sarà saldo il tuo trono!

Noi ti invochiamo ascolta la nostra supplica o Signore!

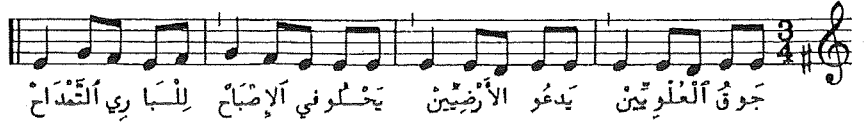
O Signore Dio nostro

O Bambino Redentore dei mondi, con la Tua nascita hai ridato vita alla gloria di Davide che era stata sepolta.

Noi ti invochiamo ascolta la nostra supplica o Signore!

القديس اسطفانس ، أول الشهداء

٢٧١



الجوق الاول :

O annuncio della pace, promessa del regno: il Cristo è risorto, è risorto e non morirà!

يا بُشْرَى السَّلَامِ وَعَدَّ الْمَلَكُوتُ: الْمَسِيحُ قَامَ لَنْ يَمُوتَ!

الجوق الثاني :

Il volto di Stefano fulgore di purezza, il volto del Figlio dell'uomo gli ha dato lo splendore!

وَجْهَهُ اسْتِطْفَانُ لِأَلَاءِ النِّقَاءِ وَجْهَهُ ابْنِ الْإِنْسَانِ أَعْطَاهُ السَّنَاءَ!

الجماعة :

Il sangue dei martiri: caparra della redenzione, patto dei santi, seme dei credenti.

دَمُ الشُّهَدَاءِ: عَرُبُونُ الْفِدَاءِ عَهْدُ الْقِدِّيسِينَ زَرْعُ الْمُؤْمِنِينَ!

٢٧٢

الموسيقى راجع رقم ١٠

Non ci fu Amore è più grande dell'Amore che ha donato se stesso. O diletto del Padre glorioso, sopra la croce ha celebrato le sue nozze!

مَا مِنْ حُبٍّ كَانَ أَعْظَمَ مِنْ أَنْ يُعْطِيَ الْحُبُّ نَفْسَهُ

Dall'offerta del Corpo e del Sangue, quanti assetati hanno bevuto il suo calice. Stefano consegnò lo spirito a Colui che gli aveva dato lo Spirito Santo.

يَا مَحْبُوبَ الْآبِ الْأَكْرَمِ فَرَقَ الْعُودِ أَحْيَا عُرْسَهُ

Mio Signore, prendi il mio spirito, e abbi pietà di chi all' odio ha venduto se stesso. Tu il Sole glorioso dell'amore, in Te incontra il modo il suo sole!

مِنْ قُرْبَانِ الْجِسْمِ وَالِدَّمِ كَمْ عَطْشَانَ شَفَّ كَأْسَهُ

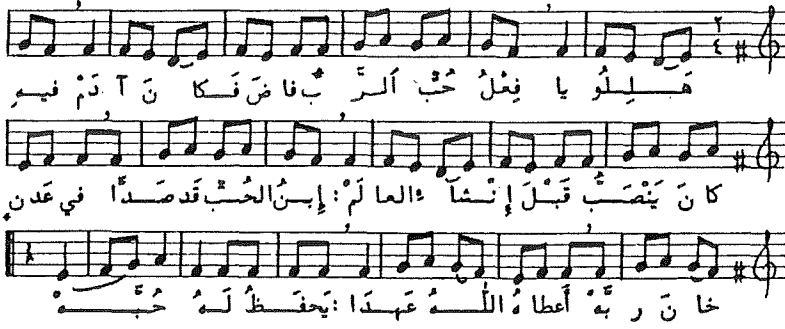
اسْتِطْفَانُ الرُّوحِ أَسْلَمَ مَنْ أَعْطَاهُ رُوحَهُ قَدْسَهُ:

رَبِّ، رُوحِي خَذْهَا وَأَرْحَمْ مَنْ لِبُغْضِ بَاعَ نَفْسَهُ

أَنْتَ شَمْسُ الْحُبِّ الْأَعْظَمِ فِيكَ يَلْقَى الْكَوْنُ شَمْسَهُ!

القديس يوحنا ، الرسول والانجيلي

٢٧٣



الجوق الاول : هاللويا

وَيُوحَنَّا ابْنُ الرَّعْدِ:	وَافِي الْقَبْرِ سَمِعْنَا
يَسُوعَ، رَبَّ الْمَجْدِ؟	أَيْنَ أَضْحَى جُثْمَانُ
ذَا كُلُّ مَا فِي اللَّحْدِ	مِنْ دِيلٍ وَأَكْفَانِ
قَامَ الرَّبُّ بِالْوَعْدِ	فَلَمَّا بَهَا الْإِيمَانُ:

Alleluia!

Andarono al sepolcro Simone e Giovanni figlio del tuono: Dove è andato il corpo di Gesù, il Signore della gloria? Un sudario e bende, questo è tutto ciò che è nel sepolcro! Per esse proclama la fede: è risorto il Signore, secondo la promessa!

الجوق الثاني : هاللويا

قَدِ أَوْصَدُوا الْأَبْوَابَ	فِي الْعَلِيِّ الرَّسُلُ
قَدِ صَدَّعَا الْأَبَابَ	كَانَ الْحَزْنُ وَالذُّهْلُ
أَعْطَاهُمْ بُشْرَى السَّلَامِ	جَاءَ الرَّبُّ، حَيَّاهُمْ
حَقًّا، رَبُّنَا قَدِ قَامَ!	وَجْهَهُ الْفَادِي عَزَاهُمْ:

Alleluia!

Nel cenacolo gli apostoli avevano chiuso le porte, la tristezza e lo sbalordimento avevano lacerato i cuori. Venne il Signore li salutò e diede loro l'annuncio della pace, il Volto del Redentore li consolò: veramente Il nostro Signore è risorto!

الجماعة : هاللويا

يَا وَجْهَ الْخَلْقِ الْجَدِيدِ	وَجْهَ الْفَادِي الْوَضَّاحِ
أَسْكَبُهُ فِي وَجْهِ الطَّرِيدِ	ذَلِكَ النُّورِ الْمِسْمَحِ
الْإِيمَانِ نَبِي رِضَاكَ	حَتَّى تَبْقَى فِي رُؤْيَا
نَحِينَا، نَرْتَجِي لِقْيَاكَ!	نَجْتَازُ هَذَا الدُّنْيَا

Alleluia!

O Volto luminoso del Redentore, o volto della creazione nuova. Questa luce che perdona, riversala nel volto di colui che era stato scacciato, affinché rimaniamo nella visione della fede, desideriamo il Tuo compiacimento, oltrepassiamo questo mondo, viviamo attendendo il Tuo incontro!



الجزء الأول :

Videro i due discepoli le bende
e il sudario, fu illuminato
l'occhio della fede, fu illumina-
to il mondo col Vangelo.

عَايَنَ التَّلْمِيذَانِ وَالْمِنْدِيلَ
ضَاءَتُ عَيْنُ الْإِيمَانِ ضَاءَ الْكَوْنِ بِالْإِنْجِيلِ

الجزء الثاني :

Guarda il sepolcro o Maria! e
le bende e il sudario, annuncia
il mistero sublime ai miei fratel-
li, gli uomini del Vangelo.

أَنْظُرِي الْقَبْرَ، مَرِيَمُ يَا
بَلَنِي السِّرَّ الْأَعْظَمَ
وَالْأَكْفَانَ وَالْمِنْدِيلَ
إِنْخَوِي، أَهْلَ الْإِنْجِيلِ

الجماعة :

O Gesù , Figlio del Padre, o
Luce del mondo! Donaci
l'intelligenza del Libro, fa che
comprendiamo il Tuo mistero
vivificante!

يَا يَسُوعَ ابْنَ آدَمَ
هَبْنَا فَهْمَ الْكِتَابِ
يَا نُورَ عَيْنِ الدُّنْيَا!
نُؤَدِرْكَ سِرَّ الْحَيَا!

الأطفال الشهداء

٢٧٥

الموسيقى راجع رقم ١٠

Alla luce "Sii!", disse il Misericordioso al principio del mondo: e la luce fu: fu la luce il primo giorno, dalla nascita del Bambino più bello!

Ci fu dato nell'ottavo giorno un Bambino, garante dell' esistenza del mondo. O Bambino il più bello dell' universo, rinnova in noi la prima creazione!

Fosti battezzato nel sangue di bambini innocenti: per Te morirono con una morte di sangue che inondò la terra di Betlemme!

O inizio dell'esistenza della seconda creazione, Tu il Redentore dei mondi: dai sollievo al cuore della generazione assetata, inonda l'anno con la pace!

بَدءَ الكَوْنِ، والنُّورُ كانَ:
مِنْ مِيلادِ الطِّفْلِ الأَجْمَلِ!

طِفْلاً عُمُرَ الكَوْنِ ضامِنَ:
جَدُّدُ فِينا الخَلْقَ الأَوَّلِ!

عَنْ أَطْفالِ أْبْرِياءِ:
رَوَى أَرْضَ بَيْتِ لَحْمِ!

أَنْتَ الفادِي لِالأَكوانِ:
نَدُّ العَمامِ بِالسَّلامِ!

لِلنُّورِ «كُنْ!»، قالَ الرَّحمانُ،
كانَ النُّورُ أَلِیومَ الأَوَّلِ

قَدْ أُعْطِینا، أَلِیومَ الثَّامِنِ،
یا مَوْلودَ الكَوْنِ الأَجْمَلِ

قَدْ عُمِّدْتَ بِالدِّماءِ
عَنْكَ ماتُوا مَوْتَ الدَّمِّ

بَدءَ عُمُرِ الخَلْقِ الثَّانِیِ،
رَطَّبَ قَلْبَ جَلِیلِ الطَّامِیِ

خدمة القديسين العظام

خُصَّة ذِكْرِ تَدشِينِ الْكَنِيسَةِ

٢٧٦

الموسيقى راجع رقم ١٨

الجوق الاول :

بِيعَةَ، اَخْتَالِي مِلءَ الْقُدْسِ بِالْأَفْرَاحِ
وَأَشْدِي مَجْدًا فِي أَلْوَانِ الْيَوْمِ الصَّاحِي
مَنْ حَلَّكَ يَوْمَ الصَّلْبِ بِالْدمَاءِ
هَزَّ الْعُرْسُ أَهْلَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ

O Chiesa, manifesta l'esultanza nella pienezza della santità, canta gloria, nei colori del giorno sereno, a Colui che ti ha ornato, il giorno della crocifissione, con il sangue! Le nozze hanno fatto sussultare gli abitanti della terra e del cielo!

الجوق الثاني :

يَا طُوبَاكَ حَلَّ فِيكَ ابْنُ الْبَارِي
أَذْكَى طِيبِ فَوْحِ الْعِطْرِ وَسَطِ النَّارِ
يَا طُوبَاكَ كُلُّ طِيبٍ لَا يُسَاوِي
طِيبَ « الْأَصْلِ » الْمَعْطِي الْأَذَاتِ السَّامَوِي

Te beata, è sceso in te il Figlio del Creatore, il più dolce dei profumi, la fragranza del profumo in mezzo al fuoco. Te beata, nessun profumo eguaglia il profumo della «Radice», che dona l'essenza celeste.

الجماعة :

لِلْبَنَانِيَا بِالْأَنْبِيَا نَشْدُو الْمَجْدَا
لِلْمُرْسِيَا فَوْقَ الرُّسُلِ نَتْلُو الْحَمْدَا
لِلْمَعْنِيَا بِالْآلَاءِ غَنُّوا الشُّكْرَا
لِلثَّلَاوِثِ الْحَيِّ الْأَسْمَى نُحْيِي الذِّكْرَا

A Colui che l'ha edificata con i profeti cantiamo gloria. A Colui che l'ha fondata sopra gli apostoli cantiamo lode.

A Colui che l'ha arricchita di benefici rendiamo grazie.

Celebriamo la Trinità vivente e sublime.



يَنْبَغِي الْيُونَا نَسِيوْ نَ اسْرَارَ الْجِئْمَةِ
 وَالْيَهُودُ يَبْتَفُونَ آيَاتِ الْعُلَاطِمَى
 نَحْنُ نَبْنِي الْمَضْلُوبَ الْأَسْمَى
 فَأَلْمَضْلُوبُ الْقَوَّةُ الْجِئْمَةُ
 ذَاكَ جَهْلٌ لِيْلًا مَمْ شَكَّ لِلْسَمَا لَمْ
 لَكِنْ لِنَمُوْ مِنْنِ الْاَسْرُ الْأَعْظَمُ
 مَلِيْلًا يَا تَخْلِيْمُ الْعَا لَمُ

Il fondamento posto, la pietra angolare della costruzione è il Signore Gesù, mistero della fede!

La casa di Dio costruiamo con pietre preziose, non con l'inconsistenza della paglia e fieno!

Il giorno in cui il Giudice verrà e il fuoco sarà acceso, rimarrà questo edificio come pietra preziosa ineguagliabile,

Alleluia, tempo di Dio!

رَأْسُ الْبُنْيَانِ	الْأَسَاسُ الْمَوْضُوعُ
سِرُّ الْإِيمَانِ!	هُوَ الرَّبُّ يَسُوعُ
مِنْ دُرِّ نَبْنِي	بَابَيْتِ اللَّهِ
قَشٍّ أَوْ تَبْنٍ!	لَا مِنْ وَاهِي
وَالنَّارُ تُشْعَلُ	يَوْمَ يَأْتِي الدِّيَانُ
دُرًّا لَا أَجْمَلُ	يَبْقَى ذَلِكَ الْبُنْيَانُ
لِلَّهِ هَنِيكَل!	هَلِيْلُويَا

هَلِّلُوا يَا
 الْمَسِيحُ غَرَسَتْ عَيْنُ الْعَالَمِينَ
 وَحَيُّ مُوسَى قِصَّةُ بَدْءِ التَّوْرَةِ
 فِي ظِلِّهَا مَلَجَا الْأَقْطَارُ فِي حَمْلِهَا أَشْهُى الْأَنْفَارُ
 وَأَنَا مَا الْأَغْنِيَاءُ وَالْفُقَرَاءُ
 غَنَّا مَا الْأَنْبِيَاءُ وَالشُّهَدَاءُ
 هَلِّلُوا يَا صَلِيبَ الْأَنْوَارِ

الحقوق الاول : هَلِّلُوا

Alleluia.

أَلْعَرُوسُ الْفُضْلَى	مَا أَحْلَاكِ، يَا أُخْتِي
وَالْبَدْرُ أَعْلَى :	أَنْتِ مِنْ شَمْسِ النُّورِ
نُضِبَ عَيْنَيْكَ	رَسْمُ الْمَسِيحِ
بَدْوِي حَوْلِكَ	صَوْتُ التَّسْبِيحِ
أَلْفَادِي، حَلَاكِ!	غَنِّي أَلْفَادِي، بِيَعْنَةِ
الرُّوحِ أَعْطَاكَ	أَلْخُبْزَ، أَلْخَمْرَ قُوْتِ
قُوْتًا أَحْيَاكَ!	هَلِّلُوا

Quanto sei bella, o mia sorella, o sposa prediletta. Tu sei più eccelsa del sole luminoso e della luna piena: il segno del Cristo è davanti ai tuoi occhi. La voce della lode risuona intorno a te! Canta al Redentore o Chiesa del Redentore, Egli ti ha adornata! Il pane, il vino, il nutrimento dello Spirito Egli ti ha dato alleluia, un cibo che ti ha vivificato!

Alleluia.

Sulle sue mani il Figlio ha stabilito saldamente la Chiesa. O schiere degli Apostoli cantate, rallegratevi con la Sposa: quanto l'ha adornata! Le ha dato la gloria! Quanto l'ha innalzata! Le ha dato il perdono: il segno del Crocifisso vittorioso dalla purezza della Sua umanità, il segno del miron profumato dall'effondersi della Sua divinità, alleluia, il potere del sacerdozio!

Alleluia.

La porta della fede è aperta per tutto l'universo. Chiama la chiesa del Santo: "O universo ascolta!

O voi che siete fuori, orsù entrate! O peccatori, orsù ritornate! Colui che dona il pane è il Signore, o cibo più desiderabile!

E il calice è amore, effusione dal petto del Redentore!

Alleluia, orsù credete!"

الجوق الثاني : هَلُّوْيا

أَرْسَى الْكَنِيسَةَ
هَنُؤُوا الْعَرُوسَةَ :
مَجْدًا أَوْلَاهَا !
أَسْمَحُ أَعْطَاهَا :
مِنْ طَهْرِ النَّاسُوتِ ،
مِنْ نَفْحِ آلَافِهُوتِ ،
سُلْطَانَ الْكَهْنُوتِ !

فَوْقَ كَفَيْهِ الْإِبْنُ
يَا جَوْقَ الرُّسُلِ غَنُؤُوا
كَمْ حَلَاهَا !
كَمْ أَعْلَاهَا !
رَسَمَ الْمَصْلُوبِ الظَّافِرِ
وَسَمَ الْمَيُورِ الْعَاطِرِ
هَلُّوْيا

الجماعة : هَلُّوْيا

لِلْكَوْنِ أَجْمَعِ
يَا كَوْنُ ، فَاسْمَعِ :
هَلَّا تَدْخُلُونَ !
هَلَّا تَرْجِعُونَ !
يَا أَشْهَى زَادِ !
مِنْ صَدْرِ الْفَادِي !
هَلَّا تَوْمِنُونَ !

بَابُ الْإِيمَانِ مُشْرَعِ
تَدْعُو بَيْعَةَ الْقُدْسِ
يَا خَارِجُونَ ،
يَا خَاطِبُونَ ،
وَهَبْ بَابُ الْخُبْزِ الرَّبِّ
وَالْكَأْسُ حُبُّ سَكْبِ
هَلُّوْيا

خُذْهُ مَرِيَمَ الْفَضِيلَةَ

الموسيقى راجع رقم ١٨

٢٧٩

الجوق الاول :

يُلْقِي الرَّهْبَ فِي أَرْجَائِي وَصَفُ مَرِيَمَ
 أَيُّ مَرْقَى بِنْتُ الْأَرْضِ فِيهِ تَنَعَمُ !
 أَيُّ أَمْرٍ يَحْنِي الْإِبْنَ؟ فَيْضُ النُّعْمَى؟
 أَمْ مِنْ حُسْنٍ لِلْقُدُوسِ صَارَتْ أُمَّا؟!

Getta lo stupore in me la figura di Maria! Quale onore gode una creatura terrestre ! Quale comando ha fatto piegare il Figlio? L'effusione della grazia? O per un atto di bontà del Santo è diventata Madre!?

الجوق الثاني :

طَوَعَ النُّعْمَى جَاءَ اللَّهُ وَالْعَذْرَاءُ
 قَدْ ضَمَّتْهُ وَهِيَ الْحُسْنُ وَالنَّقَاءُ !
 مِنْهُ الطَّرْفُ صَوَّبَ الطُّهْرَ الْعَذْبِ حَنَا
 فِي أَحْنَاءِ الْإِتِّصَاعِ يَهْوَى السُّكْنَى !

Per l'obbedienza alla grazia è venuto Dio! e la Vergine Lo ha stretto fra le braccia, Lei che è la bontà e la purezza! Il Suo sguardo (di Dio) si è chinato verso la purezza e la dolcezza, nel cuore dell'umiltà desidera la dimora!

الجماعة :

مَنْ قَدْ مَازَ بِنْتَ الْفَقْرِ نَشْدُو الْمَجْدَا
 مَنْ قَدْ لَاحَ مِنْهَا طِفْلاً غَنَوْنَا الْحَمْدَا
 نَتْلُو الشُّكْرَ لِلْمَوْلِيهَا النُّعْمَى الْعُظْمَى
 لِلثَّلَاوِثِ الْآبِ، الْإِبْنِ، الرُّوحِ الْأَسْمَى !

A Colui che ha onorato la Figlia della povertà, cantiamo gloria, a Colui che è apparso da Lei come Bambino, cantiamo lode, rendiamo grazie a Colui che Le ha donato la grazia più sublime, alla Trinità, il Padre , il Figlio e lo Spirito eccelso!

L'Amore, il Mistero nascosto, ha voluto un corpo che ha concesso il Vivente, il Terribile. Ha avuto compassione, è sceso il Primogenito glorioso nelle viscere della vergine Maria.

O Eva dopo Eva, hai fatto ritornare i morti vivi. Hai fatto sorgere Colui che ha ricondotto Adamo nel paradiso dalla colpa che aveva commesso.

Tu fosti un sogno, come le luci nei misteri dei profeti. Il fuoco del rovelo dell'Oreb non per bruciare e tormentare.

Tu una nube generosa nel riversarsi, che riveste la terra di ogni freschezza. Tu un carbone abbondante nel diffondersi, che ha dato al mondo il più fragrante Profumo.

Tu la quaglia, la manna migliore, il cibo per la fame del cuore stanco. Tu la verga fiorita del santuario, Tu il santuario, la Madre Vergine.

Orsù, cantiamo nel mattino l'inno di lode al Misericordioso, Madre di Dio, prega per noi il Misericordioso in ogni tempo.

Innalziamo gloria alla Trinità, al Padre, al Figlio e allo Spirito Compassionevole. Rendiamo grazie per i suoi doni ovunque e in ogni tempo.

شَاءَ الْحُبُّ السِّرَّ الْمَحْجُوبُ
حَنَّ، حَلَّ بِكِرِّ الْأَعْظَمُ
يَا حَوَاءَ بَعْدَ حَوَاءَ
قَدْ أَنْهَضْتَ الْهَادِي آدَمُ
كُنْتَ حُلْمًا كَالْأَضْوَاءِ
نَارَ عَلَيَّ حُورِيْبِ
أَنْتِ غَيْمٌ سَمَحُ السَّكْبِ
أَنْتِ جَمْرٌ رَحْبُ النَّشْرِ
أَنْتِ السَّلْوَى، الْمَنْ الْأَطْيَبُ
أَنْتِ عَصَا الْقُدْسِ الْخَضْرَاءِ
هِيََا نَشْدُو فِي الْإِصْبَاحِ
صَلِّي عَنَّا أُمَّ اللَّهِ
نُعَلِي الْمَجْدَ لِلثَّالُوثِ
نَتَلُو الشُّكْرَ عَن نِعْمَاهُ
جِسْمًا نَالَ الْحَيَّ الْمَرْهُوبُ
فِي أَحْشَاءِ الْبِكْرِ مَرِيْمِ
قَدْ أَرْجَعْتَ الْمَوْتَى أَحْيَاءَ
فِي الْفِرْدَوْسِ مِمَّا آتَمُ
فِي أَسْرَارِ الْأَنْبِيَاءِ
لَا لِلْحَرْقِ وَالْتَعْدِيْبِ
يَكْسُو الْأَرْضَ كُلَّ رَطْبِ
أَعْطَى الْكُونَ أَدْكَى عِطْرِ
قُوْتُ خَاوِي الْقَلْبِ الْمُتَعَبِ
أَنْتِ الْقُدْسُ الْأُمُّ الْعَدْرَاءِ
بِالسَّيْحِ لِلرَّحْمَانِ
لِلرَّحْمَانِ كُلَّ آنِ
الْآبِ، الْإِبْنِ، الرُّوحِ الْحَيِّ
مِلءَ الْكُونَ وَالْأَزْمَانِ

الجوق الاول :

O mistero di Maria scritto, sigillato, in cui fu iscritto il mistero del Primogenito del Padre glorioso.

No, non fu scritto, poi letto, poi sigillato, ma, sigillato, lo scrisse la mano dell'Altissimo

يَا مَكْتُوبًا مَحْتُومًا يَا سِرَّ مَرِيْمِ
فِيهِ خُطٌّ سِرٌّ بِكِرِّ الْآبِ الْأَكْرَمِ
لَا، لَمْ يُكْتَبْ ثُمَّ يُقْرَأُ ثُمَّ يُحْتَمِ
بَلْ مَحْتُومًا قَدْ خَطَّنَهُ كَفُّ الْأَعْظَمِ

الجوق الثاني :

إِنَّ الْآبَ قَدْ نَقَّاهَا أُمَّ الْإِبْنَ
فَالْعَذْرَاءُ صَارَتْ أُمَّ كَوْنَ حُسْنَ
قَلْبُ الْأُمِّ غَمَّى غَمَرَ الْحُبِّ الْمُغْنِي :
الْأَجْيَالُ تُعْطِي الطُّوبَى مِنْ أَجْلِ ابْنِي !

Il Padre l'ha resa pura come Madre del Figlio. E la Vergine è diventata Madre evento mirabile.

Il cuore della Madre ha cantato il dilagare dell'amore che arricchisce : "Le generazioni mi diranno beata grazie a mio Figlio!".

الجوق الأول :

وَحْيُ الرُّوحِ هَزَّ الرُّوْيَا قَالَتْ مَرِيْمُ :
أَيُّ عِزِّ عِنْدَ الرَّبِّ فِيهِ أَنْعَمُ !
جُودُ الرَّبِّ يَا عَذْرَاءُ يَا أَنْقَى أُمَّ
قَدْ أَعْلَاكَ فَوْقَ هَذَا الْكَوْنِ الْأَعْظَمُ !

L'ispirazione dello Spirito squarciò la rivelazione, disse Maria: "Quale potenza presso il Signore, in Lui gioisco!"

La generosità del Signore, o Vergine, o Madre purissima, Ti ha elevato al di sopra di questo universo immenso.

الجوق الثاني :

نَشْدُو الْآبَ قَدْ أَعْطَانَا الْإِبْنَ الْأَوْحَدُ
نَشْدُو الْإِبْنَ مِنْ عَذْرَاءِ الطُّهْرِ يُوَلِّدُ
نَشْدُو الرُّوحَ فِيهَا حَلَّ الْخَلْقِ جَدُّ
وَأَرْحَمُ، رَبِّ، مَنْ تَذَكَرَ الْأُمَّ عَيْدُ

Cantiamo al Padre che ci ha donato il Figlio Unico. Cantiamo al Figlio che è nato da una Vergine pura.

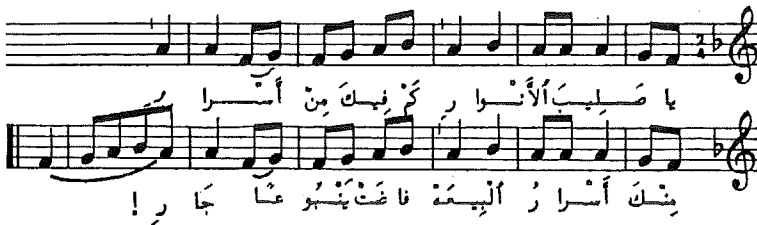
Cantiamo allo Spirito che scese in lei e rinnovò la creazione. Abbi pietà o mio Signore, di colui che ha festeggiato la memoria della Vergine.

الجماعة :

عَظِيمُ وَأَرْفَعُ ذَكَرَ الْعَذْرَاءِ وَالْقِدِّيسِينَ
جُدُّ وَأَرْحَمُنَا طَيِّبُ ذِكْرَى الْمَوْتَى. آمِينَ !

Magnifica ed esalta il ricordo della Vergine e dei Santi.

Sii generoso e abbi pietà di noi, gradisci il ricordo dei morti! Amen!



٢٨٢

الجوق الاول :

O Madre di Dio, Te beata per ciò di cui ti ha privilegiata il Datore dei doni. È sorto dalla Tua purezza il frutto Primogenito del Padre.

أُمَّ اللَّهِ طُوبَىكَ فِي مَا خَصَّكَ الْوَهَّابُ
أَشْرَقَتْ مِنْ نَسَقِكَ الْثَّمَرَةُ بِكْرُ الْآبِ

الجوق الثاني :

Come è dolce il Tuo ricordo sulle labbra e nelle menti. Le Tue braccia hanno portato Colui che sostiene il creato.

يَا مَا أَحْلَى ذِكْرَكَ فِي الْأَفْوَاهِ وَالْأَذْهَانَ
زَيَّحَتْ ذِرَاعُكَ ذَاكَ الْحَامِلَ الْأَكْوَانَ

الجماعة :

O Volto che inondi di grazia, o Nascosto, Invisibile, nell'intimo delle coscienze semina amore, riversa luce!

أَيْهَا الْوَجْهَ الْغَامِزُ يَا خَفِيًّا لَا مَنْظُورُ
فِي حَنَايَا الضَّمَائِرِ إِزْرَعْ حُبًّا. دَفِّقْ نُورُ

٢٨٣

هَيَّا مَعِيَ مِنْ لُبْنَانَ مِنْ وَادِيهِ مِنْ وَكْرِ النَّسْرِ الشَّاهِقِ
هَيَّا مَعِيَ مِنْ لُبْنَانَ مِنْ أَفْبَاءِ الْأَرْزِ أَلْتِيَاهِ الْعَابِقِ
هَلِّلُوا يَا بَكْرَ لُبْنَانَ

الجوق الاول :

Vieni con me dal Libano, dalla sua valle, dal nido inaccessibile dell'aquila. Vieni con me dal Libano, dalle ombre del cedro maestoso, profumato, alleluia, o Vergine del Libano!

هَيَّا مَعِيَ مِنْ لُبْنَانَ مِنْ وَادِيهِ مِنْ وَكْرِ النَّسْرِ الشَّاهِقِ
هَيَّا مَعِيَ مِنْ لُبْنَانَ مِنْ أَفْبَاءِ الْأَرْزِ أَلْتِيَاهِ الْعَابِقِ
هَلِّلُوا يَا بَكْرَ لُبْنَانَ !

الجوق الثاني :

Chi è Costei che avanza dal Libano, dalle selve degli aromi? Sostiene il suo capo la destra del Figlio, il Signore Vivente, l'Elargitore di doni! Alleluia o Maria!

مَنْ هَذِهِ تَقَدَّمُ مِنْ لُبْنَانَ مِنْ غَابَاتِ الْأَطْيَابِ؟
وَرَأْسَهَا تَدْعَمُ يُمْنَى الْإِبْنِ الرَّبِّ الْحَيِّ الْوَهَّابِ !
هَلِّلُوا يَا مَرْيَمُ !

سَلَامٌ يَا أُمَّ اللَّهِ أَنْتِ بَيْتُ الذَّهَبِ مُوسَى بَنَاهُ
 سَلَامٌ نَبْعَ النِّعَمِ فَاصِّنِي مِنَ الْمَاءِ الْحَيِّ يَا مَرْيَمُ
 هَلَلِيَا صَلِّيْ عَنَّا!

Pace, o Madre di Dio, Tu sei la casa d'oro che Mosè ha costruito! Pace o fonte della grazia, da Te è sgorgata l'acqua viva o Maria, alleluia, prega per noi!

٢٨٤

الموسيقى راجع رقم ١٠

مِلءَ سِرِّ الرُّؤْيَا أَنْعَمَ!	لَدَّ الرَّبِّ هَمَسَ مَرْيَمُ:
رَأْسَ جَيْشِ النُّورِ، سَلَّمَ!	فَجَرَ الْبَشْرَى قَدَ وَفَاهَا
هَلَّ مِنْكَ مُحْيِي الْعَالَمِ	أَنْتِ حَوَاءُ الْأَحْيَاءِ
قَدَ نَقَّاهَا: وَالسُّرَّ تَمَّ!	رُوحُ قُدْسٍ رَبُّ عِزِّ
حَالَكَ بِرِ حَوَاءِ الْأُمِّ!	أَلْقُ الْحُسْنَ فِيهَا وَهَجُ
رُوحُ الْحَقِّ مُحْيِي آدَمَ!	أَيُّ رُؤْيَا فِي الْعَدْرَاءِ!
صَارَتْ أُمُّ اللَّهِ مَرْيَمُ!	كَالْفِرْدَوْسِ لِلْقُدُّوسِ
بِنْتُ الْأَرْضِ أُمَّ الْأَعْظَمِ!	عَدْنُ حَارَتْ: كَيْفَ صَارَتْ

Dio ha gradito il sussurro di Maria: "gioisco della pienezza del mistero della visione"! L'aurora del lieto annuncio è giunta a Lei, il Principe dell'esercito della luce le ha recato il saluto!

Tu sei l'Eva dei viventi, da Te è venuto alla luce Colui che dà la vita al mondo. Lo Spirito di santità, il Signore Onnipotente, l'ha resa immacolata: e il mistero si è compiuto!

Lo splendore della bellezza in Lei è il fulgore dello stato di innocenza della madre Eva! Quale visione nella Vergine! lo Spirito della verità che ridona la vita ad Adamo!

Come il Paradiso per il Santo è divenuta la Madre di Dio, Maria! È sbigottito l'Eden: "Come è diventata la figlia della terra Madre dell'Eccelso?!"

خُصَّة الرِّسَل

٢٨٥



O Cuore del nostro Redentore, o Cuore del Trafitto, la folla intorno a Te è sfinita e dispersa, come gli agnelli senza un Pastore del gregge, come le messi che riempiono l'ampia pianura.

الْمَجْرُوحَ قَلْبَ فَايْدِنَا يَا قَلْبَ
مُضْنَى مَطْرُوحَ وَالْجَمْعُ مِنْ حَوْلِكَ
لِلْقَطِيعِ كَالْخِرَافِ لَا رَاعِي
السَّهْلِ الْوَسِيْعِ كَالْحَصَادِ يَمْلَأُ

الجوق الاول :

Hai dato ai dodici Apostoli autorità affinché andassero a guarire l'umanità. Li hai mandati come operai nella messe, hanno lottato per il Vangelo con la più dura lotta.

أَعْطَيْتَ تَلَامِيذَ سُلْطَانًا كِي يَذْهَبُوا
أَرْسَلْتَهُمْ عُمَّالًا جَاهِدُوا لِلْإِنْجِيلِ
أَثْنَى عَشْرَ يَشْفُوا الْبَشَرَ
لِلْحَصَادِ أَقْسَى جِهَادِ

الجوق الثاني :

O Tu, che ti sei caricato per noi delle infermità, dei dolori, delle debolezze e delle sofferenze, donaci di vivere da figli per il Padre e di divenire, per lo Spirito Vivificante, cittadini del cielo.

يَا مَنْ حُمِلْتَ عَنَا الْأَحْزَانَ، الْأَوْهَانَ
أَبْنَاءَ هَبْنَا أَنْ نَحْيَا لِلآبِ
أَهْلَ السَّمَاءِ بِالرُّوحِ الْحَيِّ نُضْحِي

الجماعة :

يَسْمِي الْبِرَّاءَ بِسْمِ نَ أَنْرَا رَ الْجِسْمَةَ
وَأَلْبَهُو ذُ بِسْمِ نَ آيَاتِ الْمُعْظَمِي
نَحْنُ نَبْنِي الْمُضْلُوبَ الْأَسْمِي
فَالْمُضْلُوبُ الْقَوْرَةُ الْجَحْمَةُ
ذَاكَ جَهْلٌ بِلَا سَمِ نَكَ لِأَسْمَا لَمْ
لَيْزِنَ لِلْمُؤْمِنِينَ أَسْرُ الْأَعْمَامِ
مَلُّو يَا تَخْلِيصُ أَلْمَاتِ لَمْ

كَانَ جَمْعُ الرَّاجِينَ	يُلْقِي أَمْوَالَهُ
عِنْدَ أَقْدَامِ الرُّسُلِ	يُذَكِّي أَمَالَهُ
تَجْرِي الْقَوَاتُ	آيَاتُ الْكُفْلِ
تَهْمِي الْخَيْرَاتُ	مِنْ أَيْدِي الرُّسُلِ
فِي التَّعْلِيمِ، فِي كَسْرِ	الْحُبْزِ، فِي الطَّلْبَاتِ
يَخْطِئُونَ مَسْرُورِينَ	بِالْمُعْطِي آيَاتِ
هَلِّلُوبَا	الْمُخَيِّ الْأَمْوَاتِ!

La moltitudine dei credenti deponeva le sue ricchezze ai piedi degli Apostoli, rattivava le sue speranze. Accadevano prodigi e segni meravigliosi, si riversavano beni dalle mani degli Apostoli.

Nell'insegnamento, nella frazione del pane, nelle suppli- che vivevano con letizia in Colui che dona i segni,

alleluia, Colui che vivifica i morti!

يَوْمَ الْأَحَدِ قَامَ الرَّبُّ فِي مَجْدٍ بَاهٍ
 شَانَ عَنْهُ أَلَا لَمْ حَظَمَ الْمَوْتِ الْقَاهِرَ رَدَّ
 الْإِنْسَانَ الْغَاطِي أُنْبَسَهُ تَوْبَهُ الطَّيِّبِ
 خَفَّ جَيْشُ الْعَلَمَاءِ فِي الْأَبْوَابِ الْبَيْضَاءِ قَبْلَ
 الْإِصْبَاحِ شَدُو صَوْتِ صَيَّاحِ يَدْعُو الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ
 تَتَكْرَّمَا أَلْحَى الْغَايِبِي الطَّيِّبِ

الجوق الاول :

Disse agli Apostoli il Signore:
 Oggi si sono compiute le Scritture, non allontanatevi da Gerusalemme, attendete lo Spirito Santo. Egli vi darà la pienezza della scienza, la spada della Parola e il potere della verità.

قَالَ لِلرُّسُلِ الرَّبُّ: الْيَوْمَ تَمَّتِ الْكُتُبُ
 لَا تُغَادِرُوا الْقُدْسَ وَأَزْبِقُوا الرُّوحَ الْقُدْسَ
 مِثْلَ السِّيفِ الْكَلِمَاتِ
 سُلْطَانَ الْحَقِّ

Dopo il battesimo nell'acqua e nello Spirito Santo, il Perdonatore, voi sarete testimoni di Me, il Vivente, il Vittorioso. È risorto Dio il Forte, Dio il Cristo, ha cantato il creato la lode!

مِنْ بَعْدِ أَصْطِيغِ الْمَاءِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ الْغَافِرِ
 أَنْتُمْ شُهُودَاءُ لِي أَنَا الْحَيُّ الظَّافِرِ
 قَامَ اللَّهُ الْجَبَّارُ اللَّهُ الْمَسِيحُ
 غَنَى الْكَوْنُ بِالتَّسْبِيحِ!

الجوق الثاني :

Sono venuto dal cuore del Padre, fuoco che incendia il mondo, poi lascio il mondo nel mio cammino verso il Padre. Non vi prenda timore, credete in Me, credete nel Padre!

قَدْ جِئْتُ مِنْ قَلْبِ الْآبِ نَارًا تُلْهِبُ الْعَالَمَ
 ثُمَّ أَتْرُكُ الْعَالَمَ فِي دَرْبِي نَحْوَ الْآبِ
 لَا يَأْخُذْكُمْ هَاجِسٌ بِي آمِنُوا
 آمِنُوا بِالْآبِ!

أَسْلَامٌ أُعْطِيتُمْ بِالسَّلَامِ أَوْصِيكُمْ
 وَلَيْتُمْ فِيكُمْ حُبُّ بَعْضِكُمْ بَعْضًا
 رَبِّ، أَحْرِقْ بِالنَّارِ أَفْنَ الْبُغْضَا
 أَضْرِمِ بِالْحُبِّ الْأَرْضَا!

الجماعة :

يَا مَسِيحَنَا الْغَالِي يَا مَسِيحَنَا الْمَحْجُوبُ
 صُورَةَ الْآبِ الْعَالِي رَبُّ الْأَزَالِ الْمَحْجُوبُ
 هَل نَلْقَى، وَحْسِنَا، وَجْهَهُ الْآبِ؟
 وَحْدَهُ الْمَطْلُوبُ!

أَنْتَ قُلْتَ فِي الْكِتَابِ مَنْ رَأَى، يَا رَبِّ
 رَأَى وَجْهَهُ الْآبِ بِالْإِيمَانِ وَالْحُبِّ
 طُوبَاهُ مَنْ لَمْ يَرِ وَأَمَّنَ
 كَالطُّفْلِ الصَّافِي الْقَلْبِ!

Vi do la pace, vi comando la pace. Cresca in voi l'amore degli uni per gli altri. O mio Signore, incendia col fuoco, distruggi l'odio, infiamma con l'Amore la terra!

O nostro Cristo prezioso, o nostro Cristo amato, immagine del Padre Altissimo, il Signore dell'eternità, il Nascosto. Incontreremo, e ci basterà, il volto del Padre? Lui solo è ciò che cerchiamo!

Tu hai detto nelle Scritture che chi ha visto Te o mio Signore, ha visto il volto del Padre nella fede e nell'amore. Beato colui che non ha visto e ha creduto come un bambino dal cuore puro!

مَسِيحًا كَأَنَّكَ أَنْتَ الْبَارُّ كَمَا نُوَ فِيهِمُ بَيْتًا الْإِيمَانُ تَغْيَا الْإِيمَانُ
 يَا طُوبَى لَهُمْ عِنْدَ مَوْلَا هُمْ فِي دُنْيَا هُمْ طَابَتْ ذِكْرَاهُمْ رَبِّ هَبْنَا صَلَا حَا
 هَبِّقُونَ فَبِنَا طِبْيَا نَسْكَ فَوَا شَا يُدْ كِي رَا دِينَا هَلِ لُوبَا نُورَا هَبِّدِي

۲۸۸

قَالَ لِلرُّسُلِ الرَّبُّ: مِلَّةَ الدُّنْيَا أَمْضُوا
 بِالْبُشْرَى تَرَهُو الْقُطْبُ تَزْدَانُ الْأَرْضُ
 بِأَسْمِي الْآيَاتِ تُجْرَى لِلْإِيمَانِ
 سُمُّ الْحَيَّاتِ لَا يُؤْذِي الْإِنْسَانَ
 طَافُوا كُلَّ الطَّرْفَاتِ أَعْطُوا بُشْرَى الْحَقِّ
 وَالرَّبُّ بِالْآيَاتِ بُشْرَاهُمْ حَقَّقُ
 هَلِ لُوبَا وَالْحَقُّ أَشْرَقُ!

Disse il Signore agli Apostoli: andate in tutto il mondo con l'annuncio fioriscono le estremità del mondo, è ornata la terra. Nel mio Nome si compiranno segni per la fede, il veleno delle vipere non nuocerà all'uomo! Hanno percorso tutte le vie, hanno dato l'annuncio della verità, e il Signore con i segni ha confermato il loro annuncio. Alleluia, la verità ha rifulso!



الجوق الاول :

Ha avvolto la terra una luce che ha diffuso la Buona Novella e la gioia. Ha rifleso in una notte oscura la luce sublime del Vangelo. La notte del mondo è illuminata dalla luce del Vangelo di generazione in generazione.

هَبَّ حَوْلَ الأَرْضِ نُورٌ صَبَّ البُشْرَى والحُبُورُ
ضَاءٌ فِي لَيْلٍ بَهِيمٍ نُورُ الإنجِيلِ العَظِيمِ
لَيْلُ الدُّنْيَا يَجْلُوهُ نُورُ الإنجِيلِ
جِيلًا بَعْدَ جِيلٍ

الجوق الثاني :

Gli Apostoli puri di Gesù si infiammarono di amore per il mistero del Figlio il giorno in cui Egli li incontrò nel fuoco e nello Spirito nel Giordano. Andarono riportando alla verità tutte le regioni della terra nello Spirito e nel fuoco.

رُسُلُ يَسُوعَ الأَطْهَارِ هَامُوا فِي سِرِّ الأَبْنِ
يَوْمَ لاقَاهُم بالنَّارِ والروحِ فِي الأَرْدُنِ
راحوا رَدُّوا لِلحَقِّ كُلَّ الأَقْطَارِ
بالروحِ والنَّارِ

الجماعة :

La Buona Novella si è diffusa sulla terra, la Buona Novella per tutta la creazione, le potenze non possono vincerla. Essa ci invita: su, ascoltiamo! O mio Signore accendi nel mondo il fuoco del Vangelo, di generazione in generazione.

بُشْرَى طَارَتْ فِي الأَقْطَارِ بُشْرَى لِخَلْقِ أَجْمَعِ
مَا نَالَتْ مِنْهَا الأَقْدَارُ تَدْعُونَا. هَلَّا نَسْمَعُ!
رَبِّ. أَشْعِلْ فِي الكَوْنِ نَارَ الإنجِيلِ
جِيلًا بَعْدَ جِيلٍ

رُسُلُ الْإِيْنِ تَلَمَّدُوا كُلَّ الْأَقْطَارِ أَبَدًا لُطَاعَتِمُ الدُّنْيَا
 طَعَمَ إِيمَانٍ مِنْ نَارِ ذَاقُوا مِنْ كُلِّ لَوْنِ التَّعْذِيبِ وَالْأَخْطَارِ
 سُبْحَانَ الرَّبِّ الْمُخْتَارِ رُسُلُهُ كَالنَّيِّرَاتِ رَدُّوا النَّاسَ لِلْحَيَاةِ
 فَجَرُّوا الدُّنْيَا أَنْوَارًا

الجوق الاول :

رُسُلُ الْإِيْنِ	تَلَمَّدُوا كُلَّ الْأَقْطَارِ
أَبَدَلُوا طَعَمَ الدُّنْيَا	طَعَمَ إِيمَانٍ مِنْ نَارِ
ذَاقُوا مِنْ كُلِّ لَوْنِ	التَّعْذِيبِ وَالْأَخْطَارِ
سُبْحَانَ الرَّبِّ الْمُخْتَارِ	رُسُلُهُ كَالنَّيِّرَاتِ
رَدُّوا النَّاسَ لِلْحَيَاةِ	فَجَرُّوا الدُّنْيَا أَنْوَارًا

Gli Apostoli del Figlio ammaestrarono tutte le regioni della terra, diedero al posto del cibo di questo mondo, il cibo infuocato della fede, gustarono ogni genere di tormenti e di pericoli.

Sia lodato i Signore che ha eletto i suoi Apostoli come astri luminosi, hanno ricondotto gli uomini alla vita, hanno fatto scaturire nel mondo la luce.

الجوق الثاني :

أَمِنٌ، يَا رَبِّ	فِي الْأَرْضِ كَنِيسَتَكَ
وَأَسْكَبُ فِيهَا فَيْضَ الْحُبِّ	وَأَدْعَمُ فِيهَا وَحَدَّتَكَ
أَرْسِلْ رُعِيَانَا هَادِينَ	يُرْضُونَ مَشِيئَتَكَ
وَأَجْمَعْ شَمْلَ الْمُؤْمِنِينَ	بَلِّغُهُمْ دَارَ الْخُلْدِ
بَيْنَ جَوْقِ الْقِدِّيسِينَ	يَوْمَ تَأْتِي بِالْمَجْدِ

Rendi salda o Signore sulla terra la Tua chiesa, e riversa in essa l'abbondanza dell'amore, rafforza in essa la tua unità, manda pastori che siano vere guide, che amino la Tua volontà, riunisci tutti i credenti, falli giungere alla casa dell'eternità fra le schiere dei santi, il giorno in cui verrai nella gloria.

Il vostro cuore supplica per la Chiesa, o Apostoli del cuore del Redentore, il vostro ricordo intercede per lei.

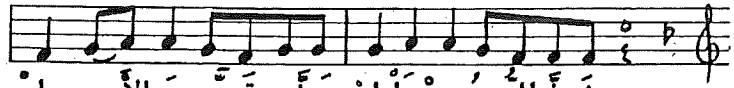
Lo Spirito ha inondato di consolazione tutti coloro che sono piegati dal dolore!

E i pastori e i sacerdoti e tutti i fedeli cantano radiosi gloria e lode

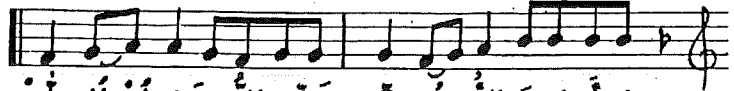
الْبَيْعَةَ قَلْبُكُمْ عَنْهَا يَضْرَعُ
يا رُسُلَ قَلْبِ الْفَادِي ذِكْرَكُمْ فِيهَا تَشْفَعُ
رَشَّ الرُّوحُ بِالسَّلْوَى كُلُّ خَافِقٍ مُوجِعُ!
وَالرُّعَاةُ وَالْكُهَّانُ كُلُّ أَبْنَاءِ الْإِيمَانِ
يَشْدُونَ مَزْهُوبِنَا تَمَجِيدًا وَتَلْحِينًا

خُصَّةُ الْإِنْجِيلِيِّينَ

٢٩١



خَفَّ الرُّوحُ مِنْ عَلَيَا حَلَّ قَدَّ سَ الْأَمْوَاهُ



يا أمواجَ الأردنِ حيَّي الرُّوحَ في أبْنِ اللَّهِ

الجوق الاول :

Gli Apostoli del Signore, pieni di Spirito, -in Sion ricevettero lo Spirito-, hanno percorso il mondo come la luce, guidando il mondo verso la luce, hanno rimosso l'incubo degli idoli dal fragile cuore dell'uomo e la Chiesa nel ricordo canta loro le più dolci melodie.

رُسُلُ الرَّبِّ مَلَأَ الرُّوحُ فِي صِهْيُونَ نَالُوا الرُّوحُ
طَافُوا الدُّنْيَا مِثْلَ النُّورِ يَهْدُونَ الدُّنْيَا لِلنُّورِ
زَاحُوا كَابُوسِ الْأَوْثَانِ عَنْ قَلْبِ الْوَاهِي الْإِنْسَانِ
وَالْبَيْعَةَ فِي الذِّكْرَى تَشْدُوهُمْ عَذْبَ الْأَلْحَانِ

الجوق الثاني :

Nel Paradiso vi è una fonte che si espande in fiumi, misteri: la fonte è Gesù, gli Evangelisti sono i fiumi, con la fede e con il Vangelo hanno irrigato il deserto dei mondi. La terra di spine per generazioni e generazioni, è tornata ad essere un paradiso luminoso.

فِي الْفِرْدَوْسِ يَنْبُوعُ شَمِعَ أَنهَارًا أَسْرَارُ:
الْبَيْنَبُوعُ يَسُوعُ الْإِنْجِيلِيُّونَ الْأَنْهَارُ
بِالْإِيمَانِ وَالْإِنْجِيلِ رَوَّوْا صَحْرَاءَ الْأَقْطَارِ
أَرْضُ الشُّوكِ جِبِلًّا جِبِلَّ عَادَتْ فِرْدَوْسًا نَوَّارُ

الجوق الاول :

مَتَى نَهْرُ فِيشُونِ
لُوقَا نَهْرُ جِيحُونِ
نَهْرُ حِدَاقِلْ رَوَى
وَالْفُراتُ يُوَحَنَّا
رَوَى اَرَضَ الْعِبْرِيِّينَ
قَد رَوَى الْاِغْرِيْقِيِّينَ
مَرْقُسُ الرُّومَانِيِّينَ
قَد رَوَى الْاَفْسُوسِيِّينَ

Matteo, il fiume Fison, ha dissetato la terra degli Ebrei. Luca, il fiume Gihon, ha dissetato i Greci, il fiume Hiddaqil, Marco, ha dissetato i Romani e l'Eufrate, Giovanni, ha dissetato gli Efesini.

الجماعة :

نَشْدُو الْآبَ مُعْطِينَا
نَشْدُو الْاِبْنَ فَايِدِينَا
نَشْدُو الرُّوحَ مُحْيِينَا
قُدُّوسٌ حَيٌّ فِيْنَا
الرُّسُلَ وَالْاِنْجِيلِيِّينَ
صَلَبًا مِنْ شَرِّ التَّنِينِ
مِنْ دِيَاجِيرِ الْاَمْوَاتِ
تَرْزِيمًا طُولَ الْاَوْقَاتِ

Cantiamo al Padre che ci ha dato gli Apostoli e gli Evangelisti, cantiamo al Figlio che ci ha redenti attraverso la croce dalla malizia del serpente antico, cantiamo allo Spirito, che ci da la vita [traendoci] dalle tenebre dei morti, Santo, Vivente in noi, canto in ogni tempo.



٢٩٢

الجوق الاول :

لَكُمْ نَسَمَ الرُّوحِ، رُوحُ يَسُوعَ،
وَكَمْ وَجَدُوا بِحَبِيبِ الْخَلَّاصِ
كَذَلِكَ رُوحُ يَسُوعَ إِلَى الرُّسُلِ
يُبَشِّرِي الْخَلَّاصِ إِلَى النَّاسِ مِنْ كُلِّ
عَلَى الْاَنْبِيَاءِ
وَطِيبِ الْلِقَاءِ
مُلْقِي الْثِدَاءِ
مُضْغِ وِرَاءِ

Quanto ha spirato lo Spirito, lo Spirito di Gesù, sui profeti! E quanto hanno amato ardentemente il Salvatore diletto e il profumo dell'incontro! Così lo Spirito di Gesù chiama gli apostoli ad annunciare la buona notizia della salvezza a tutte le genti che ascoltano e vedono!

الجوق الثاني :

دَعَاهُمْ وَالْقَى إِلَيْهِمْ بِسُلْطَانِ
عَلَى كُلِّ رُوحٍ خَبِيثٍ وَسَقَمٍ
رُوحٍ قَدِيرٍ
وَدَاءِ عَسِيرٍ

Li chiamò e diede loro una grande potenza di Spirito su ogni spirito cattivo, su ogni infermità e su ogni grave malattia.

Abbate fiducia! Non siate presi da grande preoccupazione quando vi consegneranno: lo Spirito del Padre vostro vi darà di parlare parole che illuminano!

بِهِمْ كَبِيرٌ
بِالْكَلَامِ الْمُئِيرِ!

ثِقُوا! لَا أُخَذْتُمْ، إِذَا أَسْلَمْتُمْ
فَرُوحُ آبَائِكُمْ يُنْطِقُكُمْ

الجوق الاول :

Matteo e Marco, Luca e Giovanni sono le quattro lampade che circondano di una cintura di luce il mondo, come ha veduto? Fanno luce e [il mondo] vede la via della salvezza, annunciano e (il mondo) ascolta e incontra nel volto del Cristo la bellezza della divinità che risplende!

مَنَائِرُ أَرْبَعٌ
كَيْفَ تَطَّلَعُ
تُذِيعُ فَيَسْمَعُ
الْأُلُوهَةَ يَسْطَعُ!

وَمَتَّى وَمَرْقُسُ، لُوقَا يُوحَنَّا
تَدُورُ حِزَامَ ضِيَاءٍ عَلَى الْكَوْنِ
تُشِيعُ فَيُصِيرُ دَرْبَ الْخَلَاصِ،
وَيَلْقَى بِوَجْهِ الْمَسِيحِ جَمَالَ

الجماعة :

E il nostro canto: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito, rimane per i secoli, fa risuonare in tutto l'universo: Amen! È veramente così!

وَالرُّوحِ يَبْقَى
أَمِينَ! حَقًّا!

وَتَرَنِيمُنَا: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ
عَلَى الدَّهْرِ مِلءَ الْفَضَاءِ يُفَجِّرُ:

خُصَّة الشُّهداء

٢٩٣

الموسيقى راجع رقم ١٨

الجوق الاول :

نَارُ الْحُبِّ لِابْنِ اللَّهِ أَذْكَى قَلْبَ
الْمَغْبُوطِينَ الشُّهَدَاءِ سَارُوا الدَّرَبَ
دَرْبَ الرَّبِّ الْفَادِي فَوْقَ الْعُودِ صَلْبًا
ذَاقُوا الذَّبْحَ كَالْحُمْلَانَ مَاتُوا حُبًّا

Il fuoco d'amore per il Figlio di Dio ha fatto ardere il cuore dei beati martiri, hanno percorso la via, la via del Signore, Redentore sul legno della Croce. Hanno gustato il sacrificio come agnelli, sono morti per amore.

الجوق الثاني :

مَرَأَى الْفَادِي فَوْقَ الْعُودِ قَدْ نَادَاهُمْ
بَاعُوا الدُّنْيَا هَامُوا حُبًّا فِي مَوْلَاهُمْ
كَالْأَبْطَالِ رُوحُ الرَّبِّ قَدْ قَوَّاهُمْ
حَازُوا النُّصْرَةَ أَخْزَى كُلِّ مَنْ عَادَاهُمْ

La visione del Redentore sulla Croce li ha chiamati. Hanno venduto il mondo, hanno vagato per amore del loro Signore. Come eroi lo Spirito del Signore li ha fortificati, hanno ottenuto la vittoria, [lo Spirito] ha confuso tutti i loro nemici.

الجوق الاول :

نَشْدُو الْآبَ مَنْ قَوَّاهُمْ ثُمَّ عَظَّمْ
نَشْدُو الْإِبْنَ الرَّاضِي مِنْهُمْ قُرْبَانَ الدَّمِّ
نَشْدُو الرُّوحَ مَنْ رَوَّاهُمْ أَعْطَاهُمْ فَمَ
فِي تَذْكَارِ الشُّهَدَاءِ يَا رَبُّ أَرْحَمَ!

Cantiamo al Padre che li ha fortificati poi li ha magnificati. Cantiamo al Figlio che si compiace di loro come di un olocausto. Cantiamo allo Spirito che li ha dissetati e che ha dato loro voce. Nel ricordo dei Martiri o Signore abbi pietà!

الجماعة :

عَظِّمُ وَأَرْفَعُ ذِكْرَ الْعَذْرَا وَالْقِدِّيسِينَ
جُدْ وَأَرْحَمْنَا طَيِّبُ ذِكْرِي أَلْمُوتَى. آمِينَ!

Magnifica ed esalta il ricordo della Vergine e dei Santi. Sii generoso e abbi pietà di noi, gradisci il ricordo dei morti! Amen!

الشماس :

الجماعة :

Chi ci separerà dall'amore di Cristo?

Tribolazione o angoscia?
Santo!

Fame o nudità?

O il pericolo o la persecuzione o spada?

Venite ringraziamo il Signore:
benedetto, santo!

Per Te siamo messi a morte tutto il giorno
e siamo stati considerati come pecore da macello. Santo!

E in tutto questo siamo vincitori
in Colui che ci ha amati!

Venite ringraziamo il Signore:
Benedetto, Santo!

Io sono certo

che né morte né vita Santo!

potrà separarci dall'amore di Dio
che è in Cristo Gesù nostro Signore!

Venite ringraziamo il Signore:
Benedetto, Santo!

١ - فَمَنْ يَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟

أَشِدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ!

أَمْ جُوعٌ أَمْ عُرْيٌ؟

أَمْ خَطَرٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ سَيْفٌ؟

هَلِّمُوا نَشْكُرُ الرَّبَّ:

٢ - مِنْ أَجْلِكَ نُمَاتُ النَّهَارَ كُلَّهُ

وَقَدْ حُسِينَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ:

وَفِي هَذِهِ كُلِّهَا

نَعْلِبُ بِالَّذِي أَحَبَّنَا

هَلِّمُوا نَشْكُرُ الرَّبَّ:

٣ - فَإِنِّي لَوَاطِقٌ

بِأَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ:

يَقْدِرُ أَنْ يَفْصِلَنَا عَنْ مَحَبَّةِ اللَّهِ

الَّتِي هِيَ فِي الْمَسِيحِ يُسُوعَ رَبَّنَا

هَلِّمُوا نَشْكُرُ الرَّبَّ:

قُدُّوسٌ!

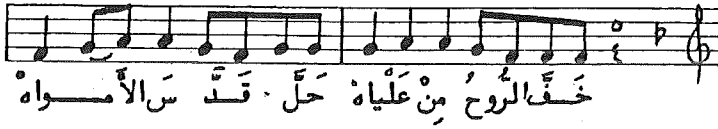
مُبَارَكٌ، قُدُّوسٌ!

قُدُّوسٌ!

مُبَارَكٌ، قُدُّوسٌ!

قُدُّوسٌ!

مُبَارَكٌ، قُدُّوسٌ!



الجوق الاول :

مِثْلُ الْأَرْضِ الْمَشْغُولَةِ	الشُّهَدَاءِ الْأَبْرَارِ
عِنْدَ اللَّهِ مَقْبُولَةِ	يُوثُونَ عَذَبَ الْأَثَارِ
مِنْهُمْ فَاحَ طِيبُ الدَّمِ	فِي أَرْجَاءِ الْفِرْدَوْسِ
عَنْ دُنْيَانَا زَالَ الْغَمُّ	لَدَى قَلْبِ الْقُدُّوسِ

I Martiri giusti, come la terra lavorata, danno i frutti più dolci, accetti a Dio. In ogni luogo del paradiso da loro si è diffuso il profumo del sangue, esso è gradito al cuore del Santo; dal nostro mondo si è allontanato l'affanno.

الجوق الثاني :

لَنْ نَخَافَ هَوْلَ الشَّرِّ	صَاحُوا فِي وَجْهِ الْحُكَّامِ :
فِيهِ يَحُلُّو الْمَوْتَ الْمُرَّ	حُبُّ الْفَادِي فِيْنَا قَامَ
ذَاقُوا حُبًّا لِمَصْلُوبٍ	كُلِّ أَنْوَاعِ الْأَلَامِ
يُزْرِي بِالْمَوْتِ الْمَرْهُوبِ	إِيمَانُ قَلْبٍ مِقْدَامِ

Hanno gridato di fronte ai giudici: non temeremo il terrore del male, l'amore del Redentore in noi si è stabilito, in Lui è dolce la morte amara. Ogni tipo di sofferenze hanno gustato per amore del Crocifisso, una fede, un cuore coraggioso che disprezza la morte terribile.

الجماعة :

فِي الشُّهَدَاءِ الْأَبْطَالِ	نَشْدُو الْآبَ صَفْوَ الْحُبِّ
أَذَكَّى فِي الصَّدْرِ الْأَمَالِ	نَشْدُو الْإِبْنَ ذَاقَ الصَّلْبِ
فَاسْتَهْوَتْهُمْ الْأَهْوَالِ	نَشْدُو الرُّوحَ رَوَى الْقَلْبِ
مِلءَ الْكَوْنِ وَالْأَجْيَالِ	بِالتَّسْبِيحِ نَشْدُو الرَّبِّ

Cantiamo al Padre la purezza dell'amore nei Martiri intrepidi. Cantiamo al Figlio che ha gustato la crocifissione, che ha fatto divampare nel petto le speranze. Cantiamo allo Spirito che ha dissetato il cuore, cosicché le sofferenze li hanno attirati. Con la lode cantiamo al Signore in ogni luogo e per tutte le generazioni.

٢٩٦



الجوق الاول :

Come teneri alberi, i nostri martiri intrepidi, con i loro frutti desiderabili, hanno confortato il cuore delle generazioni.

كأشجارِ التَّدِيَّةِ شُهَدَاؤُنَا الأَبْطَالُ
بالأنَّارِ الشُّهِيَّةِ طَيَّبُوا قَلْبَ الأَجْيَالِ

الجوق الثاني :

Arsero di amore per il Redentore i nostri martiri intrepidi, con il sangue sparso nel combattimento arrossarono il cammino delle generazioni.

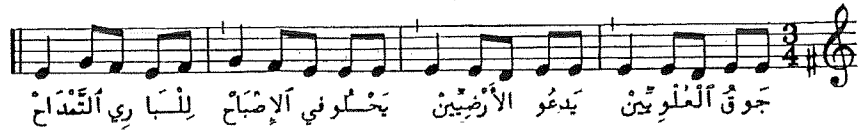
هَامُوا فِي حُبِّ الفَادِي شُهَدَاؤُنَا الأَبْطَالُ
بَالدَّمِ فِي الجِهَادِ خَضَّبُوا دَرْبَ الأَجْيَالِ

الجماعة :

O Volto che inondi di grazia, o Nascosto, Invisibile, nell'intimo delle coscienze semina amore, riversa luce!

أَيُّهَا الوَجْهُ الغَامِرُ يَا خَفِيًّا لا مَنظُورُ
فِي حَنَايَا الضَّمَائِرِ إِزْرَعْ حُبًّا. دَقِّقْ نُورُ

٢٩٧



الجوق الاول :

Via dei martiri, o via della croce, o pienezza di dono e di amore straordinario.

دَرْبُ الشُّهَدَاءِ يَا دَرْبَ الصَّلِيبِ
يَا مِلءَ العَطَاءِ وَالْحُبِّ الغَرِيبِ

الجوق الثاني :

Siete vissuti nella fedeltà, siete morti nella durezza siete risorti nella purezza, nella luce meravigliosa.

عِشْتُمْ فِي وَفَاءِ مُتُّمْ فِي جَفَاءِ
قُمْتُمْ فِي صَفَاءِ فِي الثُّورِ العَجِيبِ

الجماعة :

يا رَبَّ الْفِدَاءِ فَاذِينَا الْحَبِيبِ
يَا دَرَبَ السَّمَاءِ يَا دَرَبَ الصَّلِيبِ

O Signore della redenzione, o
nostro Redentore amato,
o via del cielo , o via della croce.

٢٩٨



الجوق الاول :

مِنْ أَعْضَاءِ الشُّهَدَاءِ فَوْحُ الطِّيبِ وَالرَّيْحَانِ
سَكَبُ الرُّوحِ وَالِدَّمِ نَبْعُ نُورٍ يُرْوِي الْأَكْوَانَ

Dalle membra dei martiri effusione
di profumo e di aroma: il riversarsi
dello spirito e del sangue, sorgente
di luce, che disseta il creato.

الجوق الثاني :

فِي دَمِّ الْجَنْبِ الْغَافِرِ رَبِّ . أَسَّتَ الْإِيمَانِ
دَمُّ الشُّهَدَا الظَّافِرِ فِي الْأَكْوَانِ يُجْرِي الْعُقْرَانَ

Nel sangue del fianco che concede
il perdono, o mio Signore, hai
fondato la fede, il sangue vincitore
dei martiri fa scorrere il perdono
nel creato.

الجماعة :

يَبْقَى دَمُّ الشُّهَدَاءِ فِينَا عُرْبُونَ الْفِدَاءِ
بُذْكِي فِي الرُّوحِ الرَّجَاءِ يُسْقِي الْحَبَّ، يُنْمِي الْإِيمَانَ

Il sangue dei martiri rimane in noi
caparra della redenzione accende
nello spirito la speranza, irrorando
l'amore, fa crescere la fede.

هَلِّلُوا يَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
 فَاضَ الْحُبُّ مِنْ قَيْضِ كَأْسِ الصَّلِيبِ رَوَى الشَّهْدَاءُ
 دَاسُوا النَّارَ وَالتَّعْذِيبَ طَابَ الْحُبُّ وَالسَّخَاءُ
 أَذَكَتْ نَارُ ابْنِ اللَّهِ أَرْوَاحَهُمْ أَعْطَوْهُ الدِّمَاءُ

Alleluia, al Signore la gloria!

Si è effuso l'Amore dal traboccare del calice della croce, ha irrigato i martiri. Hanno disprezzato il fuoco e la tortura; sono stati straordinari l'amore e la generosità. Il fuoco del Figlio di Dio ha incendiato il loro spirito: Gli hanno dato il sangue!

الحقوق الاول : هَلِّلُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

فَاضَ الْحُبُّ مِنْ قَيْضِ كَأْسِ الصَّلِيبِ رَوَى الشَّهْدَاءُ
 دَاسُوا النَّارَ وَالتَّعْذِيبَ طَابَ الْحُبُّ وَالسَّخَاءُ
 أَذَكَتْ نَارُ ابْنِ اللَّهِ أَرْوَاحَهُمْ أَعْطَوْهُ الدِّمَاءُ !

Alleluia, al Signore la gloria!

Tesoro della chiesa sono le membra dei martiri, grazia traboccante. Il loro ricordo tutt'intorno è effusione di profumo olezzante. L'effusione della speranza, dell'amore, della pace e del bene che si riversa.

الحقوق الثاني : هَلِّلُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

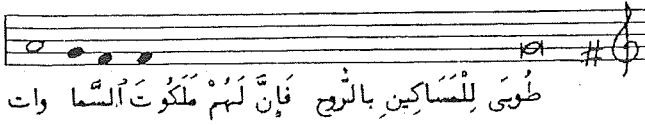
كَنْزُ الْبَيْعَةِ أَعْضَاءُ الشُّهَدَاءِ أَنْعَامٌ دَافِقُ
 ذِكْرَاهُمْ فِي الْأَرْجَاءِ نَفْحٌ مِنْ طَيْبِ عَائِقُ
 نَفْحُ الرَّجَا وَالْحُبِّ وَالسَّلَامِ وَالْخَيْرِ الْهَامِي

Alleluia, al Signore la gloria!

La generosità sulla croce ha donato lo Spirito attraverso il cuore squarciato. Si è effuso da esso sangue e acqua, ha irrigato la terra e il cielo. O figli della fede cantate al Padre, al Figlio e allo Spirito!

الجماعة : هَلِّلُوا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ

الْجُودُ فَوْقَ الْعُودِ جَادَ بِالرُّوحِ بِالْقَلْبِ الْمَفْتُوحِ
 فَاضَ مِنْهُ الدَّمُ الْمَاءُ رَوَى الْأَرْضَ وَالسَّمَاءُ
 يَا أَبْنَاءَ الْإِيمَانِ غَنُّوا الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ !



طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكَاتِ السَّمَاوَاتِ



طُوبَى لِلدُّعَاةِ فَإِنَّهُمْ يَرْتُونَ الْأَرْضَ



مِنْ نُورِ الْمَلَكَاتِ إِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبِّ

الشماس : ١ - طُوبَى لِفَاعِلِي السَّلَامِ

فَإِنَّهُمْ بَنِي اللَّهِ يُدْعَوْنَ

طُوبَى لِلْمُضْطَّهَدِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ

فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكَاتِ السَّمَاوَاتِ

الجماعة : مِنْ نُورِ الْمَلَكَاتِ إِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبِّ !

الشماس : ٢ - طُوبَى لَكُمْ

إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَأَضْطَّهَدُوكُمْ

وَقَالُوا عَلَيْكُمْ

كُلَّ كَلِمَةٍ سُوِّءٍ مِنْ أَجْلِ كَاذِبِينَ

الجماعة : مِنْ نُورِ الْمَلَكَاتِ إِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبِّ !

الشماس : ٣ - اِفْرَحُوا وَابْتَهِجُوا

فَإِنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ

لَأَنَّكُمْ هَكَذَا أَضْطَّهَدُوا

الأنبياءَ مِنْ قَبْلِكُمْ

الجماعة : مِنْ نُورِ الْمَلَكَاتِ إِمْلَأْ قَلْبَنَا يَا رَبِّ !

Beati gli operatori di pace perché saranno chiamati figli di Dio.

Beati i perseguitati per causa della giustizia perché di essi è il Regno dei cieli.

Della luce del Regno riempi il nostro cuore, o Signore!

Beati voi quando vi insulteranno e vi perseguiteranno e diranno contro di voi ogni parola di male per causa mia mentendo.

Della luce del Regno riempi il nostro cuore, o Signore!

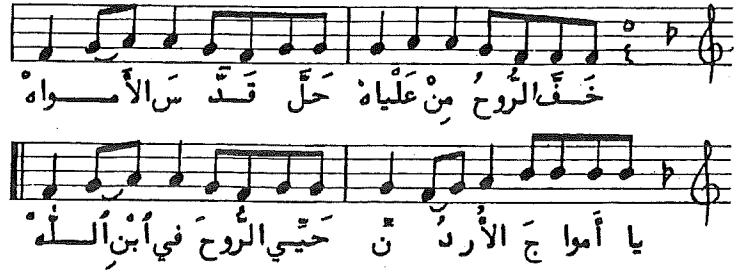
Gioite ed esultate!

Perché la vostra ricompensa è grande nei cieli, così infatti hanno perseguitato i profeti prima di voi.

Della luce del Regno riempi il nostro cuore, o Signore!

خدمة الرعاة ومعلمي الكنيسة

٣٠١



الجوق الاول :

Quanto è sublime la schiera dei sacerdoti, più eccelsa della schiera dei Serafini, in essa è il potere divino, in essa è il Creatore dei celesti. Nel santuario i sacerdoti stanno tra Dio e l'uomo lodando il Volto sublime che consegna loro la sovrabbondanza del perdono.

يَسْمُو جَوْقَ النَّارِيِّينَ	مَا أَسْمَى جَوْقَ الْكَهَنُوتِ
فِيهِ بَارِي الْعُلُويِّينَ	فِيهِ سُلْطَانُ اللَّاهُوتِ
بَيْنَ اللَّهِ وَالْإِنْسَانِ	قَامَ فِي الْقُدْسِ الْكُهَّانِ
يُعْطِيهِمْ فَيْضَ الْعُفْرَانِ	يَشْدُونَ الْوَجْهَ الْأَسْنَى

لللبابوات

(PER UN PAPA)

Disse il Signore: Simone, amami, cammina e seguimi e pasci dopo di me il gregge, come faccio io. Prendine cura in vece mia.

Hai ricevuto ciò che è al di sopra dell'universo, il più alto potere da parte mia. Sii saldo! Sii la roccia della fede, in te edificherò la mia Chiesa!

الجوق الثاني :

أَحْبِبْنِي، وَأَمْشِرِ اتَّبِعْنِي	قَالَ الرَّبُّ: يَا سِمْعَانَ
مِثْلِي. دَبِّرْهُمْ عَنِّي	وَأَرَعِ مِنْ بَعْدِي الْقُطْعَانَ
أَعْلَى سُلْطَانِ مِثْلِي	نَلْتَ مَا يَعْلُو الْأَكْوَانَ
فِيكَ بِسِعْتِي أَبْنِي!	فَاتَّبَعْتُ، كُنْ صَخْرَ الْإِيمَانِ

الجوق الاول :

ذَاكَ الْبَهَائِي شَعْبَ اللَّهِ
يَسْقِي الْحَبَّ فِي دُنْيَاهُ :
وَجْهَهُ نَشْتَاقُ لِقْيَاهُ
يَهْدِي الدُّنْيَا دَرْبَ اللَّهِ !

قَلْبُ الْمَدْعُوِّ الْكَاهِنِ
مِنْ قَلْبِ الْحَيِّ الْكَائِنِ
قَلْبُ مِعْطَاءِ طَاهِرِ
حُبُّ مِشْعَالٍ سَاهِرِ

Il cuore di chi è chiamato al sacerdozio, questo edificatore del popolo di Dio, dal cuore del Vivente, di Colui che è, versa nel mondo l'Amore. Un cuore generoso e puro, un volto che bramiamo di incontrare, un amore, fiaccola vigilante che guida il mondo nella via di Dio!

الجماعة :

سِرَّ الْكَهَنُوتِ الْغَافِرِ
سُلْطَانَ الْحَبِّ الظَّافِرِ
بِالْأَسْرَارِ نَقَّانَا
بَعْدَ الْمَوْتِ أَحْيَانَا

نَشْدُو الْآبَ أَعْطَانَا
وَالْإِبْنَ قَدْ أَوْلَانَا
وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الطَّاهِرِ
نَشْدُو الثَّالُوثَ الْقَادِرِ

Cantiamo al Padre che ci ha dato il sacramento del sacerdozio che elargisce il perdono; al Figlio che ci ha affidato il potere dell'amore che trionfa; allo Spirito Santo e Puro che mediante i sacramenti, ci ha purificati. Cantiamo alla Trinità Onnipotente, dopo la morte ci ha dato la vita.

يا أَجْوَاقَ السَّمَاءِ غَنُّوْهُ يَا لِمَدِيحِ مَنْ ضَا قَتَعَتْهُ السَّمَاءُ
يَنْدُوهُ الْكُونُ الْتَسْبِيحَ فَلْيَنْلِقَ بِالسُّجُودِ بَحْرَ الْحُبِّ وَالْجُودِ
رَبَّنَا الْحَيِّ الْمَعْبُودِ

٣٠٢

الجوق الاول :

بَيْنَ اللَّهِ وَالْإِنْسَانِ
يَسُوعُ الْفَادِي الْأَمْجَدُ
الْوَدِيعَ الْمُطِيعَ
بَيْنَ اللَّهِ وَالْإِنْسَانِ
إِبْنُ اللَّهِ ابْنُ الْإِنْسَانِ
صَارَ الْكَاهِنَ الْأَوْحَدَ
الْشَّفِيعَ السَّمِيعَ

Fra Dio e l'uomo, Figlio di Dio e Figlio dell'uomo, Gesù il Redentore glorioso, è diventato il Sacerdote unico -mite, obbediente, intercessore, che da ascolto fra Dio e l'uomo.

الجوق الثاني :

L'Essere adorato (Dio) nel Cristo sacerdote ha cambiato il volto del nostro mondo, gli ha ridato il volto originario. Come è bello, colui che nel mondo Lo incontra, incontra Dio, il Volto dell'Essere adorato

المعبود الكائن في المسيح الكاهن
وجهه دُنْيَانَا حَوْلَ أعطاها الوجهة الأولى
ما أحلاه في دُنْيَاهُ مَنْ يَلْقَاهُ يَلْقَى اللهُ
وجهه المعبود الكائن

الجماعة :

Dacci o Figlio di Dio, dacci Tu che compi il Suo beneplacito, dacci o nostro Redentore sacerdoti santi, puri, fedeli, forti, intercessori, luce del cammino verso Dio.

أعطينا يا ابن الله أعطينا من ترضاه
أعطينا يا فاديننا أحباباً قديسين
أنقياً أوفياء أقويماً شفعاء
نور الدرب نحو الله

٣٠٣

الموسيقى راجع رقم ١٨

الجوق الاول :

I sacerdoti sono i Tuoi eletti o Primogenito del Padre, accogli con benevolenza quelli che ci sono venuti a mancare. Mani che hanno innalzato l'offerta, a favore di un popolo penitente, per l'esultanza e la lode lungo i secoli.

الكهان مَخْتَارُونَ يا بكر الآب
قالوا من قد غابوا عنا ملقى الترحاب
أيدٍ شالت بالقربان عن شعب تاب
للتصفيق والتمجيد مد الأحقاب

الجوق الثاني :

Mani che danno il Corpo vivo e il Sangue vivo, portino la palma della gloria nell'incontro con il Vivente. Una bocca giusta che ha cantato a Te con voce viva, ha cantato la gloria, ha cantato l'amore all'Amore vivente.

أيدٍ تُعطي الجسم الحي والدم الحي
فلتحملن غضن المجد في لقياً الحي
فوه ببر قد غنناك بالصوت الحي
غنى المجد غنى الحب للحب الحي

الجماعة :

نَشْدُو المَجْدَ اَللهِ الآبَ الكُهَّانَ اَخْتَارَ
نَشْدُو الابْنَ مَنْ اَوْلَاهُمْ مَجْدَ الاسْرَارِ
نَشْدُو الشُّكْرَ الرُّوحَ الحَالَّ فِي الذَّبِيحِ البَارِ
دَامَ العِزُّ لِلسَّالُوْتِ الرَّبِّ الجَبَّارِ

Cantiamo gloria a Dio Padre,
ai sacerdoti che ha eletto.
Cantiamo al Figlio che ha affi-
dato loro la gloria dei Misteri.
Cantiamo grazie allo Spirito
che scende sul sacrificio inno-
cente. Si dia incessantemen-
te gloria alla Trinità, Signore
potente.

خدمة الرهبان

٣٠٤

مَنْ سَاهَدَا مَرْكَبَةً مِنْ نَارٍ تَغْفِي الشُّعْبَ مَعْمَدَا
صَوَّبَ هَرَمَيْسَ الْأَنْوَارِ وَالْحَوْدِيَّ الْقَائِدَا بِإِسْمَا ئَنَا سِرَارِ
هُوَ الْقَيْسِيُّ الْأَمَظْمِيُّ إِسْمَاعِيلِيُّ الْقَلْبِيُّ قَلْبَهُمْ يَزِيغِي يَغْلُو السَّمَا
فِي تَجْدِيدِ اللُّمَائِكَ سَمِي!

الجوق الاول :

طُوبَى لَكَ	يَا كَنِيسَةَ الْإِيمَانِ
حُبُّ الرَّبِّ نَالَكَ	فَحَرَ الدَّهْرِ وَالْأَكْوَانِ :
زَانِكَ بِالْأَنْبِيَاءِ	وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ
وَالْأَبْرَارِ الصِّدِّيقِينَ	جَوْقِ الْمُتَوَحِّدِينَ
وَالرُّهَادِ الْأَنْقِيَاءِ	شَوْقِ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ !

Te beata o chiesa della fede,
l'amore del Signore ti ha dona-
to il vanto dei secoli e dei
mondi: ti ha ornato con i profeti,
gli apostoli e i martiri e i
giusti santi e la schiera degli
anacoreti e degli asceti puri, la
gioia della terra e del cielo!

Te beato o santo sopra al monte, l'amore del Signore ti ha donato una purezza che ha fatto stupire il mondo: freddo, caldo, nudità, fame, annientamento, nel segreto Gesù fa risplendere lo spirito e il corpo, ravviva l'amore e la perseveranza. E il deserto è diventato un giardino rigoglioso, fertile, irrigato!

يا قَدِيسُ فَوْقَ الطُّورِ
طَهْرًا أَذْهَلَ المَعْمُورِ:
ذُوبُ فِي نَجْوَى يسوعُ
يُذَكِّي الحُبَّ وَالْعَزْمَا
خَضْبًا مُمْرِعًا رِيَانًا!

طوبى لى
حُبُّ السَّرْبِ نالِكَ
بَرْدٌ. حَرٌّ. عُرْيٌ، جُوعٌ
يَجْلُو الرُّوحَ وَالجِسْمَا
فَالْقَفْرُ أَضْحَى بُسْتَانًا

الجماعة :

O Signore! la voce dell'amore ci chiama a salire i gradini dell'amore sulle orme del santo: seguiamo la via vera, rimaniamo un popolo devoto nel corso dell'esistenza e dei giorni, il popolo della verità e della pace. Donaci di rimanere nel modo un popolo di santi!

صَوْتُ الحُبِّ يَدْعُونَا
فِي آثَارِ القَدِيسِ :
شَعْبًا مُخْلِصًا نَبَقَى
شَعْبَ الحَقِّ وَالسَّلَامِ
نَبَقَى شَعْبَ القَدِيسِينَ!

أوه! يىسا رب
كئى نرقي ذروات الحُب
ننهج الدرب الحقا
عبر الكون والأيام
هبننا بين العالمين

٣٠٥

بَعْدَ مَا نَسْنَا لَاحِبَّ: يا سَمْعَانُ اُنْزِعِ الخِرَاطَ!

نَا دَا نَ اَلنَّبُو دُ الرَّبِّ: اِنْ تُخَيِّبِنِي لَنْ تَخَافَ!

كُنْتَ شَبًّا تَسْتَطِيبُ اَنْ تَمْضِي حَيْثُ تَسَاءُ

لَيْكِنْ عِنْدَ مَا تَشَبَّ تَمْضِي حَيْثُ لَا تَسَاءُ

مُشَلِي تَسَاءُ فِي الصَّلِيبِ!

الجوق الاول :

أَجْوَاقُ زُهَّادٍ أَبْطَالُ لَيْسَ يُحْصِيهِمْ عَدُّ!
 قَدْ ذَاقُوا مِنْ غَمْرِ الْأَهْوَالِ مَا لَا يَطْوِيهِ حَدُّ:
 فِي الْعَرَاءِ. لَا مَأْوَى لَا رَوْحَ. وَلَا مَثْوَى.
 زَاهِدُونَ يَنْهَجُونَ نَهَجَ الرَّاعِي الْقُدُوسِ
 وَجَهَ الْحَقِّ يَنْشُدُونَ!

Schiere di asceti eroici di cui non si può contare il numero! Hanno gustato grandi terrori, senza limite, nella nudità, senza rifugio, senza riposo, senza giaciglio, nell'asceti camminano nella via del Pastore Santo e cantano il Volto della verità!

الجوق الثاني :

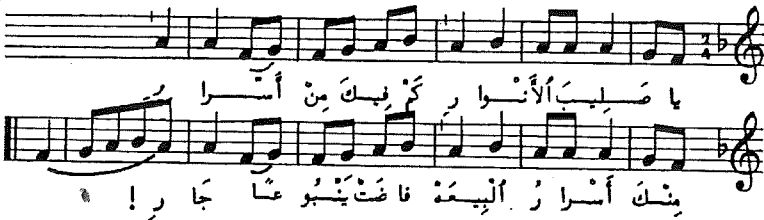
مَا هَذَا النَّسْكَ وَالزُّهْدُ فِي الْقَفْرِ فِي الْعَرَاءِ؟
 إِنَّهُ فِي الْحَقِّ جَهْدُ حُبِّ. إِيمَانٍ. رَجَاءِ!
 حُبُّ نُسَيَانِ لِلذَّاتِ إِغْرَاقُ فِي ذَاتِ اللَّهِ
 إِيمَانٌ بِالَّذِي مَاتَ قَامَ أَعْطَانَا الْحَيَاةَ
 أَرْضٌ تَشْتَاقُ السَّمَاءَ!

Che cos'è questa penitenza e questa asceti nel deserto e nella nudità? In verità è un'esercizio di amore, di fede, di speranza! È un amore che rinnega il proprio essere, immersione nell'Essere di Dio. È fede in Colui che è morto è risorto e ci ha dato la vita. È la terra che anela al cielo!

الجماعة :

رَبَّنَا، قَدْ سَلَّمْنَا سِرَّ قَلْبِكَ الْخَائُونَ
 رَبَّنَا، قَدْ عَلَّمْنَا سِرَّ الزُّهْدِ، فِي الرُّهْبَانِ
 أَمْنَحْنَا الْقَلْبَ السَّلِيمَ خَطَّ الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ
 وَأَزْرَعُ دَرَبَنَا رَجَاءَ وَأَجْدِينَا صَوْبَ السَّمَاءِ
 فِي نَهَجِ الزُّهْدِ الْعَظِيمِ

O Signore nostro, ci hai consegnato il segreto del Tuo cuore compassionevole. O Signore nostro, ci hai insegnato il segreto dell'asceti nei monaci. Donaci un cuore sincero, la via della retta fede, semina il nostro cammino di speranza e attiraci verso il cielo per la via gloriosa dell'asceti.



٣٠٦

الجوق الاول :

فِي مَلَافِنَةِ الرُّوحِ وَالزُّهَادِ وَالرُّهْبَانِ
 أَعْطَيْنَا تَعْلِيمَ الرُّوحِ ذُقْنَا الرَّبَّ بِالْإِيمَانِ

Nei maestri dello Spirito, negli asceti e nei monaci ci è stato dato l'insegnamento dello spirito, abbiamo gustato il Signore nella fede.

Il loro spirito è lo Spirito del Redentore, il loro ricordo riempie le menti. Nello spirito degli asceti abbiamo gustato il Signore nella fede.

ذَكَرَهُمْ مِثْلُ الْأَذْهَانِ
ذُقْنَا الرَّبَّ بِالْإِيمَانِ

الجوق الثاني :
رُوحُهُمْ رُوحُ الْفَادِي
فِي أَرْوَاحِ السُّهَّادِ

O Volto che inondi di grazia, o Nascosto, Invisibile, nell'intimo delle coscienze semina amore, riversa luce!

يَا خَفِيًّا لَا مَنظُورَ
إِزْرَعْ حُبًّا دَقِيقَ نُورِ

الجماعة :
أَيُّهَا الْوَجْهَ الْعَامِرُ
فِي حَنَايَا الضَّمَائِرِ

خُصْمَةُ الْخَضَارِ

٣٠٧

خَفِيَ الرُّوحُ مِنْ عَلَيَّاهُ حَلَّ قَدَّ سَ الْأَمْوَاهُ
يَا أَمْوَاجَ الْأُرْدُنِّ حَيِّي الرُّوحَ فِي ابْنِ اللَّهِ

A mezzanotte un grido: "Ecco lo Sposo che viene! destatevi!". Nelle mani lampade: in esse è versato l'olio. Il volto è un 'onda di luce, il cuore è una fiamma di fuoco. La notte è splendente come il mattino, la sua luna non si spegne!

الجوق الاول :
نِصْفَ اللَّيْلِ صَيَّحَاتُ
فِي الْأَيْدِي مَصَابِيحُ
أَلْوَجْهُ مَوْجُ السُّورِ
لَيْلٌ كَالصُّبْحِ زَاهٍ
أَلْعِرْسُ آتٍ! هُبُّوا!
فِيهَا الزَّيْتُ يَنْصَبُ
وَهَجُ الْبَيْرَانِ الْقَلْبُ
بَذْرُهُ لَيْسَ يَحْبُؤُا!

الجوق الثاني :

لَكِنَّ لِجَهْلِ وَجْهٍ
مُصْبِحَ الْخَيْرِ جَوْعًا!
قَلْبَ عَذَارَى الْجَهْلِ
صَوْتُ الْإِيقَاطِ رَوْعًا!
رَبِّ، أَمْتَدَّ التَّضَلُّيلُ!
وَاللَّيْلُ مَتَى يُقْشَعُ؟!
لَا تَسْمَحْ أَنْ نَلْقَاكَ
وَالْمُصْبِحُ لَا يَسْطَعُ!

Ma alla stoltezza è un volto che non ha alimentato la lampada del bene! La voce che desta ha atterrito il cuore delle vergini stolte! O mio Signore, si è protratto l'inganno! E la notte quando si dissiperà?! Non permettere che Ti incontriamo e la lampada non risplenda!

الجماعة :

حِينَ يَظْمَأُ الْقِنْدِيلُ
يَعْتَبِرِيهِ نَزْعُ النُّورِ
يَا رَبِّ، كَثُرَ الْقَلْبِ
أَفْتَحُهُ لِلْقَلْبِ الْمَهْجُورِ!
حَتَّى يَبْقَى مُصْبِحِي
مِلءَ لَيْلِ الْعُمْرِ نُورِ!
أَلَّابَ، أَلَّابْنَ، أَلُّرُوحِ
نَشْدُو مِنْ صَمِيمِ النُّورِ!

Quando la lampada ha sete, viene meno in essa la luce. O mio Signore, il tesoro del Cuore aprì al cuore desolato! affinché la mia lampada rimanga, per tutta la notte della vita, luce! Al Padre, al Figlio e allo Spirito cantiamo dalla pienezza della luce!

يَوْمَ الْأَحْدِقَاءِ أَلَّابَ فِي جَدِيدِهَا هِرْ
شَالَ عَنْهُ أَلَّا لَمْ حَطَّمِ الْوَرْدِ أَلْفَا هِرْ رَدَّ
الْإِنْسَانَ الْخَاطِي أَلَيْسَهُ تَوْبَةُ الظَّالِمِ
خَفَّ جَيْشُ الْعَلْيَاءِ فِي الْأَنْوَابِ الْبَيْضَاءِ قَبْلَ
الْإِصْبَاحِ نَشْدُو صَوْتِ صَيَّاحِ يَدْعُو الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ
تُكْرِمُ مَا أَلْحَى الْفَادِي يَ الظَّالِمِ فَسْرَ

٣٠٨

O tu che hai amato il crocifisso, hai trovato grazia, la generosità dell'Amato ti ha dato come dono di nozze la sofferenza. Hai detto: Tu sei il mio rendimento di grazie, o Tu la mia offerta sacrificale, Te solo io cerco!

Nei conventi e in ogni parte del mondo semina l'amore per il Redentore, incendiaci con un fuoco, distruggi ogni odio, tramuta la guerra in pace, e le sofferenze scioglile in grazia!

يا مَنْ أَحَبَّتِ الْمَظْلُوبُ قَدْ أَنْعَمْتَ إِنْعَامًا
 أعطاك جُودَ الْمُحِبُّوبِ مَهْرَ الْعُرْسِ الْآمِنًا
 قُلْتَ : أَنْتَ شُكْرَانِي يَا قُرْبَانِي
 وَحُدُكَ الْمَطْلُوبُ !
 فِي الْأَدْيَارِ وَالْأَقْطَارِ إِزْرَعِي حُبَّ الْفَادِي
 لَطَيْنًا بِنَارِ لَاشِي كُلَّ الْأَحْقَادِ
 ذُرِّي الْحَرْبِ سَلَامًا وَالْآلَامَ
 ذُوبِيَا إِنْعَامًا !

٣٠٩

مَلِّئُوا يَا
 الصَّيْبُ غَزَّ سَعْدًا نِ الْعَبَا قِر
 وَحَيِّ مُوسَى قِصَّةً بَدَأَ التَّوْرَا قِر
 فِي ظِلِّهَا مَلَجَا الْأَقْطَارِ فِي حَنْبِلِهَا أَشْهَى الْأَنْفَارِ
 وَافَا هَا الْأَغْنِيَا وَالْفُقْرَا
 غَنَّا هَا الْأَنْبِيَا وَالشَّهَدَا
 مَلِّئُوا يَا صَلِّبِ الْأَنْوَا

Alleluia! الجوق الأول : هَلِّلُوا

وَجْهَهُ الْأَبْرَارِ
وَهَجُّ الْأَنْوَارِ
الْكَنْزِ الْمَكْنُونِ
فِي الْحَيِّ الْبَارِي
الْفِدَاءِ ، أَنْظِمْنَا
أَيْكَ أذْكَرْنَا
يَا رَبُّ أَرْحَمْنَا

تَحْتَ أَفْيَاءِ اللَّهِ
إِشْرَاقُ الصُّبْحِ الزَّاهِي
هُمَّ يَجْنُونَ
هُمَّ يَحْيُونَ
فِي أَجْوَاقِهِمْ ، رَبِّ
لَا تُنْكِرْنَا قُدَّامَ
هَلِّلُوا

All'ombra di Dio è il volto dei giusti. Il sorgere del mattino splendente è un fiammeggiare di luci.

Essi colgono i frutti del Tesoro nascosto, essi vivono nel Vivente, il Creatore.

Congiungici o Signore della Redenzione, alle loro schiere, non rinnegarci, davanti al Padre Tuo ricordati di noi

Alleluia, o Signore abbi pietà di noi!

Alleluia! الجماعة : هَلِّلُوا

رَبُّ الْفِدَاءِ
عَذْبُ النَّدَاءِ
قَلْبُ الْمَضْلُوبِ ؟
أَشْهَى مَشْرُوبِ !
الْأَرْضِ مُرَاقٍ :
حُبٌّ ، لَوْ ذَاقُوا
غُفْرَانًا حَقًّا !

« عَطْشَانُ ! » قَدْ نَادَاكَ
يَا بَتُولُ اسْتَهْوَاكِ
مِمَّاذَا يَشْرَبُ
أَسْقِيهِ حُبُّ
دَمُ الْمَحْبُوبِ فَوْقَ
يَسْقِي الْخَاطِئِينَ دَفْقَ
هَلِّلُوا

"Ho sete!" Ti ha chiamato il Signore della Redenzione, O vergine ti ha attirato la dolcezza del richiamo, cosa berrà il cuore del Crocifisso?

Dissetalo con l'Amore, la bevanda più desiderata!

Il sangue del Diletto è versato sulla terra: disseta i peccatori con effusione di Amore, se lo gustano,

Alleluia, è veramente perdono!

خدمة الرجال والنساء القديسين

٣١٠



الجوق الاول :

Anime giuste presso l'Altissimo, l'elezione le ha adornate. Nel pensiero degli stolti se ne sono andate e nell'ignoto sono tramontate, ma esse sono nella pace e nell'ombra dell'eternità. La pazienza le ha innalzate, sulle vette dello Spirito sono vissute, e da esse verso Dio sono volate!

حَلَاهَا أَخْتِيَارُ
وَفِي الْعَيْبِ غَارُوا
عَلَاهُمْ وَقَارُ
إِلَى اللَّهِ طَارُوا!

نُفُوسُ ذَوِي الْبِرِّ عِنْدَ الْعَلِيِّ
وَفِي ظَنِّ أَهْلِ الْجَهَالَةِ رَاحُوا
وَهُمْ فِي السَّلَامِ وَفِيءِ الْخُلُودِ
عَلَى قِمَمِ الرُّوحِ عَاشُوا، وَعَنَّهَا

الجوق الثاني :

Ai nostri padri santi esprimiamo una lode sincera che cantiamo per l'eternità, al di sopra del corso delle nubi. Nell'abbondanza della giustizia sono vissuti e hanno calpestato la vanità dei piaceri. Nell'orma dei loro passi facciamo correre i nostri passi verso il grande appuntamento!

بِمَدْحِ كَرِيمٍ
مَدَارِ الْغُيُومِ
سَرَابِ النَّعِيمِ
بِمَلَقِي عَظِيمِ!

لِآبَائِنَا الصَّالِحِينَ نَفُوهُ
بِهِ نَتَغَنَّى عَلَى الدَّهْرِ فَوْقَ
عَلَى ثَرَوَةِ الْبِرِّ عَاشُوا وَدَاسُوا
وَإِثْرَ خُطَاهُمْ نَحْتُ خُطَانَا

الجوق الاول :

Mi sono guardato intorno: una folla come l'onda dell'oceano e come l'estendersi dei tempi. Circondano il trono da ogni popolo e da ogni lingua e gridano a grande voce: Al Signore Misericordioso il potere della salvezza e al dolce Agnello la bontà del cuore!

وَمَدِّ الزَّمَانِ
وَكُلِّ لِسَانِ
لِرَبِّ الْحَنَانِ
سَمَحِ الْجَنَانِ!

تَلَفَّتْ: جَمْعُ كَمَوْجِ الْمُحِيطِ
يُحِيطُونَ بِالْعَرْشِ مِنْ كُلِّ شَعْبٍ
وَهُمْ يَصْرُخُونَ بِصَوْتِ عَظِيمٍ:
زَمَامُ الْخَلَّاصِ وَلِلْحَمْلِ الْعَذْبِ

الجماعة :

لِنَنْحَنَ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
حَبَانَا بِمَرَمَ فَخِرِ الْخَلَائِقِ
صُفُوفِ الَّذِينَ أَذَلُّوا الْعَنِيدَ
عَلَى قِمَمِ الدَّهْرِ كَانُوا مَنَارًا
مِلءَ الْوُجُودِ
أُمَّ الْوَحِيدِ
بِحُبِّ عَنِيدِ
لِجِيلِ جَدِيدِ

Inchiniamoci al Padre e al Figlio e allo Spirito con tutto il nostro essere. Ci ha donato Maria, il vanto delle creature, la Madre dell'Unigenito, le schiere di coloro che hanno umiliato l'orgoglio con un amore tenace. Sulle vette dei secoli furono un faro luminoso per una generazione nuova.

الموسيقى راجع رقم ١٨

٣١١

الجوق الاول :

الْآبَاءُ الْقِدِّيسُونَ كَالْأَقَارِ
بَثُّوا الْحُبَّ وَالْإِيمَانَ فِي الْأَقْطَارِ
شَغَبُ اللَّهِ قَدْ أَسْقَوْهُ مِنْ أَنْهَارِ
مَاءٍ حَيٍّ يَجْرِي حَيًّا لِلْأَذْهَارِ

I padri santi, come astri, hanno diffuso l'amore e la fede fino alle estremità della terra. Hanno abbeverato il popolo di Dio dai fiumi di acqua viva che scorre zampillante per i secoli.

الجوق الثاني :

كَالْأَعْضَاءِ فِي تَكْوِينِ الْجَسْمِ السَّرِيِّ
فِي بَيْعَةِ الْحَيِّ الْفَادِي الرَّأْسِ الْحُرِّ
رَدُّوا عَنْهَا رُوحَ الْبُغْضِ رُوحَ الشَّرِّ
بَثُّوا فِيهَا رُوحَ الْحُبِّ رُوحَ الْبِرِّ

Come le membra che costituiscono il Corpo mistico nella chiesa del Vivente, il Redentore, il Capo, Colui che è libero, hanno allontanato da lei lo spirito dell'odio, lo spirito del male, hanno riversato in essa lo spirito dell'amore, lo spirito della giustizia.

الجماعة :

نَشْدُو الْآبَ مِنْ أَوْلَاهُمْ أَسْمَى الْأَمْجَادِ
نَشْدُو الْإِبْنَ مَنْ أَعْطَاهُمْ رُوحَ الْإِرْشَادِ
نَشْدُو الرُّوحَ مَنْ آتَاهُمْ رُؤْيَا الْأَبْعَادِ
لِلثَّلَاوِثِ الْحُبُّ، الْحَمْدُ مِلءَ الْأَبَادِ

Cantiamo al Padre che ha donato loro la gloria più eccelsa, cantiamo al Figlio che ha dato loro uno Spirito di guida cantiamo allo Spirito che ha concesso loro la visione delle cose lontane, alla Trinità l'amore e la lode per tutti i secoli.



الجوق الاول :

Nel coro degli esseri spirituali cantate melodiosamente la gloria a Colui che acclamano nell'alto gli Spiriti puri. Prostriamoci in adorazione al Cristo adorato Alleluia, Osanna!

في جوقِ الرُّوحِيِّينَ غَنُّوا الْمَجْدَ تَلْحِينُ
مَنْ يَشْدُوهُ فِي الْعَلَاءِ الْأَرْوَاحُ الْأَنْبِيَاءُ
فَلْنُودِ السُّجُودِ لِلْمَسِيحِ الْمَعْبُودِ
هَلِّلُوبَا هُوشَعْنَا !

الجوق الثاني :

Nel coro degli apostoli cantate melodiosamente la gloria a Colui che hanno rivelato i profeti, gli apostoli e i martiri. Prostriamoci in adorazione al Cristo adorato. Alleluia, Osanna!

في جوقِ الْمُرْسَلِينَ غَنُّوا الْمَجْدَ تَلْحِينُ
مَنْ أَوْحَاهُ الْأَنْبِيَاءُ وَالرُّسُلُ وَالشُّهَدَاءُ
فَلْنُودِ السُّجُودِ لِلْمَسِيحِ الْمَعْبُودِ
هَلِّلُوبَا هُوشَعْنَا !

الجماعة :

Nel coro dei Santi cantate melodiosamente la gloria a Colui che si compiace dell'inno trisagio di Santi e Sante. Prostriamoci in adorazione al Cristo adorato Alleluia, Osanna!

في جوقِ الْقِدِّيسِينَ غَنُّوا الْمَجْدَ تَلْحِينُ
مَنْ تُرْضِيهِ تَقْدِيسَاتِ قِدِّيسِينَ قِدِّيسَاتِ
فَلْنُودِ السُّجُودِ لِلْمَسِيحِ الْمَعْبُودِ
هَلِّلُوبَا هُوشَعْنَا !

مُنْذُ كَا نَتَ أَكْوَانُ الْأَبْرَارُ كَا نُوا فِيهِمْ يَحْيَا الْإِيمَانُ تَحْيَا الْأَكْوَانُ
 يَا طُوبَى لَهُمْ عِنْدَ مَوْلَاهُمْ فِي دُنْيَاهُمْ
 تَبْتَاطَبَتْ ذِكْرَاهُمْ رَبِّ هَبْنَا صُلَاحًا
 تَهْتَدُونَ فِيمَا طَيَّبْنَا مِنْكَ فَوَاحًا يُذَكِّرُنَا بِهَدْيِنَا

مُنْذُ كَانَتْ أَكْوَانُ	الأَبْرَارُ كَانُوا
فِيهِمْ يَحْيَا الْإِيمَانُ	تَحْيَا الْأَكْوَانُ
يَا طُوبَى لَهُمْ	عِنْدَ مَوْلَاهُمْ
فِي دُنْيَاهُمْ	طَابَتْ ذِكْرَاهُمْ
رَبِّ هَبْنَا صُلَاحًا	يَبْتَاطَبَتْ ذِكْرَاهُمْ
طَيَّبْنَا مِنْكَ فَوَاحًا	يُذَكِّرُنَا «وَادِيْنَا»
هَلِيلُوبَا	نُورًا يَهْدِينَا

Da quando ci fu il mondo ci furono i giusti, in essi vive la fede, vive il mondo.

Beati loro che sono presso il loro Signore, nel loro mondo è dolce il loro ricordo.

O mio Signore donaci uomini giusti che rimangano fra noi, come un profumo che esala da Te e riempie di fragranza la nostra valle.

Alleluia, come una luce che ci guida.

يَا صَالِبِ الْأَنْوَارِ كَمْ فِيكَ مِنْ أَسْرَارِ
 مِنْكَ أَسْرَارُ الْبَيْعَةِ فَاعْتَنِينَا جَارِ!

الجوق الاول :

بِيعَةِ اللَّهِ ، سُرِّي	وَأَفْرَحِي بِالْقَدِيسِينَ
عَاشُوا فِي رُوحِ الْبِرِّ	عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيَّيْنَ

Chiesa di Dio esulta e gioisci per i santi, hanno vissuto nello spirito della giustizia, graditi al Signore.

الجوق الثاني :

سَبِّحِي الرَّبَّ عَنِّي	وَأَفْرَحِي بِالْقَدِيسِينَ
إِمْدَحِيهِ وَعَنِّي	عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيَّيْنَ

Loda il Signore per me, e gioisci per i santi, lodalo e canta, sono graditi al Signore.

Al Cristo il Misericordioso, il trisagio celeste, Egli ci guida nella via della luce, nelle schiere dei santi.

التَّقْدِيسَاتُ الْعُلُويَّةُ
فِي جَوْقَاتِ الْقِدِّيسِينَ

لِلْمَسِيحِ الْغُفُورِ
يَهْدِينَا دَرْبَ النُّورِ

٣١٥

الموسيقى راجع رقم ١٠

La beatitudine del Signore per il povero è l'immensità del regno dei cieli, o miti, come siete splendenti nell'eredità del secolo venturo!

Lo Spirito del Signore ha consolato lo spirito degli afflitti con i prodigi. Il desiderio di giustizia nell'affamato è abbondanza, profusione di beni.

Presso il Signore è il mare della misericordia e del perdono per i peccati. Agli occhi la purezza rivela il Volto del Creatore dei luminari.

Corona della terra rimarrà la pace nelle opere e nelle intenzioni. L'operare il bene con la fede cancellerà il volto arrogante del male.

La beatitudine ci è stata data in te o Santo, per la vita. Mio Signore, radunaci nelle schiere dei santi e delle sante.

رُحْبُ مُلْكِ السَّمَاوَاتِ
فِي مِيرَاثِ الْكَدِّهِرِ الْآتِي!

رُوحُ الرَّبِّ بِالْآيَاتِ
غَمْرٌ، دَفْقٌ مِنْ خَيْرَاتِ

وَالْغُفْرَانِ لِلزَّلَّاتِ
وَجْهَهُ بَارِي النَّيِّرَاتِ

فِي الْأَفْعَالِ وَالنِّيَّاتِ
يَمْحُو وَجْهَهُ الشَّرَّ الْعَانِي

يَا قِدِّيسُ، لِلْحَيَاةِ
الْقِدِّيسِينَ، الْقِدِّيسَاتِ

طُوبَى الرَّبِّ لِلْمَسْكِينِ
أَهْلَ الرَّفْقِ، مَا أَبْهَأَكُمْ

عَزَى رُوحَ الْمَحْزُونِينَ
تَوْقُ الْبِرِّ فِي الْجَوْعَانِ

عِنْدَ الرَّبِّ بَحْرُ اللَّطْفِ
فِي الْعَيْنِينَ يُوحِي الطُّهْرُ

تَاجَ الْأَرْضِ يَبْقَى السَّلْمُ
فِعْلُ الْخَيْرِ بِالْإِيمَانِ

قَدْ أُعْطِينَا الطُّوبَى فِيكَ،
رَبِّ، أَجْمَعْنَا فِي أَجْوَاقِ



الجوق الاول :

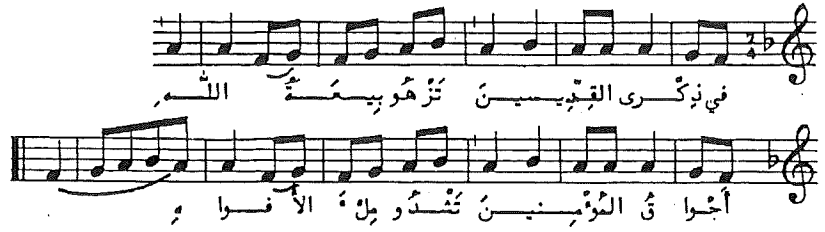
ذَابَ كَالْعِطْرِ	وَالسَّمَاءِ لِلْفَادِي	شَدُّو الْأَرْضِ	Il canto della terra e del cielo al
فِي مَدَى الْقَفْرِ:	الْقَدِيسِينَ الرَّهَادِ	فِي أَفْوَاهِ	Redentore si è sciolto come profumo
يَا شَذَا الطُّهْرَا!	يَا سَنَى زَهْوِهِمْ	يَا نَدَى شَدْوِهِمْ	nelle bocche dei santi asceti nel
			deserto: o rugiada del loro canto, o
			sublimità del loro splendore, o
			profumo della purezza!

الجوق الثاني :

بِالْقَدِيسِينَا	بِيعَةَ الْفَادِي تَزْهُو	كَمْ تَخْتَالُ	Quanto è orgogliosa la chiesa del
فِيهَا تَلْحِينَا:	تَدْعُو الْكَوْنَ يَنْصَبُ	فِي ذِكْرَاهُمْ	Redentore, fiorisce di santi, nel loro
أَلْقَدِيسِينَ!	وَالْحَمْدَا فِي ذِكْرِي	هِيََا نُعَلِي الشُّكْرَا	ricordo invita l'universo a riversare in
			lei la lode: orsù eleviamo il rendimen-
			to di grazie e la lode nel ricordo dei
			santi!

الجماعة :

يَشْدُونَ الْقُدُوسُ	فِي أَجْوَاقِ الْمَحَبَّةِ	جُنْدُ النُّورِ	Le schiere luminose nei cori
شَدُّوْا لَا مَحْسُوسُ:	ثَالُوَيْبَةَ عَذْبَةَ	تَقْدِيسَاتِ	dell'amore cantano al Santo il dolce
قُدُوسُ، قُدُوسُ!	أَلْقَرِيَّ الْحَيِّ	قُدُوسُ أَنْتَ اللَّهُ	trisagio canto ineffabile: Santo sei Tu
			o Dio, il Forte, il Vivente, Santo,
			Santo!



الجزء الاول :

Nel ricordo dei santi fiorisce la chiesa di Dio i cori dei credenti cantano a piena voce.

تَزْهُو بِبَيْعَةِ اللَّهِ
تَشَدُّو مِنْ الْأَفْوَاهِ

فِي ذِكْرِ الْقِدِّيسِينَ
أَجْوَادُ الْمُؤْمِنِينَ

الجزء الثاني :

Le corone insigni, ogni gloria dei terrestri, sono inferiori alla gioia della chiesa nel ricordo dei santi.

كُلُّ مَجْدِ الْأَرْضِيِّينَ
فِي تَذْكَارِ الْقِدِّيسِينَ

الَّتِي جَانُ الرَّفِيعَةِ
دُونَ أَفْرَاحِ الْبَيْعَةِ

الجماعة :

O mio Signore, o Tu che hai accolto in antico Il servizio dei giusti, o Misericordioso, accogli ed esaudiscici come i giusti.

قَدِّمْنَا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
وَأَسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

رَبِّ ، يَا مَنْ تَقَبَّلَ
يَا حَنَّوْنَ تَقَبَّلَ

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 قُلْتَ لِلْحَيَّةِ مَلْعُونَةَ أَنْتِ بَيْنَ أَلْبَهَا مِمَّ
 عَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكِينَ
 تَرَابًا طَوِيلًا يَا مَحْيَا نِكَ تَا كُـلِّينِ
 نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ

الجماعة : ١ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 الشَّمْسُ : أَقَمْتَ فِي كَنِيْسَتِكَ رُسُلًا وَأَنْبِيَاءَ
 مُعَلِّمِينَ وَقُوَّاتٍ وَمَوَاهِبَ شِفَاءَ
 وَتَوَجَّهْتَهَا بِالْحُبِّ وَالْإِيمَانِ وَالرَّجَاءِ
 نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ !
 الجماعة : ٢ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 الشَّمْسُ : إِنَّ لِلْعَمَلِ أَنْوَاعًا وَلَكِنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ
 وَلِلْخِدْمَةِ أَنْوَاعًا وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَاحِدٌ
 وَلِلْمَوْهَبَةِ أَنْوَاعًا وَلَكِنَّ الرُّوحَ وَاحِدٌ
 نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ !
 الجماعة : ٣ - أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا
 الشَّمْسُ : لَقَدْ اعْتَمَدْنَا جَمِيعُنَا بِرُوحِكَ الْخَفِيِّ
 سَقَيْنَا جَمِيعُنَا مِنْ رُوحِكَ الْغَنِيِّ
 فَصَرْنَا جَمِيعُنَا فِي جَسَدِكَ السَّرِيِّ
 نَدْعُوكَ اسْتَجِبْ دُعَاءَنَا يَا رَبِّ !

O Signore nostro Dio.
 Hai suscitato nella Tua chiesa
 apostoli , profeti e dottori
 e prodigi e carismi di guarigione,
 e l' hai incoronata con l'amore,
 la fede e la speranza.
 T'invochiamo, ascolta la nostra
 supplica o Signore!

O Signore nostro Dio.
 vi è diversità di operazioni ma
 Dio è uno,
 vi è diversità di ministeri ma il
 Signore è uno,
 vi è diversità di carismi ma
 uno è lo Spirito
 T'invochiamo, ascolta la nostra
 supplica o Signore!

O Signore nostro Dio.
 siamo stati battezzati tutti nel
 Tuo Spirito invisibile,
 siamo stati abbeverati tutti
 dalla ricchezza del
 Tuo Spirito, siamo diventati
 tutti Tuo corpo mistico.
 T'invochiamo, ascolta la nostra
 supplica o Signore!

خدمة قديسي العهد القديم

٣١٩

الموسيقى راجع رقم ١٠

O miei fratelli dove sono le lampade? Ha rifleso la luce del giorno del Signore. Nell'ombra del giardino di luce, [Il Signore] ricompensa i giusti fecondi di frutti.

O paradiso di delizie, apri la porta della verità ai giusti, Lo incontreranno nelle schiere della luce con la lode e le cetre.

Lo splendore del nostro Redentore rifulge, beato colui che ha confidato in Lui! Per coloro che sperano in Lui, il Signore della gloria ha preparato una corona di gloria.

Nell'incontrarlo sussulteranno, mentre verrà Colui che disseta gli assetati. Il Nome di Colui che viene, quanto li ha fatti desiderare, quanto li ha fatti soffrire la notte dell'attesa.

In quel giorno, il giorno più grande, le cose nascoste dell'anima saranno svelate. O mio Signore donaci di incontrarti nell'abbondanza dell'amore il giorno in cui apparirai

Orsù, cantiamo nella sera l'inno di lode al Misericordioso. Madre di Dio, prega per noi il Misericordioso in ogni tempo.

Innalziamo gloria alla Trinità, al Padre, al Figlio e allo Spirito Compassionevole.

Rendiamo grazie per i suoi doni ovunque e in ogni tempo.

لَا حَ ضَوْءِ يَوْمِ الرَّبِّ
يُجْزِي أَهْلَ الْبِرِّ الْحَصْبِ

بَابَ الْحَقِّ لِلْأَبْرَارِ
بِالسَّبِيحِ وَالْقِيَارِ

يَا طُوبَاهُ مَنْ رَجَاهُ
رَبُّ الْمَجْدِ قَدْ هَيَّاهُ

حِينَ يَأْتِي مُرْوِي الْعَطْشَانَ
كَمْ عَنَاهُمْ لَيْلُ السَّهْرَانَ

مَكْنُونَاتُ النَّفْسِ تُنْشَرُ
فَيْضَ حُبِّ يَوْمِ تَظْهَرُ

بِالسَّبِيحِ لِلرَّحْمَانَ
لِلرَّحْمَانَ كُلَّ آنِ

الْآبِ، الْإِبْنِ، الرُّوحِ الْحَيِّ
مِثْلَ الْكُونِ وَالْأَرْمَانَ

يَا إِخْوَانِي، أَيْنَ السَّرْحُ؟
فِي أَفْيَاءِ عَدْنِ الثُّورِ

يَا فِرْدَوْسَ الْأَطْيَابِ أَفْتَحْ
يَلْقَوهُ فِي رَكْبِ الثُّورِ

إِشْرَاقُ فَادِينَا يَبْدُو
لِلرَّاجِينَ تَاجَ الْمَجْدِ

فِي لُفْيَاهُ يَهْتَرُونَ
إِسْمُ الْآتِي كَمْ شَهَاهُمْ

ذَلِكَ الْيَوْمِ، الْيَوْمِ الْأَكْبَرِ
رَبِّ، هَبْنَا أَنْ نَلْقَاكَ

هَيَّا نَشْدُو فِي الْإِمْسَاءِ
صَلِّي عَنَّا أُمَّ اللَّهِ

نُعَلِّي الْمَجْدَ لِلثَّلَاوِثِ
نَتْلُو الشُّكْرَ عَن نِعْمَاهُ

يا أَجْمَلُ فِي السَّمَاوَاتِ يَا لَمَدِينِ مَنْ ضَا قَتَعَتْهُ السَّمَا
يَفْدُوهُ أَلَكُونُ التَّسْبِيحِ فَلَنَلْقَى بِالسُّجُودِ بَحْرَ الْحُبِّ وَالْجُودِ
رَبَّنَا الْحَمْدُ الْمَعْبُودِ

الحقوق الاول :

في جَوْقِ النُّورِيِّينَ عَنَّا الْمَجْدَ تَلْجِينِ
مَنْ تَشْدُوهُ السَّمَاوَاتُ وَالقُّوَاتُ النَّبِيَّاتُ
فَلَنُودِّ السُّجُودِ لِلْمَسِيحِ الْمَعْبُودِ
هَلِّلُويَا هُوشَعْنَا!

Nel coro degli esseri di luce cantate melodiosamente la gloria a Colui che acclamano i cieli e le schiere splendenti. Prostriamoci in adorazione al Cristo adorato. Alleluia, Osanna!

الحقوق الثاني :

في جَوْقِ الصِّدِّيقِينَ عَنَّا الْمَجْدَ تَلْجِينِ
مَنْ قَدْ رَجَّاهُ الْأَبْرَارُ فِي مَجْهُولَاتِ الْأَدْهَانِ
فَلَنُودِّ السُّجُودِ لِلْمَسِيحِ الْمَعْبُودِ
هَلِّلُويَا هُوشَعْنَا!

Nel coro degli giusti cantate melodiosamente a Colui che i giusti hanno atteso nell'ignoranza dei secoli. Prostriamoci in adorazione al Cristo adorato. Alleluia, Osanna!

الجماعة :

في جَوْقِ الْكَارُوبِينَ عَنَّا الْمَجْدَ تَلْجِينِ
مَنْ يُعْلِيهِ الْكَارُوبُونَ بِالتَّقْدِيسَاتِ يَشْدُونَ
فَلَنُودِّ السُّجُودِ لِلْمَسِيحِ الْمَعْبُودِ
هَلِّلُويَا هُوشَعْنَا!

Nel coro dei Cherubini cantate melodiosamente la gloria a Colui che i Cherubini esaltano, cantando il trisagio. Prostriamoci in adorazione al Cristo adorato. Alleluia, Osanna!

Le bocche cantano la lode a Colui che ci ha fatti uguali [a Sé] per innalzarci! I giusti hanno anelato di incontrarti nella fede, o nostro Redentore:

Essi in figura hanno cantato a Te, a noi è stata data la verità.

Chi potrà renderti adeguatamente la magnificenza della gloria, o Tu splendore della gloria in noi?

Quanto hai glorificato la natura dei terrestri, quando Ti facesti uno di noi: in Te la natura corrotta è divenuta simile alla natura dei celesti!

O Dio, purifica il nostro intimo dalle colpe del mondo: eleviamoci, comprendiamo l'opera dell'amore nell'intimo dei Santi!

مَنْ سَاوَانَا كَي يُعْلِنَا!

بِالْإِيمَانِ، يَا فَادِينَا:

نَحْنُ الْحَقَّ قَدْ أُعْطِينَا،

يَا إِشْرَاقَ الْمَجْدِ فِينَا؟

مِنَّا، طَبَعَ الْأَرْضِيِّينَا:

شَيْءَ طَبَعَ الْعُلُويِّينَا!

الَّذِينَ صَفَّ حَوَاشِينَا:

فِي حَوَاشِي الْقِدِّيسِينَا!

الْأَفْوَاهُ تَشْدُو الْحَمْدَ

تَسَاقُ لِقِيَاكَ الْأَبْرَارُ

هُمْ فِي الرَّمْزِ قَدْ غَنَوْكَ

مَنْ يَكْفِيكَ عِزَّ الْمَجْدِ،

كَمْ مَجَّدْتِ، لَمَّا صِرْتِ

فِيكَ أَضْحَى الطَّبَعُ الْبَالِي

اللَّهُمَّ، مِنْ آثَامِ

نَسْمُ، نُذْرِكَ فِعْلَ الْحُبِّ

فهرس الكتاب

الرقم	١ - زمن المءءء
٢ - ١	- صلاة نصف اللل
٦ - ٣	- أناشءء التمءءء
٨ - ٧	- صلاة السءء
٩	- صلاة الساعة السادسة
١٠	- صلاة الساعة التاسعة
١٢ - ١١	- صلاة الغروب
	٢ - الزمن الملاءء
١٥ - ١٣	- صلاة نصف اللل
١٨ - ١٦	- أناشءء التمءءء
٢١ - ١٩	- صلاة السءء
٢٢	- صلاة الساعة السادسة
٢٣	- صلاة الساعة التاسعة
٢٦ - ٢٤	- صلاة الغروب
	* الاءءفاءء في الزمن الملاءء
٢٧	- الأسرة المقدسة

٣٠ - ٢٨

- مريم والدة الله القديسة

٣٣ - ٣١

- ظهور الرب (الغطاس)

٣٦ - ٣٤

- عماد الرب

٣ - الزمن الاربعيني

٤٣ - ٣٧

- صلاة نصف الليل

٥٠ - ٤٤

- أناشيد التمجيد

٥٧ - ٥١

- صلاة السحر

٥٨

- صلاة الساعة السادسة

٥٩

- صلاة الساعة التاسعة

٦٦ - ٦٠

- صلاة الغروب

٦٧

- الأحد الأول

٦٨

- الأحد الثاني

٦٩

- الأحد الثالث في السنوات أ

٧٠

- الأحد الرابع في السنوات أ

٧١

- الأحد الخامس في السنوات أ

* الاسبوع المقدس

- أحد الشعانين والآلام

٧٢

- صلاة الغروب الأولى

٧٣

- صلاة نصف الليل

٧٤

- صلاة السحر

- ٧٥ - صلاة الساعة السادسة
- ٧٦ - صلاة الساعة التاسعة
- ٧٧ - صلاة الغروب الثانية
- الاثنين والثلاثاء والاربعاء والخميس
- ٧٨ - صلاة نصف الليل
- ٧٩ - نشيد التمجيد
- ٨٠ - صلاة السحر

٤ - الثلاثية الفصحية في آلام الرب وقيامته

* الجمعة العظيمة في آلام الرب

- ٨١ - صلاة نصف الليل
- ٨٢ - نشيد التمجيد
- ٨٣ - صلاة السحر
- * السبت المقدس
- ٨٤ - صلاة نصف الليل
- ٨٥ - صلاة السحر
- ٨٦ - صلاة الغروب

٥ - الزمن الفصحى حتى صعود الرب

* أحد الفصح المجيد وثمانية الفصح وآحاد الزمن الفصحى

- ٨٧ - صلاة الغروب الأولى والثانية

٨٨	- صلاة نصف الليل
٨٩	- نشيد التمجيد
٩٠	- صلاة السحر
٩١	- صلاة الساعة السادسة
٩٢	- صلاة الساعة التاسعة
	* ايام الاسبوع
٩٦ - ٩٣	- صلاة نصف الليل
١٠٢ - ٩٧	- أناشيد التمجيد
١٠٦ - ١٠٣	- صلاة السحر
١١٠ - ١٠٧	- صلاة الغروب
	- صعود الرب
١١١	- صلاة الغروب الأولى
١١٢	- صلاة نصف الليل
١١٣	- صلاة السحر
١١٤	- صلاة الغروب الثانية
	٦ - الزمن الفصحي بعد صعود الرب
١١٥	- صلاة نصف الليل
١١٦	- صلاة السحر
١١٧	- صلاة الغروب
	- احد العنصرة

١١٨

- صلاة الغروب الأولى والثانية

١١٩

- صلاة نصف الليل

١٢٠

- صلاة السحر

١٢١

- صلاة النهار

٧ - زمن السنة

* أيام الآحاد

١٢٣ - ١٢٢

- صلاة الغروب الأولى

١٢٥ - ١٢٤

- صلاة نصف الليل

١٢٦

- قبل الانجيل

١٢٨ - ١٢٧

- بعد الانجيل

١٣٠ - ١٢٩

- أناشيد التمجيد

١٣٢ - ١٣١

- صلاة السحر

١٣٣

- صلاة النهار

١٣٥ - ١٣٤

- صلاة الغروب الثانية

١٣٨ - ١٣٦

- صلاة النوم

١٤٤ - ١٣٩

* انتيفونات القديسة مريم العذراء

* أيام الاسبوع

١٥٦ - ١٤٥

- صلاة نصف الليل

١٦٨ - ١٥٧

- أناشيد التمجيد

- ١٦٩ - ١٨٠ - صلاة السحر
- ١٨١ - ١٨٢ - صلاة الساعة السادسة
- ١٨٣ - ١٨٤ - صلاة الساعة التاسعة
- ١٨٥ - ١٩٤ - صلاة الغروب

* الاحتفالات السيديّة في زمن السنة

- ١٩٥ - ١٩٧ - الثالث الأقدس
- ١٩٨ - ٢٠٠ - جسد الرب ودمه الأقدس
- ٢٠١ - ٢٠٣ - قلب يسوع الأقدس
- ٢٠٤ - ٢٠٦ - سيدنا يسوع المسيح ملك الكون

٨ - خدمة القديسين الخاصة

- ٢٠٧ - ٢٠٩ - ٢٥ كانون الثاني : اهداء القديس بولس الرسول
- ٢١٠ - ٢١١ - ٢ شباط : تقديم الرب
- ٢١٢ - ٢١٤ - ٢٢ شباط : كرسي القديس بطرس الرسول
- ٢١٥ - ٢١٧ - ١٩ آذار : القديس يوسف
- ٢١٨ - ٢٢٠ - ٢٥ آذار : بشارة الرب
- ٢٢١ - ٢٢٣ - ٣١ أيار : زيارة القديسة مريم العذراء
- ٢٢٤ - ٢٢٦ - ٢٤ حزيران : ميلاد القديس يوحنا المعمدان
- ٢٢٧ - ٢٢٩ - ٢٩ حزيران : القديسان بطرس و بولس ، الرسولان
- ٢٣٠ - ٢٣٢ - ٢٠ تموز : القديس إيليا ، النبي
- ٢٣٣ - ٢٣٤ - ٢٢ تموز : القديسة مريم المجدلية

- ٢٣٦ - ٢٣٥ : القديس لعازر والقديستان مرتا ومريم
- ٢٣٩ - ٢٣٧ : تجلي الرب
- ٢٤٢ - ٢٤٠ : انتقال سيدتنا مريم العذراء
- ٢٤٥ - ٢٤٣ : استشهاد القديس يوحنا المعمدان
- ٢٤٨ - ٢٤٦ : القديس موسى ، المشتري والنبي
- ٢٥١ - ٢٤٩ : رفع الصليب المقدس
- ٢٥٣ - ٢٥٢ : القديس زكريا والقديسة اليصابات
- ٢٥٦ - ٢٥٤ : القديسون ميخائيل وجبرائيل ورفائيل
- ٢٥٩ - ٢٥٧ : القديس إبراهيم ، أبو الآباء
- ٢٦٢ - ٢٦٠ : جميع القديسين
- ٢٦٥ - ٢٦٣ : تذكار جميع الموتى المؤمنين
- ٢٦٨ - ٢٦٦ : الحبل الطاهر بسيدتنا مريم العذراء
- ٢٧٠ - ٢٦٩ : القديس داود الملك
- ٢٧٢ - ٢٧١ : القديس اسطفانس ، أول الشهداء
- ٢٧٤ - ٢٧٣ : القديس يوحنا ، الرسول والانجيلي
- ٢٧٥ : الاطفال الشهداء

٩ - خدمة القديسين العامة

- ٢٧٨ - ٢٧٦ : خدمة ذكرى تدشين الكنيسة
- ٢٨٤ - ٢٧٩ : خدمة مريم العذراء
- ٢٩٠ - ٢٨٥ : خدمة الرسل

- ٢٩٢ - ٢٩١ - خدمة الإنجيليين
- ٣٠٠ - ٢٩٣ - خدمة الشهداء
- ٣٠٣ - ٣٠١ - خدمة الرعاة ومعلمي الكنيسة
- ٣٠٦ - ٣٠٤ - خدمة الرهبان
- ٣٠٩ - ٣٠٧ - خدمة العذارى
- ٣١٨ - ٣١٠ - خدمة الرجال والنساء القديسين
- ٣٢١ - ٣١٩ - خدمة قديسي العهد القديم

